

أفريكا

رواية

فرانز كافكا

ترجمة

الدسوقي فرمى





برعاية السيد

وزير التعليم

الجهات المشاركة

جمعية الرعاية الشاملة المكونة

وزارة الثقافة

وزارة الإعلام

وزارة التربية والتعليم

وزارة تنمية الحياة

وزارة الشباب

المشرف العام

د. ناصر الأنصاري

تصميم الغلاف

د. مدحت متولي

الإشراف الطباعي

محمود عبد المجيد

الإشراف الفني

علي أبو الخير

ماجدة حميد العليم

صبري عبد الواحد

التنفيذ

الهيئة المصرية العامة للكتاب

لوحة للفنان: ثروت البحر

كإضافة جديدة لمكتبة الأسرة قدمنا على غلاف كل كتاب لوحة تشكيلية لفنان مصرى معاصر من مختلف المدارس والأجيال وهذه اللوحات لا تعبر بالضرورة عن موضوع الكتاب. وتتقدم مكتبة الأسرة بالشكر لقطاع الفنون التشكيلية بوزارة الثقافة ومتحف الفن المصرى الحديث على هذا التعاون.

كافكا ، فرانز .

أمريكا/ فرانز كافكا! ترجمة: الدسوقي فهمى.

- القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ٢٠٠٧.

٢٧٤ ص : ٢٠ سم. (روايات الهلال).

تدمك ٩ - ٩٥٢ - ٤١٩ - ٩٧٧.

١- القصص الإنجليزية.

أ - فهمى، الدسوقي (مترجم).

ب - العنوان . ج - السلسلة.

رقم الإيداع بدار الكتب ٢٠٠٣ / ٢٠٠٧

I.S.B.N 977- 419-952-9

توطئة

تعتبر القراءة منذ فجر التاريخ أول وأهم أدوات المعرفة، وعنصرًا لا غنى عنه من عناصر بناء الحضارة، فمنذ نقش حكيم مصرى قديم وصية لابنه على ورق البردى: «يا بنى ضع قلبك وراء كتبك، واحببها كما تحب أمك. فليس هناك شيء تعلق منزلة على الكتب»، ومنذ أطلق د. طه حسين مقولته: «إن القراءة حق لكل إنسان، بل واجب محتوم على كل إنسان يريد أن يحيا حياة صالحة» ومنذ كتب العقاد جملة الآسرة: «إنما أهوى القراءة؛ لأن عندي حياة واحدة فى هذه الدنيا، وحياة واحدة لا تكفينى»، ومنذ قررت السيدة الفاضلة سوزان مبارك تحويل الحلم إلى واقع مؤكد منذ ستة عشر عامًا: «إن الحق فى المعرفة يتصدر أولويات العمل، ولا يقل عن الحقوق الصحية والاجتماعية»، ومسيرة القراءة للجميع تمضى بخطوات ثابتة وواسعة لتحقيق أهدافها فيلتف القراء حول أضخم مشروع نشر فى الوطن العربى، ويطالبون خلال السنوات السابقة باستمراره طوال العام، وها هو المشروع يقرر الاستمرار طوال العام بعد انتهاء فترة العطلة الصيفية ليتحقق شعاره بالفعل.. القراءة للحياة.

لقد استطاعت مكتبة الأسرة خلال مسيرتها تمكين الشاب والمواطن من الاطلاع على الأعمال الأدبية والإبداعية والدينية والفكرية، التى شكلت وجدانه وحضارته، وعملت على إشاعة الأفكار

التبويرية الحقيقية، التى عكست جهود التبوير للشعب المصرى فى العصر الحديث، وحرصت على تقديم أحدث الإنجازات العلمية بنشر أحدث مؤلفات العلماء التى تواكب التطور العلمى والتكنولوجى فى العالم، وأقامت جسراً مع الحضارات الأخرى من خلال إعادة طبع كلاسيكيات ودرر العالم المترجمة، التى تعرض إنجازات الشعوب الأخرى فى المجالات الأدبية والفكرية والعلمية، وعملت على تأكيد الهوية القومية من خلال نشر التراث المستير العربى والإسلامى، الذى مثل نقطة انطلاق مضيئة فى مسيرة الإنسانية.

لقد أعادت مكتبة الأسرة للكتاب أهميته ومكانته كمصدر مهم وخالء من مصادر المعرفة، وأحدثت عبر عطائها المتميز وبنائها الدعوب الحقيقى صحوة ثقافية بالمجتمع المصرى تؤكد لها المؤشرات العامة والأرقام، التى يتم رصد لها وتحليلها منذ بداية المشروع، فالأرقام تسجل ارتفاعاً ملحوظاً فى نصيب المواطن المصرى من القراءة، وإصدار ملايين النسخ من الكتب ونفاها الفورى من الأسواق، وازدياد العناوين المطروحة عاماً بعد عام.

لقد بلغت عناوين مكتبة الأسرة أكثر من ثلاثة آلاف وخمسمائة عنوان فيما يربو عن واحد وأربعين مليون نسخة، كنتاج فكرى وإبداعى لعدد من الكتاب والمترجمين والرسامين يزيد عن ألفى مبدع ومفكر.

وما زالت مكتبة الأسرة التى أصبح لها فى كل بيت ركن مميز تواصل تقديم إصداراتها للعام الرابع عشر على التوالى، كرافد رئيسى من روافد القراءة للجميع، وصرح شامخ فى المكتبة العربية، يفتح نوافذ جديدة كل يوم على آفاق تنشر الخير والمعرفة والجمال والحق والسلام.

مكتبة الأسرة

تقديم

«أمريكا» هي الرواية الأخيرة لفرانز كافكا، وهي الرواية المنقوصة، التي لم تكتمل، حيث انقطع كافكا عن كتابتها فظلت ناقصة، ونشرت بعد رحيله.

والرواية لم تكن تحمل عنواناً، وإن كان كافكا يشير إليها دائماً بأنها «الرواية الأمريكية» وتعد من أكثر إبداعاته تفاؤلاً، كما تمتاز ببساطة اللغة، وسهولة التركيبات، ووضوح الرؤية.

وقد استفاد كافكا في روايته «أمريكا» من عشقه الخاص لكتب الرحلات والسير الذاتية والمذكرات الشخصية، هذا بالإضافة إلى رحلاته هو شخصياً لكثير من بقاع فرنسا وإيطاليا.

ولد فرانز كافكا في براغ بالنمسا عام ١٨٨٣ وقد كان يعاني من صرامة والده في طفولته بالإضافة إلى هزال واضح في بدنه. حصل على درجة الدكتوراه في القانون، والتحق بالعمل في مؤسسة للتأمينات العمالية، وأصيب بالسل، لكنه كان يكتب باستشراف للمستقبل، حيث تنبأ بمجىء الدكتاتورية، التي سحقت «الفرد»، ودمرت آدميته.

وقد عاش عمره القصير «٤١ عاماً» كاتباً مغموراً، غير معروف إلا لعدد قليل من أصدقائه، وكان محيطاً لدرجة أنه أوصى أقرب أصدقائه بإعدام آثاره كلها، ولكنه نشرها بعد وفاته عام ١٩٢٤، فشكّلت هذه الآثار.. «المحاكمة»، «القضية»، «القصر»، «المسخ»، «أمريكا»، وعدد من القصص القصيرة، والرسائل واليوميات، ثورة في السرد العالمى وكانت بمثابة مدرسة لعدد كبير من الروائيين.

ترجم هذه الرواية إلى العربية، المترجم والأديب والفنان التشكيلى الدسوقي فهمى، الذى اهتم اهتماماً خاصاً بفرانز كافكا، حيث عكف على ترجمة آثاره الإبداعية كلها، ورسائله ويوميّاته.

ومكتبة الأسرة تحرص على تقديم روايته «أمريكا» ضمن إصداراتها هذا العام عن طبعتها الأولى الصادرة عام ١٩٧٠.

**** معرفتي ****

me3refaty.blogspot.com

العطشجي

عندما توقف كارل روسمان - وهو صبي بائس في السادسة عشرة - حمله أبواه على الرحيل الى أمريكا ، لأنه استجاب لاغراء خادمة ، فأنجبت منه طفلا - على ظهر الباخرة التي كانت تدخل ببطء ميناء نيويورك ، بدا له كما لو كانت أشعة الشمس قد أضاءت فجأة تمثال الحرية ، وعلى هذا فقد رآه في ضوء جديد ، مع أنه كان قد تطلع اليه قبل وقت طويل . كانت الذراع القابضة على السيف ، قد ارتفعت وكأنها قد انفردت لتوها مرفوعة الى أعلى ، وكانت رياح الاعالي المنطلقة تهب حول التمثال .

قال في نفسه : ما أشد ارتفاعه !

- بينما كان يقترب تدريجيا من الرصيف ، يدفعه حشد الحمالين المتدافعين المتزايد ، لأن فكرة مغادرة الباخرة لم تكن بعد قد طرأت على باله .

وصاح به شاب كان قد تعرف عليه خلال الرحلة وهو يمر به .

« لا يبدو عليك الاهتمام كثيرا بأمر الهبوط الى الشاطئ ، اليس كذلك ؟ » فأجابه كارل ضاحكا : « أوه ، اننى على اتم الاستعداد لذلك ، ولما كان نشيطا ، ومنشراحا ، فقد رفع صندوقه الى كتفه ، لكن ، بينما كانت عيناه تتمقبان ذلك الشخص ، وهو يتدافع ليشق لنفسه طريقا الى الامام وسط الآخرين ويطوح في خفة بمكاز في يده ، تذكر في فزع انه كان قد نسى مظلته أسفل ، في قاع الباخرة ، فأسرع يرجو ذلك الشخص الذي يعرفه ، والذي لم يبد ارتياحا في الحقيقة لتلبية رجائه بأن يسدى اليه جميلا بالانتظار دقيقة الى جوار الصندوق ، ثم ألقى نظرة أخرى على الزحام لكي يحسب حساب العودة ، وأسرع بالذهاب .. وأسفل سطح الباخرة ، وجد أسفا ، ان ثمة سقالة ، كانت قد مهدت على عجل ، للمرة الاولى طبقا لمعلوماته ، ربما للاسهام في هبوط ذلك الحشد الهائل من المسافرين الى الشاطئ ، وكان عليه أن يشق طريقه في جهد هابطا الدرجات الحلزونية التي لا نهاية لها ، وعبر ممرات لاحصر لمنعطفتها ، وعبر حجرة خالية بها مائدة كتابة عارية ، ولما كان قد مر بهذا الطريق مرة فقط أو مرتين وسط حشود

الآخرين فى كلا المرتين ، شعر بضياعه تماما ، وبالحيرة تستولى عليه ، حينما لم يسمعه التعرف على أحد ، ولم يعد يسمع سوى وقع الاقدام المتتابعة التى لا تهدأ ، وقع آلاف الاقدام فوقه ، وآلاف الاقدام ياتيه وقعها من بعد ، ويصله كأنه الانفاس الواهنة ، ثم الحفقات الاخسيرة للالات التى كانت قد توقفت فى النهاية ، غراح بلا وعى يدق على باب صغير كان قد تصادف وقوفه امامه فى أثناء تجوله الذى طال فى قاع الباخرة وأجابه صوت من الداخل قائلا : « انه ليس مغلقا ! » ، ففتح كارل الباب فى ارتياح . ووجه اليه الرجل الضخم الجثة ، السؤال دون أن يكلف نفسه عناء النظر اليه : « لماذا كنت تطرق الباب كالمجنون ؟ » وخلال فتحة ما كان يتسرب ضوء النهار فى خفوت ، وكل ما كان قد تبقى بعد حاجة الادوار العليا ، كان غارقا فى ظلام تلك القمرة المتواضعة حيث كان ثمة سرير سفرى وخزانة ومقعد ، والرجل ، كانوا جميعا قد تكوموا معا ، وكأنهم قد اختزنوا فى هذا المكان . قال كارل : « لقد ضللت طريقي ! » لم لاحظ في أثناء الرحلة ، ثم ان هذه الباخرة ضخمة الى حد مخيف ! فأجابه الرجل قائلا فى شيء من المفخر .

— « نعم ، انك محق فى هذا القول » ، بينما كان يعيث طوال الوقت بقفل صندوق سفرى صغير ، راح يضغط عليه بكلتا راحتيه على أمل أن يسمع صوت انفتاح القفل ، ثم استأنف حديثه قائلا : « لمأذا لاتدخل ؟ » انك لاترغب فى الوقوف مكانك هكذا خارج الحجرة ! فقال كارل . « الا يزعجك وجودى ؟ »

— لماذا ، كيف يمكنك أن تزعجنى ؟

فساله كارل رغبة فى المزيد من الاطمئنان : — هل أنت المانى ؟ ذلك انه كان قد سمع عن الكثير من المخاطر التى يتعرض لها الوافدون الجدد الى أمريكا ، وخاصة تلك المتاعب التى يسببها الايرلنديون . . . وأجابه الرجل قائلا : « نعم ، اننى كذلك ! » وظل كارل واقفا فى تردد ، ثم أمسك الرجل فجأة مقبض الباب ، ودفعه فانغلق فى حركة خاطفة ، دافعا كارل الى داخل القمرة .

قال : « اننى لا احتمل النظرات التى يوجهها الى الآخرون من المر . . . ثم عاد الى مواصلة محاولاته لفتح الصندوق . « ان الناس لا يتوقفون عن المرور ، والتحديث فى داخل القمرة ، وهذا أكثر مما فى مقدور المرء أن يحتمله ! » فأجابه كارل قائلا « ولكن المر قد خلا تماما » . . . كان يقف محصورا بطريقة مرهقة خلف حافة الفراش ، وقال الرجل « نعم . . . خلا الآن منهم ! » . . . قال كارل فى نفسه :

« لكن « الان » هو مانتحدث عنه ! ، من الصعب الحديث مع هذا الرجل ! »

قال له الرجل : « استلق فوق الفراش ، ففيه متسع لك ، بدلا من المكان الضيق الذى تقف فيه ! زحف كارل الى الفراش فى جهد ، وضحك فى صوت مرتفع بعد محاولة القفز الاولى الفاشلة التى قام بها للاستقرار فوق الفراش ، ولكنه ما كاد يصبح فوقه حتى صاح .
« يا الهى .. لقد نسيت الصندوق تماما ! »

— لماذا .. اين هو ؟

— فوق .. على سطح الباخرة ، بحرسه شخص كنت قد تعرفت به ، ماهو اسمه ياترى مرة اخرى ؟ .. وأخرج بطاقة من بطاقات الزيارة من داخل جيب كانت امه قد خاطته له فى بطاقة معطفه لينتفع به فى رحلته . « باتريوم ، فرانز باتريوم ! »

— الا يمكنك ان تستغنى عن ذلك الصندوق ؟

— لا .. بالطبع !

— حسنا ، فلماذا اذن تركته فى يدى غريب ؟

— كنت قد نسيت مظلتى فى اسفل الباخرة ، فاندفعت مسرعا لاحضارها ولم ارغب فى سحب الصندوق معى .. و .. لقد ضللت طريقى فوق هذا كله !

— هل انت وحيد ، بلا اى شخص ليرعى شئونك ؟

— نعم وحيد تماما ! و .. لعلنى انضم الى هذا الرجل ، طرات الفكرة فجأة على راس كارل .

« اين عسانى ان اعثر على صديق طيب ؟ »

— و .. الان فقد فقدت الصندوق ايضا ، ولا مجال للذكر المظلة !

جلس الرجل أخيرا فوق المقعد ، وكانت مشكلة كارل قد جسدبت اهتمامه فى نهاية الامر

— ولكنى اعتقد ان صندوقى لايمكن ان يكون قد فقد !

فاجابه الرجل قائلا : « فى امكانك ان تعتقد ماشئت ! وراح يحك فى عنقه ، شعره القصير ، الكثيف ، الداكن .. على ان الاخسلاق تختلف باختلاف كل ميناء جديد تدخله ، ففى هامبورج قد يقوم باتريوم الذى ذكرته بحراسة صندوقك ، بينما يبدو أنه هنا قد اختفى على الاغلب باختفاء الصندوق !

ورد كارل قائلا : يجب على اذن أن أعود الى سطح الباخرة فورا لاثقق من الامر ! ونهض ، وهو يتطلع حوله ليجث عن طريقه الى

خارج القمر . وأجابه الرجل قائلا وهو يدفعه بيده ، بينما كانت يده الأخرى على صندوقه ، دفعة عنيفة ، سقط بسببها كارل مستلقيا مرة أخرى على الفراش : يجب أن تبقى حيث أنت : تساءل كارل في حلق قائلا : ولماذا أبقي ؟

وأجابه الرجل قائلا : لانه لا حاجة بك الى الذهاب ، كما اننى سأنصرف ايضا ، ويمكننا ان نمضى معا ، ان الصندوق قد سرق ، وعلى هذا فلا حيلة لك الان فى استرداده ، وربما يكون الرجل قد تركه حيث هو ، وفى هذه الحالة ، سنجدّه فى مكانه بسهولة ، عندما تفرغ الباخرة من المسافرين ، وينطبق الامر نفسه على مظلّتك . فسأله كارل فى شك . وهل تعرف طريقك بسهولة فى ممرات الباخرة؟ وبدأت له فكرة احتمال العثور على حاجياته بسهولة فى حالة فراغ الباخرة من ركبائها ، فكرة مقنعة ، وان يكن ثمة خداع لعله ان يكون خلف هذه الفكرة على نحو ما .

قال الرجل : وكيف لا اعرفه ، اننى عطشجى !

فصاح كارل فى اغتباط .

— انت عطشجى ، كما لو كان ذلك الامر قد فاق كل تصوراته ، فنهض معتمدا على كوفه حتى يتمكن من تفحص الرجل أكثر عن قرب — كانت توجد ثمة نافذة صغيرة فى مواجهة الحجرة التى كنت انام فيها مع السلوفاك مباشرة ، وكان فى امكاننا ان ننظر من خلالها الى غرفة الآلات !

فأجابه العطشجى قائلا : نعم .. ذلك هو المكان الذى كنت اعمل فيه ! وقال كارل متعقبا تسلسل افكاره . كان لدى دائما اهتمام بالآلات ، وكان فى مقدورى ان اصير مهندسا ميكانيكيا فى وقت من الأوقات ، هذا امر مؤكد .. فقط لو لم يكن على أن أرحل الى أمريكا ! — ولماذا كان يتحتم عليك أن ترحل الى أمريكا .

قال كارل : آه .. هذه الحكاية ! .. متخلصا من المسألة كلها بطردها بيده ..

تطلع الى العطشجى بابتسامة ، كما لو كان يرجوه التجاوز عن امتناعه عن البوح !

قال العطشجى : لا بد من سبب لذلك فيما اعتقد ؟

لم يكن من السهل الفصل فيما اذا كان العطشجى يشجع كارل بهذا القول على البوح ، او لا يشجعه .

قال كارل : يمكننى ان اصبح وقادا الان أنا ايضا ، فيستوى عند

والدى ووالدتى الحال الذى يؤول اليه امرى !
قال العطشجى . ان وظيفتى سوف تخلو ! .. ولكى يؤكد ادراكه
لهذه الحقيقة ، دس يديه فى جيبى سرواله وطوح ساقيه فى داخل
سرواله الذى يكاد يشبه الجلد ، ومددهما فوق الفراش ، وكان على
كارل أن يتزحزح أكثر ناحية الحائط .
— هل ستفادر الباخرة ؟

— نعم . . لقد حصلنا اليوم على اجورنا !
— ولماذا تفادرها ، الا تحب هذا العمل ؟
— أوه . . ان الامور تجرى على هواها ، ولا يتوقف الامر على حب
المرء لعمله ، او عدم حبه له ، الا انك محق تماما ، فلست أحب هذا
العمل ، ولا اعتقد أنك تفكر جديا فى العمل كوقاد ، الا انها الان الفرصة
المناسبة لك ، لو راق لك بالفعل أن تصبح وقادا ، ولهذا فاننى انصحك
الا تفعل ، فلو كنت ترغب فى دراسة الميكانيكا فى أوروبا ، فلمماذا
لا تدرسها هنا ؟ ان الجامعات الامريكية افضل كثيرا من جامعات أوروبا!
قال كارل : « يمكننى ان افعل ، لكننى لا اكاد املك شيئا من المال ،
لكى افكر فى الدراسة ، ولقد قرأت عن شخص ما كان يعمل طوال
النهار فى باخرة ، وكان يدرس فى اثناء الليل ، حتى صار طبيا ، ثم
محافظا على ما اظن ، الا أن ذلك يحتاج الى كثير من المثابرة ، ألا يحتاج
الى المثابرة ؟ واخشى الا يكون لدى الاستعداد لتلك المثابرة خاصة اننى
لم اكن تلميذا محذا ، ولم اجد عناء شديدا فى نفسى لانصرافى عن
الدراسة وربما كانت الدراسة هنا أكثر صعوبة . . فانا لا يمكننى أن
أتحدث الانجليزية مطلقا ، ومهما كان الامر ، فالناس هنا متعصبون
ضد الاجانب على ما اعتقد !

— « وعلى هذا فانت قد جئت أيضا على الرغم من هذا كله ، هل
الامر كذلك ؟ حسنا اذن ، اعتقد أن الامر كذلك تماما ، واعتقد أنك
الشخص الذى أبحث عنه ، فانظر ، ان هذه الباخرة التى نحن عليها
الآن باخرة المانية ، وهى تابعة لخط « هامبورج — أمريكا » الملاحى ،
فلماذا لا يكون طاقم البحارة جميعا من الالمان ، اننى أتوجه اليك بهذا
السؤال ؟ ولماذا كان كبير المهندسين شخصا من رومانيا ، وهو رجل
يدعى شوبال ، من الصعب تصديق ذلك ، كلب مصاب بالحصبة مثله
يقودنا كالعبيد نحن الالمان الذين نعمل على باخرة المانية ، لا ينبغي لك
أن تظن — وهنا خافه صوته ، فأشار بيديه — اننى أشكو لمجرد الرغبة
فى الشكوى ، اننى اعلم تماما أن لانفوذ لك ، وانك لست سوى فتى

بأنسبا أنت نفسك ، الا أن هذا الامر اكثر مما يمكن احتماله ! وهوى بقبضته عدة مرات على المائدة ، وعينه لا ترتفعان عنها ، بينما كان يمضي في حديثه قائلاً . « لقد عملت فوق العديد من هذه البواخر ، وذكر في الحال عشرين اسما ، الواحد منها بعد الآخر كما لو كانت جميعا اسما واحدا ، وقد اثار هذا ضيق كارل به للغاية . . » و . . لقد قمت بعمل على خير مايرام ، عليها جميعا ، وكنت أتلقى المديح ، واحظى بتقدير كل قبطان عملت تحت رئاسته ، ولقد كنت اقضى بالفعل فوق اى باخرة شحن من تلك البواخر عددا من السنوات ملتصقا بالباخرة كأننى جزء منها ، هذا ما فعلته ! » ثم نهض واقفا على قدميه ، كما لو كان قد فرغ من انجاز اهم عمل في حياته - وهنا فوق هذه « القصعة » حيث تجرى جميع الاعمال طبقا لقاعدة ثابتة ، ولا يضطرك الامر مطلقا الى استخدام ذكائك ، هنا لا يرضون عنى ، انا هنا شئ تحت اقدام شوبال ، وانا هنا متراخ يجب ان يلقي به خارجا ، ولا يحق له أن يتقاضى أجره ، هل يمكنك أن تفهم ذلك ؟ . . اننى لا افهمه ؟

قال كارل في تأثر : « الا يمكنك أن تتحمل ذلك ؟ » . . كان قد فقد تقريبا كل احساس بأنه مستقل في اعماق باخرة ما ، ترسو الى شاطئ قارة مجهولة ، وكان يقلب عليه الشعور بأنه في منزله هنا ، على فراش العطشجى ، « ألم تتح لك فرصة الالتقاء بالقبطان في مكان مامن هذه الباخرة ؟ ألم تطلب منه أن يتيح لك الحصول على حقك ؟

- « . . اوه . . اخرج من هنا ، هيا ، انصرف الى الخارج ، لا اريد ان اراك هنا ، انك لاتحسن الاستماع الى ما اقله ، ثم . . توجه الى النصيحة ، كيف يمكننى الذهاب الى القبطان ؟ »

وجلس العطشجى ثانية فى ثققل ، وأخفى وجهه بين راحتيه .

قال كارل لنفسه . « أليس فى امكانى أن اتقدم اليه بنصيحة أفضل من تلك ! »

ثم دار فى رأسه أن أفضل ما يمكنه أن يفعل هو الذهاب للبحث عن صندوقه ، بدلا من تقديم النصيحة التى لا تقابل الا على أنها غباء ، قال له والده عندما أعطاه الصندوق ، مازحا : « كم من الوقت يمكنك أن تظل محتفظا فيه بهذا الصندوق ؟ » . . والان ربما كان ذلك الصندوق العزيز قد فقد بالفعل ، كان عزاءه الوحيد الذى تبقى له هو أن اباه لم يكن يسهه أن يعلم بسهولة شيئا عن حالته الراهنة ، حتى لو حاول أن يتحرى عن ذلك . كل ما كان يمكن للبحارة أن يقولوه ، لا شئ سوى أنه قد وصل بسلام الى نيويورك ، الا أن كارل

قد شعر بالاسف عندما فكر في انه لم يكاد يستعمل بالمرة ، جميع الاشياء التى كان الصندوق يحتويها ، فلقد كان عليه ، على سبيل المثال ، أن يغير القميص الذى يرتديه بقميص نظيف آخر منذ مدة طويلة ، ولكنه لم يفعل ، وهكذا ذهب كل تدبيره عبثا ، ولم يحدث ذلك سوى الآن ، في بداية عهد هذه الغربة ، حيث كان من الضرورى أن يظهر في ملابس نظيفة ، كان مضطرا الى مواجهة الناس بالقميص القذر الذى يرتديه ، الا ان ضياع الصندوق لم يكن على هذه الدرجة من الخطورة ، ذلك ان البدلة التى كان يرتديها كانت بالفعل افضل كثيرا من تلك التى كان الصندوق يحتويها ، تلك البدلة التى كانت في واقع الامر شيئا ينفعه فقط في حالة الاضطرار ، كانت أمه قد أصلحتها على عجل قبل أن يرحل مباشرة ! ثم تذكر ان الصندوق كان يضم أيضا قطعة سالامى « لحم حمير » من فيرونيز ، كانت أمه قد زودته بها كأكلة شهية اضافية ، لم يكن قد اكل منها سوى قطعة ضئيلة ، لانه كان قد فقد شهيته تماما طوال الرحلة ، وكان الحساء الذى كانوا يقدمونه في الباخرة لركاب الدفة ، يزيد عن حاجته ، لكنه كان يود الان لو كان السالامى في متناول يده ، اذن لأمكنه أن يهديه للعطشجى .

ذلك لان أمثال هؤلاء الناس يبهجهم أن يهديهم الآخرون شيئا زهيدا ، كان كارل قد تعلم ذلك من والده الذى كان يدس السيجار في جيوب صفار الموظفين الرسميين الذين كان يتعامل معهم ، فكان يكسبهم بهذا تماما . كل ما كان كارل يملكه الآن ليهدى منه ، لم يكن سوى نقوده ، ولم يكن يرغب في أن يمسخها في هذه الآونة بالذات ، وخاصة بعد أن فقد صندوقه . . ثم تحولت افكاره ثانية الى الصندوق . .

ولم يسعه أن يفهم لماذا كان حريصا على مراقبته ، مراقبة شديدة الى ذلك الحد طوال رحلته ، حتى إنه لم يكن يهنا بالنوم خوفا عليه ، كل هذا . . لكى يتركه يسرق منه في النهاية ، بمثل هذه السهولة ، وتذكر الليالى الخمس التى قضاهما مركزا عينيه المرتابتين على فتى سلوفاكى كان سريره يقع الى اليسار ، بعد سريرين ، ذلك الفتى الذى كان يتحين الفرصة . . كان كارل واثقا من ذلك ، لكى يسطو على صندوقه ، كان ذلك الفتى السلوفاكى ينتظر فقط حتى يغلب النوم كارل ، فيستغرق فيه دقيقة واحدة ، وذلك لكى يتمكن من تدبير أمر السطو على الصندوق ، واخفائه بعيدا ، بسحبه بعصا طويلة مديبة ، كان دائما يلعب بها ، أو يتمرن عليها طوال النهار ، كانت البراءة تبدو في انشاء النهار واضحة غاية الوضوح على وجه ذلك السلوفاكى ، ولكن

مايكاد الظلام يحل ، حتى يكثُر من النهوض فى فراشه ليلقى نظرات مخبولة على صندوق كارل . لقد رأى كارل نظراته تلك فى وضوح تام ، ويذكر انه بين الحين والآخر كان احدهم يشعل شمعة صغيرة ، مع ان ذلك كان ممنوعا حسب لائحة نظام الباخرة ، ومن ثم يحرق بقلق المهاجر فى احدى النشرات الفامضة الخاصة بواحدة من وكالات الهجرة ، فلو كانت احدى تلك الشموع مشتعلة بالقرب منه ، لأمكن لكارل ان يفغو للحظات ، لكن لو كانت تلك الشمعة المشتعلة بعيدة عنه ، أو كان المكان مظلمًا تمامًا ، كان عليه ان يحتفظ بعينه مفتوحتين على اتساعهما . لقد انهكه الجهد الذى كبده اياه هذا العبء وربما كان ذلك كله قد ضاع الآن عبثًا ، آه لو أتبع له مرة أخرى ان يلتقى بياتريوم ذلك !

عندئذ ، ارتفعت ، على البعد ، فى الصمت المخيم على الباخرة ، أصوات طرقات قصيرة خافتة ، شبيهة بوقع اقدام الاطفال ، وكانت تقترب ويزداد وقعها ارتفاعًا ، حتى بدت اقرب ماتكون الى وقع اقدام الرجال فى اثناء سيرهم ، رجال فى طابور ، وهو ماكانت تفرضه طبيعة الممر الضيق .. و .. صوت اصطدام سواعد ، على ما يبدو ، كان من الممكن سماعه ايضا ، فنهض كارل الذى كان على وشك ان يسترخى تمهيدا للنوم متخلصا من كل همومه التى تتصل بالصناديق ، أو السلوفاك ، ولكز العطشجى بكوعه لكى ينبهه ، ذلك ان مقدمة الطابور كانت تبدو على وشك الوصول الى باب القمرة : قال العطشجى . « هذا هو طاقم الباخرة : لقد كانوا يلعبون هناك ، اعلى الباخرة ، ثم عادوا للتمام .. لقد خلت الباخرة الآن تماما ، ويمكننا ان نذهب نحن ايضا ! هيا بنا ! » واخذ كارل من يده وانتزع فى اللحظة الأخيرة صورة للمدراء موضوعة فى اطار ، من الحائط الذى يعلو الفراش ، ودسها فى جيب سترته ، وامسك صندوقه وغادر القمرة فى صحبة كارل .

« اننى فى طريقى الان للادارة ، لكى اوضح لهم رأى ، لقد ذهب كل الركاب ، ولا حاجة بى للتفكير فيما سوف افعله ، ظل العطشجى يردد هذا القول ، مضيفا اليه بعض التعديلات فى كل مرة ، وبينما كان يسير فى طريقه ركل احد جوانب الممر بقدمه نحو فار كان قد اعترض طريقه ، لكنه لم يفلح الا فى أن يدفعه الى الاسراع بالاختباء فى داخل جحره ، الذى كان قد بلغه فى اللحظة المناسبة ، كان بطيئا فى جميع

أعماله ، ومع أن ساقيه كانتا طويلتين ، إلا أنهما كانتا ممتلئتين أيضا للغاية .

واتخذاً طريقهما عبر جانب من المطبخ حيث كانت بعض الفتيات اللاتي يرتدين مرايل بيضاء متسخة - كن قد ألطخنها عمدا - يفسلن أطباقا فى أحواض هائلة ، ونادى العطشجي فتاة تدعى « ليندا » وطوق خصرها بذراعه ، ولما قاومت أحضانه فى دلال ، جرهما معه جزءا من الطريق قائلا لها « انه يوم القبض ، ان تاتى معى ؟ فاجابته قائلة . ولماذا أكلف نفسى مشقة الذهاب معك ، يمكنك ان تحضر لى النقود هنا ! وعلى حين كانت تتلوى تحت ضغط ذراعه ، ثم تنطلق مبتعدة على عجل . صاحت خلفه قائلة : من أين التقطت هذا الصبي الجميل ؟ لكنها لم تكن تنتظر منه جوابا ، وكان فى وسعهما سماع ضحكات الفتيات الأخريات ، اللاتي كن قد توقفن جميعا عن العمل . وواصلتا سيرهما حتى بلغا بابا فوقه كورنيش صغير ، يركز على عمدة رفيعة مذهبة ، منحوتة كلها على شكل جسم امرأة ، كانت تبدو بمقارنتها الى باقى أجزاء الباخرة ، مفرطة فى الفخامة ، وأدرك كارل أنه لم يسبق له المرور بهذا الجزء من الباخرة ، الذى ربما كان مخصصا فى أثناء الرحلة لركاب الدرجتين الاولى والثانية .. لكن الابواب التى كانت تفصله عن بقية أجزاء الباخرة ، كانت مفتوحة جميعا الان على مصاريعها ، تمهيدا لعمليات تنظيف الباخرة ، حقا ، لقد التقيا فى طريقهما ببعض الرجال الذين يحملون المكاس فوق اكتافهم ، وحيوا العطشجي ، وكان كارل مندهشا للحد الذى بلغه نظام الباخرة ، ولم يكن قد لمح كراكب من ركاب المؤخرة سوى القليل من مظاهر هذا النظام ، وكانت تمتد بطول الممرات اسلاك التركيبات الكهربائية ، وكان ثمة جرس صغير يسمع رنينه من حين لآخر ..

قرع العطشجي الباب فى احترام ، وعندما صاح شخص ما قائلا « ادخل » طلب فى وقاحة من كارل أن يدخل بإشارة من يده ، فتقدم كارل الى الداخل ، ولكنه ظل واقفا الى جوار الباب . وكان منظر البحر يبدو من خلال النوافذ الثلاث التى كانت فى الغرفة . فدق قلبه بصورة أسرع وهو يتطلع الى حركة الامواج المنعشة ، وكأنه لم يكن يتطلع من قبل الى البحر بلا انقطاع على مدى ايام خمسة بطولها ، كانت البواخر الهائلة تقطع خط سير بعضها البعض ، مستسلمة لهجمات الامواج بالقدر الذى يسمح لها به ثقلها البالغ ، ولو أن المرء ضيق حدقتى عينيه لبدت له هذه البواخر وكأنها تترنج تحت ثقل

وزنها . ومن صواريخها كانت تتطاير رايات مستطيلة ضيقة ، وكانت على الرغم من توترها بسبب سرعة طيرانها ، ترفرف أحيانا وربما كان من الممكن سماع أصوات المدافع التي تنطلق فجأة دفعة واحدة من بعض البوارج الحربية . . وكانت تطلق للتحية ، ومرت سفينة حربية من نوع ما ، على مسافة غير بعيدة ، وكانت فوهات مدافعها تتألق بتأثير انعكاسات ضوء الشمس التي تسقط فوق الصلب ، وتبدو وكأنها مسنودة الى الامام بحركتها المطمئنة ، المناسبة ، مع أنها لم تكن تتحرك فوق أحد الصنادل ، وكان من الممكن فقط رؤية مشهد من بعد للبواخر الاصفر حجما ، وللقوارب ، من مكان المرء عند الباب على الأقل ، وهي تندفع هناك فى جماعات خلال المسافات التى تفصل بين البواخر الهائلة ، وخلفها جميعا كانت تقوم نيويورك ، وناطحات سحابها تحدى فى كارل بمئات الآلاف من عيونها ، نعم ، فى هذا المكان كان فى وسع المرء أن يدرك أين هو !

كان ثلاثة من السادة يجلسون حول مائدة مستديرة ، أحدهم كان ضابطا من ضباط الباخرة ، فى زى البحرية الأزرق اللون ، وكان الآخران اثنين من موظفى الميناء فى زى أمريكى اسود . . وكانت فوق المائدة أكوام من مختلف أنواع الاوراق ، انتهى الضابط أولا من فحصها ، وقلمه فى يده ، ملا بها حافظتى أوراقهما ، الا عندما كان الامر يلزمهم باتباع أسلوب أو آخر ، من أساليب العرف الرسمى ، الذى كان يمليه أحدهما على زميله ، وهو يصدر أصواتا تشبه الفرقة بأسنانه ، طوال الوقت .

والى جوار النافذة الاولى كان يجلس شخص ضئيل الحجم الى منضدة ، وظهره للباب ، كان منشغلا بفحص بعض دفاتر الحسابات الضخمة التى كانت مصطفة فوق رف ضخم فى مستوى رأسه ، والى جواره كانت توجد خزانة حديدية مفتوحة ، كانت تبدو للوهلة الاولى على الأقل خاوية . وكانت النافذة الثانية خالية ، ويبدو من خلالها اكمل منظر للبحر ، لكن بالقرب من النافذة الثالثة كان يقف سيدان يتحدثان فى أصوات خافتة ، كان أحدهما مستندا الى النافذة ، وكان يرتدى زى الباخرة ، ويبعث بمقبض سيفه ، أما الرجل الذى كان الحديث موجها اليه ، فكان يعطى وجهه للنافذة ، ومن حين لآخر كانت تصدر حركة عن صف الزخرفة المفتوح فوق صدر محدثه . كان يرتدى الملابس المدنية ، ويحمل عصا رفيعة من أعواد البامبو ، كانت

تستند مع كلتا يديه على خاصرته ، على الرغم من وقفته المفرودة ،
كانه السيف .

لم يكن امام كارل متسع من الوقت لتفحص هذا كله ، ذلك لان
احد المساعدين قد تقدم نحوهما في الحال ووجه السؤال للعطشجي ،
بنظرة بدت كما لو كانت تبين له ، أنه ليس ثمة ما يبرر وجوده الآن
هنا ، فما الذي يريده ، واجاب العطشجي بأقصى مايمكنه من الرقة
التي تفوق الرقة التي وجه اليه بها السؤال ، انه يريد مخاطبة امين
حسابات الباخرة ، فاشار المساعد بيده اشارة تفيد الرفض ، لكنه
مضى على اطراف اصابعه في الوقت نفسه ، نحو الرجل الجالس الى
دفاتر الحسابات متفاديا الاقتراب من المائدة المستديرة ، بدورة طويلة
حولها ، وتجمد امين الحسابات تماما - وقد بدا ذلك واضحا - عند
سماعه كلمات المساعد ، لكنه دار في النهاية متجها نحو الرجل الذي
يرغب في التحدث اليه ودفعه بعيدا في عنف ، واقصى منه المساعد
ايضا ، حتى يخلص نفسه تماما من الازعاج ، فتحرك المساعد حينئذ
بجانبه منسجبا متجها ثانية نحو العطشجي ، وقال في صوت لايفتقر
صاحبه الى نصيبه هو ايضا من الثقة بنفسه : - انصرف من هنا
فورا !

عند هذا الرد ، تحولت عينا العطشجي الى كارل ، كما لو كان
كارل هو قلبه الذي يقضى اليه بأساه . ودون ان يتوقف كارل لحظة
ليفكر فيما عساه ان يفعله دفع نفسه مباشرة عبر الحجرة ، مصططحا
بالفعل بأحد مقعدي الضابطين ، بينما راح المساعد يطارده ، ملوحا
بذراعيه المفرودين كما لو كان يحاول الامساك بحشرة . ان كارل كان
قد سبقه الى بلوغ منضدة امين حسابات الباخرة التي تشبث بها في
عنف ، استعدادا لمحاولة المساعد ان يسجبه بعيدا عنها

واستيقظ انتباه كل من كانوا بالحجرة ، بالطبع ، في الحال ، قفز
الضابط الجالس الى المائدة واقفا على قدميه ، وتطلع موظفا الميناء
في هدوء ، ولكن بانتباه ، وتحرك السيدان اللذان يقفان امام النافذة
أكثر نحو بعضهما البعض ، اما المساعد الذي ادرك انه لم يعد من
شأنه الآن ان يتدخل ، بعد ان انتبه رؤساؤه الى الامر ، فقد تراجع
الى الخلف ، وظل العطشجي منتظرا عند الباب في توتر حتى تحين
اللحظة التي يطلب فيها منه ان يتدخل ، واستدار امين حسابات
الباخرة اخيرا دورة كاملة في مقعده

وانتزع كارل من داخل جيبه السري الذي لم يكن يحفل بان يطلع

عليه هؤلاء الناس ، جواز سفره ، الذي فتحه ، ووضعه على المنضدة بدلا من اية محاولة أخرى لتقديم نفسه ، وبدأ على أمين حسابات الباخرة ، كما لو كان يظن أن جواز السفر غير صحيح ، ذلك لانه قد دفعه جانبا فتناوله كارل عندئذ ودسه فى داخل جيبه ، كما لو كانت هذه الخطوة الاولى من الشكليات قد انتهت على ما يرام .

ثم شرع يقول : « هل تسمح لى بأن أقول ، أنه فى رأى قد حاق الظلم بصديقى العطشجى . هاهو شخص محدد استبد به شوبالفى هذه الباخرة ! ان له سجلا حافلا بالخدمة المرضية ، على عديد من البواخر ، فى امكانه ان يسرد اسماءها على مسامعك . . انه مثابر ، شغوف بعمله ، وانه لمن الصعب حقيقة أن يرى المرء لماذا على هذه الباخرة بالذات حيث لايتطلب العمل جهدا شاقا كما هو فى سفن الشحن مثلا ، لايلقى هذا الشخص سوى هذا الحظ القليل من الاهتمام . . لابد أنه محض افتراء ذلك السبب الذى ينتهى به الى تلك الحالة البائسة ويسلبه الاعتراف بالفضل الذى هو أهل له دون شك . لقد التزمت ، كما يمكنك أن ترى ذلك بنفسك ، بالاهتمام بالامور العامة ، وفى وسعه ان يعرض عليك شكواه الصريحة بنفسه ! بهذا القول كان كارل قد خاطب السادة الحاضرين جميعا ، ذلك لانهم فى الحقيقة ، كانوا يستمعون اليه ، ولأنه يبدو ، بعد هذا ، أنه بين كل هؤلاء على الاقل لابد من وجود شخص واحد عادل ، وفيما عدا ذلك الشخص الوحيد العادل ، يجب على أمين حسابات الباخرة ان يكون عادلا ايضا ، واخفى كارل أيضا فى مراوغة حقيقة أنه لم يتعرف على العطشجى الا منذ تلك الفترة القصيرة فحسب . لكن كان فى مقدوره ان يلقى خطبة أفضل بكثير من خطبته تلك التى القاها ، لو لم يتشبت ذهنه بمواجهة ذلك الوجه الأحمر ، وجه الرجل الذى كان يمسك بالعصا البامبو ، والذي كان قد أصبح الآن فى مجال رؤيته للمرة الاولى .

كان هذا صحيحا ، كل كلمة مما قيل ! صرح العطشجى بذلك ، حتى قبل أن يسأله أى شخص عن رأيه ، ودون أن ينظر فى الحقيقة أى شخص اليه . ربما كان ذلك الحماس الزائد الذى أبداه ، خطأ شنيعا لو أن الرجل ذا الزخارف التى تنتشر على صدر ردايه ، كما بدا الآن على أنه القبطان بالطبع ، لم يكن قد وطن عزمه نهائيا ، على الاستماع الى حقيقة الامر . ذلك أنه فرد ذراعه ، وصاح فى العطشجى : « تعال هنا ! فى صوت قاس كالصخرة . فاصبح

كل شيء يعتمد الآن على سلوك العطشجي .. اما من عدالة قضيته ، فلم يكن ثمة ظل من الشك يساور كارل في ذلك بحال من الاحوال .
وظهر لحسن الحظ في هذه اللحظة ان العطشجي كان رجلا متمرسا بخبرة لا حد لها .

ففي هدوء يمد مثلا لرباطة الجاش سحب من داخل صندوقه ، في محاولته الاولى لفتح ، حزمة صغيرة من الاوراق ، ومذكرة ، وتقدم بهما نحو القبطان ، كما لو كان ذلك أمرا متوقعا .. متجاهلا امين حسابات الباخرة تماما ، ونشر مستنداته تلك على افريز النافذة . لم يكن يوجد امام امين حسابات الباخرة ما يفعله ، فلم يجد بدا من أن يتقدم هو ايضا الى الامام وقال مفسرا : « ان هذا الرجل جمعنا خبيث ! انه يقضي في حجرة صرف الاجور ، وقتا أطول من الوقت الذي يقضيه في غرفة الآلات . لقد دفع هذا الشخص شوبال الهاندي الى اليأس المذيق ، استمع الى ، وهنا استدرا الى العطشجي : « انك متشبث الى حد فظيع بدفع نفسك الى الامام . كم مرة من المرات طردت حتى الآن من حجرة صرف الاجور ؟ واعترف ايضا بوقاحتك في طلب اشياء لا حق لك في المطالبة بها بحال من الاحوال ؟ كم من المرات اندفعت مهرولا من حجرة صرف الاجور الى مكتب امين حسابات الباخرة ؟ وكم من المرات قام الآخرون في صبر بتوضيح حقيقة ان شوبال هو رئيسك المباشر ، وانه هو الشخص الذي يتعين عليك ان تتعامل معه وحده ؟ والآن جئت ايضا الى هنا ، بينما القبطان حاضر هنا بنفسه ، لتزعجه ، بوقاحتك ، وكان ذلك كله لم يكن كافيا ، حتى تصطبح معك « لسان حال » ، ليشرح في طلاقة تلك التظلمات الملفقة التي لقيتها له ، صبي لم يسبق لي ان رايت على هذه الباخرة من قبل مطلقا !

وتمالك كارل نفسه بقوة حتى لا يقفز مندفعاً الى الامام .
الا ان القبطان كان قد اشترك لحظتها في الحديث بهذه الملاحظة :
« من الافضل ان نستمع الى ما ينبغي على الرجل أن يواجه به نفسه ! ان شوبال قد أصبح في هذه الايام ، أضخم ، الى حد بعيد ، بالنسبة لفردتي حدانه ! الا أن هذا لا يعني أن اعتقد انك محق ، كانت الكلمات الاخيرة موجهة الى العطشجي ، كان طبيعيا الا يشترك القبطان في المناقشة منذ البداية ، الا ان كل شيء بدا وكأنه كان يسير في طريقه الصحيح . وبدأ العطشجي في تقرير حالته ، وتمالك نفسه منذ البداية حتى أنه كان يطلق على شوبال « مستر شوبال » وشعر كارل

بالرضا الزائد ، بينما كان يقف بجوار منضدة أمين حسابات الباخرة الخاوية ، حتى أنه في غمرة اغتباطه راح يضغط على فتاحة الخطابات الى أسفل باصبعه ! لم يكن مستر شوبال عادلا ! مستر شوبال يفضل الاجانب ! أمر مستر شوبال العطشجي بمقادرة حجرة الآلات ، وأرفعه على تنظيف دورات المياه . وهي مهمة ليست من اختصاص العطشجي مطلقا ! وفي إحدى المرات كانت كفاءة « مستر شوبال » هي أيضا موضوعا للتساؤل لأنه يبدو في صورة لا تتطابق مع حقيقة أمره . وعند هذا الحد ركز كارل نظراته على القبطان ، وحدث فيه في تبجيل وصين ، كما لو كانا زميلين حتى يمنعه من التحيز ضد العطشجي بسبب غلظة أسلوب الرجل في التعبير عن متاعبه . كما أنه لم يبد كذلك أن شيئا محددا قد تمخض عنه تدفق العطشجي في الايضاح . ومع أن القبطان ظل مستمرا في الانصات ، وهو مستغرق في أفكاره ، إلا أن عينيه كانتا تمنان عن قراره بالاستماع الى العطشجي هذه المرة الى النهاية ، وفقد باقى السادة صبرهم ، ولم يلبث صوت العطشجي أن غطى الحجرة ، فكان ذلك علامة تنذر بالسوء . وكان السيد الذى يرتدى الملابس المدنية ، هو اول من أفصح عن نفاذ صبره عندما راح يعبث بمصا البامبو ، ويقرع بها - ولو فى رقة - أرضية الحجرة .

وظل الآخرون يحدقون الى أعلى من حين لآخر ، لكن موظفى الميناء ، اللذين كانا يبدو عليهما الضيق لضياح وقتهما ، اختطفا أوراقيهما ثانية ، وشرعا - ولو فى شرود الى حد ما - فى تفحصها ، أما ضابط الباخرة فقد استدار الى منضدته ، وصعد أمين حسابات الباخرة الذى ظن الآن أنه قد انتصر اليوم ، تنهيدة عالية مفعمة بالاستهزاء ، ومن التشتت العام للاهتمام ، بدا أن المساعد كان هو الشخص الوحيد المحتفظ بصفائه . على تقضيهم جميعا ، وهو الوحيد الذى تعاطف الى حد ما مع ذلك الرجل البائس الذى لاقى الكثير ، وأوما مطرقا فى أسى نحو كارل ، كما لو كان يحاول تفسير أمر ما . بينما ، كانت الحياة فى الميناء خارج النوافذ تمشى فى طريقها . كان صندل للشحن محملا بجبل من البراميل ، التى لابد كانت قد ربطت بصورة مثيرة للدهشة ، طالما أنها لم تتدحرج . كان ذلك الصندل يمضى مبتعدا ، حاجبا ضوء النهار تماما ، وقوارب بخارية صغيرة . تمنى كارل لو اتيح له أن يتفحصها فى دقة ، لو سمح له الوقت بذلك ، كانت تنطلق مبتعدة كالقذيفة ، لاقل حركة تبدر من

الرجل الواقف أمام العجلة . وهنا وهناك اشياء غريبة تهتز في حرية مع حركة المياه التي لا تستقر . . اشياء كانت قد غاصت ثانية على العور ، وغمرت المياه أمام عينيه المدهوشتين ، وقوارب تابعة لخطوط عابرات المحيط كانت تجدف مبتعدة ببحارتها الذين يتصببون عرقا ، وكانت تمتلئ بالركاب الذين يجلسون في صمت ، وترقب كما لو كانوا مرصوصين هنالك . غير أن بعضهم لم يكونوا يتوقفون عن تحريك رؤوسهم للتحديق في المشهد المتغير . حركة بلا نهائية ، تنتقل من المعدن الذي لا يكل الى الادميين البؤساء ، ومشاغلمهم .

الا ان كل شيء كان يتطلب السرعة ، والوضوح ، والتقرير الدقيق ، وما الذي كان العطشجي يفعله ؟ لاشك انه كان مستمرا في حديثه ، حتى لقد تصيب عرقا ، وكانت يدها ترتعشان بشدة ، حتى لم يعد في استطاعته ان يمسك بالأوراق التي كان قد وضعها على حافة النافذة . ومن كل النقاط الفرعية كانت تنصب التظلمات التي تتناول شوبال . كانت تبدو كل منها في ذاكرته كافية لاجبار شوبال على التسليم باستبداده وظلمه ، الا ان كل ماكان العطشجي قد تمكن من تقديمه الى القبطان ، لم يكن سوى خليط تعس ، كان كل شيء يحتمل فيه في وقت معا ، وبلا مبرر . . وظل الرجل الذي يمسك بالعصا المصنوعة من البامبو ، فترة طويلة محدقا في السقف بينما يصفر لنفسه ، واحتجز موظفو الميناء ، ضابط الباخرة على مائدتهم ، ولم يبد عليهما ما يدل على استعدادهما للسماح له مرة اخرى بالابتعاد . وكان أمين حسابات الباخرة قد كبت رغبته في الصباح فقط نظرا لهدوء القبطان ، ووقف المساعد وقفة انتباه ، منتظرا في كل لحظة ان يصدر القبطان أمرا يتعلق بالعطشجي

عند هذا الحد لم يتمكن كارل من ان يظل ساكنا ، ولهذا فقد تقدم متباطئا نحو الجمع ، وفي رأسه تجرى منطلقة في سرعة ، كل الوسائل التي يمكنه بها ان يقبض في براعة على زمام الأمر . كانت اللحظة ، لحظة حرجة دون شك . وكانت قد طالت بعض الشيء وربما طرد كلاهما فعلا خارج المكتب وربما كان القبطان رجلا طيبا ، وربما كانت لديه ايضا - أو هكذا بدا الامر لكارل - بعض الأسباب الخاصة التي تدفعه في تلك اللحظة الى التظاهر بأنه سيد عادل ، لكنه قبل كل شيء قبطان لا مجرد أداة يلعب بها المرء في طيش ، ولقد كان هذا بالضبط هو النحو الذي كان العطشجي يعامله على أساسه ، في غمرة السخط الذي أفعم به قلبه

ولهذا قال كارل للعطشجي « يجب عليك ان تعرض الامور على نحو اكثر بساطة ، واكثر وضوحا ، ان القبطان لا يمكنه ان يتخذ قرارا عادلا بناء على ماتلقيه عليه . كيف يتسنى له ان يعرف كل الميكانيكيين ، وصبيان الباخرة بأسمائهم ، فضلا عن ان يعرفهم بأسمائهم الاولى ؟ حتى تنتظر منه عندما تذكر له هذا وذلك ، ان يدرك على الفور من هم الذين تقصدهم ؟ رتب تظلماتك . واذكر أهمها أولا ، ثم بعد ذلك التي تليها في الاهمية ، ولعلك ترى انه من غير الضروري حتى ان تذكر معظمها . لقد سبق ان شرحتها لى دائما على نحو اكثر وضوحا ! » وفكر قائلا في نفسه ، على سبيل التبرير ، اذا امكن سرقة الصناديق في امريكا ، فلا شك ان المرء يسهه ان يلقى بكذبة ، من حين لآخر ، بدوره هو ايضا !

لكن هل كانت ثمة فائدة قد اسفرت عنها نصيحته ؟ لعلها لم تكن قد جاءت بالفعل متأخرة كثيرا عن وقتها . لقد توقف العطشجي عن الكلام فوراً ، عندما استمع الى الصوت الذى يالفه ، الا ان عينيه كانتا معتلئتين بالدموع . . دموع كرامته المطفونة ، ودموع الذكرى ، وحزن الحاضر البالغ حتى انه قد تمكن بصعوبة من ان يتعرف على كارل ، فكيف يمكنه عند هذا الحد - تحقق كارل من هذا فى صمت ، وهو يواجه العطشجي الصامت أخيرا - ان يغير فجأة أسلوبه فى الحديث ، عندما بدا واضحا له ، وقد قال كل مايمكنه قوله دون ان يستثير أدنى بادرة عطف ، وانه لم يكن فى الوقت نفسه قد قال شيئا على الاطلاق ، ولا يسهه ان يتوقع من هؤلاء السادة ان يستمعوا مرة أخرى الى كل ذلك اللغو ، وفى مثل هذه اللحظة كان على كارل نصيره الوحيد ان يقطع استرسال حريره بتلك النصيحة الطيبة المزعومة ، التى اوضحت ان كل شيء قد ضاع . . كل شيء !

قال كارل لنفسه : « لو اننى كنت قد تكلمت قبل ذلك بدلا من التطلع عبر النافذة ! » خافضا عينيه امام العطشجي ، ومدليا ذراعيه الى جانبيه كدليل على ان كل امل قد انتهى .

الا ان العطشجي اخطأ فهم هذه الحركة ، شاعرا بلا شك ان كارل كان يضر له نوعا من اللوم ! وفى رغبة صادقة فى ايضاح الحقيقة ، كلل العطشجي كل اخطائه الاخرى بالشروع فى مشاجرة مع كارل ، لحظتها عندما كان الرجال المجتمعون حول المائدة المستديرة قد بلغ بهم السخط مداه ، على تلك الثروة الفارغة التى كانت تعطل اعمالهم الهامة ، وعندما كان أمين حسابات الباخرة قد اخذ يتبين

شيئا فشيئا أن صبر القبطان ، قد أصبح أمرا لا يمكن فهمه ، وعندما كان على وشك الانفجار ، وعندما كان المساعد قد تحول مرة أخرى بصورة نهائية الى صف سادته ، وراح يقيس العطشجى بنظرات وحشية ، وعندما كان الرجل الذى يمسك بالعصا المصنوعة من البامبو ، أخيرا ، ذلك الرجل الذى كان القبطان يرمقه بين الحين والآخر بنظرات ودية ، قد ضاق تماما بوجود العطشجى ، بل أصيب فى الحقيقة بالقرف منه ، فأخرج مفكرة صغيرة ، وانشغل فى وضوح بأفكار مختلفة تمام الاختلاف وهو ينظر فى مفكرته أولا ، ثم يعود فيوجه نظراته نحو كارل .

قال كارل : « اننى اعرف ! » وكان يحاول بصعوبة أن يتفادى التيار الذى كان العطشجى يوجهه الآن نحوه ، الا أنه تمكن من الاستنجاد بابتسامة ودية وجهها للعطشجى على الرغم من كل الشقاق الذى كان قد قام فى نفسه .. انك على حق ، انك على حق ! اننى لم أشك فى ذلك قط ! »

ولخوفه من أن ترتطم به يدا العطشجى اللتان كان يلوح له بهما ، كان كارل يود لو أمكنه أن يمسك بهما ، وان كان الافضل أن يسحب الرجل الى أحد الأركان ، حتى يتمكن من أن يسر اليه بما قد يهدىء نائرتيه ويشجعه من الكلمات التى يجب ألا يسمعها الآخرون ، الا أن العطشجى كان قد تخطى كل الحدود ، فشرع كارل بالفعل فى التماس شيء من العزاء فى فكرة . انه فى مقدور العطشجى ، عند الاضطراب أن يواجه الرجال السبعة الذين تضمهم الحجرة بالعنف النابع من يأسه . لكن على المنضدة ، كانت هناك شبكة أجراس تمكن من رؤيتها بنظرة ، أجراس عديدة لا حصر لها ، كان مجرد الضغط عليها بيد واحدة ، كفيلا بأن يقيم الباخرة كلها ، وأن يأتى بكل الرجال العدوانيين الذين تمتلئ بهم ممراتها .

تقدم السيد الذى يمسك بالعصا المصنوعة من البامبو الآن ، على الرغم من التجائه الى التباعد لضججه البالغ ، نحو كارل ، وسأله بصوت ليس مرتفعا غاية الارتفاع ، ولكنه كان واضحا بدرجة كافية ، ومسموعا فوق ضجة هدير العطشجى : « بالمناسبة ماهو اسمك ؟ » فى تلك اللحظة و .. كما لو كان شخص ما خلف الباب ينتظر توجيه هذا السؤال ، انبعثت طرقة على الباب ، فنظر المساعد عبر الحجرة الى القبطان ، وأوما القبطان ، وعلى هذا توجه المساعد نحو الباب وفتحه . كان يقف فى الخارج رجل متوسط الحجم فى معطف حربى

قديم ، لا يبدو عليه مطلقا ادنى صلة شبه بذلك النوع من الرجال الذين يتعاملون مع الآلات . ومع ذلك فقد كان هو شوبال . . فلو لم يكن كارل قد استنتج ذلك من تعبير الارتياح الذى اصابه العيون جميعا ، حتى عيني القبطان ، فلاشك انه كان سينتججه من الرعب الذى سيطر على سلوك العطشجى الذى ضم قبضتيه على امتداد ذراعيه المفرودين فى حدة جعلت اطباقتهما ، تبدو اهم شىء على الإطلاق فى وجوده كله ، هاتان القبضتان اللتان كان على اتم الاستعداد لان يضجى فى سبيلهما بأى شىء آخر فى الحياة . كانت قوته كلها مركزة فى قبضتيه ، بما فيها تلك القوة التى كانت تحمله على الوقوف منتصبا نوق قدميه .

وهكذا اصبح العدو هنا هو ايضا ، منتعشا ، ومبتهجا ، فى ملابس الشاطئ وتحت ذراعه دفتر ضخيم ، لعله ينطوى على تقرير عن ساعات العمل ، والاجور المستحقة للعطشجى ، وكان يتفحص فى جراحة وجوه الحاضرين جميعا ، وبدا كما لو كان اهتمامه الاول الذى يجب الاعتراف به فى صراحة هو : ان يكتشف فى اى جانب من جوانب الحجره كانوا يقفون ! كان الرجال السبعة الذين تجمعهم الحجره اصدقاءه بالفعل ، وعلى الرغم من ان القبطان كان قد اثار بعض الاعتراضات عليه قبل قليل ، او انه قد تظاهر بانه يفعل ذلك ، لانه قد احس بالاسف من اجل العطشجى ، فقد كان واضحا انه لا يجد ادنى اثر للخطا فى جانب شوبال . وان رجلا كالعطشجى ، لا يمكن ان يكون قد اھين بهذه الدرجة من القسوة ، ولو كان شوبال ليلام على شىء ، فقد كان هذا الشىء الذى يجب ان يلام عليه هو انه لم يكبح جماح العطشجى ، الميل للاعتراض دائما ، بصورة كافية طالما ان ذلك الشخص قد جرؤ على مواجهة القبطان فى نهاية الامر .

الا انه من الممكن الاطمئنان الى ان مواجهة شوبال والعطشجى ستنتهى ، حتى ولو كانت على يد محكمة من البشر ، الى نفس النتيجة التى ترضاهما العدالة السماوية ، طالما ان شوبال ، حتى ولو نجح فى التظاهر بالصلاح ، سينهار بسهولة ، فى نهاية الامر .

ان توهجا قصير الأمد لطبيعته الشريرة سوف يكشف عن طبيعته تلك لهؤلاء السادة ، ولنسوف يهد كارل لذلك . وان لديه بالفعل خبرة مباشرة واسعة بالكر ، وبالضعف ، وبطباع الشخصيات المختلفة التى تجمعها الحجره ، وفى هذا المقام لن يكون الوقت الذى أنفقه بداخلها قد ضاع عبثا . لقد كان مما يؤسف له ان العطشجى كان

يفتقر افتقارا شديدا الى المهارة ، انه لا يبدو مطلقا اهلا للفعل الحاسم
فلو ان امرءا دفع شوبال نحوه ، فلعلمه ان يشج جمجمة ذلك
الرجل ، الشائنة بقبضتيه . الا ان القدرة على تخطي الخطوتين
اللازميتين حتى يصبح شوبال في متناول يده . كانت فوق طاقته ،
فلماذا لم يتوقع كارل ، ما كان يبدو متوقعا على هذه الدرجة من
البساطة ، وهو ان شوبال كان سيظهر لا محالة ، حتى لو لم يكن
قد ظهر تلقائيا كما حدث ، فلا بد انه كان سيحضر بناء على طلب
القبطان ! فلماذا لم يدبر خطة محكمة للهجوم بالاشتراند مع
المطشجى ، بينما كانا فى طريقهما الى هنا ، بدلا من السير فى
سداجة ، ودون ادنى استعداد ، على نحو يبعث على اليأس ! حتى
بلقا أحد الابواب « كما اتفق لهما ان فعلا ؟ فهل كان المطشجى قادرا
على ان يتفوه الآن بكلمة ، او الرد بنعم او لا ، كما يتحتم عليه ان يفعل
او قدر له ان يستجوب الآن ، رغم ان الاستجواب — ولا جدال فى
ذلك — كان أمرا بعيد الامل فى حدوثه ، اسرافا فى التفاؤل ! ها هو
يقف هناك ، ساقاه متخاذلتان ، وركبته مرتعدتان ، ورأسه ملقى
الى الخلف ، والهواء يتردد الى داخل وخارج فمه المفتوح ، كأنما
لا توجد للرجل رئتان تحكمان فى حركة الهواء .

كان كارل نفسه يشعر بمزيد من القوة ، وصفاء الذهن ، ربما
لم يسبق له أن أحس بهما على هذا النحو فى بيته مطلقا من قبل ،
فلو استطاع والده ووالدته فقط ان يرياها الآن ، مدافعا عن العدالة
فى أرض غريبة أمام رجال ذوى سلطة ، ومع أنه لم ينتصر بعد ، الا
أنه عازم فى اقدام على أن يحوز النصر النهائى ! فهل يعيدان النظر فى
فكرتهما عنه ؟ ويستبقياه الى جوارهما ، ويمجدانه ؟ انظر فى عينيه
أخيرا ، أخيرا .. هاتان العينان المغممتان بالولاء لهما ؟ تساؤلات
مبهمة ، ولكن ليس الآن ، هو اوان طرحها .

— « لقد جئت الى هنا لأننى اعتقد ان هذا المطشجى قد اتهمنى
بالغش او بشئ من هذا القبيل . وقد اخبرتنى احدى فتيات المطبخ
بأنها قد شاهدته يفعل ذلك ! ايها القبطان وانتم جميعا ايها السادة ،
اننى على اتم الاستعداد لتقديم الاثباتات التى تدحض أيا من هذه
الاتهامات . ولو شئتم ان اقدم لكم شهادات الشهود غير المنحازين ،
الذين لا تشوب نزاهتهم الشوائب ، هؤلاء الشهود الذين يقفون لى
انتظار سماع شهادتهم الآن أمام باب هذه الحجرة ! ،
كان هذا هو التقرير الذى تقدم به شوبال ، وقد كان للحق تقريرا ،

واضحاً جريئاً و .. ربما خيل للمرء من التعبيرات التى تبدلت على وجوه المستمعين انهم قد استمعوا لأول مرة بعد انقطاع فترة طويلة سادها الصمت الى صوت بشرى حقاً . ولاشك انهم لم ينتبهوا الى الفجوات التى كان من السهل ان يتبينها المرء فى تلك الخطبة الرائعة . لماذا مثلاً . كانت الكلمة الاولى ، المناسبة التى تهيأت له هى «الفش» ؟ فهل حدث ان اتهمه احد بذلك ؟ لعله استبدل بها كلمة : التحامل على جنسية من الجنسيات ؟ كانت احدى فتيات المطبخ قد شاهدت العطشجى وهو يمضى فى طريقه الى الادارة ، فتكهن شوبال على الفور بما يعنيه ذلك ! ، فهل كان احساسه بالدنب هو الذى شحذ ادراكه ؟ ثم انه قد جمع الشهود فوراً ، ألم يفعل ذلك ؟ ومن ثم يتحول فيصفهم بأنهم غير منحازين ، ويصفهم كذلك بالنزاهة ، ربما لكى ينتفع هو بهذه الصفات ! احتيال ! ولا شئ سوى محض احتيال ! ولم ينخدع هؤلاء السادة جميعاً بذلك فقط ، بل لقد صادفت فعلته استحسانهم ايضاً !

ثم .. لماذا تعمد التأخير ، هذه الفترة الطويلة التى انقضت بين وشاية فتاة المطبخ ، وموعد حضوره الى هنا . لقد تأخر فى المجيء حتى يترك الفرصة الكافية للعطشجى حتى يرهق السادة ، وحتى يكون عزمهم على الحكم الواضح قد تبدد ! هذا الحكم الواضح الذى كان شوبال يخشاه قبل ان شئ غيره ! كما انه قد انتظر امام الباب فترة طويلة ، لاشك فى انه قد فعل ذلك ، فهل كان قد تعمد عدم الطرق على الباب ، حتى سمع السؤال العارض الذى وجهه السيد الذى يمسك عصا البامبو . هذا السؤال الذى استند اليه . على أمل ان يكون العطشجى قد فرغ بالفعل من مهمته ؟

كان كل شئ واضحاً الآن وضوحاً كافياً ، كما ان تصرف شوبال العفوى كان يؤكد ، لكن لابد من توضيح ذلك لهؤلاء السادة بوسائل اخرى اشد فعالية . يجب ان يهتزوا فى عنف ، فاسرع اذن الآن ياكارل ، واستغل كل دقيقة تبقت امامك ، قبل ان يشرع الشهود فى دخول الحجرة ، ويقلبوا القضية باكملها راساً على عقب !

الا ان القبطان كان قد اشاح فى تلك اللحظة نفسها لشوبال بيده . طالباً منه ان ينصرف ، فانتهى جانباً من فوره - وقد رأى ان تدبيره قد تأجل على ما يبدو لوقت ما - وهرع اليه المساعد ، حيث راحا يتبادلان معاً حديثاً هامساً ، يتضمن نظرات جانبية عديدة موجهة نحو العطشجى وكارل . بالإضافة الى حركات واشارات لها مغزاها .

كان يبدو على شوبال ، وكأنه كان يرتب في ذهنه خطبته الرائعة القادمة ! وفي الصمت الذي ران على الحجرة ، قال القبطان ، موجها حديثه الى السيد الذي يمسك بعضا البامبو في يده : « هل ترغب في أن توجه سؤالا ما الى هذا الصبي ، يامستر جيكوب ؟ » .

فاجاب الآخر ، بانحناء خفيفة ردا على مجاملة القبطان ، ثم عاد ثانية ، فسأل كارل : « ماهو اسمك ؟ »

فاجابه كارل الذي ظن ان مهمته الاساسية يمكن ان تتم بصورة افضل ، لو حاز رضا ذلك الشخص الذي يلح بتساؤله .. اجابه مسرعا ، في اقتضاب ، دون ان يحاول تقديم نفسه - على عادته - بواسطة جواز سفره ، الذي كان عليه ان ينتزعه ثانية من داخل جيبه : - كارل روسمان !

- حقا !

قالها السيد الذي دعى باسم جيكوب متراجعا . بابتسامة مرتابة وكذلك ابتسم القبطان . وأمين الباخرة والضابط . وحتى المساعد ابتسم هو ايضا ، وعلت الدهشة البالغة وجوههم جميعا عند سماعهم اسم « كارل » كان موظفا الميناء وحدهما ، وشوبال هم الذين ظلوا دون مبالاة .

وعاد مستر « جيكوب » مرة أخرى فقال : « حقا ؟ وهو يتقدم نحو كارل بخطوات جامدة » اذن فانا خالك جيكوب ، وأنت .. ابن أختي العزيز ! لقد كنت مشتتبا في ذلك وطال الوقت ! » ، وجه جملة الأخيرة للقبطان قبل ان يحتضن كارل الذي استسلم له في ذهول ، وهو يقبله .

وعندما تخلص كارل من عناق خاله سأل في لطف .. لكن في برود شديد محاولا بغاية ما يمكنه أن يحسب النتائج التي قد تتمخض عنها هذه التطورات الجديدة لصالح المطشجي ، قائلا « وما عسى ان يكون اسمك ؟ »

لم يكن ثمة ما يحتاج الى توضيح ان شوبال لم يكن يسهه في هذه اللحظة ان يخرج من هذا الموقف بأي شيء في صالحه

ورد القبطان ، الذي اعتقد ان مستر جيكوب قد شعر بالاهانة لسؤال كارل ، لانه كان قد تراجع في اتجاه النافذة ، لا شك لكي يخفى عن الآخرين اضطرابه ، وانفعالات وجهه الذي كان يرتب عليه بمندبل في يده قائلا : « الا تدرك حظك السعيد ايها الشاب .. انه السناتور ادوارد جيكوب ، ذلك الذي صرح الان بأنه خالك ، ان

أمامك الآن مستقبلا مشرقا على عكس كل ما كنت تتوقعه من قبل ،
ويمكننى ان أنبهك الى ان تحاول ادراك معنى ذلك ، وتمالك نفسك !
ورد كارل مستديرا نحو القبطان بقوله : « ان لى بالفعل خلا يلمى
جيكوب فى امريكا ، لكننى أعتقد - لو كنت على صواب - ان «جيكوب»
هو كنية هذا السيد فحسب ! »

فأجابه القبطان فى تشجيع « اجل ان الامر كذلك ! »
- « حسنا .. اذن فان اسم جيكوب الذى يطلق على خالى جيكوب ،
الذى هو شقيق والدتى هو اسمه الأول ، وكنيته لا بد بالطبع ان تكون
هى نفس كنية والدتى ، التى كان اسمها وهى بعد فتاة هو
« بنديلمير » !

صالح السناتور ، وهو يخطو الى الامام لى يرد على كارل مبتهجا
الآن غاية الابتهاج ، بعد انسحابه الى النافذة حتى يستعيد هدوءه ،
وضحك الجميع قليلا لصيحته ، فيما عدا موظفى الميناء .. ضحك
بعضهم تأثرا وضحك الباقون لاسباب مبهمة .. صاح قائلا « ايها
السادة ! »

وفكر كارل قائلا لنفسه : « الا ان ماقلته لم يكن بالغ الحمق ! »
وعاد السناتور يقول : « ايها السادة ، لقد شاركتمنى رغما عن
ارادتى ، وعن ارادتك فى هذا المشهد العائلى القصير وعلى هذا فلا
يسعنى سوى ان اقدم لكم تفسيرا له ، طالما ان احدا هنا ، فيما يخل
لى - سوى القبطان - واعقبت هذه الاشارة ، انحناء متبادلة -
لا يكاد يعرف شيئا عن تفاصيل هذا الامر !

قال كارل لنفسه : « على ان أنصت الآن الى كل كلمة ، وسره بنظرة
من فوق كتفه ، ان يجد ان النشاط قد عاد مرة اخرى فدب فى كيان
العطشجى .

- بسبب السنوات الطويلة التى قضيتها فى غربتى بامريكا - ولو
ان لفظ « الغربة » ليس هو مطلقا اللفظ المناسب ، الذى يجسدر
بمواطن امريكى ان يستخدمه .. وانا اعد نفسى مواطنا امريكيا من
أعماق قلبى - بسبب كل تلك السنوات الطوال ، كنت قد أمضيت
حياتى كلها تقريبا ، منقطع الصلة تماما بأقاربى فى اوروبا ، لاسباب
لا يعنينا ذكرها هنا من ناحية ولانه يؤلمنى مجرد ذكرها فى الحقيقة
أشد الألم من ناحية اخرى ، واننى أخشى بالفعل اللحظة التى قد
أجدنى فيها مرغما على شرحها لابن أختى العزيز ، ذلك لأنها تتضمن
انتقادات صريحة أبداها والداها وأصدقائهما . انتقادات أخشى ألا

اتمكن من تجنب ذكرها له
قال كارل لنفسه . وهو يستمع اليه باهتمام : « انه خالى لا شك
في ذلك ، وربما كان قد قام بتغيير اسمه ! »
« والآن لقد طرد ابن اختي العزيز ببساطة - ولما كان يجب علينا
ان نسمى الجاروف جاروفا ، فانتى اقول ان والديه قد قاما بطرده ،
طرداه كما يمكنكم ان تطردوا قطرة الى خارج مسكنكم ، لانها تسبب
لكم ازعاجا ما ، ولا توجد لدى مطلقا ادنى رغبة نى التهوين من شأن
ما اتاه ابن اختى حتى يستحق هذا العقاب ، الا ان خطيئته هى من
قبيل تلك الخطايا التى لا يحتاج الصفح عنها سوى مجرد اعلانها ،

قال كارل فى نفسه : « قول لا بأس به ، هذا الذى قاله .. لكن
ارجو الا يتعرض لسرد الحكاية كاملة ، وعلى كل حال ، فليس فى
استطاعته ان يعلم عنها الكثير ، ومن اين له ان يعلم ؟ »
وواصل الخال جيكوب حديثه ، وهو يتطوح فى رفق ، مستندا
الى عصا البامبو التى كانت توشك ان تنفوس امامه ، وقد نجحت
هذه الحركة فى التخفيف من حدة التزمتم الذى لا معنى له ، والذى
كان - فيما عدا استناده الى عصا البامبو - قد طبع هيئته تماما
بطابعه قائلا :

- ذلك ان طبخة هى « يوهانا برومر » امرأة فى نحو الخامسة
والثلاثين من عمرها ، قد افسدته و .. انا لا اقصد ان اتسبب فى
اثارة غضب ابن اختى باستخدامى لكلمة « الفساد » الا انه من
الصعب ان يجد المرء كلمة اخرى مناسبة تعادلها

ادار كارل الذى كان قد تقدم حتى وقف ملاصقا لخاله ، ادار
رأسه حوله ليرى اثر هذه القصة على وجوه الحاضرين . لم يضحك
واحد من الموجودين ، كان الجميع يستمعون فى اناة واحتشام !
لا يمكن على كل حال ، ان يضحك المرء على ابن اخت سناطور ، فى
اول فرصة سانحة !

كان العطشجى قد ابتسم لكارل على نحو ما ، ولو فى وهن بالغ ،
الا ان ابتسامته تلك ، كانت كافية ، كدليل على انتعاشه من ناحية ،
وعلى انه قد صفح عنه من ناحية اخرى .. ذلك ان كارل كان قد
حاول ، حينما كان يستلقى فوق سرير العطشجى ان يجعل من هذه
الحكاية نفسها ، التى اصبحت الان حكاية ذائعة ، سرا منيعا !
واستأنف الخال جيكوب حديثه قائلا : « ولقد انجبت بعد ذلك

من تلمى « برومر » هذه طفلا من ابن اختى ، صبي يتمتع بصحة جيدة عمدته باسم « جيكوب » وواضح انها اطلقت هذا الاسم عليه ، تيمنا بشخصى المتواضع ، ذلك ان حديث ابن اختى اليها ، الذى كان يشير فيه الى من وقت لآخر ، كان قد ترك اثرا عميقا فى نفس تلك المرأة ، و .. اسمحوالى بان اضيف ان هذا كان من حسن الطالع .. اما والدا الصبي ، فانهما لكى يتخلصا من النفقة ، ويتجنبا الفضيحة - وينبغى على ان اقر باننى اجهل جهلا تاما طبيعة القوانين التى يسرى تطبيقها فى هذا الخصوص ، واجهل كل الملابس التفصيلية وظروف هذه الحالة - اقول اذن انهما لكى يتجنبان الفضيحة ، ويتخلصا من دفع النفقة . قاما بطرد ابنهما - ابن اختى العزيز - وأرغماه على الرحيل الى امريكا ، دون ان يكون مستعدا - وبالا لمار - لمواجهة اعباء تلك الرحلة .. وهذا ما يسعكم ان تلمسوه بانفسكم ! فما عسى ان يكون الحال الذى كان سينتهى اليه مصيره ، لو لم ترسل الى تلك المرأة هذا الخطاب الذى وصلنى فى النهاية ، بعد ان تأخر طويلا ، امس الاول ، وسردت لى فيه القصة كاملة ، وكذلك اوصاف ابن اختى ، وفى حكمة بالغة ، اسم الباخرة التى رحل عليها ايضا ! فلو كان لى ان اشرع فى تسليتك ايها السادة ، فلعلنى اقرا عليكم بضع فقرات قصيرة مما جاء فى هذا الخطاب ، ثم جذب ورفقتين كبيرتين من اوراق الخطابات ممثلتين بالكتابة فى خط دقيق ، ونشرها امامهم :

- « ولست اشك فى انكم ستهتمون بالانصات اليها ، ذلك ان هذا الخطاب قد كتب بأسلوب ينطوى على شيء من الدهاء المتعمد ، الساذج ، ويشيع فيه الاهتمام البالغ الذى ينم عن الحب - لوالد الطفل - الا اننى لا انوى ان امضى فى قراءة اكثر مما يلزمنى فى توضيحى لحقيقة الحال ، وحتى لا اخرج مشاعر ابن اختى منذ بداية لقائى به ، مشاعره تلك المرفهة لا تزال بلا شك ، ويمكنه ان يقرأ ذلك الخطاب لمعلوماته الخاصة فيما بعد على انفراد فى الحجرة التى تم اعدادها الآن ، فى انتظاره

الا أن كارل لم يكن يكن اية مشاعر ليوهانا برومر ، وتذكرها ثانية وهو يعود بذاكرته الى الماضى الذى تلاشى الآن .. تذكرها وهى تجلس فى مطبخها الى جوار منضدة المطبخ تعتمد بكوعها على سطحها .. كانت تتطلم اليه كلما دخل المطبخ لكى بملا كوبا من الماء لوالده ، او يقوم باداء طلب لوالدته . وكانت هى تجلس احيانا بلا مبالاة الى احد

جوانب المنضدة تكتب خطابا ، أو ترسم ملامح وجه كارل من مخيلتها ، وفي أحيان أخرى كانت تجلس وهي تخفى وجهها بيدها ولا تكاد تسمى شيئا مما يقال لها .. و .. كانت ترمع في أحيان أخرى داخل حجرتها الضيقة الملاصقة للمطبخ مستغرقة في الإبتهال أمام ضليب خشبي ، وكان كارل يشعر بالحجل عندما كان يمر بها ، أو يلحها من خلال فتحة الباب الموروب . و .. كانت تحدث ضوضاء مزعجة أحيانا بداخل المطبخ . و .. تتراجع وهي تضحك كالمخبولة ، عندما كان كارل يقترب منها ، وفي مرات .. كانت تفلق باب المطبخ في اثر دخول كارل وتقبض بيدها على اكرة الباب ، ولا تسمح له بالخروج حتى يظل يتوسل اليها طالبا منها أن تسمح له بالخروج وفي اوقات أخرى كانت تحضر له اشياء لم يكن في حاجة اليها وتدسها في يده .. في صمت . وذات مرة نادته قائلة : «كارل» وبينما كان يقف متحيرا في امر هذه الألفة المفاجئة ، سحبته الى غرفتها .. وكانت تتهدد ، وتزعم - في قلق - ملامح وجهها ، ثم .. أغلقت الباب خلفه ، وطوقت عنقه بذراعيها في عنف ، حتى لاوشك على الاختناق ، وحينما كانت تسأله أن كان عليها أن تخلع ثيابها ، كانت قد خلعت ملابسه هو بالفعل بديها ، وأرقدته في فراشها ، كما لو كانت قد عزمت على الإلتزك لأي مخلوق آخر ، و .. علي أن تحنوعليه ، وتدله .. الى الأبد .. ثم صاحت قائلة : «كارل .. كارل يا عزيزي» ، وبدت عيناها وكأنهما قد أوشكتا على افتراسه ، بينما لم تثبت عيناها على أي شيء مطلقا وكان يشعر بالضيق ، وهو غارق في كومة الملابس التي بدا وكأنها كانت قد كومتها من أجله هو وحده .. ثم استلقت الى جواره ، وطلبت اليه أن يسر لها شيء ، لكنه لم يستطع أن يقول لها شيئا ، فتظاهرت بالفضب ، سواء كان ذلك على سبيل المزاح ، أو انها كانت قد غضبت منه بالفعل ، وراحت تهزه ، وتتسمع الى دقات قلبه .. وادنت صدرها منه حتى يتمكن من الاستماع بدوره الى خفقات قلبها ايضا ، الا أنها لم تنجح في أن تحمله على الاستماع الى أي شيء ، ثم .. ضغطت بطنها العارية الى جسده ، وتحسست ساقيه بأصابعها بصورة مقززة ، حتى لقد حاول أن ينهض رافعا رأسه وعنقه عن الوسائد .. ثم ضغطت جسدها الى جسده .. بدت كما لو كانت قد أصبحت جزءا منه ، وربما لهذا كان قد تملكه شعور جارف بالحنين ، و .. هاد أخيرا الى فراشه ، ودموعه تنهمر فوق خديه ، بعد محاولات متعددة قامت بها ، لتعود به مرة أخرى الى داخل حجرتها .. و .. كان هذا هو كل ما حدث .

الا ان خاله قد استطاع أن يحيل ذلك الحادث الى اسطورة ، و ..
يبدو أن الطباخة كانت مشغولة تماما به ، وانها اخبرت خاله بوصوله،
ولقد كان هذا خير ما قامت به في سبيله ، وسوف يبحث هذا الامر
فيما بعد ، لو أمكنه ان يفعل ..

و .. صاح السناتور : - و .. الآن .. أرجو ان تخبرني بصراحة ،
عما اذا كنت خالك أم لا ..

فأجاب كارل وهو يقبل يده ويتلقى منه قبلة فوق حاجبيه قائلا -
انت خالي واننى فى غاية السعادة لعثورى عليك ، غير أنك تكون مخطئا
لو اعتقدت ان والدى ووالدتى يتحدثان عنك بالسوء وعلى اية حال
فلقد وصلتك نقاط عديدة مغلوطة فى ثنايا القصة التى بلغتك ، وأعنى
ان الامر لم يحدث فى الواقع بتفاصيله كلها على ذلك النحو ،
الا انك لا تتوقع بالطبع ان تدرك على نحو بالغ الدقة امورا تجري فى
مكان بعيد كل هذا البعد ولا يخيل لى أن ضررا ما من الممكن ان يصيب
هؤلاء السادة اذا اتفق لهم ان استمعوا الى بعض التفاصيل الخاطئة
التي تتناثر فى ثنايا حدث لا يهمهم فى شيء !

قال السناتور - « حديث رائع » وقاد كارل نحو القبطان السندي
أبدى له عطفه فى وضوح وسأله - اليس ابن اختى رائعا .

قال القبطان - « اننى سعيد غاية السعادة » وانحنى انحناء نمت
عن دقة تدريبه العسكري .. « بالالتقاء بابن أختك يا سـيـدي
السناتور ، ولقد حظيت باخرتى بشرف الاستئثار بهذا المشهد الذى
انتهى « بجمع الشمل » وتم فى داخلها الا ان الرحلة فى ذلك الجزء
الخلفى من الباخرة لم تكن رحلة طيبة بالمرة ذلك لان مختلف أنواع
الناس بالطبع يسافرون فى ذلك المكان ونحن نبذل أقصى جهد يسعنا
ان نبذله لتوفير الراحة الممكنة لركاب هذا الجانب من الباخرة ، بصورة
تفضل كثيرا ، ما توفره الخطوط البحرية الأمريكية من
الراحة لمثل هؤلاء المسافرين .. اما عن تحويل السفر فى هذا الجزء
من باخرتنا الى متعة خالصة فشيء لم يسعنا بعد أن نحققه

قال كارل - « لم يسبب لى هذا المكان أى ضرر »
وكرر السناتور قوله ضاحكا بصوت مرتفع .. لم يسبب له هذا
المكان أى ضرر .

واكمل كارل قائلا - .. فيما عدا اننى اخشى ان أكون قد فقدت
صندوقى . وبذلك تذكر كل مامر به وما تبقى امامه ليفعله .. وتطلع
حوله فرأى الآخرين ما زالوا يقفون فى أماكنهم صامتين تغلبهم الدهشة

وتنم نظراتهم عن التبجيل واعينهم مثبتة عليه ... موظفا الميناء
وحدهما لقسوتهما ووجهيهما اللذين يقطران اعتزازا واضحا بالنفس
هما اللذان اظهرا شيئا من الأسف لحضورهما في هذا الوقت غير
المناسب ، وربما كانت الساعة التي استقرت امامهما على المائدة ،
اكثر أهمية بالنسبة اليهما من اى شيء آخر حدث في هذه الحجرة ،
او قد يحدث .

وكان اول من عبر عن شعوره بعد القبطان - وهو امر غريب -
هو العطشجى ، الذى قال .. - اننى اهنتك قلبيا .. وشد على يد كارل
ووشت حركته تلك ، بشيء من الاعتراف بالفضل ، لكنه عندما توجه
الى السناتور بنفس كلماته التى وجهها الى كارل ، انسحب السناتور
متراجعا الى الخلف ، كما لو كان العطشجى قد بالغ في تجاوز حدوده ،
فعدل العطشجى في الحال عن نيته .

وادرك الآخرون الذين كانوا قد شهدوا الآن ما انتهى اليه الحال ،
واجبهم فتجمعوا حول كارل والسناتور في حلقة صاخبة ..
وهكذا قدر لكارل أن يتلقى بالفعل تهاني شوبال ، وتقبلها ، وشكره
على مشاعره . وكان آخر المهنيين هما موظفا الميناء ، اللذان قالا
كلمتين لا اكثر بالانجليزية ، كان لهما تأثير يبعث على الضحك ..

واحس السناتور برغبته في ارتشاف آخر قطرة من المتعة التى
اتاحها له الموقف ، فشرع فى تنشيط ذهنه واذهان الآخرين بالاسباب
في ذكر التفاصيل الثانوية التى تتعلق بالحادث ولم تقابل هذه التفاصيل باى
نوع من أنواع الضجر ، بل قوبلت بالطبع من الجميع بقدر كبير من
الاستحسان والاهتمام وعلى هذا فقد ذكر لهم انه كان قد خط في
مفكرته - حتى يتسع امامه المجال للبحث في حالة الضرورة - ملامح
ابن اخته ، وصفاته المميزة ، كما اوضحتها الطباخة في خطابها ،
وعندما بدا يشعر بالضيق الذى سببه له هياج العطشجى ، اخرج
مفكرته ، لمجرد ان يسلى نفسه بتصفحها ، ثم راح يقارن - لمتعته
الخاصة - الأوصاف التى ذكرتها الطباخة ، تلك الأوصاف التى لم
يكن نصيبها من الدقة مما يرضى عنه مطلقا ، اى رجل من رجال
المباحث ، واستغرق في مقارنتها بملامح كارل عندما واجهه .. و ..
هذه هى الطريقة المثلى للعثور على ابن أخت .. قالها السناتور في
زهو كما لو كان يرغب في تلقى المزيد من التهاني ..

تساءل كارل قائلا - «ما الذى سيحدث الآن للعطشجى» ، متجاهلا
ملاحظات خاله الأخيرة . كان قد تخيل في وضعه الراهن ، ان في مكانه

أن يقول كل ما يطرا على باله .
وأجابه السناتور قائلا : « سوف ينال العطشجى ما يستحقه من
جزاء . وهو الجزاء الذى يراه القبطان مناسبا واعتقد أننا قد نلنا
كفايتنا . بل وأكثر من الكفاية عن موضوع العطشجى .. بالإضافة
الى أن هذا هو ما لا يختلف عليه أحد من السادة الموجودين هنا
دون شك » .

وقال كارل : - « إلا أن هذا ليس هو لب الموضوع . عندما يتعلق
الامر بالعدالة

كان كارل يقف بين خاله من ناحية وبين القبطان من الناحية
الأخرى .. ولعله كان قد أدرك دوره ، فى المكان الذى كان يقف فيه
فقد كان يحاول تحقيق شيء من التوازن بينهما .

إلا أن العطشجى كان يبدو وكأنه قد فقد الأمل .. كانت يده
مدسوستين الى منتصفهما فى حزام بنطلونه . حيث بدا حجمهما
بالإضافة الى الجزء الأسفل من السترة العازلة . الذى كان قد تهدل
فوق الحزام . كتلة ضخمة بارزة ، بصورة لافتة للنظر ،
فى أثناء انهماكه فى حملته المتهاجة . إلا أن ذلك مما لا يؤبه
به مطلقا . لقد كشف لهم برسه الداخلى . فلينطلقوا الآن اذن الى
الخرق البالية التى تستر جسده أيضا ويمكنهم بعد ذلك أن يلقوا به
الى الخارج .

وكان قد استقر فى ذهنه أن شوبال سيقدم اليه هذه الخدمة الأخيرة ..
بمعونة المساعد . فقد كانا أقل الرجال الموجودين بداخل الحجرة
اهمية ، وسوف يهنا شوبال بالراحة حينئذ حيث لا يعود هناك وجود
لن يدفعه الى « اليأس التام » على حد تعبير أمين الحسابات ..
ويصبح فى وسع القبطان أيضا أن يكس فى باخرته حشودا من عمال
رومانيا .. وتصبح اللغة الرومانية هى اللغة السائدة ، فى الباخرة
كلها . ولعل الحال أن يصبح عندئذ على أتم ما برام .. فلن يكون
هناك عطشجى ليتسبب بعد فى ازعاج مكتب الإدارة بهيأته ! على أن
آخر ما قام به من جهود سيظل باقيا ، على الأغلب ، كذكرى ودية .
بعد أن أعلن السناتور فى وضوح . أن الضيق الذى أصابه كان هو
السبب المباشر فى معرفه على ابن أخته . ولقد حاول ابن الأخت أكثر
من مرة أن يقدم له يد المساعدة بالفعل . وعلى هذا فقد اتاح له مقدما
لقاء خدماته جزاء يتعداه بكثير . هو مشهد هذا اللقاء ! .. ولم يفكر
العطشجى حتى فى أن يطلب شيئا آخر منه الآن ذلك أنه حتى وإن كان

ابن اخت سناتور . فقد كان لا يزال بعيدا عن أن يكون قبطانا . ولم يكن الحكم القاطع ليخرج الا من فهم القبطان ! .. وبينما كان العطشجي مستغرقا في مثل هذه الأفكار . حاول جاهدا الا ينظر نحو كارل . رغم انه - لسوء حظه - لم يكن يجد شخصا آخر سواء يمكن الا تقضى عيناه لرؤيته في هذه الحجرة المليئة بالخصوم .

قال السناتور لكارل : لا تسئ فهم الموقف . فربما كانت هذه المسألة مسألة عدالة الا انها في الوقت نفسه مسألة نظام ايضا . وكلا الامرين على هذه الباخرة . وخاصة الاخير .. يتوقفان على تقدير القبطان » .

غمغم العطشجي الذي كان قد سمعه وادرك ما يعنيه قائلا وهو يتبسم في جهد .
- « هذا صحيح ! » .

- « الا اننا قد قمنا بالفعل . لفترة طويلة للغاية . بتعطيل القبطان عن أداء واجباته الرسمية التي لا بد له من القيام بها الآن ، وقد وصل الى نيويورك ، وقد حان الوقت الذي يجب علينا فيه أن نسرّع بمغادرة الباخرة . بدلا من اضافة خطأ آخر الى اخطائنا بالتدخل دون مبرر اطلاقا في هذا الخلاف البسيط بين اثنين من الميكانيكيين فنخلع عليه بذلك كثيرا من الاهمية ، اننى ادرك تمام الادراك وجهة نظرك يا ابن الاخت العزيز . وهذا الادراك يتطلب منى ان اسرع بابعداك فورا عن هنا ! » .

قال القبطان - « سأمر باعداد قارب لكما في الحال ! » دون ان يعترض على ما قاله السناتور مطلقا . لدهشة كارل الشديدة . حتى لقد بدا له ان خاله قد امتنن نفسه . واندفع امين حسابات الباخرة مسرعا الى منضدته وأبلغ امر القبطان الى البحارة !

وقال كارل لنفسه « لم يكذب يبق شيء من الوقت . الا اننى لا يمكننى ان افعل شيئا دون ان اتسبب في غضب الجميع . ولا يمكننى في الحقيقة ان اترك خالى الآن في نفس اللحظة التي عثر فيها على ، ان القبطان شخص مؤدب دون شك . الا ان ادبه هذا سرعان ما يتلاشى عندما يتعلق الأمر بمسألة النظام . كما ان خالى لا شك قد قصد ما قاله . ولست أرغب في أن اتحدث الى شوبال . واننى ليؤسفنى حتى مصافحته . اما بقية الموجودين هنا فلا شأن لهم بالأمر » .
وحينما كان يفكر على هذا النحو . تقدم فى بطنه نحو العطشجي

وجذب يد الرجل اليمنى من حزامه . وضغط عليها في رفق بين راحتيه .

سأله قائلاً : « لماذا لا تقول شيئاً لماذا تراجعت عن كل محاولة » .
لم يجب العطشجي . بل عقد حاجبيه . كما لو كان يبحث عما ينبغى عليه أن يجيب به . وبينما كان مستغرقاً في ذلك . خفض عينيه . ونظر الى يده المستقرة بين راحتي كارل .

— « لقد لقيت معاملة ظالمة . لم يلحقها أى شخص آخر سواك على هذه الباخرة . اننى اعلم هذا تمام العلم ، وحرك كارل أصابعه بين أصابع العطشجي الى الخلف والى الامام . . بينما تطلع العطشجي حوله وقد تألقت عيناه . كما لو كانت نفسه قد أفعمت بسعادة غامرة . لا يملك أن يحسده عليها أحد .

— « وعليك الآن أن تتأهب للدفاع عن نفسك اجب بنعم . أو بلا — والا فلن يتاح لهؤلاء الناس أدنى فكرة عن الحقيقة . عليك أن تعدنى بأنك ستفعل ما أقوله لك ، ذلك أننى أخشى ولسدى من الاسباب ما يحملنى على ذلك انه لم يعد فى مقدورى أن أقدم لك بعد . يد المساعدة . . ثم انفجر كارل باكياً بعد ذلك . وقبل يد العطشجي ساحباً تلك اليد المتشقة المتراخية لحظتها فى وهن . وضغطها على خده وكأنها كنز يوشك على أن يتخلى عنه الا ان خاله الساتور كان قد أسرع الآن الى جانبه . وجذبه . مبتعداً به برفق . لكن بحزم . قال الساتور وهو يبادل القبطان نظرة خبيرة من فوق رأس كارل .

— « يبدو ان العطشجي قد ترك اثراً سحرياً فى نفسك . لقد شعرت . . بالوحدة . ثم وجدت العطشجي . . وانت مدين له بالكثير الآن . لا بأس بهذا كله . اننى أؤكد لك . لكننى أرجوك . ولو من اجلى . الا تشتط مرة اخرى على هذا النحو . وتعلم أن تدرك وضعك ! » .

ارتفع الصخب خارج الباب . كانت قد انبعثت صيحات . بدت مرتفعة كما لو كان شخص ما قد راح يفتح الباب فى عنف . ودخل بحار فى حالة مضطربة . مشعشع . وحول وسطه تلفت مريلة فتاة . صاح قائلاً وهو يشئ كوعيه كما لو كان لا يزال يشق طريقه وسط الزحام : « يوجد حشد كبير منهم فى الخارج . . » — ثم ثاب فجأة الى رشده . وحيا القبطان . ولكنه لاحظ المريلة المشدودة الى وسطه عندئذ فنزعها وطوح بها الى الارض . وصاح : لقد تجاوزوا حدودهم ،

لقد شدوا حول وسطى مريلة فتاة، ثم دق كعبه معا . وادى التحية للقبطان . وشرع شخص ما فى الضحك . الا ان القبطان صاح فى عنف : « تبدو الحال فى صورة بديعة للغاية . من بالخارج ؟ » .

تقدم شوبال خطوة الى الامام قائلا : انهم شهودى أرجو عفوكم ياسيدى عن سلوكهم الشائن . ان الرجال يفقدون صوابهم احيانا . عندما يصلون الى نهاية احدى الرحلات ، ..

فاصدر القبطان امره قائلا : « ادخلهم الى هنا » . ثم استدار ناحية السناتور على الفور فى ادب لكن فى عجلة :

« هل تفعل خيرا الان يا سيدى السناتور . بان تصحب ابن شقيقتك وتبع ذلك الرجل . الذى سيرشدك الى القارب المعد لك . لست بحاجة الى توضيح مدى السرور والشرف . الذى حظيت به . بتعرفى بك . واود فقط . يا سيدى السناتور . ان انتهز اقرب فرصة لاستئناف حديثنا الذى لم يتصل عن حالة الاسطول الأمريكى . وأرجو ان يقطع حديثنا مرة أخرى أيضا . حدث آخر سار ، »

ورد خال كارل قائلا وهو يضحك « يكفينى ابن اخت واحد . اؤكد لك والان تقبل تحياتى الحارة على كرمك . والى اللقاء . واضيف انه ربما لا يكون من المستبعد ان تناح لنا فرصة طويلة للقاء . فى اثناء رحلتنا المقبلة . الى اوروبا » . بينما طوق كارل بذراعه فى حرارة .

فاجابه القبطان قائلا « سيسرنى ذلك غاية السرور » . وصافح السيدان بعضهما بعضا . ولم يكذ كارل يتمكن الا من ان يلمس يد القبطان مسرعا . فى صمت . ذلك ان انتباه الأخير . كان قد شغله بالفعل الخمسة عشر شخصا الذين اصبحوا الان فى داخل الحجرة يقودهم شوبال ، وقد تم تعنيفهم فيما يبدو ، الا انهم لا يزالون رغم ذلك يصخبون صخبا شديدا .

وطلب البحار من السناتور أن يأذن له فى ان يتقدمهما . وافصح له ولكارل ممرا خلال الجمع المحتشد . حتى تمكنا فى بسر من الخروج بين صفين من الرجال الذين انحنوا لهما .

ولقد بدت على هؤلاء الأشخاص فى وضوح الخفة التى كانوا ينظرون بها الى هذا النزاع . بين شوبال والعطشجى فلم ينظروا الى هذا النزاع الا على انه مجرد هزل . ولم يكن حتى وجود القبطان ليفلج فى قرض شيء من الجدة على سلوكهم .

ولمح كارل بينهم فتاة المطبخ التى تدعى - لينا - والتى غمرت له الان فى خبث . بينما كانت تشد الى وسطها تلك المريلة التى كان

البحار قد قذفها الى الارض ، فقد كانت مريبتها .
وبينما كانا يتبعان البحار . تركا الممر وتحولا الى ممر صغير ادى
بهما بعد خطوتين الى باب صغير . هبط منه سلم صغير يوصل الى
القارب الذى كان فى انتظارهما . واصبح البحار الذى كان يتقدمهما
فى داخل القارب بقفزة واحدة . ونهض البحارة الذين كانوا فى القارب
واقفين وأدوا التحية .

وكان السناتور لاحظتها ينبه كارل الى كيفية الهبوط الى اسفل .
عندما انخرط كارل ، الذى كان قد توقف فوق اعلى درجات السلم
فجأة فى نهضة عنيفة ، ووضع السناتور يده اليمنى تحت ذقن كارل .
وجذبه اليه . وربت عليه بيده اليسرى . وهبطا السلم فى وضعهما
هذا درجة درجة . وهما ملتصقان ببعضهما البعض . ودخلا القارب
حيث وجد السناتور مكانا مريحا لكارل يواجهه مباشرة . وبشارة
من السناتور دفع البحارة بالقارب بعيدا عن الباخرة ، من ثم انطلقوا
فى التجديف بأقصى سرعة !

لم تكن تفصلهم سوى بضع ياردات قليلة عندما اكتشف كارل ،
على غير توقع انهم كانوا فى الجانب الذى تطل عليه نوافذ حجرة الادارة
الثلاث .

كانت النوافذ الثلاث تمتلئ بشهود شوبال . الذين حيوهما .
ولوحوا لهما بأيديهم فى ود بالغ ، ولوح الخال جيكوب بالفعل لهم
بيده الى الخلف وأظهر أحد بحارة القارب براعته . بان طير بأصابعه
قبلة نحو الباخرة دون ان يخل بايقاع تجديفه المنتظم ، وبدأ الآن
وكانه لم يوجد بالفعل أى عطشجى بالمرة . وتطلع كارل بامعان شديد
الى خاله الذى كانت ركبتاه تكاد تلمسان ركبتى كارل وخامره
الشك فى قدرة هذا الرجل على ان يملأ مكان العطشجى . ازاغ خاله
بعينه . وحدق بهما فى الامواج التى كان قاربهما يهتز فوقها

الحال جيکوب

اعتاد كارل سريعا اسلوب حياته الجديدة فى منزل خاله ، وكان خاله قد استجاب فى الحقيقة لأقل رغبة من رغبانه ، فلم يعد كارل مجبرا على ان يتعلم من خلال التجربة المرة التى غالبا ما تترهق المرء عند بداية تعرفه على بلد من البلدان الاجنبية .

وكانت غرفة كارل تقع فى الطابق السادس من عمارة كانت اعمال خاله تشغل طوابقها الخمسة الأخرى بالإضافة الى طوابق ثلاثة أخرى كانت تقع فى أسفل العمارة . وكانت حجرته ساطعة الضوء بناذتيها وبابها الذى يفتح على احدى الشرفات ، حيث كانت الدهشة البالغة تأخذه كل صباح عندما كان يخرج الى تلك الشرفة ناهضا من فراشه الصغير !

غرفة ربما لم يكن ليحل بمثلها مطلقا لو انه كان قد نزل هذا البلد كمهاجر صغير معدم ، فضلا عن احتمال عدم التصريح له بدخول الولايات المتحدة مطلقا تبعا لتقدير خاله الذى كان على دراية بقوانين الهجرة بل انه ربما كان قد أجبر على العودة ثانية الى وطنه ، دون اعتبار مطلقا لحقيقة انه كان قد اصبح بلا وطن . كان التعاطف شيئا لا يصح لك ان تأمل فيه فى بلد كهذا وكانت امريكا تتفق فى هذا الصدد تماما مع ماكان كارل قد قراه عنها ما عدا شيئا واحدا هو ان هؤلاء الدين واثام الحظ فيها كان يبدو عليهم انهم ينعمون هنا بحظهم مختالين بانفسهم بين اصدقائهم الذين لا يبالون بشيء .

كانت ثمة شرفة خارجية ضيقة تمتد بطول حجرة كارل . لكن ما هى ميزة ذلك المكان المرتفع المتميز الذى لا يتيح له رؤية اكثر من منظر شوارع واحد فحسب يمتد مستقيما بين صفين من المباني التى تتخذ اشكالا مربعة ويبدو لهذا وكأنه يهرب مبتعدا الى حيث تبدى خطوط احدى الكاتدرائيات التى تبدو هائلة الحجم وسط ضباب متكاثف ! ومنذ الصباح حتى المساء ثم فى قلب الليل الحالِم بعد ذلك كان ذلك الشارع يبقى دائما مجرى لتيار دائم من الحركة ، كانت تبدو له من اعلى مضطربة معقدة ، تبسدر

فيها هياكل كل الناس ، في كل لحظة هياكل مضغوطة وحولها سطوح جميع انواع المركبات التي ترسل الى الفضاء ضجيجا آخر اشد اسرافا وتعقيدا من ضجيج حركة الشارع ، وتتصاعد الاتربة والروائح جميعا وتنتشر في فيضانات من الاضواء التي ترسلها مختلف الاشياء التي يبعج بها الشارع ، ترتفع هذه الضجة كلها ، ثم تعود فتراجع لتتجمع في عنف مرة اخرى ، فترهق العين المبهورة التي ترى هذا الاختلاط كما لو كان سطحا من الزجاج يغطي أعلى الشارع ويتهشم في عنف متناثرا الى شظايا في كل لحظة

كانت عيناه مفتوحتين على كل شيء وكان خاله جيكوب قد نصحه بالا ياخذ شيئا في الوقت الحاضر مآخذ الجد ، ليتفحص كل شيء بالفعل ويأخذه في اعتباره لكن دون أن يجهد نفسه . ان الايام الاولى لاي اوروبي في أمريكا تبدو كما لو كانت ميلادا جديدا ولم يكن كارل يحاول أن يشغل نفسه كثيرا بأمر أيامه الاولى هذه دون داع ما دام المرء يعتاد على الاشياء هنا بسرعة أكبر من سرعة اعتياد الطفل القادم الى الدنيا من العالم الآخر لهذه الاشياء الا ان عليه ان يضع نصب عينيه ان الاحكام الاولى لا يعول عليها دائما ولهذا فلا يجب على المرء ان يسمح لها بالتأثير على احكامه المقبلة التي سوف تركز عليها في نهاية الامر حياته في أمريكا ، ولقد عرف هو شخصا وافدين جددا ، منهم على سبيل المثال ، من نبذوا هذه الافتراضات الحكيمة وراحوا ينفقون أيامهم بطولها في شرفاتهم يحدقون منها نحو الشارع في أسفل كالقطعان الضالة . ربما كان استغراقه وحيدا على هذا النحو في التحديق المتبذل نحو الحياة المتشابكة لنيويورك يسبب له حيرة بالغة . . الا ان هذه الحيرة لو تملك شخصاً وفد الى أمريكا لمجرد المتعة فلعلها تملكه في حدود لا تتعداها . اما ان تملك شخصا ينوى البقاء في هذه الولايات فلا معنى لها عندئذ سوى انها اداة تدمير فحسب ، وهو لفظ مؤثر بلا داع ، ولعله ينطوي أيضا على شيء من التهويل ، وكان الخال جيكوب في الحقيقة يكسر في ضيق كلما وجد كارل واقفا في الشرفة حين يكون في زيارة من زيارته لكارل ، تلك الزيارات التي كانت تحدث مرة في كل يوم وفي اوقات مختلفة من النهار ، وقد لاحظ كارل ذلك سريعا وكان لهذا يحرم نفسه بقدر الامكان من متعة الوقوف لفترات طويلة في الشرفة .

ومع ذلك فقد كانت هذه هي المتعة الوحيدة التي كانت في

متناول يده . وكان في غرفته مكتب ذو تصميم رائع على الطراز الأمريكي ، نفس المكتب الذى ظل والده لسنوات طويلة يحلم بالحصول على مثله محاولا الحصول عليه بثمن رخيص من كل أنواع المزايدات دون ان يوفق مطلقا نظرا لضآلة دخله . هذا المكتب ، لم يكن يربطه بالطبع أى وجه من وجوه المقارنة بذلك الذى كان يطلق عليه مكتب امريكى الطراز في مزايدات اوروبا ، فهو يحتوى مثلا على ما يقرب من مائة درج من مختلف الاحجام ، حيث كان يمكن « لرئيس الولايات المتحدة » نفسه ان يجد مكانا مناسباً لكل ملف من ملفاته الرسمية ، وكان يوجد بالاضافة الى هذا « منظم » فى احد الجوانب ، فلو أدت مقبضاً ما ، أمكنك ان تحدث وضعا لكل هذه الادراج غاية في التعقيد ، ويمكنك ان تقوم بتبديل الادراج على سبيل التسلية ، او لكى تتناسب مع حاجتك وتغطس هذه المكعبات في بطة لتشكل اساس مجموعة جديدة او قسمة الادراج المتدرجة من اسفل الى اعلى ، وحتى بمجرد اداة المقبض مرة اخرى ، فان ترتيب كل شيء يتغير تغيرا تاما ، ويتم التحول بصورة بطيئة ، او في سرعة محمومة تبعا للدرجة ضغطك على المقبض عند ادارته . لقد كان هذا المكتب اختراعا جديدا كل الجودة وانه ليذكر كارل تماما بمنظر الكريسماس التقليدى الذى كان يعرض على الاطفال المدهولين في ساحة السوق في بلده حيث يذكر نفسه أيضا ، وقد تدثر جيدا بملابسه الشتوية ، وتوقف مستعبدا في أغلب الاحيان ، يحاول من كذب ان يقارن حركة المقبض الذى كان يديره رجل عجوز ، بتغير المنظر ، تقدم الملوك المقدسين الثلاثة مترنحين واشعاع النجم ، صورة المذود المقدس المتواضعة .

ولقد بدأ له دائما ان والدته عندما تقف خلفه لم تكن تتابع تفاصيل هذه المشاهد بانتباه كاف . فكان يسحبها لتلتصق به حتى يشعر بها تضغط على ظهره ويصيح بأعلى صوته ، ويظل يحدد لها كل ما يلاحظه على المناظر ، ربما ارنب برى صغير بين المشب في مقدمة المنظر جالسا على ساقيه الخلفيتين ، ثم ظل رابضا وكأنه يتحفر للاندفاع لانية حتى تغلق امه فمه بيدها ثم تعود فيما يبدو الى سابق حالها من الشرود ، لم يكن المكتب قد صنع لمجرد أن يذكره دون شك بمثل هذه الاشياء لكن لابد أن تكون قد وجدت علاقة لغامضة ما فى تاريخ اختراعه شبيهة بتلك العلاقة التى انبعثت من ذاكرة كارل . ولم يكن الخال جيكوب على عكس كارل راضيا عن هذا

المكتب بالذات كان يريد ان يشتري مكتبا كامل المعدات من اجل كارل لكن كانت كل المكاتب فى هذه الايام مجهزة بتلك الاجهزة الحديثة التى تتميز ايضا بإمكان ان تتحول الى مكاتب من الطراز القديم بنفقات لا تكاد تذكر وعلى كل حال فلم ينس خاله ان ينصحه بالآلا يستعمل المنظم « مطلقا » .

وقد شفع نصيحته بالإشارة الى حاسبة « المنظم » البالغة وسهولة أصابته بالعطب وارتفاع تكاليف إصلاحه ثانية ! ليس من الصعب ان يتبين المرء ان هذه الملاحظات كانت مجرد ادعاءات ومع ان الخال جيكوب كان يمكنه ان يغلق « المنظم » الا انه لم يفعل ذلك

وفى الأيام القلائل الاولى التى اتيح لكارل وخاله ان يتبادلا خلالها عديدا من الاحاديث . ذكر كارل انه كان مغرما فى وطنه بالعزف على البيانو مع انه لم يمارس العزف عليه كثيرا ، ولم يتلق دراسات فى العزف عليه فيما عدا تعليمات والدته الفطرية وكان كارل واعيا تمام الوعى ان تطوعه بهذه المعلومات ، كان فى الحقيقة طلبا لبيانو ، ولهذا حذق لحظتها بعينيه فى خاله حتى اتضح له ان خاله يمكن ان يكون مسرفا الى حد ما ، ولم ينفذ هذا الاقتراح فى الحال . لكن بعد مرور حوالى ثمانية ايام ، قال خاله له كما لو كان يصرح له بموافقة يصعب عليه اعلانها . ان البيانو قد وصل الان ويمكن لكارل لو شاء ان يشرف على نقله . . . ولقد كان ذلك امرا هينا جدا وان لم يكن اهون من عملية نقل البيانو نفسها فقد كانت العمارة تحتوى على مصعد خاص لنقل العفش ، يمكن ان يتسع لحمولة عربية كبيرة ممثلة بالاثاث ، وفى داخل هذا المصعد ارتفع البيانو الى حجرة كارل . وكان فى وسع كارل ان يصعد هو ايضا مع البيانو والعمال فى نفس المصعد . لكن كان ثمة مصعد آخر عادى ، خال الى جواره تماما .

وهكذا استعمل كارل هذا المصعد الاخير فى صعوده ، محتفظا بنفسه دائما على نفس ارتفاع المصعد الاخر ، باستخدام رافعة ما ، وكان يحذق فى تركيز من خلال المربعات الزجاجية نحو الجهاز البديع ، الذى كان قد اصبح ملكا خاصا له الان ! وعندما أصبح البيانو اخيرا فى داخل حجرته ، وعزف عليه النوتة الاولى ، كان قد بلغ به الفرح الاحمق أقصاه ، حتى انه قفز واقفا ، بدلا من مواصلة العزف ويدها على خاصرته وراح يحذق الى البيانو فى طرب ، على بعد عدة خطوات ، كان الصوت فى الحجرة يرن على

نحو رائع وقد تمكن من ان يزبل من نفس كارل شـموره بعدم
الارتياح الذى احس به لانه يعيش فى عمارة مبنية من الصلب ولم
يكن المرء يرى فى الحقيقة اى اثر للصلب فى داخل الحجرة نفسها
على الرغم من منظر المبنى الخارجى كما لم يكن فى وسع المرء ايضا
ان يكتشف اقل تنافر فى اثائها لا ينسجم مع الكل .

ولقد علق كارل فى البداية آمالا كبيرة على عزفه على البيانو ،
وكان يحلم أحيانا ، بلا حياء قبل ان يغلبه النوم على الأقل ،
باحتمال تأثير عزفه على البيانو تأثيرا مباشرا على حياته فى امريكا
وعندما فتح نوافذه ، ودخلت حجرته ضوءا الشارع كان من
الغريب حقا ان يسمع على البيانو أغنية قديمة من أغاني الجيش فى
بلده ، حيث يتمدد الجنود فى احدى الليالى عند نوافذ الشكاات
ويحدقون فى مربع من الضوء فى الظلام فى الخارج ، ويضنون لبعضهم
البعض من نافذة الى أخرى . . لكن الشارع يبقى كما هو دون تغيير ،
لو نظر كارل اليه بعد ذلك يبقى عبارة عن جزء صغير فى ترس هائل
لا يمكن ان تلمسه يد قبل أن يدرك المرء تماما كل القوى التى تتحكم
فى مداره ، ولقد أباح الحال جيـكوب العزف على البيانو ولم يتفوه بكلمة
واحدة تعبر عن عدم ارتياحه بذلك ، وخاصة ان كارل كان يستغرق فى
العزف عليه عندما يكون وحيدا تماما ، ولقد أحضر لكارل بالفعل
نوتات بعض المارشات الامريكية ، وبينها السلام الوطنى ، الا أن حب
كارل الخالص للموسيقى لم يفلح فى أن يفسر له معنى ذلك السؤال
الذى وجهه لكارل ذات يوم عندما سأله فى جدية تامة ، ان كان
فى نيته ان يتعلم العزف على الفيولينه أو النفخ فى البوق أيضا .

وكان تعلم اللغة الانجليزية هو أول وأهم واجبات كارل ، وكان
مدرس شاب فى احدى الكليات التجارية المجاورة ، يحضر فى
السابعة كل صباح الى حجرته ، فيجده عاكفا بالفعل فوق المكتب
على كراسات تمريناته ، أو سائرا بذرع الحجرة ذهابا وإيابا وهو
يحفظ المفردات . وقد أدرك كارل فى وضوح أنه لو أراد أن يتقن
اللغة الانجليزية فليس لديه من الوقت ما يضيعه فى غير العمل ،
وأدرك ان هذه كانت أيضا افضل فرصة يمكنه أن يستهزأ ليدخل
السرور على قلب خاله ، بالتقدم السريع فى الدراسة ومع انه كان
يقصر نفسه فى البداية على استخدام أبسط التحيات ، الا انه
سرعا ما أصبح قادرا على ان يستخدم اللغة الانجليزية فى أجزاء
كبيرة ، كانت تتزايد دائما فى أحاديثه مع خاله ، حينما كان حديثهما

يتناول موضوعات ودية ، وكانت القصيدة الامريكية الاولى - وهى وصف حريق - التى استطاع كارل ان يستظهرها لخاله ذات مساء قد ملأت نفس ذلك السيد بالرضا . كأننا يقفان الى احدى النوافذ فى حجرة كارل ، وكان الخال جيکوب يتطلع من خلال النافذة الى السماء ، كان قد تلاشى منها الضوء لحظتها ، بينما كان يدنى راحتيه من بعضهما فى بطة وانتظام على ايقاع القصيدة ، وكان كارل قد توقف الى جواره منتصباً ، وراح يستخلص ، وعيناه مثبتتان فى الفراغ من ذاكرته سطور القصيدة الصعبة .

وكلما ازداد اتقان كارل اللغة الانجليزية ، زادت رغبة خاله فى تقديمه الى اصدقائه ، وكان حريصاً دائماً على أن يكون مدرس اللغة الانجليزية موجوداً دائماً الى جانبه فى مثل هذه المناسبات . وكان اول شخص قدم اليه كارل ذات صباح ، شاباً نحيلاً رخوا بصورة يصعب تصديقها ، جاء به خاله الى الحجرة مصحوباً بسيل من المجاملات الثقيلة . كان واضحاً انه ابن لواحد من أصحاب الملايين العديدين ، وربما كان يعد فاشلاً فى رأى والديه ، وبدا كما لو كان يحيا حياة عنيدة من تلك الانماط الشاذة من الحياة التى لا يطيق أن يحياها رجل عادى لمدة يوم واحد على الاكثر دون ان تنهار أعصابه . وبدا كما لو كان قد عرف هذا كله أو تكهن به ، وواجهه المواجهة التى تناسبه تماماً، ذلك ان ابتسامة ماء، ابتسامة تعبر عن السعادة كانت ثابتة فوق شفثيه لا تبرحهما ، وكانت الابتسامة نفسها تشع من عينيه ، وتبدو كما لو كانت قد شملت كيانه كله وتشمل اى شخص يتحدث اليه أيضاً ، وتشمل العالم بأسره بعد ذلك .

وترتب بموافقة من موافقات الخال جيکوب التى لم تقف عند حد ، أن يصحب هذا الشاب الذى كان يدعى مسـتر « ماك » كارل فى الخامسة والنصف ، كل صباح ، اما الى مدرسة تعلم ركوب الخيل ، او الى الحلاء ، وتردد كارل فى البداية ، قبل ان يعلن موافقته ، لانه لم يكن قد سبق له ان اعتلى مطلقاً ظهر جواد من قبل ، وكان يود أولاً لو تعلم شيئاً عن الركوب ، لكن لما كان خاله و « ماك » قد أصرا هذا الاصرار ، ولما كانا قد قالوا بأن الركوب ليس سوى متعة بالغة البساطة ، ورياضة مفيدة للصحة وانهما لا يعدانه فنا على الاطلاق ، فقد وافق فى النهاية وكان معنى هذا ، بالطبع ، انه كان عليه ان يغادر فراشه فى الرابعة

والنصف كل صباح ، وقد كان هذا مما يشق عليه بالفعل ،
بما انه كان يعاني من قلة النوم ، ربما لتركيزه الشديد الذى لايفتر
فى استذكار دروسه طوال النهار ، الا انه ما ان يدخل حمامه ،
حتى يتوقف عن التحسر على نفسه ، فقد كانت ثمة رشاشة
تغطى سقف الحمام كله ! - من من زملاء دراسته فى البلد ، مهما
بلغت درجة ثراء أهله ، قد اتبع له شيء مثل هذا ، ولاستعماله الخاص
ايضا ؟ - وكان فى وسع كارل ان يستلقى متمددا بداخل الحمام -
كان ذلك الحمام من السعة بدرجة تسمح له بان يفرد ذراعيه على
امتدادهما - وأن يترك الماء الفاتر ، والساخن ، ثم الماء الفاتر
ثانية ، واخيرا الماء البارد كالثلج ، يتساقط فوق أى جزء من جسده
لسروره البالغ ، او فوق جسده كله فى نفس الوقت . . استلقى
بداخل الحمام كما لو كان ينعم بمتعة الاستيقاظ المتكاسل من النوم ،
وقد امتعه ايضا ان يتلقى بعينه القطرات الاخيرة المتباطئة ، وهى
تساقط وتفيض على وجهه الى اسفل .

وعند مدرسة الركوب ، حيث تركته عربة خاله الفارغة ، كان
مدرس اللغة الانجليزية فى انتظاره ، بينما وصل ماك بعد ذلك دون
مبالاة ، وكان يمكن لماك ان يتأخر ما شاء له التأخير دون أن يهتم
لذلك ادنى اهتمام ، ذلك لان حركة المدرسة الفعلية لم تكن لتبدأ
قبل وصوله ، وتفزع الخيول مستيقظة من اغفائها عندما دخل ،
وفرقت الاسواط غالبا بداخل الحجرة ، وبسدت فى الشرفة التى
كانت تحيط بها فجأة أشباح أشخاص متنشائرين ، متفرجين ،
وسائسى خيول ، وتلاميذ يتعلمون الركوب ، او أيا كانت حقيقتهم .
ولقد انهمك كارل خلال الوقت الذى سبق وصول ماك فى التمرين
قليلا على الركوب ، مع انها لم تكن سوى محاولاته التلقائية الاولى
وكان ثمة رجل طويل كان يمكنه ان يلمس ظهور الجياد دون أن
يرفع ذراعه على الأغلب ، وقد اعطى هذا الرجل لكارل بلا اهتمام
تعليماته المقتضبة التى استغرقت ربع الساعة . ولم تكن النتائج
التي استطاع كارل ان يحققها نتائج مرضية . كان قد حفظ عن ظهر
قلب بعض صيحات التآلم بالانجليزية ، فكان يلهث بها الى
مدرسه ، الذى كان يستند دائما الى الباب ، فى حالة من النعاس
الشديد ، الا ان ضيقه بالركوب كان يتلاشى تماما بمجرد ان يظهر
ماك . لقد اختفى الرجل الطويل ، ولم يكن فى الامكان سماع أى
شيء فى الصالة ، التى كانت لا تزال نصف مظلمة ، الا وقع حوافر

البياد الراكضة ، ولم يكن من الممكن أن يرى المرء سوى ذراع ماك المرفوعة عندما كان يشير بأوامره الى كارل ، وبعد انقضاء نصف الساعة المفعمة بالمتعة ، التى تنقضى كالحلم ، كان يعلن التوقف ، وكان ماك يبدو حينئذ دائما فى عجلة شديدة من أمره ، فيقول لكارل الى اللقاء ، وهو يربط على خده عدة مرات كما لو كان قد سره بالفعل أن يشاهد ركوبه ، ثم يختفى ، ثم يصعد كارل ومدرس اللغة الانجليزية الى السيارة ، ويعودان الى دروسهما ، خلال الطرق الخالية غالبا ، ذلك لانهما لو دخلا فى حركة المرور التى تتحرك على امتداد الشارع الرئيسى الذى يؤدى مباشرة من مدرسة ركوب الخيل الى عمارة خاله فان معنى هذا ضياع وقت طويل ، وعلى كل حال ، فقد تخلى مدرس اللغة الانجليزية اخيرا عن القيام بدور الحارس ، لان كارل الذى لام نفسه اشد اللوم لاجبار هذا الرجل المرهق دون مبرر ، على مرافقته الى مدرسة الركوب ، وخاصة عندما تبين له ان الانجليزية التى كان يستعملها فى حديثه مع ماك خلال التدريب ، كانت بضع جمل غاية فى البساطة ، توصل لهذا الى خاله ان يعفى الرجل من القيام بهذا الواجب ، وبعد تفكير طويل نزل خاله على رغبته .

ولقد انقضى وقت طويل قبل ان يسمح الخال جيكون لكارل ببعض المعلومات التى تتصل بعمله ، مع أن كارل كان قد سأله طويلا من قبل ان يسمح له بشيء من ذلك . كان عمله نوعا من القومسيون « السمسرة » ، والتشهيل او ما يشعبه ذلك ، على حسب ادق التخمينات التى توصل اليها كارل ، ولعل عمله كان نوعا من العمل الذى لا وجود له فى أوروبا . ذلك لان العمل لم يكن يتوقف على نقل البضائع من المنتج الى المستهلك أو التاجر ، لكنه كان تداولا لكل انواع السلع الضرورية ، والمواد الخام التى تتداولها الشركات فيما بينها ، وبين الاحتكارات الصناعية . . وقد كانت طبيعة العمل تبعا لهذا هى شكل ما من النشاط الذى يتضمن الشراء ، والتخزين ، والنقل ، والاتجار فى الكميات الهائلة من البضائع ، كل ذلك فى وقت معا ، ولهذا كان لابد أن تتوفر له أقصى درجات الدقة ، والاتصالات الدائمة التى لا تنقطع ، الاتصالات التليفونية والتلغرافية بكل عملاتها المختلفين . ولم تكن صالة عمال التلغراف اصغر ، بل كانت اكبر كثيرا من صالة مكتب التلغراف فى مدينة كارل ، التى أتبع له ذات مرة أن يلقي عليها نظرة ، بمساعدة

زميل من زملائه في المدرسة ، كان له من يعرفونه فيها ، وكان من الممكن رؤية أبواب أكشاك التليفونات وهي تفتح ، وتغلق من أى مكان اتفق للمرء أن ينظر نحوه ، بداخل صالة التليفونات ، وكانت الضجة بداخلها تكاد تدفع المرء الى الجنون ٠٠ فتح خاله أول باب من هذه الابواب ، ورأى كارل تحت الضوء الكهربائى الساطع ، عاملا معزولا تماما عن كل صوت يمكن أن يصدر عن الباب ٠٠ تطوق راسه حلقة من الصلب وتضغط السماعتان على أذنيه ٠ كانت ذراعه اليمنى موضوعة فوق منضدة صغيرة ، ويبدو كما لو كانت ثقيلة بدرجة غريبة ، وكانت الاصابع وحدها تمسك بقلم رصاص ، مستمر في الارتعاش بانتظام وسرعة لا انسانيين وكان مقتضبا في الكلمات التى كان يقولها فى المرسل ، ، وكان المرء يلاحظ غالبا ، أنه رغم ما يبدو عليه من التأهب طالبا رفع الصوت أو رافيا في مزيد من الدقة في المعلومات ، فان الجملة التالية التى يسمعا كانت ترغمه على أن يخفض عينيه ، وأن يمضي في الكتابة قبل أن يتمكن من تنفيذ نيته ، وعلاوة على ذلك فانه لم يكن بحاجة الى أن يقول شيئا ، كما أوضح ذلك الخال جيكوب لكارل في صوت طبع ، ذلك لان هذه المحادثة نفسها التى يقوم بها هذا الصامل ، كانت تجرى في نفس الوقت بواسطة عاملين آخرين ، ويمكن بمد ذلك بمقارنة التقارير المختلفة ، تجنب الاخطاء قدر المستطاع . وعندما خرج الخال جيكوب وكارل في تلك اللحظة من الكشك ، انسل ساع الى داخله ، وخرج بالمذكرات التى فرغ الصامل من تدوينها لتوه ، وفي داخل القاعة كان يرتفع ضجيج متواصل يسببه الناس الذين يندفعون هنا وهناك ، لم يقل أحد الى اللقاء ، كما ان التحيات كانت ممنوعة، وكان كل واحد يقفو اثر خطوات الذى يسبقه متخذًا نفس الوجهة ، مركزا عينيه على الارض ، التى كان عليه ان يقطعها بأسرع ما يمكنه ، أو يلقي بنظرة مريمة الى كلمة ، أو علامة هنا أو هناك على الاوراق التى يحملها في يده ، والتي يتلاعب بها الهواء في أثناء حركته المسرعة !

— « لقد حققت شيئا خارقا بالفعل ! »

قالها كارل في مرة من المرات التى قام فيها بتجولاته خلال المبنى الذى استغرقه عدة أيام ليجوس في كل اجزائه ، حتى ولو لم يكن عليه سوى ان يلقى مجرد نظرة على كل قسم .

— « دعنى اذكر لك أيضا ، اننى بدأت في انشاء هذا كله بنفسى

منذ ثلاثين عاما ، وكان عمل محدودا في ذلك الوقت ، بالقرب من
احواض السفن ، ولو تصادف وعهد الى بتفريغ خمس هبوات في
يوم واحد ، فقد كنت اعتبره يوما عظيما ، واعدود الى المنزل منتفخا
بالزهو ، واليوم تغطي مخازنى ثالث المساحات الكبيرة في الميناء
ومخزنى التقديم هو الان المطعم والمخزن الذى يضم حاجيات الحمالين
الذين يعملون لدى ، والذين يشكلون خمسا وستين فرقة .

قال كارل : « ان هذا مدهش في الحقيقة »

واجابه خاله منهيأ حديثه : « ان التطورات في هذا البلد سريعة
دائما »

وذات يوم ظهر خاله فجأة قبل الغداء مباشرة ، ذلك الغداء الذى
كان كارل يتوقع ان يتناوله وحيدا كعادته وطلب منه ان يرتدى
بدلته السوداء في الحال ، وان يصحبه لتناول الغداء بصحبة اثنين
آخرين من اصدقائه في العمل ، وبينما كان كارل يبدل ملابسه
في الحجرة المجاورة ، جلس خاله الى المكتب ، وتطلع الى التمرينات
الانجليزية التى كان كارل قد انتهى توا من ادائها ، ثم انزل ذراعه
الى جانبه ، وصاح في دهشة قائلا بأعلى صوته : « مستوى من
الدرجة الاولى ، حقيقة ! »

وواصل كارل ابدال ملابسه في ارتياح لاشك فيه ، عند سماعه
هذه الكلمات التى تمتدحه ، الا انه على كل حال كان قد أصبح
الان واثقا تمام الثقة من انجليزيتة .

وفي حجرة طعام خاله ، التى ما زال يذكرها منذ الليلة الاولى
لوصوله ، نهض رجلان طويلان ، متينا البنيسان ، واقفين ، كان
احدهما يدعى « جرين » وكان الاخر ، يدعى « بوللاندر » ، كما
انضح من خلال الحديث اللاحق ، ذلك ان خاله لم يكن يتفوه تقريبا
بكلمة تتناول احدا من معارفه ، وكان دائما يترك الفرصة لكارل ،
حتى يكتشف من خلال ملاحظته ما الذى كان هاما ، او مثيرا
للاهتمام فى أمرهم ، وخلال تناول الغداء ، لم يدر بينهم من الحديث
سوى ما يتناول امور العمل ، الذى كان يعنى بالنسبة لكارل
درسا ممتازا في المفردات الانجليزية التجارية ، وترك كارل وحيدا
لينشغل بأمر طعامه ، كما لو كان طفلا ، ليس عليه سوى ان يجلس
معتدلا وأن يحصر اهتمامه في افراغ طبقه ، الا ان مستر جرين
مال على المائدة نحوه ، وسأله بالانجليزية دون ان يغيب عن باله
ان ينطق كل كلمة بأقصى ما يمكنه من الوضوح ، ماذا كانت على

وجه العموم انطباعاتك الاولى عن أمريكا ؟ وبنظرات قليلة جانبية وجهها نحو خاله ، أجاب كارل تقريبا اجابة كاملة في الصمت التام الذى أعقب ذلك السؤال ، واستخدم لأرضاء نفسه ، وايضاً كنوع من الامتنان عدداً من تعبيرات نيويورك المتميزة . واندفع الرجال الثلاثة معا في الضحك عندما نطق بأحدى الجمل ، وخشى كارل أن يكون قد ارتكب خطأ ملحوظاً لكن لا ، فقد فسر له مستر « بوللاندر » انه كان قد قال بالفعل لتوه ، شيئاً غاية في الظرف . وفى الحقيقة كان المستر « بوللاندر » قد بدا وكأنه قد شغف بكارل بصورة ما بالفعل ، وبينما عاد الخال جيكون ، ومستر جرين ثانية الى التشاور فى شئون أعمالهما طلب مستر « بوللاندر » من كارل أن يقترب بمقعدده ، وسأله أسئلة لا حصر لها عن اسمه ، وعائلته وعن رحلته ، وأخيراً ، لكى يعطيه فرصة راح فى سرعة ، وهو يضحك ، ويسعل يحكى له عن نفسه ، وعن ابنته التى يعيش معها فى منزل ريفى صغير على مقربة من نيسويورك ، حيث يقضى فيه امسياته فقط ، لأنه كان مديراً لأحد البنوك ، ولأن عمله يفرغ عليه التواجد طوال اليوم فى نيويورك ، ولقد وجهت لكارل الدعوة بالذهاب الى المنزل الريفى فى حرارة ، ذلك ان امريكا حديثاً على هذا النحو ، ويفتقر كذلك الى التجربة لابد ان يكون فى حاجة الى استحمام من حين لآخر من « نيوورك » . وسأل كارل خاله فى الحال ، أن يأذن له بقبول هذه الدعوة ، فسمح له خاله بذلك فى سرور واضح ، وان يكن دون تحديد وقت معين أو حتى دون أن يعبرها كثيراً من الاهتمام ، كما توقع كارل ومستر « بوللاندر » .

لكن فى اليوم التالى ، استدعى كارل الى احد مكاتب خاله - كان لخاله عشرة مكاتب مختلفة فى هذا البنى وحده ، حيث وجد خاله ، ومعه المستر « بوللاندر » مضطجعين تقريبا على نفس الصورة فى مقعدين وثيرين .

قال له خاله : ان مستر « بوللاندر » ، الذى كان من الممكن تمييزه فى ظلمة المساء التى كانت تخيم على الحجرة ، قد حضر لكى يصحبك معه الى منزله الريفى ، كما قيل بالامس . فأجاب كارل قائلاً : لم أكن أعلم ان ذلك كان سيتم اليوم ، والا كنت قد أعددت نفسى لذلك .

فقال خاله : اذا لم تكن على استعداد ، فلعله من الافضل ان تؤجل هذه الزيارة الى وقت آخر .

وصاح مستر « بوللاندر » قائلا : وما هي حاجتك الى الاستعداد ، ان الشاب يجب ان يكون مستعدا دائما لاي شيء . فقال خاله مستديرا نحو ضيفه : لا يتعلق الامر به ، لكن عليه ان يصعد ثاينة الى حجرته ، وسوف يسبب هذا تأخيرك . فقال مستر « بوللاندر » : يوجد متسع من الوقت لهذا ، لقد عملت حساب التأخير ، وغادرت مكتبي مبكرا .

فقال الخال جيكونب : هل رايت مدى الاضطراب الذى احدثته زيارتك الان بالفعل ؟

قال كارل : اننى فى غاية الاسف الا اننى سوف اكون هنا ثاينة فى خلال دقيقة واحدة ، وأندفع خارجا .

قال مستر « بوللاندر » : لا تتعجل انك لا تسبب لى اقل ازعاج ، بل على العكس ، انه ليسرنى ان تقوم بزيارتى .

— سوف يفوتك درس الركوب غدا .. هل الفيته ؟ قال كارل : لا .. لست ادرى .. لقد بدأت هذه الزيارة التى

كان يتطلع اليها ترهقه الان

وتساءل خاله : وهل تنوى الذهاب على الرغم من ذلك ؟

وتدخل مستر « بوللاندر » ، ذلك الرجل العطوف ، لمساعدة كارل ، قائلا : سوف نتوقف فى طريقنا عند مدرسة الركوب ، وندير امر كل شيء .

قال الخال جيكونب : ثمة شيء آخر هو ان « ماك » سيستوقع ذهابك .

فقال كارل : انه لن يتوقع ذهابى لانه سوف يذهب على كل حال الى المدرسة .

فقال الخال جيكونب : حسنا اذن ، وكان اجابة كارل لم تكن سوى مجرد حجة واهية .

وتدخل المستر « بوللاندر » مرة اخرى لحل المشكلة ، قائلا : لكن .. كلارا .. كانت كلارا هي ابنة مستر بوللاندر ، تتوقع حضوره هي ايضا وفى هذا المساء نفسه ، ولا شك ان لها الافضلية على « ماك » .

قال الخال جيكونب : بالتأكيد .. حسنا ، اذن ، اسرع بالذهاب الى حجرتك .

وبحركة بدت كما لو كانت حركة لا ارادية ، دق عدة مرات على ذراع المقعد ، وكان كارل قد أصبح لحظتها عند البساب ، عندما

أوقفه خاله ثانية بسؤاله :
- بالطبع ، ستكون هنا ثانية ، غدا صباحا ، لتحضر درس اللغة
الانجليزية
فصاح المستر « بوللاندر » قائلا : لكن ياسيدي العزيز ،
وهو يستدير مندهشا في مقعده الى الحد الذي سمحت له بها
ضخامته :

- الا يمكنه ان يبقى معنا على الاقل حتى بعد الغد ؟ الا يمكنني
ان احضره معي في الصباح الباكر بعد غد ؟
فرد الخال جيكون قائلا : ليس ثمة مجال للسؤال في هذا
الشان ، فلا يمكنني ان اسمح بانقطاع دراسته على هذا النحو ،
وفيما بعد ، عندما يتاح له الحصول على وظيفة ثابتة من نوع
ما ، سيكون مسرورا عندما اتركه يقبل هذا النوع من الدعوات
المعتدة لوقت اطول .

وفكر كارل في نفسه قائلا : « يا له من اعتراض »
واكتأب المستر « بوللاندر » قائلا : لكن فقط لمدة امسية واحدة ،
ليلة واحدة ؟ انها لا تكاد في الحقيقة تستحق المناء .
قال الخال جيكون : هذا ما اعتقده انا ايضا .

فقال المستر « بوللاندر » : على المرء ان يقبل ما يتيسر له ، ثم
هاد ثانية الى الضحك ، قائلا : حسنا .. سانتظرك .. ملوحا
لكارل ، الذي أسرع مبتعدا عندما لم يقل خاله شيئا اكثر من
ذلك .

وعندما عاد بعد قليل ، مستعدا للرحلة ، وجد مستر « بوللاندر »
وحده في الغرفة ، كان خاله قد غادرها وهز مستر « بوللاندر »
يدى كارل بكلتا يديه في مرح ، كما لو كان يريد ان يؤكد لنفسه
كل التاكيد ، ان كارل كان ذاهبا معه في نهاية الامر . وكان كارل
لا يزال مضطربا نتيجة لتعجبه ، ومع ذلك فقد ضغط يدي مستر
« بوللاندر » بدوره . كان يكاد يطير فرحا لفكرة الزيارة

- « اليس خالي غاضبا الذهابى ؟ »
- « لا مطلقا .. انه لا يقصد كل ما قال جديا .. انه فقط
مهتم بأمر تعليمك اهتماما شديدا »
- « هل أخبرك هو نفسه انه لا يقصد ما قاله جديا ! » ..
- « او .. نعم » ، قالها المستر « بوللاندر » ، وهو يضغط
على الحروف في بطنه ، مؤكدا بهذا انه لا يمكنه ان ينطق كذبا ..

— « انه من الغريب الا يكون راغبا في ان يسمح لى بزيارتك ،
مع انك صديقه ! » ..

وعلى الرغم من ان مستر « بوللاندر » هو ايضا لم يكن يوافق
على ذلك ، الا انه لم يجد تفسيراً للأمر ، وكان كلاهما ، وهما
ينطلقان بعربة مستر « بوللاندر » خلال المساء الدافئ ، قد راحا
يقلبان هذا الامر طويلا في راسيهما ، على الرغم من انهما قد تحدثا
في امور اخرى . كانا يجلسان ملتصقين . وكان كارل متشوقا لسماع
اكبر قدر ممكن عن الأنسة « كلارا » كما لو كان نفاذ صبره لطول
الرحلة يمكن ان يخففه الاستماع الى القصص التى تجعل الوقت
ينقضى فى سرعة . لم يسبق له من قبل ان مر فى شوارع نيويورك
فى المساء ، لكن على الرغم من ازدحام الارصفة والشوارع المأهولة
بالحركة التى يتغير اتجاهها فى كل لحظة ، كما لو كانت زوبعة ،
وكان الزئير المنبعث عن حركة الشوارع ، يبدو اشبه بأصوات
كائنات غريبة لا صلة لها بالبشرية مطلقا . وكان كارل وهو يجهد
فى تركيز انتباهه لالتقاط كلمات مستر « بوللاندر » لم يكن يرى
شيئا سوى معطف مستر « بوللاندر » الغامق ، الذى كان موقفا
بسلسلة ذهبية .. وخارج الشوارع الرئيسية حيث كان رواد
المسارح يصخبون لخوفهم الشديد ، من ان يكون الوقت قد تأخر
بهم ، وبينما هم يسرعون فى طريقهم بخطوات مهرولة ، او يمرقون
فى عربات ، بأقصى سرعة ممكنة ، كانا قد وصلا بسرعة عادية الى
الضواحي ، حيث تحولت سيارتهما عن طريقها بواسطة رجال
البوليس الذين يركبون الجياد ، اكثر من مرة — الى الشوارع
انقرعية .. ذلك لان الطريق الرئيسى كانت تملؤه مظاهرة قام بها
عمال المعادن المضربون ، وكان المرور الضرورى ، يسمح له باستعمال
مفترق الطرق . وعندما خرجت سيارتهما من الظلام الذى يخيم
على الطرقات الضيقة ، عبرت احد هذه الشوارع الهامة ، الفسيحة
التي تكاد تكون فى اتساع الميادين ، وبدأ على كل من الجانبين
رصيف لا ينتهى ، ممتلىء بحشود متحركة من الناس الذين يتقدمون
فى بطء الى الامام ، حيث كانت اناشيدهم اكثر تجانسا من أى
صوت انساني آخر مفرد . وكان يمكن رؤية رجال البوليس على
ظهور الجياد فى الشوارع العمومية التى ظلت خالية ، وهم يتحركون
هنا وهناك ، أو وهم يجلسون فوق جياد ساكنة لا تاتى بأية حركة
أو .. حاملى الاعلام أو الاشرطة المثلثة ببعض الكتابات ، تمتد

بعرض الشارع فوق رءوس المتظاهرين ، او .. زعيم عمالي محاط
بالملاء والاعوان ، او .. تروام كهربائي لم يتمكن من الفرار بسرعة
ولهذا توقف الآن مظلماً ، وخالياً ، بينما السائق والكمساري
يستلقيان على الرصيف . وجماعات صغيرة من المتفرجين الفضوليين
يقفون على البعد ، يرقبون المساعدين . كانوا متسمرين في أماكنهم
على الرغم من انه لم يكن لديهم أدنى فكرة عما كان يجري .

الا ان كارل كان يضطجع الى الخلف في سعادة ، وكانت فكرة
انه سيكون الآن ضيقاً عزيزاً ، في منزل ريفي ساطع الضياء ، محاط
بأسوار عالية ، وتقوم على حراسته كلاب الحراسة المدربة ، كانت
هذه الفكرة قد ملأته بالرضا البالغ ، ومع انه كان قد بدا الآن
يشعر بالنعاس يفالبه ، ولم يعد قادراً على ان يلتقط تماماً ما كان
مستر « بوللاندر » يوجهه اليه ، او كان يسمع اجزاء منقطعة من
حديثه على الاكثر ، فقد راح يلوم نفسه بين الحين والآخر ، ويدمك
عينيه حتى يرى ان كان مستر « بوللاندر » قد لاحظ نعاسه !
ذلك .. ان هذا كان شيئاً حاول كارل ان يتجنبه بأي ثمن .

**** معرفتي ****

me3refaty.blogspot.com

منزل ريفى بالقرب من نيويورك

« حسنا ، لقد وصلنا » ، قالها مستر « بوللاندر » فى لحظة من لحظات شرود كارل . كانت العرببة قد توقفت أمام منزل ، كأغلب المنازل التى يملكها الاثرياء فى ضواحي نيويورك ، منزل يتسع ، ويمتد الى أبعد مما ينبغى لمنزل ريفى أعد لسكنى أسرة واحدة فقط . ولما لم يكن يوجد أى ضوء ينبعث منه ، سوى بصيص كان ينبعث من أحد جوانب طابقه الأسفل ، فقد كان من الصعب أن يقدر المرء مدى ارتفاعه . وكانت تنبعث أمام المنزل اصوات تصدر عن حفيف اشجار جوز الهند ، وثمره — كانت البوابة قد فتحت على مصراعيتها عندئذ — ممر قصير يفصل المنزل عن تلك الاشجار ، ويؤدى الى درجات الباب الخارجى للمنزل . أحس كارل بالتمب عند هبوطه من العرببة ، حتى لقد بدا يظن ان الرحلة كانت رحلة طويلة على نحو ما ، وسمع فى ظلام الممر الذى كانت تظله اشجار جوز الهند ، صوت فتاة الى جانبه ، تقول : « هذا اذن هو المستر جيكونب أخيرا ! » ، فقال كارل وهو يتناول اليد التى مدتها اليه تلك الفتاة التى لم يتمكن من ان يتحقق من شكلها : « ان اسمى هو روسمان ! » وقال مستر « بوللاندر » موضحا : « انه ابن اخت جيكونب فقط ، اما اسمه فهو كارل روسمان ! »

فقالت الفتاة التى لم تكن تلتفت كثيرا الى الاسماء : « لن يقلل هذا من سرورنا لرؤيته »

والح كارل هو ايضا فى التساؤل ، وهو يسير متجها نحو المنزل بين مستر « بوللاندر » ، وبين الفتاة : « هل انت الانسة كلارا ؟ » قالت : « نعم » ، وأضاء وجهها فى هذه اللحظة شعاع ينبعث من داخل المنزل ، وكانت تميل برأسها نحو كارل ، وهى تضيف : « الا اننى لا اريد ان اقدم نفسى هنا فى الظلام » .

وفكر كارل ، وهو يفتيق اكثر كلما تقدم فى السير ، قائلا فى نفسه : « هل كانت تنتظرنا بجوار البوابة ؟ » قالت كلارا : « على فكرة لدينا ضيف آخر هذه الليلة ! » فصاح « بوللاندر » منفعلا : « مستحيل ! »

وقالت كلارا : « انه مستر جرین »
فتسائل كارل ، وكان الهاما قد تملكه : « منى وصل ؟ »
- « منذ دقيقة واحدة ، ألم تسمعا صوت سيارته التى كانت
تتقدم سيارتكما ؟ »

وتطلع كارل الى اعلى ، نحو مستر « بوللاندر » ، ليرى ما سيفعله
فى هذا الموقف ، الا ان « بوللاندر » كان قد دس يديه فى جيبى
بنطلونه ، وكانت قدماه قد تسمرتا فى ارض المر :
- « لا خير فى الحياة خارج نيو يورك ، فهى لا تعفيك من
الازعاج ، وسوف نحاول تدبير منزل لنا فى مكان أبعد كثيرا من
هذا المكان ، حتى ولو كلفنى بلوغه ان اقود سيارتى الى منتصف
الليل ! »

وظلوا واقفين امام الدرجات المؤدية الى باب المنزل الخارجى .
قالت كلارا : « لكن وقتنا طويلا قد انقضى بالفعل ، منذ زارنا
مستر جرین آخر مرة ! » ، كانت تتفق مع أبيها فيما قال ، لكنها
كانت تحاول تهدئته ، والتخفيف من ضيقه .
قال « بوللاندر » : « ولماذا جاء فى هذه الليلة بالذات ؟ ! » ،
وقد تدهجرت الكلمات فوق شفته السفلى المتهدلة فى غضب ، كانت
ترجف ، كما كان يرتجف كل جسده الثقيل المترهل فى وضوح .
قالت كلارا : « لماذا حقا ؟ »

وقال كارل ، مندهشا هو نفسه للتعاطف الذى ربطه بهذين
الشخصين اللذين كانا غريبين تماما عنه قبل يوم واحد : « ربما
لن يلبث حتى يعود ثانية من حيث اتى ! »
قالت كلارا : « اوه .. لا ، ان اعمالا هامة تربطه ببابا ، وقد
يستغرق بحثها وقتا طويلا ، فلقد حددنى غور وصسوله مازحا
بقوله : « ان على ان اظل واقفة حتى الصباح ان كان قد راق لى
ان ابدو امامه فى صورة المضيعة الملهبة ! »

فصاح « بوللاندر » ، وكان شيئا لم يكن اشد سوءا مما سمع ،
قائلا : « هذه هى القشة الاخيرة .. اذن فهو ينوى البقاء طوال
الليل ؟ .. واضاف قائلا : « اننى اشعر بشيء من الرغبة » ، ورشت
عبارة هذه بشيء من القدرة على المرح ، « اننى اشعر بالفعل
بشيء من الرغبة يا مستر روسمان ، فى ان اضحك ثانية فى
داخل العربية ، وأعود بك مباشرة الى خالك ! » ، لقد ضاعت هذه
الليلة الآن مقدما ، ومن يدري متى يسمح لك خالك بزيارتك لنا هنا
ثانية ، الا اننى لو عدت بك ثانية الى نيو يورك الليلة ، فلن يكون

امامه ان يرفض السماح لك بزيارتنا في المرة القادمة !
وامسك بيد كارل ، لكي يشرع في تنفيذ فكرته في اللحظة
نفسها ، الا ان كارل لم يتزحزح من مكانه ، ورجت كلارا ابائها
ان يتركه ، فلن يكونا هي وكارل على الاقل في حاجة الى السماح
لمستر جريرين بازعاجهما مطلقا . وفي النهاية كان « بوللاندر » نفسه
بخشي ان يكون قراره قد اصبحت قرارا حاسما بحيث لا يمكنه ان
يتحول عن تنفيذه ، و .. فوق ذلك - وربما كان هذا هو القرار
الحاسم فعلا - كانوا قد سمعوا فجأة مستر جريرين ، يهتف من اعلى
الدرج ، الى الحديقة ، قائلا : « اين انتم بحق الجحيم ؟ »

فقال المستر « بوللاندر » : « اننا قادمون ! » ، وراح يصعد
الدرجات ، وخلفه كارل ، وكلارا اللذان تفحصا الآن بعضهما في
الضوء .

قال كارل في نفسه : « ما اشد احمرار شفثيها ! » ، وتذكر
شفثي مستر « بوللاندر » وكيف تحولنا الى هذه الصورة الساحرة ،
في شفثي ابنته !

قالت : « سنتوجه بعد تناول العشاء مباشرة ، الى حجرتي ،
لو رغبت في ذلك ، وهكذا يمكننا على الاقل ان نخلص من مستر
جريرين ، حتى لو تختم على بابا ان يبقى معه ، ولعلك ان تكون
لطيفا فتعزف لي على البيانو ، فقد قال لي بابا ان لك مقدرة فائقة
على العزف ، ويؤسفني اشد الاسف ان اصرح لك بانني لا استطيع
مطلقا ، ان اتمرن على العزف ، وانني لم ألتق البيانو الذي
امتلكه مطلقا ، رغم حبي الشديد للموسيقى ! »

كان كارل على اتم الاستعداد لتلبية رجاء كلارا ، مع انه كان يود
لو كان في امكان المستر « بوللاندر » ان يتضم اليهما ، الا ان رؤيته
لهيئة مستر جريرين المملاقة - كان كارل قد اعتاد على رؤية كرش
بوللاندر - عندما بدت لهم قامته في اعلى الدرج ، وهم يصعدون
درجات السلم ، قد طردت كل امل كان قد تبقي لدى كارل في انتزاع
بوللاندر بعيدا عن هذا الرجل ، في تلك الليلة !

وامتقبلهم مستر جريرين في لهفة ، وكان وقتا طويلا كان قد انتفضي
بالفعل دون طائل ، تناول ذراع مستر « بوللاندر » ، ودفع كارل
وكلارا امامه نحو حجرة الطعام ، التي كانت تبسده مبهجة هاية
البهجة بالازهار التي كانت منسقة فوق المائدة ، والتي كانت تنبثق

من بين الاغصان والاوراق الخضراء ، فجعلت وجود مستر جرير شيئاً مؤسفاً على نحو مضاعف . كان كارل يحدث نفسه بهذا ، بينما كان ينتظر الى جوار المائدة حتى جلس الآخرون ، وكانت تتملكه الرغبة في ان تظل الابواب الزجاجية التي تفتح على الحديقة مفتوحة كما كانت ، ذلك ان شدا قويا كان يهب الى داخل الحجرة وكان المرء كان يجلس تحت تمريشة زهور ، عندما نفخ مستر جرير منخاريه ، واندفع لاغلاق هذه الابواب الزجاجية نفسها ، منحنيها الى الترابيس التي في اسفلها ، ومرتفعاً على اطراف اصابع قدميه ، ماذا ذراعه الى اعلى لاغلاق الترابيس العليا ، فعل ذلك في نشاط الشباب ، حتى ان الخادم عندما اسرع اليه ، لم يجد شيئاً قد تبقى له ليقوم به ، وكان اول ما تفوه به مستر جرير عندما عاد بعد ذلك الى المائدة ، هو التعبير عن دهشته لان كارل كان قد طلب موافقة خاله على قيامه بهذه الزيارة . ودفع ملعقة سائلة بالشوربة الى فمه ، ثم ملعقة اخرى ، وراح يشرح لكلا را التي كانت تجلس الى يمينه ، ومستر « بوللاندر » الذي الى يساره ، لماذا كان مندهشاً بهذه الصورة ، وكم كان الخال جيكوب قلقاً في اهتمامه بكارل ، حتى ان عطفه عليه كان عطفاً بالغاً الى حد ابعد ما يكون من عطف خال على ابن اخته !

وحدث كارل نفسه قائلاً : « انه ليس قانعاً بتدخله غير المرغوب فيه هنا ، وانما يصر أيضاً على التدخل بيني وبين خالي .. » ولم يتمكن كارل من ابتلاع قطرة واحدة من الشوربة الذهبية اللون ، لكنه راح بعد ذلك يصب الشوربة في صمت في داخل حلقه ، لانه لم يرغب في ان يظهر ما شعر به من الغضب ، واستمر تناول الوجبة في ببطء مؤلم .

ولم يظهر مستر جرير الذي كانت كلا را تعاونه في تناول وجبته ، شيئاً من الحيوية او النشاط ، وكان يطلق ضحكة عالية بين الحين والآخر كلما سنحت الفرصة ، وترك المستر « بوللاندر » نفسه يستغرق في المناقشة مرة أو مرتين ، عندما كان مستر جرير يتحدث عن الاعمال ، الا انه سرعان ما انسحب حتى من الحديث عن الاعمال هي أيضاً ، وكان على مستر جرير ان يغريه على الحديث ، بالعودة اليه ثانية على غير توقع . وفوق ذلك فقد ظل مستر جرير يكرر قوله بأنه لم يكن ينوي القيام بهذه الزيارة المفاجئة .. وعندما كان مستر جرير يقول ذلك ، كان كارل يتسمع كما لو كان شخصاً ما

يتهدده ، وكانت كلارا قد تثبتت به ، و .. قالت له ان اللحم المشوى موجود الى جوار مرفقه ، وقالت انه الآن في حفلة عشاء ! ويضيف جرين قائلا : ان الامر الذى جاء لمناقشته كان امرا ذا اهمية خاصة ، الا ان اهم جزء فيه كان من الممكن ان يتم بحثه في المدينة ، في هذا اليوم ، مع ترك التفاصيل الثانوية لاتمام بحثها في اليوم التالى او في اى يوم آخر فيما بعد .

ولهذا فقد استدعى بالفعل الى مكتب المستر « بوللاندر » ، قبل موعد الانصراف بوقت طويل ، الا انه لم يجد المستر « بوللاندر » في مكتبه ، وكان عليه لهذا ان يتصل تليفونيا بمنزله ، ليخبرهم بأنه لن يعود هذه الليلة ، واستقل سيارته بعد ذلك الى هنا .

فقال كارل في صوت مرتفع ، قبل ان يجد اى شخص آخر فرصة للرد على جرين : « اذن ، فيجب على ان اعتذر اليك ، لاننى الملوم على ترك مستر بوللاندر لمكتبه مبكرا اليوم ، واننى لفي غاية الاسف ! » وحاول مستر بوللاندر ان يخفى وجهه خلف فوطة السفرة ، بينما ابتسمت له كلارا ابتسامة لم تكن تنم عن عطفها ، بل كانت تشي برغبتها في التأثير عليه على نحو ما . وقال مستر جرين وهو يمزق حمامة مشوية بضربات قاطعة من سكينه :

« لم يطلب احد منك ان تعتذر ، بل اننى على عكس ذلك معتبط جدا لقضاء الليلة في هذه الصحبة السارة ، بدلا من تناول العشاء وحدى في منزلى ، حيث لا يوجد لدى سوى مدبرة منزل عجوز هى التى اجدتها في انتظارى ، وأنها عجوز جدا ، حتى ان أقصى مجهود يسعها ان تبدله هو ان تنتقل من باب المطبخ الى المائدة فحسب ، واضطجع انا في مقعدى الى الخلف منتظرا بضع دقائق في كل مرة ، ارقبها فيها وهى تقطع رحلتها الشاقة ، ولم تتوقف هذه الرحلة الا اخيرا عندما اقنعتها في النهاية بأن تترك مهمة توصيل الاطباق من المطبخ حتى باب حجرة الطعام لخادمي ، الا ان الرحلة من باب حجرة الطعام حتى المائدة هى المهمة التى لا تزال تقوم الآن بادائها على قدر ما يسعنى الاستنتاج ! »

صاحت كلارا قائلة : « يا للسماء ، ما اشد اخلاصها ! »

« نعم .. لا يزال يوجد اخلاص في هذه الدنيا »

قالها المستر جرين ، وهو يضع شريحة من الحمامة في داخل فمه ، حيث قام لسانه بالتقاطها في الحال ، وتصادف ان لاحظ

كارل ذلك ، فاحس بالغثيان ، ونهض واقفا ، وامسكت به كلارا من يده وامسكه مستر بوللاندر من اليد الاخرى .
قالت كلارا : « لم يحن وقت نهوضك من على المائدة بعد » ،
وعندما جلس ثانية في مكانه ، همست له قائلة : « سوف نخفى معا بعد لحظات قليلة ، فتدفع بالصبر ! »

وكان مستر جرين في تلك الاثناء يتناول طعامه في هدوء ، كما لو كانت مهمة مستر بوللاندر وكلارا الطبيعية هي تهدئة كارل بعد ان اصابه بالغثيان .

كانت وجبة العشاء تمضي في ببطء ، مثقلة بالارهاق الذي كان يسببه تدخل مستر جرين في كل مجال ، والذي لم يمنعه من ان يدخر هجوما جديدا ، بداه في طاقة متجددة ، وقد بدأ هجومه كما لو كان قد عزم على ان يستجم من عادات مدبرة منزله العجوز ، فراح يزجي المديح المرة بعد المرة للآنسة كلارا ، ويطري خبرتها في تدبير المنزل ، وقد ارضى هذا المديح غرورها فيما يبدو ، وكان كارل على نقيضها يحس برغبته في ايقاف هذا المديح ، وكأنه كان هجوما موجها في صورة ما ، ومع ذلك فلم يقنع مستر جرين بمهاجمة كلارا على هذا النحو ، بل اعلن اسفه عددا من المرات على شهية كارل الضعيفة - دون ان يرفع راسه عن الطبق الذي امامه - تلك الشهية التي تبدو له ضعيفة ضعفا شديدا خلافا لما كان يتوقعه .

ودافع مستر « بوللاندر » عن شهية كارل ، على الرغم من انه كان عليه ان يشجعه على تناول المزيد من الطعام ، بما أنه كان هو المضيف . كان كارل قد اصبح في غاية الحساسية بسبب الضيق الذي كان يعانيه طوال فترة تناول الطعام ، حتى لقد فسر كلمات مستر بوللاندر ، خلافا لفكره الطيبة عنه ، على انها نوع من عدم الكرم ، وكان هذا سببا آخر لاندفاعه فجأة الى تناول الطعام في نهم وبسرعة لا تليق ، لمجرد ان يجلس مسترخيا بعد ذلك بقيّة الوقت ، تاركا سكينه وشوكته امامه على المائدة بلا حركة ، حتى لقد احتار الرجل الذي كان يقوم بالخدمة على المائدة ، فيما كان ينبغي عليه ان يفعل بهما .

قال مستر جرين ، وهو يحاول ان يوحي بأن ما قاله من الكلمات انما تعني رغبته في المزاح ، وذلك بأن شدد قبضته على سكينه وشوكته : « سوف اخبر خالك غدا ، كيف انك قد تسببت في اغضاب الآنسة كلارا بعدم تناول عشائك » ، واستأنف حديثه

قائلا وهو يداعب بأصابعه أسفل ذقن كلارا التى اسلت جفونها وتركته يفعل ذلك : « انظر الى الفتاة .. كيف اطرقت برأسها الى أسفل ؟ ! »

ثم صاح ، وهو يضطجع فى مقعده الى الخلف : « ابتها الصغيرة المسكينة ! » ، ضاحكا بتشاقل الرجل المتخم بالطعام . وحاول كارل عبثا ان يجد سببا لسلوك مستر بوللاندر . كان يجلس ناظرا فى طبقه ، وكان أهم الأحداث كانت تجرى لحظتها على صفحته ، ولم يجذب مقعد كارل قريبا منه ، وعندما بدأ يتحدث ، وجه حديثه الى المائدة كلها ، بينما لم يوجه شيئا لكارل بصورة مباشرة ، وكان كارل يعاني كذلك من أن جرّين ذلك الخليج المتبد ، من ابنساء نيوبورك ، كان قد تجرأ على أن يدلل كلارا عمدا ، وأن يهينه ، وهو ضيف مستر بوللاندر أو يعامله على الأقل ، وكأنه كان طفلا ، وأن يمضى على تلك الصورة ، فى مواصلة سلوكه البشع الذى لم يكن كارل يدرى الى أى حد يسهه أن يحتمله . وعندما نهضوا من على المائدة - عندما لاحظ جرّين نية الجميع - كان هو أول من نهض من عليها ، وبدا كما لو كان قد جرّ الآخرين الى الاقتداء به ، تحول كارل جانبا الى إحدى النوافذ الهائلة التى تحيطها اطرار ضيقة بيضاء ، وتفتح على الشرفة ، والتى كانت فى حقيقة أمرها عندما تطلع اليها وهو يقترب منها أبوابا حقيقية ، ترى ما الذى طرا على كراهية مستر بوللاندر وابنته ، تلك الكراهية التى اظهرها فى البداية نحو جرّين ، والتى بدت حينذاك الى حد ما غير واضحة لكارل الذى لم يتمكن من أن يفهم لها سببا ؟ ماذا طرا على تلك الكراهية حتى يقف الآن مع الرجل ، ويومئاً اليه ، كان الدخان يتصاعد من سيجار مستر جرّين الذى أهده له بوللاندر ، سيجار غليظ بالصورة التى كان والد كارل قد ذكرها له فى أحيان ، على أنها حقيقة ، ولعله لم يكن قد رآه بالفعل بعينه ! كان الدخان ينتشر فى أنحاء الحجرة ، حاملا تأثير جرّين حتى الى الأركان والزوايا التى لم يطرّقها بنفسه ، وكان فى إمكان كارل أن يشعر من على البعد الذى كان يقف عنده بالدخان وهو يلسع أنفه ، وبدا سلوك جرّين الذى كان كارل قد حدّق فيه بلفتة سريعة من رأسه ، سلوكا مشينا فى رأى كارل ، وبدا كارل يفكر فى أنه كان واضحا وضوحا كافيا له الآن أن خاله كان قد عارض قيسامه بهذه الزيارة ، كل تلك المعارضة ، لأنه كان يعلم فى بساطة مدى ضعف شخصية مستر

« بوللاندر » ، وتوقع لهذا ، احتمال ان يتعرض كارل للاهانة بشكل ما - ولم يكن مصيبا في هذا بالطبع - أما بخصوص الفتاة الأمريكية ، فان كارل لم يحبها هي أيضا ، على الرغم من انها كانت قريبة غاية القرب من الصورة الجميلة التي تخيلها عليها ، وكان كارل قد دهش بالفعل للتألق الغريب الذي بدا به وجهها منذ ان بدأت ملاطفات مستر جرين لها ، وخاصة التألق الذي ومضت به عينها المتيقظتان ، والثوب المحبوك على جسدها ، ذلك الثوب الذي لم ير مثله من قبل ، وبعض طيات صغيرة من النسيج الاصفر اللون ، وشت بقوة الانفعال ، الا ان كارل لم يبال بشيء من ذلك ، وكان يسره ان يتخلى عن فكرة الذهاب الى حجرتها ، لو أمكنه ان يفتح الباب الذي الى جواره - وقد وضع يده على المزلاج محاولا أن يفتحه ويقفز بداخل العربة او - لو كان السائق نائما بالفعل - يسير على قدميه عائدا الى نيويورك . كانت الليلة الصافية بقمرها الساطع ، ملكا خالصا لكل شخص ، وبدا له الخوف من أى شيء في الخارج شيئا لا معنى له ، وتخيل - وقد بدأ يشعر بالسعادة في تلك الحجرة لأول مرة - كيف سيتمكن في صباح الغد - فليس في امكانه ان يصل الى نيويورك قبل ذلك الوقت - من ان يصيب خاله بالدهشة ، حقا ، انه لم يسبق له ان دخل حجرة نوم خاله ، ولا كان يعلم حتى اين كانت تقع من ذلك المبنى ، الا انه سرعان ما سيفلح في العثور عليها ، ثم .. يدق على الباب ، وعند الصبيحة الممهودة : « ادخل » ، يندفع داخلا الى الحجرة ، مصيبا خاله العزيز بالدهشة ، خاله الذي يعرفه حتى الآن في كامل ثيابه ، وأزراره مغلقة حتى ذقنه ، جالسا في فراشه بملابس نومه ، وعيناه المغممتان بالدهشة مثبتتان على الباب ، وقد لا تكون تلك المفاجأة ، في حد ذاتها امرا شديدا الاثر ، الا ان المزمع عليه ان يقدر النتائج التي قد تترتب عليها ، فربما أمكنه ان يتناول فطوره مع خاله لأول مرة ، وسيكون خاله في الفراش ، ويجلس هو امامه على مقعد ، ويضع الفطور على منضدة صغيرة بينهما ، وربما اصبح هذا الفطور الذي جمعهما ، ترتيبا ثابتا فيما بعد ، وربما تمكنا خلال تناول ذلك الفطور - بالفعل - ان نتحدثا الى بعضهما في صراحة اكثر ، ولقد كان انعدام الثقة المتبادلة بينهما ، في نهاية الامر ، هو السبب في انه كان يظهر شيئا من الجموح ، او العناد بمعنى أصح ، ولا يزال الى اليوم يبدو لخاله على هذه الصورة ، وحتى لو اضطر

الى قضاء الليلة هنا - ويبدو ان هذا هو ما سيحدث بالفعل ،
لسوء الحظ ، على الرغم من انهم قد تركوه يقف وحيدا الى
النافذة ، ويتسلى بالتطلع خارجها - ففعل هذه الزيارة غير الموفقة ،
ان تكون هى نقطة التحول فى علاقته بخاله ، و .. ربما يكون خاله
مستلقيا فى فراشه ، ومستغرقا فى هذه اللحظات نفسها فى نفس
الافكار .

واستدار فى شىء من الرضا ، كانت كلارا تقف الى جواره ، وتقول
له : « الا يسرك ان تشترك معنا على الاطلاق ؟ الا تحاول ان تشعر
بنفسك ، ولو قليلا ، انك هنا ، فى منزلك ؟ هيا .. سأقوم بمحاولة
أخيرة معك ! »

قادته عبر الحجرة ، الى الباب ، وكان السيدان يجلسان الى
مائدة جانبية ، يشربان فى اكواب مرتفعة ، سائلا خفيفا فوارا ، لم
يكن كارل يدرى ما هو ، وكان يود لو تذوقه . وكان مرفقا
المستر جرين معتمدين على المنضدة ، وكان وجهه قريبا جدا من
وجه مستر بوللاندر ، ولو ان امرأ غيره لا يعرف مستر بوللاندر ،
فربما ظن ان خطة اجرامية كانت تدبر بينهما ، وليس عملا مشروعا ،
بينما تعقبت عينا مستر بوللاندر ، كارل ، الى الباب بنظرة ودية ،
ولم يوجه مستر جرين نظرة واحدة الى كارل ، خلافا للقاعدة
الثابتة ، بان عبنى المرء تتبعان لا اراديا ما تتعقبه عينا من يتحدث
اليه ، وبدا لكارل ان تصرف مستر جرين العدائى الواضح الى
هذا الحد ، كان يشير الى اعتقاده ان عليهما هو وكارل ان يتقاتلا
بالفعل ، وان يشتبكا بالابدى ، والى انه من المحتم ان تحسم العلاقة
بينهما عن هذا الطريق الذى ينتهى فى اللحظة الحاسمة بانتصار
أحدهما وانهاى الآخر .

قال كارل فى نفسه : « لو كان هذا هو ما يعتقده ، فهو أحق ،
انى - فى الحقيقة - لا اريد شيئا منه ، وعليه ان يتركنى فى
سلام ! »

وما كاد يخطو الى الردهة ، حتى خطر له انه ربما كان قد بدا
فظا فى سلوكه ، ذلك ان عينيه كانتا مركزتين فى جمود ، على جرين ،
حتى ان كلارا كان عليها ان تسحبها الى خارج الغرفة . ومضى فى
صحبتها الآن طائما ، وعندما كانا يمران خلال الردهات ، لم يسمعه
الا ان يصدق عينيه بصعوبة فى البداية ، حينما كان يرى خادما
بعد كل عشرين خطوة تقريبا ، فى ملابس فاخرة ، ممسكا بشمعدان

ضخم ، له عمود في غاية الفخامة ، حتى كان الخادم يضم كلتا يديه معا ليتمكن من الإمساك به .

قالت كلارا ، وهي تحاول أن تفسر له ذلك : « ان التركيبات الكهربائية الجديدة ، قد تم تركيبها هناك في حجرة الطعام فقط ، ولقد اشترينا هذا المنزل منذ وقت قريب ، وكان علينا ان نقوم بإعادة بنائه كله تقريبا ، وقد كان هذا هو اقصى ما يمكننا ان نقوم به لاعداد منزل قديم كهذا المنزل ، بكل ما فيه من الاشياء الغريبة ! » .

قال كارل : « اذن فلديكم في امريكا منازل قديمة بالفعل ، ايضا ! »

فقالت كلارا ضاحكة ، وهي تجذبه الى الامام : « بالطبع .. ان لديك افكارا غريبة عن امريكا ! »

قال في ضيق : « لا يجب ان تضحكى منى ! » ، فهو في النهاية يعرف أوروبا وامريكا ، بينما لا تعرف هي سوى امريكا !

وفي اثناء سيرهما ، دفعت كلارا احد الابواب ، فانفتح ، بدفعة خفيفة من يدها ، وقالت دون توقف : « هذا هو المكان الذى سوف تنام فيه ! »

كان كارل يريد ان يتفحص الحجرة كلها في الحال ، الا ان كلارا صاحت في نفاذ صبر ، وارتفع صوتها حتى اوشك على الصراخ ، قائلة : انه سيكون امامه من الوقت ما يتسع لذلك فيما بعد ، وان عليه ان يعضى معها اولا ، ونشبت بينهما مشادة في الردة ، حتى خطر ببال كارل انه ليس ملزما بأن يفعل كل ما تأمره به كلارا ، فخلص نفسه منها ، واندفع الى داخل الحجرة . وكان الظلام الذى يبعث على الحيرة ، كثيفا خارج الشباك ، وتبين في وسط الظلام بعض الاغصان الممتدة من شجرة ضخمة كانت تتطوح في الحديقة ، وكان في مقدوره سماع تغريد الطيور ، ولم يكن يستطيع تمييز اى شئ في داخل الحجرة ، ولا حتى ان يتلمس طريقه خلالها ، ذلك ان ضوء القمر لم يكن قد دخلها بعد ! وشعر كارل بالاسف لانه لم يحضر معه بطاريته الكهربائية التى كان خاله قد اعطاها له ، ففي هذا المنزل كانت البطارية الكهربائية شيئا لا غنى عنه مطلقا ، وكان يمكن للمرء ان يرسل الخدم الى فراشهم باعطائهم واحدة من تلك البطاريات الكهربائية !

وجلس على حافة النافذة ، وحدق في الظلام ، وراح يتسمع ،

وبدا ان طائرا ما ، قد تسبب كارل فى ازعاجه ، لانه كان يصفق بجناحيه بين اوراق الشجرة العتيقة ، وكان صغير قطار من قطارات الضواحي ، ينبعث من مكان ما عبر الحقول ، وكل شيء كان ساكنا تماما فيما عدا ذلك .

ولم يمض وقت طويل حتى عادت كلارا مندفعة الى داخل الحجرة ، وصاحت فى غضب ظاهر : « ما معنى ذلك ؟ » وضربت قميصها بيدها .

وقرر كارل الا يرد عليها بشيء ، حتى تظهر شيئا من الأدب ، الا انها تقدمت نحوه بخطوات واسعة ، وهى تصيح فى دهشة : « حسنا .. هل ستأتى معى ، أم لا ؟ » وضربته سواء عن عمد ، أو فى غمرة ارتباكها ، ضربة شديدة على صدره ، حتى لقد أوشك ان يسقط خارج النافذة ، لو لم يكن فى اللحظة الاخيرة ، قد انزلق من على حافة النافذة ، حتى لامست قدماه ارض الحجرة ! قال لها فى لوم : « ربما كنت قد وقعت خارج النافذة ؟ ! » - « مما يؤسف له انك لم تقع ، لماذا تبدو غبيا الى هذا الحد ؟ سوف اجذبك خارج هذه الحجرة فى المرة القادمة ! »

وامسكت به بالفعل ، وحملته تقريبا بين ساعديها المدينتين حتى النافذة ، وكانت الدهشة قد استولت عليه فلم يخلص نفسه من بين ساعديها ، ثم عاد الى نفسه ، وتملص بجذعه متخلصا من بين ذراعيها ، وامسك بها بدوره .

قالت فى الحال : « اوه .. انك تؤلمنى ! » لكن كارل احس انه من الخطأ ان يتركها ، وسمح لها بحرية الحركة التى تتيح لها اتخاذ أية خطوات تريدها ، لكنه تبعها ، ملتصقا بها بشدة . كان من السهل ان يقبض عليها بشدة بملابسها المحبوة .

همست : « اتركنى » ، وكان وجهها المتضرج ، قريبا من وجهه ، حتى لقد كان يجهد نفسه لى يرى وجهها : « اتركنى ، سوف اعطيك شيئا لا تتوقعه ! » .

وفكر كارل فى نفسه : « لماذا تتنهد على هذا النحو ، اتنى لا اسبب لها اى ألم ، فلست أضغط عليها ، انما أمنعها فقط من الحركة ، فاننى لا أضمن ما قد تفعله ؟ » ، وظل متشبها بها ، لكن فجأة ، فى لحظة غفلة ، وبعد لحظة من السكون ، أحس مرة أخرى فجأة بقواها تصارع جسده ، ثم انطلقت متخلصة من قبضته ،

ثم شلت حركته ، بحركة من حركات المصارعة ، وضربت قلعيه
بركلة بارعة من ساقها المشوكة ، حركة غريبة عليه ، ألقت به أرضا
أمامها في سيطرة مذهشة ، ثم وقفت تلهث قليلا ، بجانب الحائط ،
كانت هناك أريكة بجوار ذلك الحائط ، كان هو قد أنظر على عليهما ،
وتشبث بها في سقطة ، وظلت هي على مسافة كافية من مكانه ،
وقالت : « انهض الآن لو استطعت ! » .

— « أيتها القطة .. أيتها القطة المتوحشة ! » . كان ذلك هو كل
ما استطاع كارل ان يصيح به ، في ثورة غضبه ، وأحاسسه بالعار:
« لا بد انك مغتوهة ، أيتها القطة المتوحشة ! » .

قالت له : « احذر ما تقول ! » ، ومدت يدها الى حنجرته ،
التي راحت تضغط عليها بغاية العنف حتى ان كارل لم يتمكن
من التقاط أنفاسه الإصعوبة ، بينما لوحث بقبضتها الأخرى الى
خده ، ولمسته كما لو كانت تجرب صفعه ، ثم أعادت الى الخلف
تدريجيا الى أبعد فأبعد ، على استعداد لتوجيه لكمة له في أية
لحظة .

وسأله قائلة : « ما قولك ، لو انني هاجبتك على وقاحتك مع
آنسة بارسالك الى منزلك وقد احمرت اذانك من شدة اللطمات ؟
ربما أفادك هذا في ان تصبح شخصا طيبا طوال ما تبقى من حياتك ،
مع انه لا يبدو عليك الاستعداد لتذكر ذلك . انني آسفة في الحقيقة
من أجلك ، فانت فتى حسن الشكل الى درجة كبيرة ، ولو أنك
كنت قد تعلمت المصارعة اليابانية ، فربما كنت قد ضربتني ، وعلى
أية حال .. على أية حال ، فانني أشعر برغبة شديدة في لطم
أذنك الآن ، وانت مستلق امامي ، ولعلني أندم لانني لم أفعل ،
لكن لو انني فعلت ذلك ، فدعني اقل لك انني مسافطة لانني
لا أستطيع مقاومة رغبتني تلك ، ولن تكون لكمة واحدة بالطبع تلك
التي سأسددها لك ، بل انني سأضرب في تسديد اللطمات الى
أذنك ، ولن أتوقف حتى تغطي الكدمات الزرقاء والأسوداء ،
وربما كنت واحدا من هؤلاء الرجال الشرفاء — يمكنني ان اصدق
ذلك بسهولة — وسيشق عليك ان تتحمل العار الذي أصابك بلطمك
على أذنك ، وستتبدل في الحال . لكن لماذا كنت فظيما في سلوكك
معي بهذه الصورة ؟ الا تحبني ؟ الا يستحق مجيئك الى غرفتي اقل
العناء ؟ آه .. احذر ، انني سأصفعك الآن فجأة ، سأصفعك في
التو واللحظة ، و .. لو عفوت عنك في هذه الليلة ، فاعمل على ان

تسلك سلوكا افضل في المرة القادمة . اننى لست خالك حتى احتمل
طبعك الشكس ، ومهما يكن الامر ، فدعنى اوضح لك ، اننى لو
تركنت الآن فلعلك لاتحتاج الى الظن بان العار الذى يلحقك يتساوى
سواء لطمتك ، او عفوت عنك ، سوف اصفعك على وجهك بغاية
ما يسعنى العنف ، وقد لا تظن انت اننى فعلت ذلك . اننى لا ادرى
ما الذى سيقوله ماك عندما احكى له عن ذلك كله ! »

وعندما طرا ماك على بالها ، تراخت قبضتها ، واحس كارل في
انفعاله بان ماك قد انقذه ، وظل فترة قصيرة بعدها يحس بقبضة
كلارا ، وكأنها تقبض على حنجرته لا تزال ، ولهذا تلوى في مكانه
لحظة قبل ان يعود الى سكونه مرة اخرى ، مستلقيا فوق الاريقة .

وطلبت منه ان ينهض ، فلم يرد عليها ، كما انه لم يتحرك مطلقا .
واشعلت هى شمعة في مكان ما ، واضاءت الحجرة ، وظهر على
السقف شكل متعرج بتأثير ضوء الشمعة ، الا ان كارل بفى ملقيا
برأسه على الاريقة حيث تركتها كلارا ، ولم يتحرك قيد اصبع ،
وتمشت كلارا عبر الحجرة ، وكان يسمع خفيف الثوب حول ساقيها
وهى تدرع الغرفة ، ثم بدا وكأنها قد توقفت فترة طويلة عند
النافذة .

وسمعها تساله في النهاية : « هل انتهيت من عنادك ؟ » ، وتبين
كارل انه من المستحيل ان يجد الراحة في هذه الحجرة التى خصصها
له مستر بوللاندر ، ليقضى فيها ليلته ، وظلت الفتاة تتجول في
انحاء الحجرة ، وتتوقف لتتحدث اليه بين الحين والآخر . وكان
هو قد ضاق بها من أعماقه . وكل ما كان يتطلع اليه هو ان يستغرق
في النوم فوراً ، ثم يفادر هذا المنزل بعد ذلك . لم يرغب حتى في
ان يذهب الى الفراش ، كان يريد ان يبقى على الاريقة حيث كان ،
وكان ينتظر اللحظة التى تغادر فيها تلك الفتاة الحجرة ، حتى يقفز
الى الباب خلفها ، فيفلقه ويحكم رتاجه ، ثم يمدد نفسه ثانية فوق
الاريقة ، واحس برغبة شديدة في ان يتمطى ويتشاءب ، الا انه لم
يحب ان يفعل ذلك في وجود كلارا ، ولهذا بقي مستلقيا يحدق في
السقف ، وهو يشعر بان وجهه كان يزداد ، ويزداد جمودا ، ومرت
امام عينيه بقعة لعلها كانت ذبابة ، حامت حوله دون ان يتحقق
تماما من طبيعتها .

وتقدمت كلارا نحوه ، مرة اخرى ، وانحنى امام عينيه ، فلو
لم يحرك جفونه لامكنه مع ذلك ان يراها جيدا .

قالت : « انتى ذاهبة الآن ، وربما رغبت فى ان تاتى لرؤيتى فيما بعد ، ان باب حجرى هو الرابع ، بعد باب هذه الحجرة ، فى نفس هذا الجانب من الردهة ، فترك الابواب الثلاثة التالية ، والباب الذى يليها هو الباب المطلوب ! لن اهبط الى الطابق الاسفل ، ثانية ، بل سأتبقى فى حجرى . لقد سببت لى الارهاق انا ايضا ، و . . لن اتوقع مجيئك بالطبع ، لكن . . لو رغبت فى المجيء ، فتمال ! وتذكر أنك قد وعدت بأن تعزف لى على البيانو ، ربما كنت تشعر بانك قد انطرحت هامدا ، وانك لا تستطيع ان تتحرك من مكانك ، حسنا اذن ، ابق حيث أنت ، وتمتع بالنوم الهادئ ، ولن اذكر لوالدى شيئا عن هراكننا المارضى ، لا شيء فى الوقت الحاضر ، افول ذلك الآن اذا كنت تحس بشيء من الانزعاج ! » ، وعلى الرغم من ارهاقها ، الذى كان يبدو واضحا فى حركتها ، انطلقت فى خفة الى خارج الحجرة !

وجلس كارل فى مكانه على الفور ، كان يتعذر عليه مواصلة احتمال ذلك الاستلقاء ، نهض ، وتقدم نحو الباب لمجرد تحريك اطرافه ، وتطلع منه الى الردهة . كم كانت مظلمة ! وشعر بالغبطة عندما اغلق الباب ، واحكم رتاجه ، وجلس مرة أخرى على مائدته ، على ضوء الشمعة ، واستقر رايه على عدم البقاء لحظة أخرى فى هذا المنزل ، ورأى ان يهبط الى مستر بوللاندر ، وان يخبره صراحة بمعاملة كلارا له - واضعا فى اعتباره الا يهتم مطلقا لمحاولة دفاعه عنها - ويطلب منه ان يسمح له ، بالعودة - لهذا العذر الكافى - سواء بالعربة ، او سيرا على الاقدام الى منزل خاله ! ولو ابدى مستر « بوللاندر » اعتراضا على عودته فى نفس الليلة ، فسيطلب منه كارل حينئذ ان يامر خادما على الاقل ، بأن يقوده الى اقرب فندق ، وربما كان من الثابت ان احدا لا يعامل ضيوفه على النحو الذى كان كارل يفكر فيه ، الا انه من النادر ايضا ان يعامل الضيوف بالاسلوب الذى عاملته به كلارا ، ولقد ظنت بالفعل انها كانت رقيقة عندما وعدته بانها لن تذكر شيئا عما حدث بينهما لمستر بوللاندر ، لقد كان ذلك فى الحقيقة أمرا شنيعا غاية الشناعة . هل كان قد دعى الى مباراة للمصارعة ؟ لو كان قد دعى الى ذلك ، فانه سيكون خجلا ايضا لان فتاة يبدو انها قد انفتحت الجانب الاكبر من حياتها فى تعلم المصارعة قد طرحت ارضا ، وربما كانت فوق ذلك ، قد تلقت تدريبا على يدى مالك . وفى

امكانها أن تخبر ماك بما شئت ، فماك شخص ذكى للغاية ، وكارل واثق تمام الثقة من ذكائه ، على الرغم من أن الفرصة لم تسنح له ولو لحظة واحدة ليتأكد من ذلك ، إلا أن كارل يعلم أيضا أنه لو كان قد تلقى تدريبا على يدى ماك بدوره ، فلا شك أنه كان سيبدى تفوقا أبعد كثيرا مما أظهرته كلارا من التفوق فى المصارعة ، إذن لحضر الى هنا مرة أخرى ، فى يوم من الايام ، حتى بلا اية دعوة ، وشرع فى دراسة المعركة ، دراسة محكمة ، تدهش لها كلارا غاية الدهشة ، ثم تناول كلارا هذه نفسها ، وطرحها على نفس الأريكة التى طرحته عليها الليلة !

وكان عليه الآن أن يجد طريقه ثانية الى حجرة الطعام ، التى كان قد ترك فيها قبعته لاربائه عندما غادرها ، فى مكان ما ، وسوف يأخذ الشمعة بالطبع فى يده ، لكن لم يكن سهلا أن يجد المرء وجهته حتى فى ضوء الشمعة ، فلم يكن يعرف ، مثلا ، موقع حجرته هذه بالنسبة لحجرة الطعام ، وكانت كلارا فى طريقهما الى هنا قد راحت تجذبه ، فلم تترك له اقل فرصة للتطلع حوله ، والتعرف على الطريق ، كما كان باله مشغولا أيضا بمستر جرين ، وبالخدم الذين كانوا يحملون الشمعدانات الضخمة ، وباختصار ، لم يكن يسهل عليه بالفعل أن يتذكر أن كانا قد صعدا طابقا أو طابقين ، أو أنهما لم يصعدا أى سلالم على الإطلاق ، ولهذا فقد حاول أن يقنع نفسه بأنهما كانا قد ارتقيا سلما ما ، لكنه وجد أمام الباب درجات كان عليه أن يصعدها ، فلماذا لا يكون هذا الجزء من المنزل مرتفعا قليلا عن مستوى ارض الحديقة هو أيضا ؟ لو أتبع له فقط شعاع من الضوء يتسرب من أحد الابواب التى تتتابع فى تلك الردهة أو صوت يمكنه أن يسمعه على البعد ، مهما كان خافتا ؟

كانت ساعته - التى أهداها له خاله - تشير الى الحادية عشرة ، فآخذ الشمعة ومضى الى الردهة ، وترك باب حجرته مفتوحا ، فإذا لم يوفق فى العثور على طريقه ، فيمكنه على الأقل أن يعود ثانية الى حجرته ، ويمكنه فى حالة الضرورة القصوى أن يصل الى حجرة كلارا أيضا ، ولكى يضمن عودته الى الحجرة ، وضع مقعدا فى فتحة الباب ، فربما انغلق من نفسه . وفى الردهة اكتشف امرا سيئا - كان قد استدار الى اليسار ، مبتعدا بالطبع عن حجرة كلارا - فقد اندفع فى وجهه تيار هوائى ، كان من الممكن رغم أنه كان تيارا ضعيفا أن يطفىء شمعته بسهولة ، لهذا اضطر الى

ان يحوط بيده على لهب الشمعة ، وكثيرا ما كان يتوقف حتى يعود اللهب الداوى الى التوهج من جديد ، كان يتقدم في طريقه ببطء ، وبدا ذلك وكأنه يضاعف من طول الطريق ، وكان كارل قد قطع مسافة طويلة ، بطول حائط أصم ، خال من الابواب او الفتحات ، ولم يكن في مقدور المرء ان يتخيل ماذا كان يقع خلف ذلك الحائط ، حتى بلغ بابا بعد آخر ، وتناهت الابواب ، وحاول كارل ان يفتح بعضها ، لكنها كانت جميعا مغلقة ، وكانت الحجرات تبدو خالية ، كانت مساحة واسعة جدا ، على نحو غاية في الاسراف وفكر كارل في الحى الشرقى من نيويورك ، ذلك الحى الذى وعده خاله بان يصحبه اليه ، حيث يقال ان عددا من الاسر كانت تعيش معا في حجرة صغيرة ، وان منزل الاسرة باكملها لم يكن سوى ركن من اركان الحجرة الواحدة ، يتكدس فيه الاطفال حول والديهم ، بينما يظل مثل هذا العدد الكبير من الحجرات الفسيحة خاويا هنا ، ويبدو ان الغرض من وجودها هو فقط ترديد الصوت عندما يدق المرء على باب كل منها . وبدا له مستر « بوللاندر » شخصا ضلله اسدقاؤه المزيغون ، وتماذى فى الهيام بابتسه التي تسبب في خرابه . ولا شك ان الخال جيكونب كان صائبا في حكمه عليه ، وقد كان من مبادئ خاله الا يحاول التأثير على كارل في حكمه بنفسه على الآخرين ، وقد كانت مبادئ خاله هذه ، هي السبب في هذه الزيارة ، وفي كل هذا التجول الحائر خلال تلك الردفات سوف يخبر خاله غدا بصراحة مطلقة عن هذا كله ، مدليا بأحكامه الخاصة على كل شيء ، وسوف يسعد خاله دون شك بالاستماع الى احكام ابن اخته ، حتى عليه هو نفسه ، وربما كانت مبادئ خاله هذه ، هي الحقيقة ، ربما كانت هي الشيء الحقيقى الذى يتمتع به خاله ، وربما كانت هذه المبادئ قد اساءت كارل بصورة ما ، الا ان استيائه بدا له الآن على غير اساس .

وغجاة انتهى الجدار القائم على أحد جوانب الردهة ، وظهر على امتداده درابزين ، بارد جدا ، من الرخام ، وواجه كارل الفراغ الحالك — فهل كانت هذه الردهة هي « بهو الرئيسى للمنزل » — كان من الممكن على ضوء الشمعة رؤية سقف مقبى — فلماذا لم يبرا هو وكلارا بها ؟ وما هو الغرض من هذه الحجرة الهائلة الشديدة الارتفاع ؟ ان المرء يقف هنا كما لو كان واقفا في بهو كنيسة من الكنائس ! واسف كارل غاية الاسف لانه لن يبقى في هذا المنزل

حتى الصباح ، فقد كان يود لو اطلععه مستر بوللاندر على كل اجزاء المنزل في ضوء النهار ، وفسر له كل شيء .

كان الدرابزين قصيرا للغاية ، فلم يلبث كارل حتى وجد نفسه يسير بطول ردهة مغلقة ، وباستدارة مفاجئة اندفع مسرعا نحو الحائط ، وكان الحرص الشديد الذي كان يمسك به الشمعة في تشنج قد منعها من السقوط ، والانطفاء . وبدأت له تلك الردهة وكأنها بلا نهاية ، ولم تكن بها نافذة واحدة ، حتى يمكنه من خلالها ان يتبين اين كان ، ولا كان يتحرك فوقه شيء في الطابق الاعلى ، ولا تحته . وبدأ كارل يدور في حلقة ، وكان لديه امل ضعيف في انه سيتمكن من الوصول الى باب غرفته مرة اخرى ، ولكنه لم يتمكن من العودة الى الحجرة المرتفعة ، ولا الى الدرابزين ، وكان قد منع نفسه عن الصباح حتى الآن ، لانه لم يكن يرغب في اثارة ضجة في منزل غريب في مثل تلك الساعة المتأخرة ، لكنه تحقق الآن ان تجوله لن يوصله الى شيء في هذا المنزل المظلم ، وكان على وشك ان يطلق عقيقته ، صائحا بأعلى صوته : « هالو ! » ، حتى يتردد صدى صيحته بطول الردهة في الاتجاهين ، عندما لمح ضوءا خافتا يقترب خلفه ، في نفس الطريق الذي سلكه ، وامكنه الآن ان يدرك طول تلك الردهة الممتدة في استقامة ، كان ذلك المنزل عبارة عن قلعة ، لا مجرد منزل فحسب ، وكان فرحه لرؤية هذا البصيص المنفذ فرحا بالغا ، حتى لقد نسي كل حذر ، واندفع في اتجاه الضوء . وكان لا يزال ممسكا بشمعته المطفأة بعد ان خطا بضع خطوات قليلة ، لكنه لم يعد يلقي بالا اليها الآن ، لانه لن يكون في حاجة اليها بعد ذلك ، فقد لمح خادما عجوزا يحمل فانوسا ويتقدم نحوه ، وسوف يده له هذا الخادم في الحال على الطريق الصحيح تساءل الخادم ، وهو يرفع فانوسه في وجه كارل ، فيضيء وجهه هو ايضا : « من انت ؟ » كان وجهه وقورا الى حد ما ، بسبب اللحية الهائلة البيضاء التي كانت تنتهي فوق صدره في حلقات دائرية . وقال كارل في نفسه : « لابد أن يكون خادما امينيا ، ما داموا قد سمحوا له باطلاق لحية كهذه » ، وكان يحرق بامعان في اللحية بطولها وعرضها ، دون حرج ، لان الرجل كان يتفحصه هو الآخر بدوره ، واجاب قائلا ، بأنه ضيف على مسستر « بوللاندر » ، وانه قد ترك حجرته ذاهبا الى حجرة الطعام ، الا انه لم يجد الطريق اليها .

قال الخادم : « آه .. نعم ، اننا لم ننته من التركيبات الكهربائية بعد ،
فقال كارل : « اعلم ذلك ! » .
وسأله الخادم قائلا : « ألا تريد أن تشعل شمعتك من الفانوس ؟ ! »
فقال كارل ، وهو يشعلها : « لو سمحت ! »
وقال الخادم : « يوجد كثير من هذه التيارات الهوائية في هذه
الردهات ، والشموع تنطفئ بسهولة ، وهذا هو السبب في اننى
أفضل الفانوس عليها ! »
فقال كارل : « نعم ، ان الفانوس عملى اكثر منها ! »

وقال الخادم ، وهو يرفع الفانوس الى بدلة كارل : « لماذا تطفئك
كل هذه القطرات من الشمع ؟ »
فصاح كارل في انزعاج ، قائلا : « اننى لم الاحظها مطلقا ! »
احس بالانزعاج لانها كانت بدلته السوداء التى قال خاله انها تبدو
عليه أفضل مما عداها ، وها هى قد تلوث الآن بهذه البقع ، كما
انها لم تسلم كذلك من مباراة المصارعة التى دارت بينه وبين كلارا .
تبين ذلك الآن ايضا ، وكان الخادم كريما جدا ، حتى انه قام
بتنظيف البدلة بقدر المستطاع ، وظل كارل يستدير حول نفسه ،
وهو يشير له الى بقعة هنا ، وبقعة أخرى هناك ، وكان الرجل
يزيلها جميعا فى طاعة .

وتساءل كارل عندما استانفا طريقهما ثانية : « لكن لماذا كانت
التيارات الهوائية هنا بهذه الكثرة ؟ ! »

قال الخادم : « حسنا ، لانه لا يزال يجب التمسك الكثير من
المسائل ، ان عملية اعادة البناء قد بدأت فقط ، فى الحقيقة ، الا انها
تسير فى ببطء شديد ، وقد قام عمال البناء أخيرا باضراب ، ولعلك
تعلم ذلك ، كما أن بناء منزل بهذه الضخامة يسبب كثيرا من
المشاكل ، بالإضافة الى أن عديدا من الثغرات قد حدثت فى الجدران ، ولم
يسد أحد تلك الثغرات بعد ، ولهذا تمرح التيارات الهوائية فى كل
أنحاء المنزل ، ولو اننى لم اسد اذناى بقطعتين من القطن ، لما كان
فى مقدورى ان احتملها ! »

فتساءل كارل قائلا : « هل يجب على اذن ان اتحدث فى صوت
اكثر ارتفاعا ؟ »

قال الخادم : « لا .. ان صوتك واضح ، لكن عند عودتك
مرة أخرى الى هذا الجانب من المنزل ، وخاصة هذا الجزء منه ،
بالقرب من المقصورة التى ستفصل فيما بعد عن باقى المنزل ،

فسوف تجد ان التيارات قد اشتدت بصورة لن يسمعك ان تحتلمها! «
- « اذن فان الدرابزين الذى على امتداد هذه الردهة ، يؤدى
الى مقصورة ! »

- « نعم ! » .
قال كارل : « لقد ظننت ذلك منذ قليل ! »
قال الخادم : « انها مقصورة تستحق الرؤية فى الحقيقة ، ولعل
مستر ماك ، لولاها ما كان قد اقدم على شراء هذا المنزل لو كان
لى ان اقول ذلك ! »

وتساءل كارل : « مستر ماك ؟ لقد ظننت ان هذا المنزل ملكا
لمستر بوللاندر ؟ ! »
قال الخادم : « نعم ، ملكه دون شك ، الا ان مستر ماك
كان هو الذى قام بشرائه ، الا تعرف المستر ماك ؟ ! »
قال كارل : « اوه .. نعم اعرفه ، لكن ما هى علاقته بمستر
بوللاندر ؟ ! »

قال الخادم : « انه خطيب السيدة الصغيرة ! »
قال كارل ، وهو يتوقف لحظة : « لم اكن اعلم ذلك بكل تأكيد ! »
وتساءل الخادم : « اترى الامر مدهشا الى هذا الحد ؟ ! »
فاجابه كارل قائلا : « اننى فقط افكر فى هذا الامر ، فلو لم
يعلم المرء جيدا حقيقة تلك العلاقات ، لكان من السهل ان يتورط
فى اشد انواع الاخطاء ! »
قال الخادم : « اما ما يدهشنى انا ، فهو انهم لم يخبروك بشيء
عن هذا ! »

فقال كارل ، وهو يشعر بالارتباك : « نعم .. هذا حق ! »
وقال الخادم : « ربما ظنوا انك تعلم ، فهى تعد الآن اخبارا
قديمة بالفعل ، لكن ها نحن قد وصلنا .. » وفتح بابا ، ظهرت
خلفه درجات سلم يؤدى مباشرة الى الطابق الاسفل ، ثم الى الباب
الخلفى لحجرة الطعام التى كانت مضيئة ما زالت ، كما كانت هند
وصول كارل .

وقبل ان يهبط كارل متجها نحو حجرة الطعام ، التى كان
يصدر عنها صوت مستر بوللاندر ، ومستر جرين ، وهما مستغرقان
فى حديثهما الذى لم ينقطع منذ ساعتين ، قال الخادم : « سانتظرك
هنا لو شئت ، لكى اصحبك مرة اخرى الى حجرتك ، فمن الصعب
ان يجد المرء طريقه هنا بسهولة فى الليلة الاولى ! »

فاجابه كارل الذى لم يدرك لماذا احس بالحزن الذى دفعه الى ان
يدلى للخادم بهذا التصريح: « لن ترانى حجتى هذه مرة اخرى ! »
وقال الخادم مبتسما فى شيء من الرقة ، وهو يرتعلى ذراع كارل:

« لن تجد صعوبة فى عودتك اليها ، كذلك الصعوبة التى لقيتها
هذه المرة ! » ، ولعل الخادم كان قد فسر كلمات كارل على انه
كان ينوى قضاء بقية الليلة فى غرفة الطعام ، يتحدث ، ويشرب مع
السيدتين ، ولم يشأ كارل ان يصرح بمزيد من الاعترافات عندئذ
وجال فى خاطره ايضا ان هذا الخادم ، الذى احبه اكثر من أى
خادم آخر فى هذا المنزل ، يمكنه ان يبدله على الطريق الى نيوبورك
ولهذا قال له :

— « لو انتظرتنى هنا ، فسوف يكون هذا كرما شديدا منك ،
واننى اتقبله شاكرا ، وسوف أعود بعد لحظة ، على كل حال ،
وأخبرك بما سوف افعله ، واعتقد اننى قد اكون فى حاجة الى
مساعدتك » .

قال الخادم : « حسنا » ، ووضع فانوسه على الارض ، ثم
جلس فوق قاعدة منخفضة لعلها كانت بعضا من آثار نرميم المنزل
« سوف انتظرك هنا ، اذن ، ويمكنك ان تترك معى شمعتك
ايضا ! » ، قال ذلك لكارل وهو يهم بهبوط درجات السلم
ممسكا بالشمعة المضاءة فى يده . .

قال كارل : « اننى لا اعى الآن ما افعله ! » ، واعطى الشمعة
للخادم الذى اوما له فحسب ، وكان من الصعب ان يقطع المراء بما
اذا كانت ايماءته تلك مقصودة ، أو انها كانت مجرد حركة عفوية
صدرت عنه عندما راح يتحسس لحيته بيده . .

فتح كارل الباب الذى اضطرب فى صوت مرتفع رغما عنه ، فقد
كان عبارة عن لوح واحد من الزجاج ، كان يوشك على ان يقفز
مخلوعا من مكانه عندما يفتح فى غير احتراس ، دفعه كارل متعجلا
من مقبضه ، وتركه يتأرجح خلفه فى اضطراب مزعج ، وكان كارل
يريد أن يدخل الغرفة هادئا غاية الهدوء ، وأحس دون أن يستدير
نحو الباب بأن الخادم يقف خلفه ، كان قد نهض من جلسته فوق
القاعدة وتبعه ، لكى يغلق الباب خلفه بحذر دون أن يصدر عنه
أى صوت .

وجه كارل حديثه للسيدتين قائلا : « اغفرا لى ازعاجى لكما » .
فنظرا اليه بوجهين مستديرين ، قد علتها الدهشة ، والتقى كارل

في هذه الأثناء بنظرة سريعة في أنحاء الحجرة ، ليرى ان كانت قبعته في مكان ما ، إلا انه لم يعثر عليها ، وكانت الاطباق التي فوق المائدة قد رفعت جميعا ، فظن في ضيق ان قبعته ربما كانت قد رفعت أيضا الى المطبخ مع الاطباق .

سأله مستر بوللاندر : « لكن أين تركت كلارا ؟ » . بدا ان تهجم كارل لم يسبب له أى ازعاج ، لانه كان قد اعتدل في مقعده ، وأدار وجهه ناحية كارل ، وبدا عدم الاكتراث على وجه مستر جرين الذى أخرج من جيبه كتابا من كتب الجيب ، اضخم في الحجم وعدد الصفحات من أى كتاب آخر من نوعه ، وراح يبحث بين صفحاته عن صفحة ما ، لكنه ظل يقرأ صفحات أخرى منه في أثناء بحثه عن تلك الصفحة .

قال كارل : « لى رجاء أرجو ألا تسىء فهمه ! » ، وكان قد اندفع مسرعا نحو مستر « بوللاندر » ، ثم وضع يده على ذراع مقعده ، حتى يقترب منه بقدر ما يستطيع .

وتسأل مستر « بوللاندر » : « وما عسى أن يكون هذا الطلب ؟ ! » وكان ينظر الى كارل نظرة صريحة واضحة : « انه طلب أوافق عليه مقدما ! » ، ووضع ذراعه حول كارل ، وسحب بين ركبتيه ، واستسلم كارل ، مع أنه كان يشعر بأنه كان كبيرا بالنسبة لهذا التدليل ، إلا أن هذه المعاملة جعلت تصريحه بطلبه مع ذلك أكثر صعوبة

وأضاف مستر « بوللاندر » متسائلا : « ما الذى أحسست به بصراحة ، بوجودك هنا ، إلا ترى ان المرء يجد شيئا من الحرية عند خروجه من المدينة الى الريف ، عادة ؟ ! » ونظر بطرف عينه نحو مستر جرين ، نظرة لها معنى لا تخطئه العين ، وان كان كارل قد حجب تلك النظرة عن مستر جرين الى حد ما : « أن هذا الشعور ينتابنى عادة كل مساء ! »

وحدث كارل نفسه قائلا : « انه يتكلم ، وكأنه لا يعلم شيئا عن هذا المنزل الهائل ، وهذه الردهات التى لا حصر لها ، ولا عن المقصورة والحجرات الخالية ، أو الظلام الذى يجثم فوق كل مكان » . قال مستر « بوللاندر » : « حسنا .. وما هو طلبك ؟ » ، وجذب كارل الذى كان يقف صامتا اليه في ود .

قال كارل : « أرجو .. » ، ولم يكن في مقدوره مهما حاول خفض صوته أن يمنع جرين الذى كان يجلس خلفه من سماع كل شيء ، وقد كان يسره لو تمكن من اخفاء هذا الطلب عنه ، هذا

الطلب الذى قد يفسر بسهولة على أنه اهانة موجهة لمستر « بوللاندر » : « أرجو .. أن تسمح لى بالعودة الى منزلى الآن ، رغم تاخر الوقت ! » .

وما ان تفوه بأسوا ما فى طلبه ، حتى انطلقت البقية كلها بعد ذلك ، فقال دون ادنى مواربة أشياء لم يكن قد فكر فيها من قبل : « اننى أريد قبل كل شيء ، ان أعود الى منزلى ، وسوف يسرنى ان أرجع ثانية الى هنا ، ويسعدنى ان أكون حيث تكون يا مستر بوللاندر ، لكننى لا أستطيع ان أبقي هنا الليلة بالذات ، انك تعلم ان خالى لم يكن راغباً فى السماح لى بهذه الزيارة ، ولست اشك فى انه كان يملك أسباباً كافية لذلك ، كما توجد لديه دائماً أسباب كافية لكل شيء يعمل به ، وقد تهيأ لى من الجسارة ما جعلنى افرض عليه بالفعل ان يسمح لى بها ، على الرغم من انه كان على صواب . اننى قد قمت ببساطة باستغلال عطفه على ، اننى لم أهتم مطلقاً باعتراضاته ، لاننى أعلم تمام العلم ، ان تلك الاعتراضات لم تكن لتفضيك يا مستر « بوللاندر » ، لانك صديقه المفضل ، افضل أصدقاء خالى جميعاً ، ولا يمكن لائى شخص آخر أن يقارن بك مطلقاً من بين أصدقاء خالى ، وقد كان هذا هو العذر الوحيد لعدم طاعتي لخالى ، مع انه عذر لا يكفى ، ولعلك لا تعرف الكثير عن علاقتى بخالى ، ولهذا فساذكر لك النقاط الاساسية فى هذه العلاقة ، فالى ان تنتهى دراستى للغة الانجليزية ، وطالما لم اتحول الى الحياة العملية كلية ، فاننى أعيش معتمداً كل الاعتماد على كرم خالى الذى أقبله ، بالطبع ، لصلة القرابة التى تربطنا . ولا يجب لن نظن ان بإمكانى حتى الآن ان اكسب عيشى بسهولة ، وقد شاء الله ان يحرمنى من كل وسيلة أخرى أستعين بها على مواجهة الحياة ، وأصرح بأن تعليمى لم يكن تعليماً عملياً يؤهلنى لكسب العيش ، لقد اجتزت بدرجات متوسطة أربع سنوات دراسية باحدى المدارس الثانوية بأوروبا ، الا ان هذه الدراسة لاتجدى شيئاً ، ولاتنفع المرء بالمرّة فى مواجهة الحياة ، ذلك لان مدارسنا متخلفة غاية التخلّف فى تدريس أساليب مواجهة الحياة ، وقد تضحك لو اننى أخبرتك بالاشياء التى تعلمتها فى تلك السنوات الأربع ، ولو أتيج لصبى مثلى أن يمضى فى دراسته ، فينتهى من الدراسة الثانوية ، ثم يلتحق بالجامعة ، فربما أفاده ذلك فى النهاية ، وزوده بمعرفة عامة ، تؤهله للقيام بعمل من الاعمال ، وتمنحه الثقة فى قدرته على التمسك وراء

الرزق ، لكننى - لسوء الحظ - لم اتمكن من مواصلة الدراسة المنتظمة ، ويخيل الى احيانا اننى لا اعرف شيئا بالمره ، وعلى اية حال ، فأدق معلوماتى لا يمكنها ان تعيننى على مواجهة الحياة فى امريكا . لقد ادخلت حديثا بعض الاصلاحات على نظم التدريس ببعض المدارس الثانوية فى بلدى ، فأصبحت تدرس اللغات الحديثة ، وقد تدرس احيانا بعض المواد التجارية ، الا ان تلك النظم الحديثة لم تكن قد وجدت بعد ، عندما انتهيت من دراستى الابتدائية ، والتحقت بالمدرسة الثانوية ، ولاشك ان والدى كان يريدنى ان اتعلم اللغة الانجليزية ، لكن لم يكن فى مقدورى ان انتبأ وقتها بسوء حظى ، وبأننى سأحتاج الى استعمال اللغة الانجليزية فى يوم من الايام ، هذا من ناحية ، ومن ناحية اخرى فقد كان على ان اتعلم فى المدرسة اشياء اخرى كثيرة ، فلم يتسع وقتى لدراسة اللغة الانجليزية ، اننى اذكر هذا كله لكى اوضح لك مدى اعتمادى على خالى ، والى اى حد اعتبر نفسى مدينا له ، نتيجة لذلك . ولعلك توافقنى على ان وضعى ، نظرا لهذه الظروف ، لا يسمح لى بأن اسيئه ادنى اساءة ، او اعصى حتى اوامره التى لا يعلنها . فلو كان لى ان اكفر ولو عن نصف الفلطة التى ارتكبتها الآن بالفعل بمجئى الى هنا بغير رضاه ، فيجب على ان اعود الى المنزل فى الحال » .

خلال هذه الخطبة الطويلة التى القاها « كارل » ، كان مستر « بوللاندر » يستمع فى انتباه ، ويضغط على كارل من حين لآخر ضغطا خفيفا ، لم يكن كارل يشعر به ، وخاصة كلما كان كارل يذكر اسم (خاله جيكونب) ، وكان يحرق فى جدية ، مرات عديدة ، وكأنه كان يتوقع شيئا من جرين ، الذى كان مشغولا بكتاب الجيب الذى كان يتصفحه . وكان كارل قد بدا يشعر بقلقه برداد ، ويزداد ، كلما اتضحت له علاقته بخاله اكثر فاكثر خلال خطبته ، وحاول لا شعوريا تخليص نفسه من ذراع بوللاندر . كل شيء هنا كان يعوقه ، الطريق المؤدى الى خاله ، خلال الباب الزجاجى ، و . . هبوط الدرجات ، والسير بطول الطريق ، وعلى امتداد الطرق الريفية ، وخلال الضواحي ، الى الشارع الرئيسى العريض حيث يقوم منزل خاله ، تهيأت له كلها شبكة دقيقة التنظيم ، تستلقى هنالك خاوية ، وملساء ، وممهدة ، تدعوه بأعلى صوته . واختلطت رقة مستر « بوللاندر » ، بسماجة مستر جرين . كان

كل ما جاء يرجوه من هذه الحجرة المثلثة بالدخان هو السماح له بالعودة ، وأحسن بانفصاله عن مستر بوللاندر ، وبرغبته في محاربة مستر جرين ، وكان كل ما حوله عبارة عن خوف غامض ، كانت وظيفته قد جعلته عاجزا عن الرؤية .

وتراجع خطوة الى الخلف ، ثم توقف على مسافة متساوية من مستر بوللاندر ، ومستر جرين .

تساءل مستر « بوللاندر » قائلا ، وهو يمسك بيد مستر جرين في توسل ، مستديرا نحوه : « اليس لديك شيئا تقوله له ؟ »

وقال مستر جرين : « لست ادري ماذا يمكنني ان اقله له » ، قالها مستر جرين بعد ان اخرج خطابا من بين صفحات كتاب الجيب اخيرا ، ووضع امامه على المائدة ، وأضاف قائلا : « ان رغبته في العودة الى خاله مسألة تخصه ، وبإمكان المرء ان يزعم ان عودته تجلب السرور الى خاله ، ما لم يكن قد تسبب بالفعل في اغضاب خاله غضبا شديدا بعصيانه له ، ذلك العصيان الذي كان هو كل ما أمكنه ان يقدمه لخاله . ولست اشك في هذه الحالة انه من الافضل له ان يبقى هنا . من الصعب ان يقطع المرء شيئا ، اننا كلينا صديقان لخاله . وليس من السهل ان يقول المرء ان كانت صداقتي لخاله اوثق ، او صداقة مستر بوللاندر له ، ومع ذلك فنحن لا يمكننا ان نعرف ما الذي يفكر فيه خاله الآن خاصة بينما تفصلنا هذه المسافة التي تبلغ عدة أميال ، عن نيويورك » .

قال كارل ، وهو يقاوم نفوره ، مقتربا من مستر جرين : « يمكنني ان أقولهم ما قلته انك أنت أيضا ترى انه من الافضل لي ان أعود الى خالي في الحال » .

فاجاب مستر جرين قائلا : « لم اقل شيئا من هذا ! » ، وعاد مرة أخرى الى تأمل الخطاب ، وراح يمر بأصابعه على حوافه ، ويبدو انه كان يرى ان مستر بوللاندر قد وجه اليه سؤالا ، وانه اجاب عليه ، على حين لا علاقة له بكارل على الإطلاق .

عند ذلك تقدم مستر « بوللاندر » نحو كارل ، واقتاده في رقة مبتعدا عن مستر جرين ، في اتجاه النافذة الكبيرة ، ثم قال وهو ينحني على اذن كارل ، ويمر بمنذيله على وجهه تمهيدا لما يود ان يقوله ، حتى اصطدم المنديل بأنفه ، فأفرغه مستخدما منذيله : « عزيزي مستر روسمان ، لا يتبادر الى نفسك الظن بانني أريد ان استبقيك هنا على الرغم منك ، هذه مسألة لا مجال فيها للشك ،

ولا يمكننى أن اضح السيارة تحت تصرفك ، اننى اعترف بذلك ، لأنها قد وضعت فى جراج عام يبعد مسافة غير قصيرة من هنا ، فلم يتسع لى الوقت بعد لبناء جراج هنا ، ولا يزال أمامى أن أعيد بناء كل شيء هنا ، كما أن السائق لا يبيت هنا أيضا ، ولكنه ينام فى مكان ما بالقرب من ذلك الجراج ، ولست أدري أنا نفسى بالفعل أين ينام . وعلاوة على ذلك ، فليس الوقت الآن وقت عمله ، ولا يتوقع المرء ظهوره الا فى الوقت المناسب فقط ، فى الصباح . مع اننى لا اعتبر هذا كله عقبات تحول دون عودتك انى خالك ، لأنك لو صممت على ذلك ، فسوف أصحبك فى الحال الى اقرب محطة سكة حديد ، رغم بعدها عن هذا المكان ، حيث لايمكنك أن تصل الى خالك فى هذه الحالة ، قبل وصولك اليه فى صباح الغد ، فى عربتى ، الا بوقت قصير ، فسوف نعود معا الى نيويورك فى الساعة صباحا » .

قال كارل : « سوف اذهب اذن بالقطار يا مستر بوللاندر بالفعل ، اننى لم افكر فى استخدام القطار مطلقا ، ولقد ذكرت انت نفسك اننى يمكننى ان اصل بالقطار قبل وصولى معك فى صباح الغد ، بعربتك ! »

- « لكن الفارق لن يكون ذا أهمية فى هذه الحالة ! »

قال كارل : « حتى ولو لم يكن الفارق كثيرا .. حتى لو حدث ذلك يا مستر بوللاندر ، اننى يسرنى دائما أن أجيء ثانية الى هنا ، ذاكرا عطفاك بالطبع ، هذه هى الحقيقة ، اذا قدر لك بعد ما رأيته من سلوكى هذه الليلة أن تدعونى لزيارتك مرة اخرى ، وربما امكننى أن اشرح لك فى زيارتى القادمة ، على نحو اكثر وضوحا ، لماذا كانت كل دقيقة تبعدنى عن خالى الآن ، مسألة بالغة الخطورة ! »

وأضاف قائلا ، كما لو كان قد حصل بالفعل على الاذن بالرحيل : « لكننى ارى انه لا ضرورة لان تصحبينى بنفسك الآن ، لا ضرورة لذلك فى الحقيقة بالمره ، ويوجد خادم يقف الآن خارج هذه الغرفة ، يسره أن يدلنى على الطريق الى المحطة ، والآن ينبغي على فقط ان أبحث عن قبعتى ! » .

وبهذه الكلمات مضى عبر الحجرة ، ليلقى نظرة سريعة اخيرة ، عسى أن تكون قبعته فى مكان ما .

قال مستر جرين : « يمكننى ان ازودك بقبعة ! » ، وأخرج قبعة من جيبه قدمها له قائلا : « ربما نفعتك الآن هذه القبعة ! » .

وتوقف كارل مندهشا ، ثم قال : « لكننى لا يمكننى ان انتزع منك قبعتك ، ويمكننى بدلا من ذلك ان امضى حاسر الرأس ، لست فى حاجة الى أى شئ ! » .
- « خذها ، انها ليست قبعتى ! » .

قال كارل : « فى هذه الحالة ، اشكرك ! » ، وتناول القبعة متعجلا ، حتى لا يتأخر أكثر من ذلك ، وارتداها ، ولم يتمالك نفسه من الضحك ، لانها كانت تناسبه تماما ، ثم خلعها ثانية ، وتفحصها ، الا انه لم يجد بها العلامة الخاصة التى كان يبحث عنها ، كانت تبدو وكأنها قبعة جديدة للغاية ، قال : « انها تناسبنى تماما ! » .

صاح المستر جرین ، وهو يضغط على المائدة بابهامه : « اذن فالقبعة تناسبك ؟ » .

كان كارل فى طريقه الى باب الحجرة ، ليبحث عن الخادم ، عندما نهض مستر جرین ، وتمطى بعد وجبته الدسمة ، وراحته الطويلة ، وضرب صدره بيده عدة ضربات مدوية ، وقال لكارل فى صوت يجمع بين النصيحة والامر :

- « يجب عليك قبل ان ترحل ان تقول وداعا للأنسة كلارا ! »

ووافقه مستر بوللاندر ، الذى كان قد نهض واقفا هو ايضا ، قائلا : « نعم ، يجب ان تفعل ذلك ! » ، ومن طريقة نطقه لهذه الكلمات ، كان يمكن للمرء ان يقول انها لم تكن قد خرجت من اعماقه ، وراح يخطط بيده فى ضعف على جانب بظلولونه ، ويزور جاكته ، ثم يلفك أزرارها مرة اخرى ، تلك الجاكته البالغة القصر ، والتى لم تكن تصل الى عجزه ، طبقا للموضة السائدة ، الا انها كانت رداء لا يليق برجل ضخم الجثة كمستر بوللاندر . وكان فى امكان المرء ان يلاحظ فى وضوح ، وهو يقف بجوار مستر جرین ، ان سمعة مستر بوللاندر لم تكن مظهرا من مظاهر الصحة ، كان ظهره السمين محنيا الى حد ما ، وبدا كرشيته ناعما ومترهلا ، كان يبدو عبثا عليه بالفعل ، وكان وجهه السمين شاحبا ، ومهموما وربما كان مستر جرین يبدو أكثر بدانة من مستر بوللاندر ، الا انها كانت بدانة متناسقة ، ومتوازنة فى جميع اجزاء جسده ، وكان يقف بكعبيه متلاصقين ، كانه جندي ، ويرفع رأسه فى استقامة مريحة ، كان يبدو كرياضى كبير ، او كابتن فرقة رياضية .
واستأنف مستر جرین حديثه قائلا : « عليك أن تذهب الآن أولا

الى الانسة كلارا ، فقد يسرك هذا ، كما انه يتناسب تماما مع ترتيباتى الزمنية ، فلدى فى الحقيقة امرهام سوف اخبرك به قبل ان تغادر هذا المنزل ، امر لعله يحسم أيضا مسألة عودتك الى نيويورك او عدم عودتك اليها ، الا اننى مضطر لسوء الحظ ، بناء على التعليمات التى تلقيتها ، الا افنى لك شيئا مما لدى قبل منتصف الليل ، وعليك ان تدرك اننى آسف انا نفسى لذلك ، ففيه اطلاق لراحتى هذه الليلة ، لكننى سالتزم بالتعليمات التى تلقيتها ، انها الحادية عشرة والرابع الآن ، ويمكننى ان افرغ فى خلال الفترة الباقية من الوقت من مناقشة اعمالى مع مستر بوللاندر ، تلك المناقشة التى قطعتها انت ، ويمكنك انت أيضا ان تقضى وقتا ممتعا مع الانسة كلارا ، وعليك ان توافينا هنا فى تمام الثانية عشرة ، حيث انهى اليك بما يتحتم عليك ان تلم به .

فهل كان فى وسع كارل ان يرفض هذا الطلب ، الذى يفرضه عليه التاديب ، والعرفان بفضل مستر بوللاندر ، والذى توجه اليه به ، علاوة على ذلك ، رجل وقع ، فى حقيقة الامر ، ولا مبال ، بينما لم يتدخل مستر بوللاندر الذى يعنيه هذا الامر بكلمة ، ولا حتى بنظرة ؟ وماذا عساها ان تكون تلك الاخبار الهامة التى لم يكن له ان يعلمها قبل منتصف الليل ؟ ان لم تكن هذه الاخبار لتعجل بعودته فى خلال ثلاثة ارباع الساعة الباقية هذه على الاقل ، بدلا من تضييعها عليه كاملة ، فلا شك انها اخبار لا تهمه فى شيء . الا ان ما كان يحيره اكثر هو تفكيره فيما اذا كان سيجد الجراءة على زيارة كلارا اصلا ، على الرغم من عدائها له ، فلو كان معه الآن خنجر كذلك الذى اعطاه له خاله ، لستعمله ثقلا للخطابات ! فلن تكون حجرة كلارا تلك دون شك سوى وكر خطير لا يعرف الايمان . كان يستحيل عليه تماما ان يذكر شيئا يسيء الى كلارا هنا ، فلقد كانت ابنة بوللاندر ، وخطيبة ماك ايضا ، كما عرف اخيرا ، فلو كانت قد سلكت معه سلوكا مغايرا بعض الشيء ، لكان قد اعجب بها فى الحقيقة لتلك الروابط التى تربطها ببوللاندر ، وماك . كان لا يزال مستغرفا فى كل تلك الخواطر ، عندما أدرك ان احدا لم يكن ينتظر منه ردا على الاطلاق ، ذلك ان جرين قد فتح الباب ، وقال للخادم الذى هب واقفا من فوق القاعدة التى كان يجلس عليها « اصحب هذا الشاب الى الانسة كلارا ! » .

حدث كارل نفسه ، عندما هرول الخادم ، وهو يشن لضعفه ،

واقتراده في صمت تام ، نحو حجرة كلارا : « هذا هو اذن الاسلوب الذي يتم به تنفيذ الاوامر هنا ! » ، وعندما مر كارل من امام حجراته ، التي كان بابها مفتوحا لا يزال ، سأل الخادم ان يتسح له الفرصة لكي يدخلها للحظة ، على امل ان يجمع شتات نفسه ، الا ان الخادم لم يسمح له بذلك .

قال له : « لا .. يجب ان تاتي معي فورا الى الانسة كلارا ، لقد سمعت ذلك بنفسك ! » .

قال كارل : « ولكنني اريد دخول الحجرة لمدة دقيقة فقط ! » كان يتطلع الى الاسترخاء ، مستلقيا فترة وجيزة فوق الاربكة ، محاولا اضاءة الوقت حتى يحين منتصف الليل .

فقال الخادم : « لا تحاول ان تعوقني من اداء واجبي ! » . وحدث كارل نفسه ، قائلا : « يبدو انه يظن ان ذهابي الى الانسة كلارا هو نوع من العقاب » ، وسار بضع خطوات قليلة ، لكنه توقف بعدها ثانية في عناد .

قال الخادم : « تقدم ايها السيد الصغير ، ما دمت لم ترحل ، انني اعلم انك ترغب في الرحيل الليلة ، الا اننا لا نحقق عادة ما نرغبه ، ولقد اخبرتك بالفعل ان رحيلك بكاد يكون مستحيلا ! » فقال كارل : « انني لا ارغب في الرحيل ، الا انني سأرحل بالفعل رغم ذلك ، وانني ذاهب الى الانسة كلارا فقط ، لكي اقول لها .. الى اللقاء ! »

قال الخادم : « هل الامر كذلك ؟ ! » ، ولاحظ كارل ان الخادم لم يكن يصدق ما قال : « فلماذا اذن لا ترغب في ان تقول لها الى اللقاء ؟ .. هيا .. تعال ! » جاءهما صوت كلارا ، قائلة :

— « من الذي في الردهة ؟ » ، وشاهدها وهي تنحنى وتتطلع الى الردهة براسها ، خارج احد الابواب القريبة ، وفي يدها لمبة مكتب كبيرة لها غطاء احمر ، واسرع الخادم اليها ، وذكر لها سبب وجوده ، وتبعه كارل متباطئا . قالت كلارا : « لقد جئت متأخرا ! »

ولم يرد عليها كارل في الحال ، ولكنه قال للخادم في رفق ، لكن في لهجة آمرة فيها شيء من الحزم ، لانه كان قد فهم الآن شخصية هذا الرجل : « سوف تنتظرني امام هذا الباب » . قالت كلارا : « لقد كنت على وشك الذهاب الى الفراش » ، ووضعت اللبة فوق المنضدة ، واغلق الخادم الباب من الخارج في

هدوء : « انها الحادية عشرة والنصف الآن تماما ! » .
فقال كارل متسائلا وكان هذا الخبر كان نذيرا له بالاسراع :
« عل تعدت الحادية عشرة والنصف ؟ » ، في هذه الحالة اذن ،
يجب على ان اقول الى اللقاء في الحال ، لاننى يجب ان اكون في
حجرة الطعام في تمام الساعة الثانية عشرة ! »
قالت كلارا : « وما هو هذا الامر الذى يدعوك الى هذه العجلة ! »
كانت تسوى في شرود طيات قميص نومها ، وكان وجهها متوردا ،
وكانت تبسم ، فرأى كارل انه لم يكن هناك ما ينذر بوقوع اشتباك
في مشاجرة أخرى مع كلارا ؟ وأضافت قائلة : « هل يمكنك مع
ذلك ان تعزف لى قليلا على البيانو كما وعدنى بابا بالامس ، وكما
وعدت انت الليلة ؟ »
قال : « نعم ، ولكن ليس الوقت متأخرا لذلك الآن ! » ،
كان يحاول ان يرضيها ، لان سلوكها كان مختلفا الآن تماما من ذى
قبل ، كما لو كانت قد ارتفعت الى مستوى رقة بوللاندر ، وماك ايضا .
قالت : « نعم ، ان الوقت متأخر بالفعل ! » . وبدأ وكان
رغبتها في الاستماع الى العزف قد تلاشت الآن ، لانها أضافت
تقول : « كما ان أى صوت يصدر الآن ، سيتردد صدها خلال
المنزل كله ، واخشى لو عزفت ان يستيقظ الخدم الذين ينامون في
الطابق العلوى ! »
- « لست كما ترين مصرا على العزف ، وآمل ان اعود مرة
أخرى ، في أى يوم آخر ، أو اذا لم يشغل عليك ، أن تقومى بزيارة
خالى ، وتلقين نظرة على حجرتى أثناء وجودك ، فانا أمتلك بيانو
رائعا ، أهده لى خالى ، ولو شئت فسوف أعزف لك حينئذ كل
مقطوعاتى ، وان لم تكن كثيرة لسوء الحظ ، كما انها لا تليق ايضا
بذلك البيانو الرائع ، الذى يصلح لعازف بارع ، لكن ربما أتيح
لك الاستماع الى عزف لا بأس به ، لو حددت لى مقدما موعد قيامك
بهذه الزيارة ، لان خالى ينوى احضار مدرس مشهور لىكى اتدرب
على يديه . . . ولك ان تتخيل الى أى حد أترقب حضور ذلك المدرس ،
ولا شك ان عزفه سيكون جديرا بان تشرفينى بزيارتك للحظات
خلال درس من هذه الدروس ، وحتى اكون صريحا معك غاية
الصراحة ، فانى أعترف لك بارتياحى لتأخر الوقت ، وبأننى لن
أعزف لك الآن ، فانا لا أجيد العزف فى الحقيقة ، ولو عزفت لك
الآن ، فسوف تدهشين لرداءة عزفى ، فاسمحي لى الآن بالرحيل ،

كما ان موعد ذهابك الى الفراش ، فوق ذلك ، لابد أنه قدحان الآن! ،
واضاف قائلا بابتسامة ، عندما كانت كلارا تتطلع اليه في رقة ،
ويبدو كأنها لا تضر له أية ضغينة بسبب المشاجرة ، ومد لها يده:
« في بلدي يقول الناس ، نوما هنيئاً ، واحلاماً سعيدة ! »

قالت دون ان تتناول يده : « انتظر ، فملكك تريد أن تعزف لى
رغم ذلك » . واختفت خلال باب جانبي صغير ، كان البيانو بجانبه
وحدث كارل نفسه قائلاً : « وما هو الحل في هذه الحالة .. »

لا يمكننى ان ابقى طويلاً ، حتى ولو بدا سلوكها معى بهذه الرقة! «
وانبعثت طريقة على باب الحجرة ، وهمس الخادم من خلال فرجة
الباب الضيقة ، دون ان يجرؤ على فتحه : « اسمح لى ، لقد ذهبت
الآن ، ولا يمكننى أن انتظرك أكثر من ذلك ! »

فاجابه كارل ، وكان يحس الآن بالثقة في قدرته على ان يجد
الطريق الى حجرة الطعام بمفرده : « يمكنك الذهاب اذن ، لكن
اترك لى فانوسك امام الباب ، كم الساعة الآن ؟ ! »

قال الخادم : « الثانية عشرة الا الربع تقريباً ! »
قال كارل في نفسه : « ان الوقت ينقضى في ببطء » ، وتذكر
كارل حين هم الخادم باغلاق الباب انه لم يمنحه بقبشيشاً ، فخرج
شلتنا من جيبه - كان يحمل قطع الفكة المعدنية الآن تشغل في
جيب بنطلونه على الطريقة الامريكية ، اما اوراق البنكنوت فكان
يضعها في جيب صديريه - ، وناول الشلن للخادم قائلاً: « خذ هذا
مقابل عطفك ! »

وكانت كلارا قد عادت ، وهى تربت على شعرها المرتب بأصابعها
عندما خطر لكارل الا يترك الخادم ينصرف ، والا فمن الذى
سيدله على الطريق الى محطة السكة الحديد ؟ حسناً ، لا شك ان
مستر « بوللاندر » سيتمكن من ان يتصيد خادماً من مكان ما ،
وربما كان ذلك الخادم المعجوز قد دعى الى حجرة الطعام ، وعلى
هذا فسوف يعود الى جلوسه فوق القاعدة التى جلس عليها من قبل
- « ان تعزف لى حقاً على البيانو ولو قليلاً ؟ ! ان المرء نادراً
ما يستمع الى الموسيقى هنا ، فمن المؤسف أن يفقد المرء فرصة
تتاح له بالاستماع الى قليل من العزف ! »

قال كارل : « ان على اذن أن ابدا العزف في وقت غير
مناسب ! » ، وجلس الى البيانو في الحال ، دون أن يضع في اعتباره
شيئاً آخر سوى تأخر الوقت .

وسألته كلارا : « هل تحتاج الى نوتات موسيقية معينة ؟ ! »
فاجابها قائلا : « لا .. شكرا ، اننى حتى لا اجد قراءة الموسيقى
قراءة صحيحة » .

وبدا يعزف ..
كانت قطعة صغيرة تلك التى كان يجيد عزفها ، وكان يجب ان
يعزفها فى ببطء ، حتى يمكن فهمها ، وخاصة بالنسبة للغرباء ،
الا انه عزفها مسرعا فى مارش واحد صاخب ، وهبط السكون الذى
كان قد تشوش فى كل انحاء المنزل مرة اخرى ، عندما فرغ كارل
من العزف . وظلا جالسين فى مكانهما ، وكانهما قد تجسدا من
الارتباك ، فلم يأتيا بأية حركة .

ثم قالت كلارا : « عزف جيد بالفعل ! » ، لم يكن يوجد أى
شكل من اشكال المجاملة يصلح لاطراء كارل بعد ذلك العرض
الموسيقى الذى فرغ منه بأقصى سرعة .
سألها قائلا : « كم الساعة الآن ؟ » .
- « الثانية عشرة الا الربع ! »

قال : « اذن فلا يزال أمامى قليل من الوقت ! » ، وحدث
نفسه قائلا : « ترى ما هى تلك القطعة الاخرى ؟ » ، ثم اضاف
قائلا : « لا يمكننى ان اعزف القطع العشر التى أعرفها جميعا ، الا
اننى يمكننى ان اعزف من بينها لحنا واحدا على الاقل بصورة جيدة
قدر المستطاع ! وبدا فى عزف لحنه المفضل ، وهو « انشودة
الجندي » ، فى ببطء شديد ، حتى اثار فى نفس من تسمع اليه ،
الرغبة فى الاستماع الى قطعة اخرى ، رفض كارل ان يعزفها فى
البداية ، ثم اضطر الى ان يعزفها أخيرا على مضض ، كان عليه
اولا أن يبحث عن المفاتيح بعينه كما يفصل عند عزف أى من
مقطوعاته ، ثم تذكر قطعة اخرى كانت تنتهى بنفس نهاية القطعة
التي يعزفها ، فاستغرق فى تذكر النهاية الصحيحة . ثم قال بعد
ان فرغ من العزف : « لست عازفا مجيدا ! » ، وهو يتطلع الى
كلارا ، والدموع تترقرق فى عينيه !

ثم انبعث صوت تصفيق من الحجرة المجاورة ، فصاح كارل
قائلا وهو يتراجع فجأة الى الخلف : « يوجد شخص آخر كان
يستمع ! »

فقالت كلارا برقة : « انه ماك ! » ، وسمع كارل بالفعل صوت
ماك ، وهو يهتف : « كارل روسمان .. كارل روسمان ! »

فقفز مطوحا ساقيه من فوق مقعد البيانو ، وفتح الباب ! رأى ماك شبه مضطجع في فراش ثنائي ضخيم ، بينما تنتشر البطاطين فوق ساقيه في اضطراب ، ورأى كذلك ستارة من الحرير الأزرق كانت هي الديكور الوحيد للفراش ، كانت تشي بدوق تلميذات المدارس ، وكان الفراش بسيطا فيما عدا ذلك غاية البساطة ، شائع الطراز ، ومصنوعا من الخشب الرخيص ، وكانت ثمة شمعة تحترق فوق المنضدة التي بجوار الفراش ، لكن الملاءات ، وئيب ماك الليلية كانت بيضاء ناصعة كلها ، حتى ان ضوء الشمعة الساقط عليها كان ينعكس على نحو يبهر الابصار ، وكانت الستارة تشع هي ايضا ، عند حوافها على الاقل ، بتموجاتها الخفيفة انحرافية ، المتهدلة . وكان باقى الفراش الى جوار ماك مباشرة فارقا ، كما كان يفرق كل شيء آخر في ظلام حالك ، ومالت كلارا تستند الى عمود الفراش ، وعيناها مثبتتان لحظتها على ماك .

هتف ماك وهو يمد يده الى كارل قائلا : « هاللو .. انك تعزف عزفا جيدا جدا ، ولم اكن اعلم حتى الان الا بموهبتك في ركوب الخيل فقط ! »

قال كارل : « لست اُجيد لا هذا ولا ذاك ! » ، ولو كنت اعلم انك كنت تسمع لما كنت قد عزفت ، لاشك في ذلك ، الا ان هذه السيدة الصغيرة .. » ، وتوقف كارل عن متابعة حديثه ، كان قد تردد في ان يقول (خطيبتك) بعد ان رأى ماك وكلارا يشتركان بالفعل في نفس الفراش !

ورد ماك قائلا : « الا اننى ادركت وجود تلك الموهبة ، وهكذا تحتم على كلارا ان تفريك بالمجيء من نيويورك الى هنا ، والا ما اتيح لى ان استمع الى عزفك بالمرّة ، ولا شك انه عزف هواة ، واضح جدا ، وخاصة في المقطوعتين الاخيرتين ، وقد كانتا بسيطتين غاية البساطة ، وتمرنت انت جيدا على عزفهما ، ولقد ارتكبت خطأ او اثنتين ، الا انهما قد سببا لى سرورا رائدا ، مع تجاوز حقيقة اننى عادة لا استخف بالمعازفين مهما كان مستوى عزفهم ، لكن الا تجلس ؟ الا تمكث معنا فترة قصيرة ؟ ! قدمى له مقعدا يا كلارا ! »

قال كارل في خشونة : « شكرا ، لا يمكننى ان ابقى ، وان كان يسعدنى ذلك ، ولقد قضيت وقتا طويلا في هذا المنزل قبل ان اكتشف وجود مثل تلك الغرفة المريحة ! »

قال ماك : « سوف اعيد بناء كل شيء على هذا الطراز ! »

وفي تلك اللحظة دق جرس ما اثنتا عشر دقة في تتابع سريع ، كل دقة منها في اعقاب الاخرى ، وكان كارل يكاد يحس بهبات الهواء الذي حركته ذبذبة دقات ذلك الجرس الهائل فوق خديه ، اى نوع من القرى تلك القرية التى يوجد بها مثل ذلك الجرس ؟ .. قال كارل مندفعاً الى الردهة ، وهو يمد يده لملك وكلا را ، دون ان يشد على ايديهما : « لقد حان وقت ذهابى ! »

لم يجد الفانوس امام الباب ، وندم على تسرعه في منح الخادم بقشيشاً ، وراح يتحسس طريقه بطول الحائط الى حجرته ، لكنه ما كاد يقطع نصف المسافة اليها ، حتى رآى مستر جرّين ، وهو يتطوح مسرعاً نحوه ، وقد رفع يده الى اعلى بشمعة ، بينما تقبض اصابع يده نفسها على خطاب .

— « روسمان ، لماذا لم تات ؟ لماذا تركتنى انتظرك ؟ وما الذى ابقاك بحق الجحيم كل هذا الوقت مع الانسة كلارا ؟ » حدث كارل نفسه قائلاً : « يا لها من اسئلة لا حصر لها ! » ثم ها هو الآن يدفعنى الى الحائط ! » ، وكان جرّين حقاً قد توقف ملتصقاً بكارل ، الذى كان عليه ان يستند بظهره الى الحائط ، وكان جرّين قد بدا في هذه الردهة في حجم بالغ الضخامة ، فتساءل كارل بينه وبين نفسه ، ساخراً ، ان كان جرّين قد التهم مستر بوللاندر ايضاً ؟

— « انك لست رجلاً يعول على كلمته دون ريب ، فلقبـ و عدت ان تهبط الى فى الطابق الاسفل ، فى تمام الساعة الثانية عشرة ، وبدلاً من ان تفعل ما وعدت به ، بقيت هنا تحوم حول باب الانسة كلارا ، لكننى كنت قد وعدت باطلاعك على بعض الاخبار الهامة ، وها هى » .

ثم سلم كارل الخطاب . وقرا كارل فوق مظهره : « الى كارل روسمان ، يسلم له شخصياً ، عند منتصف الليل ، حيثما وجد »

قال مستر جرّين ، بينما كان كارل يفض الخطاب : « اظن اننى كنت استحق ان تتقدم الى بالشكر ، لمجرد حضورى بالعربة الى هنا من نيويورك بسببك ، بدلاً من ان تنتظر منى ان لطاردك ايضاً فى هذه الردهات ! »

قال كارل ، وهو يستدير الى مستر جرّين ، بمجرد ان نظر الى الخطاب : « انه من خالى ، لقد كنت اتوقعه ! » ورد عليه مستر جرّين قائلاً ، وهو يرفع الشمعة الى اعلى :

« سواء كنت تتوقعه أو لا تتوقعه ، فشيء لا يهمنى بالمرّة ، عليك فقط أن تقرأه ! »
وقرأ كارل على ضوء الشمعة :
ابن اختي العزيز ..

اننى فى حقيقتى ، كما لملك قد تحققت الآن خلال فترة صداقتنا البالغة القصر ، رجل أعمال ، وربما كان هذا أمرا لا يسر ، بل لعله أن يكون شيئا محزنا ، لا يحزن فقط هؤلاء الذين يتصادف احتكاكهم بى ، بل انه ليحزننى أنا نفسى أيضا ، الا أن أعمالى هى التى صنعتنى ، وليس لاحد أن يطلب منى أن اتغلى من طبيعتى ، ولا حتى انت يا ابن اختي العزيز ، ولقد كنت انت اختيارى الأول فلو كان لى أن اتقبل شيئا من قبيل هجومك الشامل على طبيعتى، لكنك انتزمتك عندئذ من وسط الناس جيمعا ، بيدى هاتين اللتين تمسكان الآن بهذا الخطاب ، واجلستك فوق رأسى ، لكن لما لم يكن لى أن افعل شيئا من هذا ، فيجب على بعد حادثة اليوم ، أن أقصيك عنى فى الحال ، وائنى أرجو منك ألا ترورنى بنفسك ، ولا أن تحاول أن تتصل بى كذلك لا بالكتابة ، ولا عن طريق الوسطاء . ولقد قررت انت هذه الليلة أن تفارقنى ، على غير رغبتى ، فاثبت اذن عند قرارك هذا مدى الحياة ، فعندئذ فقط يكون قرارا جديرا برجل . ولقد اخترت مستر جرين ، افضل أصدقائى ، ليحمل اليك هذه الاخبار ، ولا شك أنه سيجد شيئا من الكلمات المشجعة لكى يقولها لك ، ولا تحضرنى أنا الآن مثل تلك الكلمات . انه رجل قادر على التأثير فى الآخرين ، وسيزودك ولو كمجرد مجاملة لى فحسب ، ببعض نصائحه ، ومعاونته فى خطواتك الاولى المستقلة التى تخطوها . وسيفسر لك انفصالنا الذى يبدو لى الآن ، مرة أخرى ، مستعصيا على الفهم وأنا أنهى هذا الخطاب . ان على يا كارل أن أقول لنفسى المرة بعد الاخرى ، انه ليس لى أن أتوقع خيرا من اسرتك . فلو نسى مستر جرين أن يسلمك صندوقك ومظلتك ، فذكره بهما . مع افضل تمنياتى بتوفيقك المقبل .

المخلص لك
خالك جيكوب

تساءل جرين : « هل انتهيت من القراءة ؟ »
قال كارل : « نعم .. هل أحضرت معك الصندوق والمظلة ؟ »

قال جرين : « ها هو » ، ووضع صندوق كارل السفري القديم ، الذي كان يخفيه خلف ظهره حتى الآن بيده اليسرى ، على الأرض بجوار كارل .

وعاد كارل فسأله مرة أخرى : « والمظلة ؟ »
قال جرين : « كل شيء هنا ! » ، وأخرج كذلك المظلة التي كانت مدلاة من أحد جيوب بنطلونه ، ثم أضاف قائلا : « لقد أحضر هذه الأشياء ، رجل يدعى شوبال ، وهو مهندس في خط هامبورج - أمريكا الملاحي ، وذكر انه كان قد وجدها فوق ظهر الباخرة ، ولعلك تجد وسيلة لكي تتقدم اليه بالشكر في فرصة ما ! »

فقال كارل ، وهو يضع المظلة فوق الصندوق : « لقد حصلت الآن ثمانية على أشيائي القديمة على الأقل ! »

ورد عليه مستر جرين قائلا : « لكن عليك أن تهتم بها أكثر من هذا في المستقبل ، ولقد طلب مني السناتور أن انبهك الى ذلك ! ثم أضاف متسائلا بدافع الفضول الخالص فيما يبدو : « يا له من طراز غريب من الحقائب ، هذا الصندوق ! ! »

فأجابه كارل قائلا : « انه واحد من تلك الحقائب التي يصحبها الجنود في بلدى معهم عند انضمامهم الى الجيش ، لقد كان حقيبة الجيش القديمة الخاصة بأبى ، انه صندوق مفيد أيضا للغاية ، وأضاف بابتسامة ، وهو يتطلب منك لهذا الا تتركه خلفك في مكان من الاماكن ! »

فقال مستر جرين : « لقد تلقيت دوسا كافيا بعد كل شيء ، واضن انه ليس لك خال آخر في أمريكا ، وثمة شيء آخر بقى لك ممى ، هو تذكرة سفر بالدرجة الثالثة الى سان فرانسكو ، وقد قررت ان ارسلك اليها ، أولا لان فرص كسب العيش تتاح لك بوفرة في الغرب ، ولان لخالك ، من ناحية أخرى ، بدا في كل شيء هنا ، ستجد له بدا في أى عمل تراه مناسباً لك ، ويجب الا يقع أى لقاء بينكما مطلقا . ويمكنك في سان فرانسكو أن تقوم بما يروق لك من الاعمال ، فابدأ اذن من القاع ، وحاول أن تشق طريقك شيئا فشيئا ، صاعدا الى اعلى ! »

لم يجد كارل أى نوع من الخداع في هذه الكلمات ، ولقد بلغت الاخبار السيئة ، التي ظلت مخبأة في جراب جرين طوال الليل ، وبدأ له جرين الآن شخصا مسالما ربما أمكن له أن يتحدث اليه في صراحة ، لعله لا يستطيع ان يتحدث بها الى أى شخص آخر .

كما انه كان افضل شخص امكن اختيصاره ، على الرغم منه ،
ليحمل اليه مثل ذلك السر ، وتلك الرسالة المؤلة ، وقد كان
حتما عليه ان يبقى شخصا مريبا طالما كان عليه ان يحتفظ بها بينه
وبين نفسه !

قال كارل : « سوف اغادر هذا المنزل في الحال ! » ، وكان
يأمل ان يجد قراره هذا تأييدا من مستر جرين لخبرته في هذا
الشان ، ثم اضاف قائلا : « ذلك اننى كنت قد دميت الى هذه
الزيارة مجاملة لخالى ، ولا محل الآن لوجودى هنا كشخص غريب ،
فهل تتكرم بان تدلنى على الطريق الى خارج هذا المنزل ؟ وان
تخبرنى كيف اصل الى اقرب فندق ؟ ! »

قال جرين : « يمكننى ان افعل ذلك باسرع مما تتسوقع ،
واعتقد انك لا تتخرج من التصريح لى بما تريدنى ان افعله من
اجلك ، اليس كذلك ؟ ! »

توقف كارل فجأة ، وهو ينظر الى الخطوات الواسعة التى كان
جرين يخطوها .. ان مثل هذه العجلة تبدو مريبة للغاية ، فامسك
لهذا بلذيل معطف جرين ، وقد ادرك فجأة حقيقة الموقف ، قائلا :
« هناك شيء آخر يجب عليك ان تفسره لى ، فعلى المظروف الذى
سلمته لى ، قد كتب ان على ان اتسلسله عند منتصف الليل ،
حيثما تصادف وجودى ، فلماذا اذن والامر كذلك ، حجزتنى هنا
من الرحيل فى الساعة الحادية عشرة والربع ؟ لقد خالفت بذلك
ما وجه اليك من تعليمات ! » .

وشوح جرين يديه ، وهو يجيب قائلا ، فى ضيق بالغ ، اتضح
منه مدى سخافة سؤال كارل : « هل كان مكتوبا فوق المظروف
ان على ان اقتل نفسى من الاجهاد فى مطارديك ، والسعى فى اترك ،
وهل تشير محتويات الخطاب ادنى اشارة الى ان التعليمات التى
تتضمنها يمكن ان تفسر على هذا النحو ؟ ! » اننى لو لم اكن قد
حجزتك هنا ، لكان على حينئذ ان اسلمك الخطاب بالتحديد ،
فى الطريق العام !

فقال كارل فى غير اقتناع : « لا .. ان الامر ليس كذلك ، فلقد
كتب على المظروف : « يسلم عند منتصف الليل » ، وربما يكون
التمب قد نال منك عندئذ ، فلم يسلمك ان تتمقبنى بالمره ، ولعلنى
كنت قد وصلت الى منزل خالى عند منتصف الليل ، ولنفرض مثلا
ان مستر بوللاندر لم يخطر بباله ان شيئا من هذا يمكن ان يحدث ،

او انه كان من واجبك انت ، باختصار ، ان تعيدنى الى خالى بعربتك التى تجاهلت وجودها بالمرة بتلك الصورة المتعمدة ، وخاصة اننى كنت متشيشا بالعودة ، ألم يذكر نص الخطاب فى غاية الوضوح ان منتصف الليل كان هو الموعد المحدد لى ؟ وانك المولوم وحدك ، بعد ان فاتنى هذا الموعد ؟ ! »

نظر كارل الى جرين نظرة مأكرة ، وراى ان الخجل امام هذه المواجهة كان قد علا وجه الرجل مختلطا بالفرح لنجاح تدبيره ، حتى تمالك نفسه فى النهاية ، ليقول محتدا ، وكأنه يضع حدا لاتهامات كارل ، رغم ان كارل كان قد لاذ بعد ذلك بالصمت لفترة طويلة : « لا تتفوه بكلمة أخرى ! »

ورفع كارل مرة أخرى صندوقه ، ومظلته ، وسار بهما نحو باب صغير دفعه ، فانفتح امامه .

ووجد كارل نفسه فى الخلاء لدهشته ، وراى درجات سلم خارجى بلا درابزين كان يؤدى الى الحديقة ، كان عليه فقط أن يهبط درجاته ، ثم يستدير نحو اليمين حتى يبلغ الممر الذى يؤدى الى الشارع .

وفى ضوء القمر الساطع استطاع فى سهولة ان يتبين طريقه ، وكان يصله نباح الكلاب المتزايد التى كانت تنطلق بلا قيد فى أرجاء الحديقة تحت ضوء القمر ، وتقفز هنا وهناك بين ظلال الاشجار ، وكان يسمع فى السكون صوت ارتطام تلك الكلاب فوق العشب بعد قفزاتها الهائلة .

ويمكن كارل من مفادرة الحديقة ، دون ان تتعرض له الكلاب ، ولم يكن يدرى على وجه اليقين ، فى أى اتجاه كانت تقع نيويورك . الا أنه لم يكن عندما غادر الحديقة ، قد انتبه الى شيء من التفاصيل التى قد تصبح ذات نفع له الآن ، ثم قال فى نفسه أخيرا انه لا يوجد الآن ما يدفعه الى الذهاب الى نيويورك ، حيث لا يتوقع مجيئه احد ، وحيث يوجد بالتأكيد رجل معين لا يتوقع مجيئه مطلقا ، وعلى هذا فقد اختار اتجاهها صادفه ، وانطلق سائرا فيه .

الطريق الى رمسيس

في الحانة الصغيرة التي بلغها كارل بعد فترة قصيرة من السير، والتي كانت عبارة عن مجرد مطعم صغير، كان سائقو لوريات وعربات نيويورك يتناولون طعامهم فيها، وكانت تستعمل أحيانا كمأوى ليلي، طلب كارل أرخص فراش يمكنه أن يقضي فيه ليلته، وكان قد رأى أنه يجب عليه أن يبدأ فوراً في التّكشف. وعندما كان يقف في انتظار تلبية طلبه، لوح له صاحب الحانة طالباً منه أن يصعد إلى أعلى الدرج، كما لو كان خادماً بسيطاً، واستقبلته في أعلى الدرج عجوز شمطاء، شعشاء الشعر، كانت متجهمة لأنها كانت قد نهضت من نومها، وراحت تحذره - دون أن تستمع إليه مطلقاً - لا يحدث أية ضوضاء، وإن يتقدم في هدوء بينما كانت تتقدمه حتى بلغت حجرة، أغلقت بابها خلفه، بعد أن همست له قائلة: « هت » !

ولم يتمكن كارل في البداية من أن يدرك هل كانت ستائر النافذة مسدلة أو أنه لم تكن توجد بالغرفة نافذة على الإطلاق، فقد كان الظلام حالكا، لكنه تبين في النهاية كوة جذب غطاءها، فانتشر بداخل الحجرة قليل من الضوء، ورأى بالحجرة فراشين، كانا مشغولين كليهما بالفعل، فقد كان يستلقي فوقهما شابان، مستغرقين في نوم عميق، لم يكن شكلهما يوحى بالاطمئنان للوهلة الأولى بلا سبب مفهوم. كانا مستغرقين في النوم بملابسهما كاملة، وكان أحدهما ينتعل حذاءه أيضاً.

رفع أحد الشابين المستغرقين في النوم، عندما كشف كارل غطاء السكوة، ذراعيه وساقيه قليلاً إلى أعلى فبدأ منظره غريباً، حتى أن كارل لم يستطع إلا أن يضحك في نفسه بالرغم من حذره. وسرعان ما تحقق كارل من أنه - على الرغم من عدم وجود أي شيء بالغرفة يمكنه أن ينام فوقه، لا فراش ولا أريكة، ولا أي شيء - لن يمكنه أن ينام هنا بحال من الأحوال. فلم يكن في مقدوره أن يجازف بفقدان صندوقه الذي مثر عليه أخيراً، وبفقدان النقود التي يحملها. إلا أنه لم يرغب في مغادرة المكان أيضاً، فلم يكن

يدري كيف يواجه المرأة العجوز وصاحب الحانة اذا غادر المكان بهذه السرعة ، ولعله بعد هذا كله ، ان يكون آمنا هنا على الاقل ، نفس الامان الذى قد يتاح له فى الغلاء ، اذا هو غادر المكان فى هذا الوقت المتأخر من الليل ، ولا شك أنه كان من الغريب الا يجد بالحجرة اى اثاث بقدر ما أمكنه الرؤية فى ذلك الضوء الخافت ، لكن ، ربما كان هذان الشابان خادمين بالحانة ، وعليهما ان ينهضا من نومهما فى وقت مبكر استعدادا لخدمة النزلاء ، ولعلهما لهذا السبب كانا ينامان بملابسهما . فلم يكن أمامه ما يدعو للفخر فى هذه الحالة ايضا دون شك ان كان عليه ان ينام فى حجرتهما بعد ان يغادراها ، لكنه على اية حال أمر يقل فيه عنصر المجازفة . ومع ذلك فليس له ان يستغرق فى النوم استغراقا تاما ، مهما كانت الاحوال ، حتى يتأكد من صحة افتراضاته هذه بصورة لا تقبل الشك .

وتحت الفراش كانت توجد شمعة بجوارها بضعة اعواد من الثقاب ، زحف كارل فى حذر ، وتناولها ، لم يكن يخشى اشعال الشمعة ، فقد كانت الحجرة تخصه كما تخص الشابين الآخرين ، اللذين كانا قد نهما بالنوم الى ما بعد منتصف الليل ، بالإضافة الى انفرادهما بالفراشين اللذين كان يعدهما ميزة لا تعدلها ميزة أخرى فى تلك اللحظات ، ومع ذلك فقد كان يتجول فى انحاء الحجرة بغاية الحذر حتى لا يتسبب فى ايقاظهما

كان يود اولا ان يفحص محتويات صندوقه ، ويجرد أشياءه التى لا يكاد يذكرها الآن بصورة واضحة ، تلك الأشياء التى لاشك قد اختفى أهمها بالفعل . فما أن تمتد يد شوبال الى شيء حتى يكاد يتلاشى الامل تقريبا فى ان تسترده ثانية كما كان . وربما كان قد توقع بالطبع بقشيشا كبيرا من الخال جيكوب ، لكن لو ان شيئا قد فقد بالفعل من محتويات الصندوق ، فعليه ببساطة أن يلقي لومه على الحارس الاصلى للصندوق ، مستر باتربوم !

ولقد انزعج كارل عندما نظر فى داخل الصندوق للوهلة الاولى . كم من الساعات أنفقها خلال رحلته ، فى ترتيب ، واعادة ترتيب أشياءه ، لكى يجد كل شيء الآن مضطربا بداخله ذلك الاضطراب الشنيع ، حتى أنه لم يكد يدير المفتاح فى القفل حتى قفز الغطاء الى أعلى تلقائيا

ثم اكتشف فى الثو لغرخته ، ان السبب الوحيد فى تلك الفوضى،

هو ان شخصا ما كان قد اضاف الى محتويات الصندوق ايضا بدلته التي كان يرتديها خلال الرحلة ، ولم يكن الصندوق بالطبع ، ليتسع لها الا بصعوبة . لم يكن اى شيء من محتويات الصندوق قد فقد ولم يجد في الجيب السرى لجباكتته جواز سفره فقط ، بل وجد ايضا النقود التي كان والداه قد زوداه بها ، واصبح لهذا ، بالاضافة الى ما كان يحمل من نقود ، مزودا الآن بقدر كاف من المال ، وحتى الملابس الداخلية التي كان يرتديها عند وصوله كانت موجودة كذلك بداخل الصندوق وكانت قد غسلت ، وتم كيها . وضع نقوده وساعته في داخل جيبه السرى الامين من فوره . وكان الشيء الوحيد الذى اسف له كارل هو ان قطعة لحم السالامي الفيرونيزية التي كانت موجودة في الصندوق ، كانت قد خلفت رائحتها على كل الملابس ، فلو استطاع ان يجد طريقة لازالة تلك الرائحة من الملابس التي كان عليه ان يتجول بها في كل مكان لعدة شهور ؟

وبينما كان يبحث عن شيء ما في قاع الصندوق - وهو كتاب مقدس في حجم الجيب ، وبعض اوراق الخطابات ، وصور فوتوغرافية لوالديه - سقطت القبعة من فوق راسه الى داخل الصندوق ، وتبينها على الفور من حروفها المتأكلة ، كانت هي قبعة نفسها ، التي كانت والدته قد اعطته اياها ليرتديها في اثناء الرحلة ، ولم يكن قد استعملها رغم ذلك على الباخرة من قبيل التوفير فقد كان يعلم ان الناس في امريكا يرتدون القبعة المستديرة بدلا من القبعة العالية ، ولم يكن يريد ان يستهلك هذه القبعة لذلك قبل ان يصل الى امريكا ، وها هو مستر جرين قد استعملها فقط لمجرد استغفاله ، فهل كان الخال جيكوب قد نبه عليه بان يفعل ذلك ايضا ؟ وبحركة حائقة لا شعورية جذب كارل غطاء الصندوق ، فانغلق مدويا في عنف .

لم يعد امامه الآن اية حيلة في الامر ، فقد استيقظ النائمان ، تمدد أولهما وتشاءب ثم تبعه الآخر في الحال ففعل نفس الشيء . كانت كل محتويات الصندوق مكومة فوق المنضدة ، فلو كان هذان الرجلان لصين ، فلم يكن عليهما الا ان يتقدما نحوه ، ويضعا ايديهما على ما يروق لهما . وتقدم كارل وهو يحمل الشمعة في يده نحو الفراشين ، كمحاولة لمواجهة هذا الاحتمال ، والتأكد من حقيقة وضعه ونسر لهما كيف دخل هذه الحجرة فلم يبد عليهما

انهما كانا ينتظران اى تفسير ، فقد ظلا يحذقان اليه فحسب دون ان يتمكننا من الرد عليه ، فقد كان النوم يغلبهما ، ولم يجد كارل على وجهيهما أثرا للدهشة أو استنكارا لوجوده . كانا شابين ، إلا ان العمل الشاق ، أو الفقر كان قد أبرز عظام وجنتيهما بصورة ملحوظة ، وكانت تتهدل من ذقنيهما خصلات لحيتين شعثاوتين وكان شعرهما أشعث كذلك ، وبدا انه لم يحلق منذ فترة طويلة ، لانه كان متلبدا فوق فروتي رأسيهما . ودعكا أعينهما الغائرة التى كان النوم لايزال يغلقهما

وقرر كارل ان يستغل جيدا حالة الضعف المؤقت التى كانا يبديان عليها فى تلك اللحظة فقال : « ان اسمى هو كارل روسمان . وأنتى المانى الجنسية ، فاذكرا لى اسميكما لو تفضلتما بذلك ، بما أننا نشغل معا نفس الغرفة ، ومن اى بلد جئتما ، وأصرح لكما كذلك بأننى لا أتطلع الى مزاحمتكما فى فراشيكما . فلقد وصلت متأخرا . وليست لدى أدنى رغبة فى النوم ، على أية حال ، كما انه لاينبغي لكما ان تسيئا فهم حالى نظرا للبدلة الحسنة التى ارتديها ، فأنا معدم تماما ، وبلا أدنى أمل . »

وأشار أصفر الرجلين - وهو ذلك الذى كان ينام منتعلا حذاءه - بيديه وساقيه وحركة جسده ، بما يدل على عدم اهتمامه بهذا كله وبأنه لا يملك وقتا للاستماع الى هذه المعلومات ، واستلقى ثانية على الفراش ، متاهبا لاستئناف نومه فى الحال ، لكنه قال ملوحا بيده قبل ان يعود الى النوم : « هذا الشاب الذى هناك يدعى روبنسون ، وهو ايرلندى ، أما انا فأدعى ديلا مارش ، وأنا فرنسى ، والآن أرجوك ان تلزم الهدوء ! » وما أن فرغ من ذلك ، حتى أطفأ شمعة كارل بنفخة شديدة من فمه ، وألقى برأسه فوق الفراش .

قال كارل فى نفسه : مستديرا نحو المنضدة « حسنا لقد زال الخطر الآن مؤقتا ! » ، فإذا لم يكن نومهم الان مفتعلا ، لكان كل شىء على ما يرام . وكان الشىء الوحيد الذى لم يرتج اليه ، هو ان احدهما كان ايرلنديا ، ولم يكن فى امكان كارل ان يتذكر فى اى كتاب كان قد قرأ ذات مرة ، عندما كان فى بلده ، ان على المرء اذا قدر له ان يذهب الى امريكا ، ان يحذر الايرلنديين ، وقد كانت أمامه ، عندما كان يقيم فى منزل خاله ، فرصة ممتازة بلا شك ، كان يمكنه ان يستفسر فيها عن ذلك الخطر الايرلندى ، لكنه

كان قد اعتقد حينذاك بأنه كان قد تحصن تماما ضد كل الاخطار حتى نهاية حياته . فقد أهمل بحث ذلك الامر تماما ، ورأى كارل ان عليه أن يلتقى الآن على الاقل نظرة فاحصة ، على الرجل الايرلندى فى ضوء الشمعة ، التى أشعلها ثانية ، ووجد ان الرجل يبدو محتملا فى حقيقة الامر اكثر من الرجل الفرنسى ، كانت وجنتاه لا تزالان تحملان اثرا من الاستدارة ، وكان يتنسم فى نومه ، بصورة ودود ، بقدر ما أتبع لكارل ان يرى ، عندما كان يقف على أطراف أصابعه على مسافة بعيدة من الرجل وهو يتطلع اليه .

وقرر كارل بصورة قاطعة الا ينام على الرغم من كل شيء ، وجلس فوق المقعد الوحيد بالحجرة ، وأجل إعادة ترتيب اشيائه بداخل الصندوق لبعض الوقت ، ثم تناول صورة فوتوغرافية لوالديه ، كان يقف فيها والده الشاب منتصب القامة خلف والدته ، التى جلست فوق مقعد ذى مسندين ، منظوية على نفسها الى حد ما ، وكانت احدى يدي والده تستند على ظهر المقعد ، بينما كانت يده الاخرى المضمومة تستقر فوق كتاب مصور فوق ترابيزة صغيرة كانت بجانبه ، وكانت ثمة صورة فوتوغرافية اخرى كانت تضم كارل مع والده ، وكانا يتطلعان اليه فيها باهتمام ، بينما كان هو يحملق فى الكاميرا كما طلب منه المصور ، الا انه لم يحضر معه هذه الصورة عند رحيله .

وتفحص الصورة التى أمامه فى تركيز ، وحاول ان يواجه نظرة والده من مختلف الزوايا ، الا ان والده لم يتجسد أمام عينيه ، مهما كان يحاول ان يعدل تعبير وجهه فى الصورة بتحريك الشمعة فى اتجاهات مختلفة ، ولا كان شاربه الكثيف الاقوى ، يبدو حقيقيا هو أيضا . لم تكن صورة جيدة الا ان والدته رغم ذلك كانت قد تبدت له على نحو افضل ، كان فهمها مزموما كما لو كانت تمنى الما ، ولا بد لها مع ذلك ان ترغب نفسها على الابتسام ، وبدا لكارل أن أى شخص ينظر الى هذه الصورة لابد سيسيفاجا بهذا الشعور ، حتى لقد بدأ يدرك انه كان تفسيرا مبالغا فيه ، فكيف يمكن لصورة فوتوغرافية ان تشئ بالمشاعر الدفينة بهذا الوضوح ؟ وحول نظره قليلا ، بعيدا عن الصورة وعندما تفحصها ثانية لاحظ يد والدته التى امتدت الى الامام ، تركت مسند الكرسي وتحركت الى مقدمة الصورة ، فبدت قريبة منه جدا حتى بدا فى امكانه ان يتناولها ويقبلها ، وفكر هل من الواجب عليه ان

يكتب الى والديه ، مع انهما قد حذراه الا يكتب اليهما ، (وخاصة والده الذى نبه عليه فى حزم بالغ بالا يفعل ذلك وهو يودعه فى هامبورج) . فى تلك الليلة الاليمه ، كان قد اتخذ قرارا حاسما بالا يكتب اليهما ، عندما اخبرته والدته وهى تقف الى النافذة بأن عليه ان يرحل الى امريكا ، لكن ماذا يهم قرار صبي عديم الخبرة ، فى مثل تلك الحالة ؟ . وبعد تلك التطورات الجديدة ، ولعله كان قد قرر أيضا حينئذ ان شهرين فى امريكا سوف يتسعين له لكى يبلغ منصب قائد الجيش الامريكى المربط ، لا ان يقبع الآن هنا فى مثل هذا الوكر الى جانب اثنين من المشردين ، فى مطعم خارج نيويورك ، هذا المكان الذى كان يناسبه تماما ، طالما لم يكن أمانه سوى ان يقبله ، وتفحص وجهى والديه بابتسامة كما لو كان يحاول ان يقرأ فى ملامحهما مدى استعدادهما لأن يتلقيا اخبارا من انهما .

وشغله مقدما خوفه من ان يدركه الارهاق فى النهاية ، والا يتمكن من البقاء مستيقظا طوال الليل ، و . . سقطت الصورة من بين يديه ، فوضع وجهه فوقها ، واستمتع بلمسها البارد تحت خده ، وفى شئ من الارتياح استغرق فى النوم . واستيقظ فى الصباح المبكر عندما احس بلكزة تحت ابطه ، كان الرجل الفرنسى قد سمح لنفسه بأن يلكزه تلك اللكزة ، الا ان الايرلندى كان يقف أيضا الى جانب المنضدة ، وكانا يتطلمان اليه بلا مبالاة ، كذلك التى أبدياها تجاهه فى اثناء الليل ولم يدهش كارل لانهما لم يوقظاه معهما عندما استيقظا ، فلم يكن هنساك ما يدعو الى الارتياح فى حركاتهما المتلصصة لانه كان غارقا تماما فى نومه وبدا له انهما لم يبدلا مطلقا ادنى مجهود فى ارتداء ثيابهما ، كما بدا له من مظهرهما انهما لم يغتسلا كذلك .

وقدما اليه نفسيهما الآن فى شئ من التكلف على انهما ميكانيكيان ظلا متعطلين لمدة طويلة فى نيويورك ، ولهذا كان الحال قد انحدر بهما الى هذه الصورة ، ولكى يبرهن له روبنسون على ذلك ، فك أزرار سترته ليبين له انه لم يكن يرتدى قميصا فوق جسده ، الا أن المرء كان يسعه ان يخمن ذلك من تهدل ياقة السترة التى كانت قد أحكمت فقط الى العنق ! وقد كانا فى طريقهما الى مدينة صغيرة هى باترفورد ، وتبعد مسافة يومين سيرا على الاقدام من نيويورك ، حيث أشيع أن فرص العمل تتوفر بها . ولم تبدر

منهما اية اعتراضات على انضمام كارل اليهما ، ووعدا بان يتبادلا حمل صندوقه ، وان يجدا له عملا ايضا كصبي اذا تمكنا من العثور على عمل لهما ، وهو امر يسهل تدبيره اذا توفر العمل اساسا ، ووافقهما كارل على ذلك ، فنصحاه في لهجة ودية ان يخلع بدلته الجيدة التي يرتديها ، والتي ستعوقه في بحثه عن عمل ، وقد كان في تلك الحانة نفسها فرصة صالحة للتخلص من تلك البدلة ، لان المرأة المعجوز تتجر في الملابس القديمة ، وفي الحال ، عاونا كارل - الذى لم يكن قد قرر بصورة نهائية ما سيفعله في امر البدلة - على خلعه ، واختفيا بها ، وعندما خلا كارل الى نفسه ، وكان لا يزال تحت تأثير النعاس ، ارتدى في تكاسل بدلته القديمة ، وهو يلوم نفسه لانه قد وافق على بيع البدلة الجيدة ، التي قد تعوقه الآن بالفعل عن الحصول على عمل كصبي ، الا انها تتيح له ان يظهر في صورة حسنة الى حد كاف ، عندما يتطلع الى وضع افضل في فرصة اخرى ، وفتح الباب في الحال لكي يدعو الرجلين الى العودة بالبدلة ، ليواجههما عندما فتح الباب واقفين امامه ، مزودين بنصف دولار وضعا فوق المنضدة امامه ثمنا لبدلته ، وفي الوقت نفسه كان يبدو عليهما الانشراح الى حد انه كان يصعب على المرء الا يعتقد بأنهما قد استفادا بشئ من الثمن ، وانهما قد استفادا فائدة كبيرة ايضا ، لشدة عرف كارل !

لكن ام يكن هناك متسع من الوقت حتى يتحدث اليهما كارل في هذا الشأن ، فقد اندفعت المرأة المعجوز الى داخل الحجرة ، وهي تغالب نومها كما بدت في الليلة السابقة ، وراحت تدفعهم جميعا امامها الى خارج الحجرة وهي تقول لهم ان الحجرة يجب ان تخلو الآن لوجود بعض النزلاء الجدد ولم يكن هناك مجال لبحث هذا الامر ، ولم تكن هناك حاجة الى القول بأنها كانت تفعل ذلك كمجرد خدمة ، وكان على كارل عندما شرع في جمع اشيائه في داخل الصندوق ، ان يتطلع اليها ، وهي تجمعها بدلا منه بكلتا يديها وتقذف بها في عنف الى داخل الصندوق ، كانت تحاول التخلص منهم كما لو كانوا ثلاثة من الحيوانات الكاسرة ، تريد ان تطردهم خارجا بأسرع ما يمكنها ، وظل الميكانيكيان يراوغانها ، ويدوران حولها ويجذبان طرف ردائها ، ويلطمانها فوق ظهرها ، لكن لو انهما كانا يعتقدان انهما بذلك يساعدان كارل لكانا مخطئين في ظنهما خطأ بالفا ! وعندما اغلقت المعجوز الصندوق ، ألقت

بمقبضه بين أصابع كارل ، ودفعت الميكانيكيين ، وسافتهم جميعا أمامها الى خارج الحجرة وهى تهدد ، بأنهم ان لم يسارعوا بالخروج ، فانها لن تقدم لهم القهوة ، وبدا واضحا انها قصد تناسل تماما ان كارل لم يكن فى صحة الميكانيكيين من البداية ، لانها كانت قد طاردتهم جميعا ، ولما كان الميكانيكيان قد باعا لها بدلة كارل ، فوق ذلك ، فقد وشى ذلك كله بشئ من التضامن بينهما وبينها .

كان عليهم ان يذرعوا المر ذهابا وجيئة وقتا طويلا ، واقسم الرجل الفرنسى الذى كان قد أمسك بذراع كارل ، فى وضوح منقطع النظر مهددا بان يطرح صاحب الحانة أرضا لو جرؤ على الظهور ، وضرب قبضتيه المطبقتين فى هياج ، كما لو كان يستعد للمواجهة . وأخيرا ظهر صبي ضئيل برىء المظهر ، كان صغيرا للغاية حتى لقد كان عليه ان يقف على أطراف أصابعه لكى يناول القهوة للرجل الفرنسى ، ولم يكن هناك لسوء الحظ شئ سوى العلبة الصفيح ، ولم يكن فى مقدورهم ان يوضحوا للصبي حاجتهم الى الاكواب . وهكذا لم يكن عليهم سوى ان يتناوبوا تناول القهوة من العلبة الصفيح ، الواحد منهم بعد الآخر بينما يقف الآخرون فى انتظار دورهما ولم يكن كارل ليقبل تناول القهوة على هذا النحو ، لكنه لم يرغب ايضا فى اهانة الآخرين ، ولهذا رفع العلبة الصفيح الى شفتيه عندما حان دوره ، الا أنه لم يشرب شيئا منها رغم ذلك .

وطوح الرجل الفرنسى بالعلبة على الدرجات الحجرية ايدانا بالرحيل وغادروا الحانة دون ان يلحظهم احد وتقدموا نحو ضباب الصباح الكثيف الضارب الى الاصفرار ، وساروا فى صمت جنباً الى جنب على حافة الطريق ، وكان على كارل ان يحمل صندوقه لان الآخرين لم يظهروا ما يدل على استعدادهما لحمله ليتيحاً له ان يرتاح قليلا . الا عندما كان كارل يطلب منهما ذلك ، وكانت تندفع من حين لآخر سيارة من خلال الضباب وكان الثلاثة يديرون رؤوسهم ، ليتطلعوا نحو السيارة التى تسدو هائلة الحجم ، ثم تنطلق كالسهم ، حتى انهم لم يتمكنوا من رؤية احد بداخلها ، ثم أخذت تقابلهم صفوف من العربات التى تحمل التموين الى نيويورك ، تلك العربات التى كانت تندفع فى عكس اتجاههم فى صفوف خمسة تشغل عرض الطريق ، ويستمر ذلك التتابع الذى لا ينقطع ، حتى ان احدا لم يكن يمكنه ان يعبر الطريق الى الجانب الآخر ، وكان

الطريق يتسع احيانا حتى يبدو اشبه بميدان ، كان يقوم في منتصفه هيكل شبيه بالبرج ، يقف بداخله رجل بوليس مهمته الاشراف على حركة كل شيء ، وكان يوجه تلك الحركة في الطريق الرئيسى ، والطرق الجانبية التى تتصل به ، بمؤشر صغير في يده وكان هذا الرجل هو المشرف الوحيد على حركة المرور الى أن تصل تلك الحركة الى الميدان التالى ، والى عسكرى المرور التالى ، ويتم توجيهها فى اثناء ذلك بكفاءة ، وتلقائية باليقظة الصامتة التى يبدونها سائقو اللوريات والعربات ، ولقد دهش كارل اشد الدهشة للهدوء الشامل ، فلولا خوار القطيع اللامبالى الذى كان فى طريقه الى المجزر ، فلعلك لم تكن لتسمع سوى وقع الاقدام ، وطينين موتورات العربات ، ولم تكن سرعة تلك العربات بالطبع واحدة على الدوام ، وكانت تقوم حركة تنظيم واسعة النطاق للمرور فى بعض الميادين بسبب اندفاع حركة السيارات من الشوارع الجانبية ، فكانت صفوف طويلة من العربات تتوقف فجأة عندئذ ، وهى تهتز عدة بوصات الى الامام ، لكن بعد لحظات قصيرة ، كان كل شيء يندفع الى الامام مرة اخرى بسرعة الضوء . ثم تتوقف الحركة كلها ثانية دفعة واحدة ، كما لو كانت قد توقفت كلها بفرملة واحدة ، وتمضى تلك الحركة كلها فى جو رائق ، بلا ادنى اثر للفبار الذى يرتفع تحت العجلات من الطريق ، لم يكن هناك مارة ، ولا بائعات يسرن وحيدات بطول الطريق نحو المدن كما فى بلد كارل ، لكن من حين لآخر كانت تظهر عربات لورى ضخمة ، كانت تقف فوقها ما يقرب من العشرين امرأة بالسلال على ظهورهن ، وللمهن كن بائعات ، فقد كن يمددن أعناقهن لينظرن الى حركة المرور فى صبر نافذ للاسراع بالسير ، وكانت ثمة لوريات تحمل رجالا يتطلعون حولهم وايديهم فى جيوب بنطلوناتهم ، وكانت تلك اللوريات تحمل دائما بعض الكتابات المختلفة ، وعلى احدها قرا كارل بصيحة دهشة :

« مطلوب عمال ميناء لوكالة جيكوب للتصدير » ، وتصادف ان كانت تلك السيارة تسير فى بطء على نحو ما ، وكان رجل ضئيل الحجم ، محنى الظهر ، ودود بصورة ما ، يقف على سلمها ، وقد وجه هذا الرجل الدعوة اليهم لاعتلاء سطح العربة ، واختبأ كارل خلف الميكانيكيين كما لو كان خاله فى اللورى ، ومن الممكن ان يراه ، ولقد ارتاح لرفض زميله لتلك الدعوة ، على الرغم من انه قد وجد ظلًا من الاهانة فى الطريقة المستهترّة التى رفضها بها . فهل

كان لهما ان يعتبرا نفسيهما قد بلغا من السمو حدا يمنهما من العمل لخاله . . . ولقد قال لهما شيئا من هذا في كلمات مقتضبة بالطبع ، واستدار دبلوماسى اليه وطلب منه عدم التدخل فى الامور التى لا يفهمها لان تلك الطريقة فى جميع الرجال هى احتيال شنيع ، كما ان شركة جيكوب شركة سيئة السمعة فى جميع انحاء الولايات المتحدة ، ولم يجب كارل بشئ ، الا انه ، منذ تلك اللحظة ظل ملتصقا بالرجل الايرلندى . وطلب منه ان يحمل منه الصندوق قليلا ، وقد فعل الرجل ما طلبه منه ، بعد ان توجه اليه كارل بهذا الطلب عددا من المرات من قبل ، الى ان اتضح ان كل ما كان يريد من الصندوق هذه المرة عندما قبل ان يحمله ، فان لحم السلامى الذى يذرى ، الذى يبدو انه كان قد لاحظ وجوده قبل ان يغادر الحانة ، وكان على كارل ان يفض لفة اللحم لكن الرجل الفرنسى ، اختطفها ، وشرحها قطعاً قصيرة بسكين أشبه بالخنجر ، واتهم الجزء الاكبر منها . وحصل روبنسون على قطعة من حين لآخر فحسب ، ولم يحصل كارل الذى أجبر بعد ذلك على حمل الصندوق ، على شئ مطلقا ، ولعلهما قد أقرضا انه كان قد حصل على نصيبه من لفة اللحم مقدما ، وقد بدا له من السخف ان يبرجوهما التفضل عليه بشريحة منه ، فلم يطلب شيئا ، لكنه كان يشعر بالمرارة مع ذلك لسوئتهما نحوه .

وكان الضباب قد تلاشى عندئذ ، وتلقى على البعد جبل شاهق ، كان يتراجع تقيم الامواج ، الى الخلف ، صاعدا نحو قمة متباعدة يغطيها غبش ضوء الشمس ، وعلى جانبي الطريق كانت تمتد حقول مهملة تحيط بالمصانع الكبيرة ، التى كانت ترتفع مجللة بالدخان ، فى الريف الرحب ، وكانت قطاعات من المساكن المنعزلة قد شيدت جوارنا هنا وهناك ، وكانت نوالدها التى لا حصر لها تموج بالحركة المترايدة والاضواء ، بينما فوق الشرفات الصغيرة نساء واطفال مشغولون بأشياء عديدة ، نصف مختبئين ، ونصف ظاهرين خلف الملابس المنسولة ، المعلقة من مختلف الأنواع ، المنشورة بكى تجف والتى كانت ترفرف حولهم عند هبوب نسيم الصباح ، وتتموج بشدة ، ولو شردت عيننا المرء عن البيوت ، لرأى العمانير فى أعلى النضام ، وطائر السنونو فى أسفل ، ينطلق فوق ردوس المارة

كان هناك الكثير مما كان يذكر كارل ببلده ، ولم يكن يمكنه ان يقرر هل أصاب بمفادرتة نيويورك ، وتجوله لى الداخل ام خطأ .

ففى نيويورك يوجد البحر ، الذى يعنى الفرصة للعودة فى اية لحظة الى بلده ، ولهذا توقف فجأة ، وقال لرفيعيه انه يشعر برغبته فى العودة الى نيويورك اخيرا وعندما بدا له ان ديلامارس كان يسحبه باستخفاف الى الامام ، رفض ان يساق اثنى السير ، واحتج قائلاً ان من شأنه هو ان يقرر بنفسه ان كان يرغب فى السير او يرغب فى العودة ، وكان على الرجل الايرلندى ان يتدخل ، وان يوضح ان باترفورد هى مدينة افضل من نيويورك ، وكان عليهما ان يماثلا باللين البالغ فترة من الوقت ، قبل ان يواصل السير معهما فى النهاية ، وحتى عندما سار معهما لم يكن قد اذعن الا لانه كان قد قال فى نفسه انه ربما كان من المستحسن ان يوغل فى الابتعاد عن نيويورك حتى لا يعود التفكير فى العودة الى وطنه امرا سهلا ، وانه سوف يعمل بلا شك ، ويحاول ان يتقدم من حالة الى حالة افضل منها ، ما لم تعقه تلك الافكار المثبطة التى توسوس له احيانا بالعودة .

واصبح الآن هو الذى يتقدم الآخرين فى السير ، وكانا مغتبطين لحماسه ، حتى لقد حملا عنه الصندوق بالتناوب دون ان يطلب اليهما ذلك ، ولم يستطع كارل ان يتبين كيف امكنه ان يحقق لهما تلك السعادة ، وكانوا قد بلغوا الآن مكانا مرتفعا ، وعندما كانوا يتوقفون هنا وهناك ، كانوا ينظرون خلفهم الى مشهد نيويورك ومينائها ، وهو يمتد متسعا تحتهم ، وشاهدوا الجسر الذى يربط نيويورك ببروكلين وكان معلقا فى رشاقة فوق النهر الشرقى ، ولو شيق المرء حدقتى مينيسه لبدا له ذلك الجسر وكأنه يرتعش وكان يبدو خاليا من الحركة ، ونحته امتد لسان أملس من الماء ، وكانت كلتا المدينتين الهائلتين تقومان هنالك خاليتين ، وبلا معنى ، وكان من الممكن تمييز المنازل الهائلة من المنازل الصغيرة المنخفضة وربما كانت الحياة تمضى على عاداتها فى اعماق الشوارع غير المرئية ، الا انهم لم يكونوا يشاهدون فوقهم فى السماء سوى دخان خفيف ، بدا مع ذلك وكأنه واقف لا يتحرك ، وكان يتبدد فى سهولة ، وكان الهدوء قد عاد الى الميناء ، الذى يعد اكبر موانئ العالم ، وكان فى مقدور المرء ان يتوهم من حين لآخر ، ربما تحت تأثير تذكره لمنظر قريب العهد ، انه يرى باخرة تمخر المخاب على مسافة قريبة من الميناء ، الا انه كان من الصعب تتبع تلك الباخرة وفنا طويلا ، لانها كانت تخرج عن مجال الرؤية ، ولا يعود فى الامكان رؤيتها ثانية

وقد رأى ديلا مارش وروبنسون أشياء كثيرة في وضوح ، وكانا
يشيران الى اليمين والى اليسار ، وأنزعهم مستعدة تتحرك فوق
الميادين والحدائق التي ذكروها بأسمائها ، ولم يفهمها كيف قضى
كارل شهرين في أمريكا ، ولم يكذب يرى رغم ذلك سوى شارع واحد
فقط من المدينة ، وقد وعداه بأن يصحباها الى نيويورك ، عندما
يحصلان على المال في باترفورد ، وأن يتبحرا له رؤية كل المشاهد
التي تستحق الرؤية ، وأماكن التسلية والمتعة بالطبع أيضا ،
وعندما بلغ به التفكير الى هذا الحد ، بدا روبنسون يتفنى بأعلى
صوته بأغنية شاركه فيها ديلا مارش بالتصفيق ، وأدرك كارل انها
كانت أحد الحان الاوبرا المعروفة في وطنه ، وقد سره سماعها
في ترجمتها الانجليزية كما لم يتمتع بسماعها من قبل في بلده ،
وهكذا فقد كونوا جوقة صغيرة في الهواء الطلق ، اشتركوا فيها
جميعا وبقيت المديونة التي كان عليها ان تشاركهم الاستمتاع بذلك
اللحن في لا مبالاتها تحت اقدامهم .

وسأل كارل في إحدى المرات عن موقع وكالة جي كوب ، فدفع
ديلا مارش وروبنسون بأصبعيهما في الهواء مباشرة يشيران الى
الموقع ، وربما الى موقع آخر يبعد عنه بعيد من الاميال وعندما
استأنفوا سيرهم ثانية سالهما كارل : متى يمكنهم ان يعودوا الى
نيويورك ، اذا تمكنوا من الحصول على عمل ؟ واجابه ديلا مارش
قائلا : ان بإمكانهم ان يعودوا اليها في خلال شهر ، فالعمل متوفر
في باترفورد والاجور مرتفعة ، وسيضعون نقودهم بالطبع في رأسمال
مشترك ، حتى يمكن ان يختفى الفرق الذي قد تسببه الصدفة
بين دخولهم ، كما ينبغي ان يحدث بين الاصدقاء . ولم ترق لكارل
فكرة الرأسمال المشترك ، على الرغم من ان أجره كصبي سيقل
كثيرا بالطبع عن أجر العامل الماهر ، واستأنف روبنسون الحديث
قائلا : انهم على أية حال اذا لم يوفقوا في الحصول على عمل في
باترفورد ، فسوف يتجولون بطبيعة الحال في أماكن أبعد من
باترفورد ، وربما وجدوا عملا في المزارع ، او ربما حاولوا الحفر
بحثا عن الذهب في كاليفورنيا ، وقد أعجب كارل بهذه الفكرة
الآخيرة ، بعد ما سمعه من حكايات روبنسون عن مناجم الذهب

سأل كارل الذي لم يكن مستعدا لمزيد من الرحلات المرهقة
المشكوك في نتائجها قائلا لروبنسون : لكن لماذا تعمل ميكانيكا
اذا كنت ترغب في العمل في حقول التنقيب عن الذهب ؟

فاجابه روبنسون قائلا : « لماذا اعمل ميكانيكيا ؟ لكيلا اموت جوعا ، ومع ذلك فالاموال تتدفق وفيرة في حقول التنقيب عن الذهب » .

قال ديلامارش : « كانت تتدفق في وقت من الاوقات ! »

فقال روبنسون : « ولا تزال تتدفق الآن ! » وراح يحكى حكايات عن اناس لا حصر لهم من ممارفه ، أصبحوا هناك الآن من الاثرياء ، وما زالوا يقيمون هناك ، الا انهم لم يعودوا في حاجة بالطبع الى ان يعملوا الآن ، لكنهم سيساعدونه على ان يحقق الثراء ، لصدقاتهم القديمة به ، وسيساعدون اصدقاءه هم ايضا بالطبع .

قال ديلامارش : « سنجد اعمالا في باترفورد دون شك ! » وعبر بقوله هذا عن رغبة كارل ، مع ان هذا القول لم يكن أمرا مؤكدا كل التاكيد .

وتوقفوا في اثناء اليوم مرة عند احد المطاعم ، وجلسوا خارجه في الهواء الطلق ، الى مائدة بدت لكارل وكأنها قد صنعت من الحديد ، واكلوا لحما مسلوقا كان من الصعب تقطيعه الى شرائح ، فكانوا يفرمونه بسكاكينهم وشوكاتهم ، وكان الخبز مصنوعا على هيئة اسطوانة ، وقد انفرزت في كل من الرغيفين سكين كبير ، وقد ضمت الوجبة ايضا خمرا اسود اللون كان يحرق الحلق ، الا ان ديلامارش وروبينسون كانا يستسيغان شربه ، وقد ظلّا يرفعان كوبيهما بعديد من الانخاب ، ويقرعان الكوبين عاليا في الهواء من حين لآخر ، والى مائدة مجاورة كان يجلس بعض العمال في قمصان صفراء ، يتناولون نفس الشراب ، وكانت العربات تمر من امامهم بأعداد كبيرة ، وتثير الغبار فوق المائدة ، وكانت صحف كبيرة توزع على الجالسين ، وتثور مناقشات حادة حول اضراب قام به عمال البناء ، وكان اسم « ماك » يتردد كثيرا في خلال تلك المناقشات وتساءل كارل عن صاحب الاسم ، وعلم انه والد « ماك » الذي يعرفه ، وانه اكبر مقاول للمباني في نيويورك ، وقبيل ان هذا الاضراب قد يكلفه عدة ملايين وانه يهدد وضعه المالي بالخطر ، ولم يصدق كارل كلمة واحدة مما كان يقوله هؤلاء الناس المضلون ، الحائقون .

وقد أُنشد استمتاع كارل بتلك الوجبة قلقه لفكرة دفع ثمن تلك الوجبة بأكملها ، وايهم سوف يدفع وكان من الطبيعي في رايه ان

يدفع كل منهم ثمن وجبته فقط ، الا ان ديلامارش وروبينسون كانا قد اشارا عرضا الى ان اجر مبيتهم عن الليلة الماضية قد افرغ جيبيهما ، ولم يكن لديهما ساعة او خاتم او اى شىء لبيعهما . ولم يستطع كارل ان يواجههما بأنهما كانا قد احتجزا لنفسيهما جانبا من ثمن بدلتة فقد كانت مواجهتهما بذلك تعد اهانة ، وفراقا الى الابد .

الا ان ما اثار دهشة كارل اكثر هو ان ديلامارش وروبينسون ، لم يزعجا نفسيهما بأمر الدفع ، بل على العكس كانا في حالة معنوية مرتفعة ، حتى انهما راحا يحاولان مغالبة الجرسونة التى كانت تحرك في خيلاء متيختره من مائدة الى اخرى ، وكان شعرها يتهدل على كتفيها ، وفوق حاجبيها وخديها ، فكانت ترميه الى الخلف بيدها ، حتى تقدمت اخيرا نحو مائدتهم ، فظنا انهما سيفوزان منها ببعض الكلمات الودية ، لكنها وضمت يديها فوق المنضدة ، وتساءلت : « من الذى سيدفع ؟ » فاشارت بدا ديلامارش وروبينسون بفاية السرعة الى كارل ، ولم يفاجأ كارل لانه كان يتوقع ذلك ، ولم يجد بأسا من ان يدفع مرة حساب رفيقيه اللذين ينتظر منهما المساعدة بدوره ، على الرغم من انه كان يفضل بالطبع لو ناقشا معه الامر بصراحة قبل اللحظة الحاسمة وشغله كذلك امر اخراج النقود من جيبه السرى ، فقد كان ينوى الاحتفاظ بنقوده لتنفعه في حالة الاحتياج البالغ ولكي تنفعه الان ايضا فيتمكن من ان يبدو ندا لصديقيه ، كان التفوق الذى يتفوق به عليهما لامتلاكه هذا المال ، واخفاؤه كذلك عنهما ، يبدو في وضوح تفوقا واجحا ، لانهما على عكسه ، كانا قد عاشا في امريكا منذ طفولتهما ، ولانهما كانا يتمتعان بالمهارة الكافية والخبرة التى تعينهما على كسب المال ولانهما لم يتعودا على حياة افضل من الحياة التى يمارسانها الآن . وراى كارل ان خطته في التوفير يجب الا تتأثر لاضطراره الى دفع الحساب الآن فيمكنه ببساطة ان يستغنى عن ربع دولار ، يضعه امامهما فوق المنضدة ، ويخبرهما بأنه هو كل ما يملك ، وأنه كان ينوى ان يقتصمه معهما في طريقهم الى باترفورد . ذلك ان ربع دولار يكفى جدا لرحلة على الاقدام ، الا انه لم يكن يدري هل كان ما يحمله من العملات الصغيرة يكفى حتى يخرج من بينها الربع دولار . ولقد كانت العملات الصغيرة التى يحملها موجودة على اية حال في تجويف جيبه السرى هى ايضا

الى جانب اوراق البنكنوت ، وكان من الصعب ان يخرج ما يريد
دون ان يفرغ كل محتويات جيبه فوق المنضدة ولم يكن يريد ان
يعرف رفيقاه شيئا عن الجيب السرى على الاطلاق وبدأ صديقه
مشغولين رغم ذلك لحسن الحظ بأمر الجرسونة ، دون ان يشغلها
مطلقا بالطبع كيف سيتمكن كارل من اخراج النقود لدفع الحساب ،
وكان ديلامارش قد مد يده وسحب الجرسونة بينه وبين روبنسون
متعللا بان عليها ان تكتب فاتورة الحساب ، فلم يكن امامها سوى
تتخلص من توددهما العنيف الا ان دفعت وجهيها بعيدا بباطن
راحتيها ، عندئذ جمع كارل وهو يتصبب عرقا باحدى يديه تحت
المنضدة قطع النقود التي تحسبها ، وأخرجها من جيبه السرى
قطعة بعد قطعة بيده الاخرى .

وظن بعد فترة طويلة ، لانه لم يكن قد اعتاد بعد على العملة
الامريكية ، انه قد اخرج من قطع العملة الصغيرة ما يساوى المبلغ
المطلوب ، فوضعا فوق المنضدة ، ووضع رنين النقود فوق المنضدة
في الحال حدا لمعاكستهما للجرسونة ، واتضح لشدة فيض كارل
ولدهشة الجميع ان دولارا كاملا قد وضع فوق المائدة . ولم
يتساءل اى منهما لماذا لم يذكر كارل شيئا عن هذه النقود التي كانت
تكفى لدفع اجر رحلة مريحة لثلاثتهم بالقطار الى باترفورد ، الا
ان كارل شعر بالارتباك الشديد لخطئه رغم ذلك ، وأعاد كارل
بقية النقود الى جيبه بعد دفع الحساب الا ان ديلامارش كان قد
أختطف من بين أصابعه احدى قطع العملة ، وأعطاهما كبشيش
للجرسونة التي احتضنها بيد بينماناولها قطعة العملة بيده الاخرى

وشعر كارل بالامتنان لهما ، لانهما لم يذكر شيئا عن نقوده
عندما غادر ثلاثتهم المطعم ، وقرر كارل في احدى اللحظات ان يعترف
لهما بما يحمله من المال ، لكنه تراجع عن ذلك في الحال لانه لم
يجد ما يدعوه الى هذا الاعتراف وبلغوا عندما اوشك الليل على
الحلول منطقة خلوية خصبية وكانت الحقول حولهم على امتداد
الرؤية لا نهاية لها كانت تمتد فوق تلال منخفضة تكتسى بالخضرة
الزاهية ، وفيلاتات ريفية فاخرة تزين الطريق على الجانبين ،
وساروا عدة ساعات بين أسوار الحدائق المذهبة وعبروا نفس
المجرى البطيء عددا من المرات ، وكثيرا ما كانوا يسمعون ضوضاء
القطارات التي كانت تنطلق فوق الكبارى المرتفعة .

كانت الشمس قد اوشكت ان تختفى خلف قدم الغابات البعيدة ،

عندما صعدوا مرتفعاً مدرجاً ، يعلوه دغل من الاشجار الكثيفة ، ومددوا انفسهم فوق العشب لكي ينالوا شيئاً من الراحة بعد رحلتهم الطويلة . استلقى ديلا مارش وروبينسون فوق العشب في استرخاء تام ، وجلس كارل واخذ يرفب الطريق الذي كانوا يرتفعون فوق مستواه ببضع ياردات والى السيارات التي كانت تنطلق فوقه بخفة ، الواحدة خلف الاخرى ، كما كانت تنطلق طوال اليوم ، وكان عددا هائلا منها ينطلق باستمرار من مكان ما بعيدا كل البعد ، بينما تنتظر سيارات اخرى في مثل عددها في مكان بعيد آخر ، ولم ير كارل طوال اليوم كله ان سيارة منها قد توقفت ولا رأى راكبا واحدا هبط من احدى تلك السيارات .

واقترح روبينسون ان يقضوا الليل في هذا المكان ، لانهم كانوا مجهدين غاية الاجهاد ، ولانهم سيتمكنون بمبيتهم هنا ان يواصلوا رحلتهم في الصباح الباكر ، كما انهم لن يجدوا علاوة على ذلك ، مكانا مناسباً ارخص من هذا المكان لقضاء الليلة ، قبل ان يهبط الظلام ، وكان ديلا مارش يرى نفس الراى ، فاضطر كارل الى التصريح بأنه يحمل نقودا تكفى لدفع اجر مبيتهم جميعا في احد الفنادق ، واجابه ديلا مارش قائلاً : انهم لا يزالون في حاجة الى النقود ، وانه يحسن الاحتفاظ بها في الوقت الحاضر ، لم يحاول اخفاء حقيقة انهما كانا يتطلعان الى الاستعانة بنقود كارل ، ومضى روبينسون بعد قبول اقتراحه الاول ، فاقترح اقتراحاً آخر ، قائلاً ان عليهم قبل ان يتأهبوا للنوم ، ان يتناولوا وجبة كاملة ، لكي تجدد نشاطهم في الصباح ، وان على احدهم ان يذهب ليحضر طعاماً لثلاثتهم من الفندق القريب الذي يقوم في الطريق الرئيسى ويحمل اللافتة المضاءة التي كتب عليها « الفندق الغربى » . ولما كان كارل اصفر الثلاثة . ولم يبد اى من الآخرين استعداداً للقيام بهذه المهمة ، فقد تطوع كارل من فوره بان يقوم هو بها وانطلق عبر الشارع في طريقه الى الفندق ، بعد ان اعلن الاخران انهما يريدان لحم خنزير ، وخبزا ، وبيرة .

ولابد انهم كانوا على مقربة من احدى المدن الكبيرة ، لان اول حجرات الفندق التي دخلها كارل كانت تمتلىء بضوء حشد صاحب ، وكان يقف بداخل البوفيه الذي كان يمتد بطول تلك الحجرة على الجانبين عدد كبير من السفرجية كانوا يرتدون مرايل بيضاء ، ويندفعون بلا توقف هنا وهناك ، دون ان يتمكنوا من

قلبية كل طلبات زبائنهم الذين نفد صبرهم فارتفعت اللعنات في
 اسوات صاحبة ، وكانت دقات القبضات فوق المائدة تتعالى دون
 توقف من جميع الجهات ولم يلق أحد بالا الى كارل ، ولم يوجد
 اى نوع من انواع الخدمة في الصالون بأكمله . وكان على الزبائن
 الذين تجمعوا الى موائد صغيرة كانت تتسع كل منها لثلاثة اشخاص
 تقريبا ان يبحثوا بانفسهم عما يريدونه في البوفيه ، وفوق كل مائدة
 كانت تستقر زجاجة كبيرة ممتلئة بالزيت او الخل او شيء من هذا
 القبيل . وكان الزبائن يصبون شيئا من تلك الزجاجة فوق الطعام
 الذى يحضرونه من البوفيه قبل ان يتناولوه ، فلو استطاع كارل ان
 يبلغ ذلك البوفيه أولا ، حيث ستواجهه الصعوبات الحقيقية بعد
 ذلك ، لكثرة عدد الزبائن الذين كانوا يتزاحمون عليه ، فربما
 استطاع ان يشق لنفسه طريقا بين تلك الموائد التى لا حصر لها .
 ولم يكن ليصل الى شيء من هذا بالطبع مهما حرص دون ان يتسبب
 في كثير من الازعاج للزبائن ، الذين كانوا يتقبلون مع ذلك اى ازعاج
 بتبلىد تام . وحتى عندما اندفع كارل بعنف بجانب احدى تلك الموائد
 فقلبها رأسا على عقب ، مع ثقته بأنه لم يكن هو السبب في انقلابها .
 ثم اعتذر دون ان يفهم أحد على ما يبدو معنى لهذا الاعتذار ، كما
 انه لم يتمكن هو ايضا من ادراك هدف تلك الصيحات التى حاصرتها
 فى هياج . لم يجد عند البوفيه مكانا غير بضع بوصات قليلة فى
 صعوبة بالغة ، وظل مختفيا فى الزحام لفترة طويلة لان مرافق
 الرجال كانت تدفعه من كلا الجانبين . وبدا كما لو كان التقليد
 المتبع هنا هو ان تضع مرفقك على افريز البوفيه ، وتسد رأسك
 على يدك . ولم يستطع كارل ان يدفع ذكرى الدكتور كرامبال
 مدرس اللغة اللاتينية من خياله وكيف كان يكره ذلك الوضع ،
 وكيف كان يتسحب فى هدوء ويضرب على غير توقع . مرفقك من
 فوق الدرج مازحا ، بالمسطرة التى كانت تظهر فجأة من حيث لا تدري .
 كان كارل قد انضبط الى حافة افريز البوفيه ، لانه ما كان
 يبلفه حتى وضعت مائدة خلفه وظلت احدى القبعات تتحرك
 خلف ظهره كلما انحنى صاحبها الى الخلف قليلا فى أثناء حديثه .
 وبدا كذلك ان الامل فى حصوله على اى شيء من هؤلاء الجرسونات
 كان قد تلاشى ، حتى بعد ان انصرف جراه الشرسنان ، وهما
 يحملان ما طلباه وتمكن كارل مرة او مرتين من ان يجذب مريلة
 أحد الجرسونات عبر حاجز البوفيه ، الا ان الجرسون كان يندفع

مخلصا مريكته من بين اصابع كارل في ضيق . ولم يتوقف واحد منهم ليستمع اليه ، مع انهم لم يكونوا مشغولين الا بمجسرة الاندفاع هنا وهناك ، فلو كان امكن وجود شيء من المأكولات المطلوبة في متناول يد كارل ، لحمل ما يريده منها ، وسأل عن الثمن ، ثم دفعه وتخلص من ذلك الزحام وهو يتنفس الصعداء لكن لم يكن امامه سوى الاطباق التى تمتلىء بالاسماك الشبيهة بالرنجة بجوانبها القائمة ، التى تشع بلون ذهبي عند حوافها ، وربما كانت تلك الاطباق مرتفعة الثمن ، مع انها لم تكن لتفى من جوع وكان امامه كذلك كثير من زجاجات الروم ، الا انه لم يرغب فى ان يحمل الروم الى صديقيه ، لانهما كانا يتناولان المشروبات الروحية الشديدة كلما واتتهما الفرصة ، ولم تكن عند كارل ادنى رغبة فى تشجيعهما على التمدادى فى ذلك .

وهكذا لم يبق امام كارل الا ان يبحث عن مكان آخر يمكنه ان يحصل منه على طلبه ، فعاد ادواجه ثانية ، الا ان الوقت كان قد تقدم بصورة واضحة ، وكانت الساعة المعلقة على الحائط المواجه ، تلك الساعة التى كان على المرء ان يدقق النظر اليها حتى يتبين فى وضوح عقربها من خلال الدخان المتكاثف ، كانت تشير الى ما بعد التاسعة . الا ان بقية الحاجز الذى امام البوفيه كان اكثر ازدحاما بالزبائن من المكان الذى كان يقف فيه من قبل ، ذلك المكان المنعزل فى ركن الحجرة ، وظلت الحجرة تزدحم اكثر فاكثر كلما تقدم الوقت وظل الزبائن الجدد يتدافعون وهم يشتون طريقهم عبر الباب الرئيسى وتتزايد بازديادهم صيحات التهليل المرتفعة ، وفى اماكن متعددة اخلى بعض الزبائن الافريز الذى امام البوفيه فى جراحة ، وجلسوا فوقه وراحوا يتبادلون الشراب ، وقد كان ذلك الافريز الذى جلس فوقه هؤلاء ، هو افضل الاماكن فى تلك الحجرة على الاطلاق فمن فوقه كان يمكنك ان تشمل الحجرة كلها بنظرتك .

وظل كارل يتقدم تحت ضغط الزحام الا ان امله فى الحصول على اى شيء كان قد تلاشى تماما ، ووجه كارل اللوم الى نفسه ، لانه تطوع باداء هذه المهمة ، دون ان يكون على دراية بالاحوال هنا على الاطلاق ، وسوف يصرخ صديقه فى وجهه - رمن حقهما ان يفلا ذلك - وربما تبادر الى ذهنهما الظن بأنه لم يحضر معه شيئا فقط لمجرد الاحتفاظ بنقوده لنفسه ، وكان قد بلغ جانبيا من جوانب الحجرة راى فيه اطباقا ممتلئة باللحم الساخن ، والبطاطس

المسلوقة تغطي كل الموائد ، وينهمك الزبائن في التهامها ، فلم يفهم كيف تمكن هؤلاء الزبائن من الحصول على تلك الإطباق .

ثم لمح امامه على بعد بضعة خطوات سيدة مسنة ، كان يبدو عليها بوضوح انها تتبع هيئة موظفي الفندق ، كانت تلك السيدة تتحدث وتضحك مع أحد الزبائن ، وظلت في اثناء حديثها تفرز دبوسا في شعرها ، وقرر كارل في الحال ان يتقدم الى تلك المرأة بطلباته ، لانها كانت تقف متميزة كاستثناء وسط الهرج المخلط ، ولانها كانت هي المرأة الوحيدة في الحجرة كلها لسبب بسيط آخر هو انها كانت هي الوحيدة من بين موظفي الفندق التي استطاع كارل ان يصل اليها ، هذا اذا لم تندفع مبتعدة عنه لشؤونها الخاصة عند أول كلمة يتوجه بها اليها الا أن المكس تماما هو ما حدث . فما كاد كارل يهم بالحديث اليها بل يحوم حولها فحسب للحظات ، عندما نظرت جانبا ولمحته حتى قطعت حديثها - كما يحدث غالبا في خلال مناقشة من المناقشات لتسأله في رقة . وفي لغة انجليزية واضحة كوضوح الانجليزية التي في « كتاب القواعد » ان كان يريد شيئا . قال كارل : « نعم ، في الحقيقة » فلا يمكنني ان أحصل على شيء من اى مكان في هذه الحجرة .

قالت : « اذن تمال ممى يابنى » ثم ودعت محدثها الذي رفع لها قبعتها كدلالة على التادب ، لم تكن معقولة مطلقا في هذه الحجرة ثم أخذت كارل من يده ، ومضت نحو البوفيه فدفعت أحد الزبائن جانبا ، ورفعت مصراعها الى اعلى ، وتقدمت بطول ممر خلف البوفيه حيث كان عليهما ان يتفاديا الاصطدام « بالجرسونات » الذين كانوا يندفعون هنا وهناك بلا كلل ، وفتحت بابا مزدوجا كان مخبئا في الحائط ، أدى بهما مباشرة الى مخزن واسع رطب ، وقال كارل لنفسه : « عليك ان ترقب كيف تجرى الامور في هذه الاماكن »

وسأله المرأة وهي تنحنى اليه في حنان : « حسنا ماذا تريد ؟ » كانت غاية في البدانة حتى ان جسدها ارتعش عندما انحنت ، الا ان وجهها كان بالمقارنة الى جسدها رقيق التكوين ، واحس كارل وهو يتطلع الى الانواع التي لا حصر لها من المأكولات التي رصت في منابة فوق الإرفف ، والمناضد ، باغراء هذه الاصناف العديدة يدفعه الى محاولة التفكير في وجبة أخرى يختارها من وحى اللحظة وان يحملها بدلا من طلبه الاصلى ، خاصة أنه قد يحصل عليها بشمن رخيص الى حد ما من تلك السيدة الواسعة النفوذ ، الا انه في

النهاية لم يذكر شيئا سوى لحم الخنزير ، والخبز ، والبرية ، ولم يمكنه ان يذكر شيئا آخر افضل من هذه الاشياء .

تساءلت المرأة ، « الا تريد شيئا آخر ؟ »
فاجابها كارل قائلا : « لا شكرا .. الا اننى اريد كمية تكفى ثلاثة أشخاص »

وعندما سألته المرأة عما يكون الاخران ؟ اخبرها كارل في كلمات قليلة مختصرة عن رفيقيه واحس بشيء من السرور لتوجيهها ببعض الاسئلة اليه .

قالت المرأة : « لكن هذا الطعام هو وجبة السجن » كانت تنتظر منه فيما يبدو ان يطلب شيئا آخر ، الا ان كارل الذى أصبح يخشى ان ترفض هذه المرأة ثمن الوجبة وان تمنحه اياها كهدية ، ظل صامتا .

قالت المرأة : « لن يستغرق اعداد هذا الطلب وقتا طويلا . »
وتقدمت نحو احدى المناضد في نشاط غريب على سيدة في مثل بدانتها وقطعت بسكين طويل رفيع حاد قطعة كبيرة من لحم الخنزير تمتلىء في غزارة ببقع الدهن ، وتناولت رغيفا من فوق احد الرفوف ورفعت ثلاث زجاجات بيرة من الارض ووضعتها جميعا في سلة خفيفة من القش ناولتها الى كارل ، واوضحت له بينما كانت تفعل ذلك انها قد احضرته الى هنا لان طعام البوفيه على الرغم من انه طعام دسم بالفعل ، الا انه يفقد طراجه بسبب الدخان والبخار اللذين تمتلىء بهما الحجرة ، الا ان أى طعام يعد طعاما جيدا بالنسبة لهؤلاء الذين في الخارج . وقد أصيب كارل بالدهول البالغ عندئذ ، لانه لم يكن يدري كيف تمكن من ان يحوز مثل تلك المعاملة الخاصة . وفكر في رفيقيه اللذين لم يكونا ليبلغا هذا المخزن على الاطلاق . على الرغم من كل خبرتهما الامريكية . بل كان عليهما ان يقنعا بطعام البوفيه الذى لا طعم له . لم تكن ضوضاء حجرة الصالون تصل مطلقا الى هنا . وربما كانت الجدران سميقة للغاية حتى تحتفظ تلك الحجرة المظلمة بهذه الرطوبة . وكان كارل يمسك الآن بالسلة المصنوعة من القش في يده . وكانت قد انقضت بضع لحظات . الا انه لم يفكر لا في الدفع ولا في الانصراف الا عندما همت المرأة بان تضيف الى السلة - كهبة - زجاجة شبيهة بتلك الزجاجات التى تستقر فوق الموائد في الخارج . عندئذ تحرك كارل ، وهو يرفضها في رجفة .

وتساءلت المرأة : « هل امامك رحلة طويلة اخرى ابعد من هنا ؟ »
فاجابها كارل قائلا : « الى باترفورد » .
فقالت المرأة : « لكن هذه الرحلة رحلة شاقة اخرى عليك ان تقطعها » .

قال كارل : « انها رحلة تستغرق يوما آخر » .
فقالت المرأة : « الا تستغرق اكثر من ذلك ؟ » .
قال كارل : « اوه .. لا » .

وربتت المرأة بعض الاشياء فوق المنضدة ، ودخل احد السفرجية وتطلع حوله متسائلا ، ف اشارت له الى قصعة هائلة كانت تستقر فوقها كومة عالية من السردين ، وقد نثر فوقه قليل من البقدونس فحملها السفرجى عندئذ الى داخل الصالون بين يديه المرفوعتين .

وتساءلت المرأة قائلة : « ولماذا تقضى الليلة في الهواء الطلق ، لدينا هنا متسع لك ، فتعال واقض الليلة ممنا في الفندق » .
وبدت الفكرة مغرية لكارل جدا ، وخاصة بعد ان قضى الليلة السابقة مرهقا غاية الارهاق ، فقال في تردد لكن في شيء من الفخر : « ان امتعتى هناك في الخارج » .

فقالت المرأة : « عليك اذن ان تحضرها الى هنا ، فليست عقبة تعوقك عن المجيء » .

فقال كارل : « لكن ماذا عن رفيقى ، وكان يدرك بالفعل انهما عقبة دون ادنى شك » .

قالت المرأة : « يمكنهما ان يقضيا الليلة هنا ايضا ، بالطبع ، فتعال لا تكن متعبا الى هذا الحد » .

قال كارل : « ان صديقى رفيقان لا بأس بهما . انهما الان ليسا في غاية النظافة » .

فتساءلت المرأة في تجهم : « ألم تلاحظ القذارة في الصالون ، اننا مستعدون تمام الاستعداد لاسوأ الحالات » .. حسنا ، سوف اخلي ثلاثة أسرة في الحال ، فقط اخشى الا يوجد مكان الا فوق السطح ، لان الفندق مكتظ بالنزلاء ، ولقد كان على ان انتقل الى حجرة بالسطح أنا ايضا ولكنها على اية حال افضل من قضاء الليلة في الخارج .

قال كارل : « لا يمكننى ان احضر صديقى هنا ، وتخيل بنفسه الضجة التى سوف يحدثها الرجلان في ممرات الفندق الفخم ، وسوف يتسبب روبنسون في تلطيخ كل شيء ، ولن يتردد ديلامارش

في معاكسة هذه المرأة نفسها .
قالت : « لست أدري لماذا لا يبدو ذلك ممكنا ، ولكن اذا كنت
تصر على ذلك ، فاترك اذن صديقيك ، وتعال بمفردك » .
قال كارل : « لن يحدث ذلك ، انهما صديقاى ولا يمكننى الا
ان اربط بهما » .
قالت المرأة وهى تدبر عينيها بعيدا عنه : « ائك عنيد جدا ،
فعندما يعاملك الناس معاملة طيبة ، ويبسدون شيئا من الاهتمام
بأمرك ، تفعل انت كل ما فى وسعك لكى تموتهم عن ذلك » .
وادرك كارل ذلك كله ، الا انه لم يجد مخرجا ، وعلى هذا ،
فقد قال :

- اشكرك غاية الشكر على كرمك ثم تذكر انه لم يدفع ثمن
طلباته ، فسأل عن المبلغ الذى عليه ان يدفعه ؟
قالت المرأة : « يمكنك ان تدفع لى عندما تعيد الى السلة ،
ولا بد ان تعيدها الى فى صباح الفد على الاكثر » .

قال كارل : « اشكرك .. وفتحت له بابا يؤدى مباشرة الى
الخارج ، وقالت له وهو يهم بالخروج منحنيا : « طابت ليلتك ..
وان كنت لم تفعل ما كان يجب عليك ان تفعله » .. وعندما أصبح
على بعد بضعة ياردات قليلة ، صاحت خلفه مرة اخرى قائلة :
« الى صباح الفد » .

وعندما أصبح فى الشارع سمع مرة اخرى الصخب الشديد
الصادر من الصالون ، وكان يختلط الآن برؤية الرياح ، وكان
سعيدا لانه لم يخرج عن طريق الصالون المزدحم ، وكانت طوابق
الفندق الخمسة مضادة لحظتها وقد انارت الطريق امام الفندق حتى
الجانب الآخر وكانت السيارات تمرق فى الطريق ، وان لم تكن
تتابع فى استدرار الا انها كانت تبدو أسرع منها فى أثناء النهار ،
وهى تحسس طريقها بواسطة الاشعة البيضاء التى تصدر عن
مصاييحها الامامية ، تلك المصاييح التى كان ضبوؤها يشجب فى
المنطقة المضادة امام الفندق ، لكى تنوهج مرة اخرى عندما تندفع
بعيدا فى داخل الظلام .

وجد كارل صديقيه مستغرقين فى النوم ، الا انه كان منشغلا
بما هو اهم من ذلك ، وبينما كان يهم لحظتها بوضع الطعام الذى
أحضره بصورة مغرية فوق قطعة من الورق ، ويمد كل شيء بصورة
كاملة قبل ان يوقظ صديقيه ، لمح فى فزع صندوقه الذى كان قد

تركه مفلقا في سلام ، مفتوحا وحوله فوق المشب تنائر حوالى نصف محتوياته .

صاح قائلا : « انهض ، لقد مر اللصوص من هنا ، وانتما مستغرقان في النوم ! » .

تسائل ديلامارش : « لماذا ؟ هل فقد شيء ؟ ! » لم يكن روبنسون قد استيقظ تماما ، لكن امتدت يده على الرغم من ذلك الى البيرة !

صاح كارل : « لست ادري ، الا ان الصندوق مفتوح ، وانه لا همال بالغ ان تستغرقا في النوم ، وتركا الصندوق هنا تحت رحمة من يشاء ! »

وضحك ديلامارش وروبنسون ، و .. قال ديلامارش : « اذن فلا تنقيب طويلا مرة اخرى في اى مكان ، انها لم تكن سوى خطوة او خطوتين الى الفندق ، ومع ذلك فقد استغرقت منك ثلاث ساعات ، انفتحتها لكى تذهب الى الفندق وتعود ثانية ، ولقد كنا جائعين ، وظننا انك ربما كنت تحتفظ بشيء من الطعام في داخل الصندوق ، ولهذا فقد داعبنا القفل حتى انفتح ، الا اننا لم نجد شيئا بداخله في النهاية ، ومن السهل اعادة اشيائك الى داخله مرة اخرى » .

قال كارل : « هذا هو الامر اذن ، كان يحرق في السلة التى افرقت في الحال ، ويستمع الى الضجة الغريبة التى كان يحدثها روبنسون ، وهو يشرب ، لان البيرة بدت وكأنها تفتطس الى اسفل حلقه ، ثم تغور الى اعلى مرة اخرى في صوت كالصفير قبل ان تهبط الى معدته ! »

تسائل عندما هذا الاخران ليلتقيا انفسهما : « هل نلتما كفايتكما الان ؟ ! » .

فتسائل ديلامارش : « لماذا .. ألم تناول عشاءك في الفندق ؟ » كان قد اعتقد ان كارل يطالب بنصيبه من الطعام .

وقال كارل ، وهو يتجه نحو صندوقه : « اذا اردتما المزيد ، فاسرعا اذن ! » .

قال ديلامارش لروبنسون : « يبدو عليه الحق ! » .

فقال كارل : « لست حائقا ، لكن هل تعتقد انه من الصواب ان تفتح صندوقى منوة ، وتطوحا بحاجياتى هنا وهناك في اثناء غيابى ؟ انسى اعلم ان على المرء ان يتوقع الكثير من اصدقائه .

وكننت قد تهيأت لذلك ، إلا ان هذا قد فاق كل ما توقعته وسوف اذهب لقضاء الليلة في الفندق ولن ارافقكما الى باترفورد ، فافرغا من تناول العشاء بسرعة لاننى يجب ان أرد السلة ! » .

قال ديلامارش : « استمع اليه الآن يا روبنسون ، ان اسلوبه في الحديث الينا أسلوب رائع ، انه المانى بالفعل ولقد حذرتنى انت منه في البداية ، الا اننى احمق طيب القلب ، وعلى هذا فقد سمحت له بالحضور معنا رغم ذلك ، لقد منحناه ثقتنا ، وصحبناه معنا طوال النهار ، وأضعنا نصف يوم على الاقل بسببه ، والآن - لمجرد ان شخصا ما في الفندق قد خدعه - يدبر لنا ظهره ، يدبر لنا ظهره ببساطة ، لكن لانه المانى كاذب فهو لا يفعل ذلك صراحة ، لكنه يتخذ صندوقه علة ، ولانه المانى خبيث فهو لا يتركنا دون ان يطعننا في شرفنا ، ويتهمنا باللصوصية ، لمجرد اننا لهونا قليلا بصندوقه .

قال كارل ، وهو يعيد اشيائه داخل الصندوق ، دون ان يستدير نحوهما :

- كلما تحدثت أكثر ، بدا لى فراقى لكما يسيرا ، اننى اعرف تماما معنى الصداقة ، ولقد كان لى أصدقاء فى أوروبا أيضا ، الا ان احدا منهم لم يحدث أن اتهمنى بأننى قد سلكت معه سلوكا زائفا أو حقيرا ، ولست على اتصال بأى منهم الآن بالطبع ، لكن لو اتيح لى الرجوع مرة أخرى الى أوروبا فسوف يسرون لرؤيتى ، وسوف يرحبون بى فى الحال كصديق ، اما بالنسبة لكما يا ديلامارش وروبينسون فانا ابدو وكأننى قد خدعتكما ، هل فعلت بعد أن تصرفتما معى بهذا الكرم - ولن انسى ذلك أبدا - فاصطحبتمانى ، ووعدتمانى بالعمل كصبرى فى باترفورد ، الا ان هذا ليس هو الامر بالمرة ، واننى لا انظر اليكما نظرة سيئة لانكما لا تملكان شيئا ، الا انكما تحقدان على الاشياء القليلة التى امتلكها ، وتحاولان ان توجهنا الى الاهانة بسببها ، ولا يمكننى ان احتمل ذلك . لقد فتحتما صندوقى عنوة ، ولم تقدما كلمة اعتذار واحدة بل انكما توجهان الى الشتائم بدلا من ذلك ، وتسبان جنسى أيضا ، وهذا ببساطة يجعل بقائى معكما مستحيلا ، وعلى الرغم من كل شىء فلا ينطبق عليك هذا الكلام يا روبنسون . فى الحقيقة فلست ألومك على شىء سوى اعتمادك البالغ على ديلامارش

قال ديلامارش : «والآن نراك .. وهو يتقدم نحو كارل، ثم يدفعه

دفعة خفيفة ، كما لو كان يؤكد قصده .. » والآن نراك على حقيقتك
لقد ظللت طول اليوم تركض خلفي ، متعلقا بذيل معطفي ، وتفعل
كل ما افعله ، وظللت صامتا كالفار ، لكن الآن ، لان شخصا
ما في الفندق يؤازرك ، بدأت في استعراض قوتك ، انك مخادع
تافه ، ولست واثقا من اننا سنتحمل هذا النوع من الخداع ،
لست متاكدا تماما من اننا سنضطررك الى دفع ثمن ما تعلمته من
مراقبتك لنا طوال اليوم اننا سنتحمل هذا النوع من الخداع ،
اننا نحسده يا روبنسون ، نحسده - هذا ما يقوله - على ممتلكاته .
ان اجر يوم عمل واحد في باترفورد - ولا داعي للذكر كاليفورنيا -
يتيح لنا ان نحصل على عشرة اضعاف ممتلكاتك الظاهرة لنا حتى
الآن ، وتلك التي تخفيها ايضا في بطاقة ذلك المعطف ، فاحفظ
لسانك تماما .

ونفض كارل من امام صندوقه ، وراى روبنسون يتقدم نحوه
هو ايضا وهو لا يزال تحت تأثير النعاس ، الا انه كان متمشيا
قليلا بتأثير البيرة ثم قال : اذا بقيت هنا اكثر من ذلك ، فربما
حدث ما سوف يزيدني دهشة فوق دهشتي ، ويبدو لي انكما
تنويان ضربى .

قال روبنسون : « لا يمكن ان يستمر صبر المرء الى الابد » .

فقال كارل دون ان يرفع عينيه عن ديلامارش : « يجب عليك
ان تظل بعيدا عن هذا الموضوع يا روبنسون ، فانك في اعماقك تعلم
اننى على حق ، الا انك قد نهضت لتتظاهر بتأييدك لديلامارش » .
فساءل ديلامارش : « لعلك تفكر في ان ترشوه » .

قال كارل : لم يخطر ذلك ببالي ، اننى سعيد لاننى سأتراككما ،
ولا أريد ان اربط أكثر من هذا باى منكما ، ثمة شيء واحد فقط ،
أريد ان اقول لكما وهو انكما تلومانى لاننى امتلك نقودا اخفيها عنكما ،
فلنفرض اذن ان ذلك كان صحيحا ، فهل ليس من حقى ان افعل
ذلك مع اناس لم امرفهم الا منذ بضع ساعات قليلة فقط ، واليس
السلوك الذى تسلكانه نحوى الآن هو الدليل الواضح على مدى
صحة تدبيرى .

قال ديلامارش لروبنسون : « اصمت » على الرغم من ان روبنسون
لم يكن قد تحرك ، ثم قال لكارل : « بما انك تستعرض تقديرك
للأمانة هذا الاستعراض الزائد ، فلماذا لا تدعم قليلا ايضا هذا
التقدير بان تفتح قلبك لنا على نحو ودى ، وتخبئنا بصراحة لماذا

تريد ان تذهب الى الفندق ؟
وكان على كارل ان يتراجع خطوة نحو الصندوق ، فقد اندفع
ديلامارش حتى لاصقه ، ولم يكن ديلامارش ليحيد عن غرضه ،
لهذا ركل الصندوق جانبا ، ثم تقدم خطوة اخرى ، ودق قدمه
فوق فوطة بيضاء ، كانت ملقاة فوق العشب وردد سؤاله مرة
اخرى .

وصعد المرتفع رجل يحمل في يده بطارية كهربائية قوية الضوء ،
وكان ظهوره اجابة مباشرة على سؤال ديلامارش ، كان قادما من
ناحية الطريق ، وامتجها نحو الثلاثة . كان الرجل واحدا من سفرجية
الفندق ، وعندما لمح كارل هتف قائلا : لقد بحثت عنك ما يقرب من
نصف الساعة . وقد طفت بكل الاشجار التي على جانبي الطريق ، فقد
ارسلتني المديرية لاقول لك انها تريد السلة التي اعارتك اياها .
قال كارل في صوت يرتعش من الهياج : ها هي ..

وانتحي ديلامارش وروبنسون جانبا متصنعين الوداعة ،
كمادتهما دائما عند ظهور احد الغرباء ذوى المظهر الرقيق ، والتقط
السفرجي السلة وقال : « ولقد طلبت منى المديرية ايضا ان اسالك
ان كنت قد غيرت رايتك ، وترغب في قضاء الليلة بالفندق ، والسيدان
ايضا مسموح لهما ايضا بالمبيت ، اذا رايت ان تصحبهما معك ..
ان السرر قد اعدت بالفعل لثلاثتك ، ان الجو دافئ الليلة بالفعل ،
لكن المزم يجب الا يامن المبيت في مكان كهذا ، فانت معرض دائما
للشعابين » .

قال كارل : « بما ان المديرية قد تكرمت بهذه الدعوة ، فاننى
اقبل دعوتها في النهاية » ... وانتظر ان يقول رفيقاه شيئا ، الا
ان روبنسون ظل واقفا هنالك في صمت تام ، وكان ديلامارش
يتطلع الى النجوم ، ويداه في جيبى بنطلونه ، وكانا ينتظران ان
يصحبهما كارل معه دونما جلبة » .
قال السفرجي : « في هذه الحالة ، فانه على ان اصحبك الى
الفندق بمفردك ، وان احمل امتعتك الى هناك » .

قال كارل : « ارجو ان تنتظر لحظة من فضلك » ، وانحنى
كارل ليعيد الاشياء القليلة التي كانت متناثرة فوق العشب ، الى
داخل الصندوق .

واعتمد فجأة ، كان يبحث عن الصورة الفوتوغرافية التي كان
قد وضعها فوق ملابسه في داخل الصندوق ، دون ان يعثر لها على

الر، كل شيء آخر كان موجودا بداخل الصندوق ماعدا تلك الصورة .
قال ديلا مارش في توسل : « اننى لا اجد الصورة الفوتوغرافية »
وتساءل ديلا مارش قائلا : « اى صورة ؟ »

قال كارل : « صورة والدى »
فقال روبنسون : « اننا لم نر صورا بداخل الصندوق مطلقا
يا مستر روسمان »

قال كارل : « الا ان هذا مستحيل بالفعل » ، واجتلبت نظراته
الضارعة السفرجى فاقترب منه : « لقد كانت فوق السطح ،
والآن لا اثر لها ، وارجو ألا تكونا قد عبثما بصندوقى هنا وهناك »
قال ديلا مارش : « اننا لم نرتكب اى خطأ ، ولم يكن هناك اى
صور فى الصندوق »

قال كارل للسفرجى الذى كان يبحث عن الصورة فوق العشب :
« لقد كانت أهميتها بالنسبة لى تفوق كل ما عداها ، ذلك لانه
لا يمكن تعويضها ، فليس فى امكاني ان احصل على صورة اخرى » ،
وعندما توقف السفرجى عن البحث اليائس ، اضاف كارل قائلا :

لقد كانت الصورة الوحيدة التى كنت أحملها معى لوالدى »
فقال السفرجى عندئذ فى صوت مرتفع ، دون أدنى محاولة
لتلطيف الالفاظ :

— ربما امكننا ان نفتش جيوب هذين السيدين
قال كارل فى الحال : « نعم ، لابد لى من العثور على الصورة ،
لكن قبل تفتيش جيوبهما ، دعنى اقل لهما ، ان من يعيسد الى
تلك الصورة طائعا ، ففى امكانه ان يأخذ صندوقى بكل ما فيه »

وبعد لحظة من الصمت التام ، قال كارل للسفرجى : « يبدو
ان صديقى يفضلان تفتيش جيوبهما ، الا اننى ما زلت عند وعدى
باعطاء الصندوق بكل ما فيه لمن توجد فى جيبه الصورة ، ولا
يمكننى ان افعل شيئا اكثر من ذلك »

وشرع السفرجى فى تفتيش ديلا مارش الذى بدا ان مهمة تفتيشه
أصعب من مهمة تفتيش روبنسون ، الذى ترك كارل يفتش جيوبه
بنفسه ، قائلا لكارل ، انه يجب ان يتم تفتيشهما فى وقت معا ،
والا تخلص احدهما من الصورة خلسة ، وما ان وضع كارل يده
فى جيب روبنسون حتى عثرت أصابعه على تليفعة تخصه لكنه لم
يخرجها ، ونادى على السفرجى قائلا له : « لا تنتزع اى شيء
يتصادف ان تجده فى جيوب ديلا مارش ، بل اتركه له فى مكانه ،

فلمست أريد سوى الصورة ، الصورة فقط »
ولامست يد كارل وهو يقوم بتفتيش جيب الصدر في مسترة روبنسون ، صدر الرجل المسترخى ، الساخن فانتابته الخشبة من أن يكون قد ظلم رفيقه ، وقد دفعه هذا الخاطر الى أن يسرع في مهمته ما استطاع . لكن كان ذلك كله عبثا ، فلم يجد أثرا للصورة لا في جيوب روبنسون ، ولا في جيوب ديلامارش .
قال السفرجى : « شيء سيء » .

وأجابه كارل قائلا : « لعلهما قد مزقا الصورة وألقيا بقصاصاتها بعيدا ، لقد كنت أحسبهما صديقين ، إلا انهما في أعماقهما لا يريدان لى سوى الشر ، ولا ينطبق شيء من هذا على روبنسون ، فلم يخطر له قط أن تلك الصورة تهمنى الى هذا الحد ، وإنما يقع اللوم على ديلامارش »
وكان كارل يرى الآن السفرجى وحده بلمبته التى تضيء دائرة صغيرة أمامهما ، فى حين اختفى ديلامارش وروبينسون وكل شيء آخر خلفهما فى ظلام حالك

ولم يعد هناك مجال لدعوة الرجلين الى الفندق مع كارل ورفع السفرجى الصندوق فوق كتفه ، والتقط كارل السلة ، وانطلقا فى السير ، وكان كارل قد بلغ الطريق عندما أفاق فجأة من أفكاره ، فتوقف ؛ وصاح فى الظلام : « استمعا الى : لو كانت الصورة مع أحدهما ورأى أن يحضرها الى فى الفندق ، فما زال وعدى بأعطائه الصندوق قائما أيضا فى هذه الحالة ، وأقسم أنى لن أهاجمه إطلاقا »

لم يتلق ردا على ذلك ، فقط كلمة مكتومة كان من الممكن سماعها كانت بداية صيحة كان روبنسون سيطلقها ، إلا أن فمه أغلق فى الحال ، أغلقه ديلامارش فيما يبدو ، وانتظر كارل طويلا ، لعل الرجلين اللذين فوق المرتفع يغيران رأيهما ، وصاح مرة ، بعد مرة : « اننى ما زلت هنا »

لكنه لم يتلق ردا ، فيما عدا أن حجرا تدرج الى اسفل لعله لم يكن قد سدد باحكام ..

الفندق العربي

واقف كارل عندما بلغ الفندق الى احد المكاتب ، حيث كانت المديرية تملئ خطابا ، وهي تمسك بمفكرة في يدها ، على سكرتيرة شباك ، كانت تجلس الى آلة كاتبة . وكان الاملاء بالغ الدقة ، والدقات الواثقة الخفيفة تتتابع فوق مفاتيح الآلة الكاتبة التي كانت تتسابق مع دقات الساعة المعلقة فوق الحائط المقابل التي كانت تسمع فقط من حين الى آخر ، بينما عقرباها يشيران الى ما بعد العاشرة والرابع .

— هذا انت ! قالتها المديرية ، وهي تطلق مفكرتها ، ودفعت السكرتيرة واقفة ، ووضعت الغطاء فوق الآلة الكاتبة ، دون ان ترفع عينها عن كارل في اثناء قيامها بتلك الحركات الآلية . كانت تبدو كتلميذة صغيرة ، وكان ممطفا مكويا في عناية ، ومثنيا باللكوة كذلك عند الكتفين ، وكان شعرها مكوما ، ومرفوعا الى اعلى ، وكان مما يشير الدهشة الى حد ما ، بعد ملاحظة هذه التفاصيل ، ان ترى جاذبية وجهها ! وبعد ان انحنت للمديرية أولا ، ثم لكارل ، غادرت الحجرة ، والقي كارل نظرة لا ارادية مستفسرة نحو المديرية

قالت المديرية : ان مجيئك شيء رائع في النهاية ، وماذا عن صديقك ؟ قال كارل : انني لم احضرهما معي !

قالت المديرية ، وكأنها تفسر الامر لنفسها : انهما سيرحلان في الصباح المبكر جدا فيما اعتقد

قال كارل في نفسه : لكن الا تعتقد ان علي ان ارحل مبكرا انا ايضا في تلك الحالة ؟ ولكي يضع حدا لهذا الالتباس ، قال : لقد افترقنا في ظروف سيئة !

وبدا ذلك للمديرية خبرا سارا ، فقد قالت : اذن فانت حر الان ؟

قال كارل : نعم ، انني حر ! وبدا وكأنه لا يوجد أي شيء آخر اتفه من حريته تلك

تساءلت المديرية قائلة : قل لي ، الا تحب ان تحصل على وظيفة هنا في الفندق ؟

قال كارل : احب جدا ، الا انني لا اكاد اعرف شيئا ، فانا مثلا ،

لا يمكننى ان استعمل الآلة الكاتبة !
قالت المديرية : لا اهمية لهذا ، فسوف تعطى لك وظيفة صغيرة
تبدا بها حياتك العملية ، وسوف يكون شأنك بعد ذلك ان تشق
طريقك الى اعلى عن طريق الكد والانتباه ، لكن مهما تكن
الاحوال ، فاننى اعتقد انه من الخير لك ، ومن الاصوب ان تستقر
في مكان ما ، بدلا من التجول على غير هدى ، كما تفعل الآن ،
فلست اعتقد انك قد خلقت لشيء من هذا !

قال كارل في نفسه : سوف يرضى خالى من هذا ايضا ، واوما
موافقا ، وتذكر في تلك اللحظة نفسها بأنه لم يقدم لها نفسه بعد ،
على الرغم من ان المديرية قد أبدت مثل هذا الاهتمام بأمره ، فقال :
ارجو ان تغفرى لى ، لاننى لم اقدم لك نفسى حتى الآن ، ان
اسمى هو كارل روسمان !

- انك المانى ، الست كذلك ؟

قال كارل : نعم ، لم يمض على وقت طويل في امريكا !

- من اى مكان آتيت الى امريكا ؟

قال كارل : من براغ ، في بوهيميا !

صاحت المديرية قائلة بالانجليزية في تحيز بالغ للامان ، وهى
تفرد ذراعيها في الهواء :

لقد توقعت هذا ، اذن فنحن مواطنان ، فاسمى هو جريتا
ميتزلباخ واننى من فيينا ، واعرف براغ جيدا ، فقد عملت نصف
عام في « الاوزة الذهبية » في ميدان فنسلاوس ، لقد توقعت
ذلك بالفعل !

تساءل كارل قائلا : متى كان ذلك ؟ !

- منذ سنوات بعيدة ، بعيدة مضت !

قال كارل : لقد هدم مبنى « الاوزة الذهبية » العتيق منذ عامين !

قالت المديرية : حسنا ، حسنا ، وهى مستغرقة تماما في افكارها
من الايام الماضية ! لكنها فجأة انتعشت ثانية ، فامسكت بكلتا
يدي كارل ، وصاحت : والان وقد ظهر انك مواطن من نفس
وطنى ، فليس لك ان ترحل من هنا باى حال من الاحوال ، يجب
الا تسيء الى بذلك ، فما رايتك مثلا في ان تعمل كمامل مصعد ؟
فقط قلها تكن قد أصبحت عامل مصعد ، ولو كنت قد اطلعت
على شيء من طبيعة هذا البلد ، لتحققت من انه ليس من السهل
الحصول على مثل هذه الوظيفة ، فوظيفة عامل مصعد هى افضل

بداية في الحياة يمكن ان تحلم بها ، فهي تتيح لك الاتصال المباشر بكل ضيوف الفندق ، والناس تراك دائما ، ومعهد اليك بالقيام ببعض المهام الصغيرة ، وباختصار فلديك الفرصة كل يوم لتحسين وضعك ، وسوف ارتب كل شيء بنفسى فاترك الامر لى !
قال كارل ، بعد وقفة قصيرة : احب جدا ان اكون عامل مصعد بالفعل ! كان من الحمق ان يتردد فى قبول وظيفة عامل مصعد ، نظرا لدراسته الثانوية ، فلديه هنا فى امريكا اكثر من سبب يدفعه الى ان يخجل من دراسته الثانوية ، وبالإضافة الى ذلك ، فكارل كان يعجب دائما بعمال المصاعد ، وكان ينظر الى وضعهم باعتبارهم مجرد زينة !

تساءل بعد ذلك قائلا : الا يتطلب هذا العمل الامام باللغة ؟ !
- انك تتحدث الالمانية ، ولفتك الانجليزية سليمة ، حسنة . وهذا يكفي تماما !

قال كارل ، الذى رأى انه من الافضل الا يتجاوز عن هذا العمل الوحيد الذى يدعو للفخر : لقد تعلمت اللغة الانجليزية فقط فى خلال الشهرين ونصف الشهر التى انقضت على وجودى فى امريكا !
قالت المديرية : ان هذا فى حد ذاته يعد تركية كافية ! تذكرنى بالصعوبات التى واجهتنى عند بدء تعلمى اللغة الانجليزية ، كان ذلك بالطبع منذ ثلاثين عاما ، ولقد كنت اتحدث من ذلك بالامس فقط ، ذلك ان الامس كان هيد ميلادى الخمسين ، وحاولت بابتسامة ان تقرأ فى وجه كارل انطباعه من مثل هذه السن الوقور !

قال كارل : اننى اتمنى لك اذن مزيدا من السعادة !

قالت وهى تهز يد كارل ، وتتطلع فى كآبة الى تلك الجملة الالمانية العتيقة التى جاءت تلقائيا على طرف لسانها : حسنا ، ان السعادة هى دائما النفع ، ثم صاحت فجأة : اننى احتجرك هنا ، ولا بد انك متعب .. ويمكننا ان نتحدث فدا عن كل شيء بصورة افضل ، ان سرورى بقاء احد مواطنى قد جعلنى انسى كل شيء آخر ، هيا ، سوف أدلك على حجرتك !

قال كارل : أرجو ان تسمحى لى بخدمة اخرى - وهو يتطلع الى التليفون الذى يستقر فوق المنضدة - من الممكن فى صباح الغد ان يحضر لى صديقائى العابران هذان ، صورة فوتوغرافية احتاجها جدا ، فهل تفضلين بأن تبلى البواب تليفونيا بأن يرسل الرجلين

الى ، او ان يطلبنى عندئذ حتى اهبط للقائهما ؟
قالت المديرية : بلا شك ، لكن ماذا لو سلما الصورة الى البواب ؟
وما هى هذه الصورة ، لو كان لى ان اسأل ؟
قال كارل : انها صورة لوالدى ، ولكننى يجب ان اتحدث بنفسى
الى الرجلين !

ولم تجب المديرية بشيء اكثر من ذلك ، وابلفت امرها تليفونيا الى
البواب الذى ذكرت له رقم ٥٣٦ ، على انه رقم حجرة كارل !
ثم سارا بعدئذ عبر باب يواجه باب المدخل ، وعبر ممر قصير ،
حيث كان صبي مصعد ، صغير السن يستند الى درابزين أحد
المصاعد ، مستغرقا فى النوم ! قالت المديرية فى رقة ، وهى ترافق
كارل الى داخل أحد المصاعد : قد نفعل ذلك نحن ايضا ! ثم
أضافت بينما يرتفع بهما المصعد الى اعلى : فيوم عمل يتراوح بين
عشر واثنتى عشرة ساعة ، هو بالفعل شيء كثير بالنسبة لطاقة
صبي كهذا ! الا ان امريكا بلد غريب ، ولتاخذ هذا الصبي مثلا ،
لقد اتى الى هذا المكان منذ نصف عام فحسب ، فى رفقة والديه ،
وهو ايطالى ، وهو يبدو الآن ، وكأنه لا يتحمل العمل ببساطة ،
فعلى وجهه يرسم الإرهاق ، وهو ينام فى أثناء أداء عمله ، مع انه
بالطبع صبي مجتهد جدا .. لكن عليك فقط ان تمهله ستة أشهر
أخرى ، فسوف تراه قادرا على احتمال عبء العمل فى بساطة ،
وسوف يقدو رجلا قويا ، فى خلال خمس سنوات اخرى ، وفى
وسعى ان أنفق الساعات الطوال فى سرد مثل تلك الحالات ،
ولست انت واحدا من هؤلاء ، لانك بالفعل فتى قوى الآن ، فانت
فى السابعة عشرة ، اليس كذلك ؟ !

فاجاب كارل : سوف اتم السادسة عشرة فى الشهر القادم !
فقالت المديرية : لم تبلغ السادسة عشرة بعد ايضا ؟ اذن فليست
فى حاجة الى أن تخشى شيئا ! وفى اعلى المبنى قادت كارل نحو
حجرة كانت تبدو واحدة من غرف السطح ، ذات سطح مائل الا
انها كانت تبدو مريحة بالفعل ، وتضيئها لمبتان

قالت المديرية : « لا تدهشى للآثاث الذى فى الحجرة ، فليست
هذه واحدة من غرف الفندق ، لكنها احدى غرفى الخاصة ،
ولدى ثلاث غرف منها ، وعلى هذا فلن تسبب لى مطلقا أى ازهاج ،
وسوف أغلق الابواب الداخلية التى توصل هذه الغرف ببعضها
ببعض ، وهكذا يمكنك ان تخلو الى نفسك وغدا ستحصل بالطبع

على غرفة خاصة بك ، كموظف جديد في الفندق ، فلو كان صدقك قد جاءا منك ، لكنت قد وضعتكم معا في الغرفة العلوية الواسعة ، حيث ينام خدم الفندق ، لكن لائك بمفردك ، فأننى أرى من الأفضل لك ان تبقى هنا ، على الرغم من أنه لا يوجد سوى الأريكة لتستلقى فوقها ، والآن نم فى راحة ، واستجمع نشاطك لمملك ، ولن يكون الغد فى مثل شدة اليوم ، وقسوته ! »
- اشكرك شكرا بالفا حقا على عطفك !

قالت وهى تتوقف عند باب الحجرة : « انتظر ، سوف أعمل ترتيبى بحيث لا يوقظك أحد فى الصباح المبكر ! » واتجهت الى باب جانبي يفتح الى خارج الحجرة ، وطرقته ، صائحة : « تيريز ! »
فاجاب صوت السكرتيرة : « نعم يا مدام ! »

- عندما توقظينى فى الصباح ، فاذهبى الى حجرى عن طريق الممر ، فثمة ضيف ينام فى هذه الحجرة ، وهو مرهق غاية الإرهاق ، وابتسمت لكارل وهى تقول ذلك : « هل تسمعين ! ! »
- نعم يا مدام !
- حسنا اذن ، طابت ليلتك !
- طابت ليلتك !

قالت المديرية ، وهى تحاول ان تفسر الامر لكارل : « لقد عانيت من النوم السيئ لعدة سنوات ، ولى فى وضعى الحالى كل الحق فى ان ارتاح ، ولست احتمل الازعاج فى الحقيقة بآية صورة من الصور ، لان كل مخاوفى القديمة لا تزال تتناوبنى حتى الآن ، وتحرمنى من النوم ، فلو قدر لى ان استغرق فى نومى فى الساعة الثالثة صباحا ، فأننى اعتبر نفسى سعيدة الحظ ، لكن لما كان على ان أنهض بأعباء عملى فى الخامسة .. أو الخامسة والنصف على الأكثر ، فلا بد من ان يوقظنى شخص ما ، ولا بد له من ان يحاول انقاظى فى رفق بالغ ، حتى لا يسبب لى مزيدا من تلف الاعصاب ، فأعصابى تالفة بالفعل غاية التلف .

وهكذا .. فتيريز توقظنى ، الا اننى قد أخبرتك الآن بالفعل بكل شئ يمكن ان أخبرك به ، ولم اذهب حتى الآن .. طابت ليلتك ! ومرقت الى خارج الحجرة ، على الرغم من ضخامة حجمها ! وكان كارل يريد ان ينام ، فقد كان مرهقا غاية الإرهاق طوال اليوم ، ولم يكن ليتطلع الى مكان مريح لينام فيه ، أفضل من هذا المكان ، لم تكن الغرفة غرفة نوم بلا شك ، بل كانت غرفة معيشة

المديرة ، أو حجرة استقبالها على وجه التحديد ، وكان لمة وعاء للفسيل قد وضع خصيصا من أجل استعمال كارل في تلك الليلة ، إلا انه لم يشعر برغبة في أن يمسي أى شيء من محتويات الحجرة في تلك الليلة ، كان يتطلع فقط الى شيء من الاحساس بوجوده وكان صندوقه هنالك في انتظاره ، ولا شك انه لم يوضع في مكان آمن كهذا المكان لمدة طويلة وفوق بوفيه منخفض ذى ادراج ينتشر فوقه غطاء من الصوف كالشبكة كانت تستقر بضغ صرور فوتوغرافية في اطاراتها ، وتوقف كارل اثناء تجوله في انحاء الحجرة ليتطلع اليها .

كانت صورا قديمة كلها تقريبا لفتيات في ملابس عتيقة الطراز ، غير مريحة ، وكانت قبعة صغيرة محلاة بتاج تزين في اهمال رأس كل فتاة من تلك الفتيات ، بينما كانت اليد اليمنى لكل منهن ، تستند فوق مقبض شمسية ، وكانت تلك الفتيات يواجهن من ينظر الى صورهن إلا أن عيونهن لم تكن لتلتقى بعينيهِ ، وبين صرور الرجال اصطدمت عينا كارل بصفة خاصة بصورة جندي شاب كان قد وضع قبعته فوق منضدة ، وكان يقف منتصبا بخصلات شعره الثائر ، الأسود ، ونظرة رضا مكبوتة ، تنم عن عنجهية ، ويبدو ان شخصا اعاد تلوين أزرار ردائه بنقط من طلاء ذهبي . لعل هذه الصور كلها تكون قد جاءت من أوروبا ، وكان من الممكن ان يتأكد كارل من ذلك بالتطلع الى ظهر تلك الصور ، إلا انه لم يرغب في ان يمد يده اليها ، وكان يود لو يضع صورة والديه في الغرفة التي سيشغلها ، على نحو تلك الصور الموضوعة هنا .

وكان كارل قد تمدد فوق الارىكة ، وتاهب للنوم بعد أن افترسل من قمة رأسه الى أصابع قدميه ، وكان قد فعل ذلك بغاية الهدوء نظرا لوجود الفتاة التي تجاوره في الغرفة ، عندما خيل اليه انه سمع طرقا خفيفا على أحد الابواب ، ولم يستطع أن يكتشف للوهلة الاولى على أى باب من الابواب كانت تلك الطرقات ، ولعلها كانت ضوضاء غير مقصودة ، إلا انها قد تكررت في الحال ، ولم يكن كارل قد استغرق في النوم عندما تكرر ذلك الطرق فوق الباب وكانت طريقة واضحة الآن بكل تأكيد .. وظهر ان تلك الطريقة الاخيرة كانت على الباب المؤدى الى حجرة السكرتيرة ، ومشى كارل على أطراف أصابعه الى الباب ، وساءل في رقة بالغة ، حتى اذا كانت الفتاة التي في الغرفة الاخرى نائمة رغم ذلك الطرق ، فلا

يتسبب في ان يوقظها من نومها : « هل تريدن شيئا ؟ »
وجاءه الرد في الحال في نفس الصوت الخافت البالغ الرقة :
« الا تفتح الباب ؟ » ان المفتاح في الجانب الذي أمامك !
قال كارل : « بلا شك ، الا اننى يجب ان ارتدى شيئا من
ملابسى أولا ! »

مضت فترة قصيرة من الصمت ، ثم قالت الفتاة : « لست في
حاجة الى ان تفعل ذلك ، افتح الباب ، ثم عد الى فراشك ثانية ،
سوف أنتظر قليلا أمام الباب »

— حسنا ، قالها كارل ونفذ اقتراح الفتاة ، واضاء النور
الكهربائى كذلك ، ثم قال عندئذ : « اننى فى فراشى الآن ! »
فى صوت مرتفع الى حد ما . ثم ظهرت السكرتيرة خارجة من
ظلام غرفتها فى كامل ثيابها ، كما كانت عندما غادرت مكتب المديرية ،
ويبدو انها لم تكن قد فكرت فى النوم !

قالت : « أرجو ان تسمع لى » ، وهى تنهذى بصورة ما
أمام اريكة كارل « وأرجو الا تذكر شيئا من زيارتى هذه لك ،
ولست أريد انزعجك طويلا ، فاننى أعلم انك مرهق غاية الارهاق ! »
قال كارل : « لست مرهقا الى هذا الحد ، لكننى أعتقد انه
ربما كان من الافضل ان ارتدى شيئا من ملابسى ! » وكان عليه
ان يرقد متمددا تماما حتى يمكنه ان يسحب فوقه الغطاء ، حتى
عنقه ، لانه لم يكن لديه رداء للنوم !

قالت : « سأتبقى لحظة فقط ! » وهى تتطلع حولها باحثة عن
مقعد ، ثم أضافت تقول : « هل يمكننى ان أجلس بالقرب من
الاريكة ؟ ! » وأدما كارل بالإيجاب ، فوضعت مقعدها لصق
الاريكة ، حتى كان على كارل ان يلتصق بالحائط لكي يتمكن من
رؤية وجهها جيدا . كان لها وجه مستدير ، رقيق التكوين ، فيما
عدا ان حاجبيها كانا يبدوان مرتفعين بصورة ملحوظة ، وربما كان
ذلك بتأثير تسريحة شعرها التى لم تكن تناسبها ، وكانت ملابسها
نظيفة جدا ، ومرتبطة ، وكانت تعتمر منديلا فى يدها اليسرى .

وتساءلت : « هل ستمكث هنا طويلا ؟ ! »
فاجابها كارل قائلا : « لم يستقر الراى فى هذا الشأن بعد ،
لكننى أعتقد اننى سأتبقى ! »
قالت : « سيكون هذا رائعا » ، ومرت بمنديلها فوق وجهها ،
وذلك لاننى أشعر بالوحدة القاسية هنا !

قال كارل : « ان هذا يدهشنى ، ان المديرية تعطف عليك عطفا زائدا ، اليس كذلك ؟ ! انها لا تعاملك كموظفة مطلقا ، ولقد ظننت بالفعل انك احدى قريباتها ! »
قالت : « اوه .. لا ، ان اسمى هو تيريز بيرشتوند ، وقد اتيت من بوميرانيا ! »

وقدم كارل ايضا نفسه ، وتطلعت اليه مباشرة للمرة الاولى ، وكأنه بدا فجأة غريبا اكثر مما كان عندما ذكر لها اسمه . وظلا صامتين لفترة قصيرة ، ثم قالت : « يجب الا تظن اننى ناكرة للجميل ! » ، فلولا المديرية ، لكنت الآن فى حال اسوأ كثيرا من حالتى الحاضرة ، ولقد كنت اعمل بين فتيات المطبخ هنا فى الفندق ، وكنت معرضة جدا للفصل من عملى هنا ، لاننى لم اكن احتمل العمل الشاق ، فانهم يتوقعون منك فى المطبخ ان تقوم بمجهودات خارقة ، منذ شهر اغمى على واحدة من فتيات المطبخ ، اغمى عليها ببساطة تحت ضغط الارهاق ، وكان عليها ان تمكث فى المستشفى اسبوعين ، وانا نفسى لست فى صحة جيدة ، ولقد كنت دائمة المرض فى طفولتى ، وكنت بطيئة فى النمو لهذا ، ولعلك لا تتخيل .. هل تتخيل اننى فى الثامنة عشرة ؟ الا اننى ازداد قوة الآن !

قال كارل : « لابد ان العمل هنا شاق بالفعل ، ولقد رايت صبى مصعد فى الطابق الاسفل ينام واقفا فوق قدميه ! »
قالت : « ان عمال المصاعد قد امتادوا بالفعل على ذلك ! كما انهم يحصلون على مبالغ كبيرة من منح البقشيش ، ومع ذلك فليس عليهم ان يبدلوا جهدا من قبيل الجهد الذى يتطلبه العمل الذى تقوم به فتيات المطبخ . ولقد كنت سعيدة الحظ بالفعل مرة فى حياتى كلها فقد ارسلت المديرية ذات يوم فى طلب فتاة ، لتقوم بترتيب فوط السفرة استعدادا للمأدبة ، وكان هناك ما يقرب من خمسين فتاة فى المطبخ وتصادف ان كنت انا التى انطبقت عليها شروط المديرية ، فتم اختيارى ! حسنا .. ولقد قمت بالعمل الذى اسندته الى بصورة حازت رضاها ، فقد كنت ماهرة دائما فى ترتيب فوط السفرة ، وهكذا احتفظت بى الى جانبها منذ ذلك اليوم ، وقامت بتمرينى ، على مراحل ، حتى اصبحت سكرتيرتها ولقد تعلمت منها الكثير ! »
تساءل كارل : « هل توجد اعمال كتابية كثيرة هنا ! »

وأجابته قائلة : « اوه .. توجد اعمال كثيرة جدا اكثر مما
يمكنك أن تتصور ، ولقد رأيت بنفسك اننى كنت اقوم بعملى حتى
الحادية عشرة والنصف هذه الليلة ، وهذا أمر عادى جدا ، ولست
اكتب بالطبع على الآلة الكاتبة طوال الوقت ، لكننى اقوم أيضا
بعديد من المهمات فى المدينة ! »
تساءل كارل قائلا : « هل هى مدينة كبيرة ؟ »

فأجابته قائلة : « كبيرة جدا اننى لم اتمتع بمشاهدتها كلها ،
لكن .. الا تريد الآن بالفعل ان تستغرق فى النوم ؟ »
قال كارل : « لا .. لا .. انك لم تذكرى لى بعد لماذا جئت
لزيارتى الآن ؟ »

— لاننى لا أجد من اتحدث اليه . اننى لا اشكو ، لكن لا يوجد
فى الحقيقة من يمكننى ان اتحدث اليه ، ويسعدنى اننى وجدت
شخصا ما فى النهاية ، شخصا يسمح لى بأن احادثه .. ولقد
رأيتك فى الصالون ، فى الطابق الأسفل .. كنت قد دخلت لحظتها
أبحث عن المديرية عندما اصططحتك الى داخل المخزن . »
قال كارل : « ان ذلك الصالون مكان مزعج ! »

أجابته : « اننى لا أراه الا نادرا فى هذه الايام ، لكننى أريد
فقط أن اقول ان المديرية تعطف على كما لو كانت امى ، لكن
هناك اختلافا هائلا بين وضعينا ، حتى اننى لا أستطيع ان اتحدث
اليها فى شئ من الحرية . ولقد كانت لى صديقات من بين فتيات
المطبخ ، غير انهن قد غادرن هذا المكان منذ زمن بعيد ، ولا أكاد
أعرف الفتيات الجديديات اللاتى حلن مكانهن وبالإضافة الى ذلك ،
فانه غالبا ما يبدو لى العمل الذى اقوم به الآن عملا مرهقا بصورة
تفوق عملى السابق فى المطبخ ، حتى اننى لا أتمكن من القيام به على
خير وجه ، كما كنت أفعل فى عملى السابق ويخيل لى غالبا أيضا
ان المديرية تحتفظ بى فقط بدافع الشفقة ، وفوق هذا كله فان
هذا العمل يحتاج الى دراسة أفضل من الدراسة التى تلقيتها ولا
بد لى من ذلك لى أصلح كسكرتيرة . من الخطأ ان أصرح بذلك
لكننى غالبا ما أشعر بهذا كله . واحسه الى حد يوشك ان
يؤدى بى الى فقدان عقلى ، « بحق الاله » واندفعت تتكلم فى
سرعة وتلمس فى حركات خاطفة كتف كارل لانه كان يخفى يديه
تحت البطانية .. لا تذكر للمديرة كلمة من هذا ، والا فأننى بهذا
أكون قد قضى على ، فلو سببت لها ألما ، بالإضافة الى انشغالها

بأمري ، فسوف يكون ذلك شيئا يزيد من طاقتها على أن تحتلني .
فاجابها كارل قائلا : لن اذكر لها بالطبع اى شيء ..
قالت : كل شيء اذن على ما يرام ويجب عليك ان تبقى هنا
فسوف اكون في غاية السرور لو بقيت ، ويمكننا ان نصبح صديقين
لو شئت . فعندما رايتك ، احسست بان في امكاني ان اتق بك ، الا
اننى - وتامل الى اى حد ابدو ملعونة - كنت خائفة ايضا من ان
تجعلك المديرية سكرتيرها بدلا منى ، وتفصلنى . ولقد قضيت وقتا
طويلا وانا جالسة الى نفسى في الحجرة المجاورة ، اقلب الامر من
كل وجهه بينما كنت انت في مكتب المديرية في الطابق الاسفل ،
حتى انتهيت اخيرا الى انه قد يكون من الخير لك ان تاخذ مكاني ،
لانك ستؤدى هذا العمل ، دون شك بكفاءة لا تتوفر لى ، فلو لم
ترغب في القيام بالمهمات التى ترسل بسببها الى المدينة ، فسوف
اواصل انا القيام بهذه الخدمات ، لكننى فيما عدا ذلك ساكون
اكثر نفعا بعودتى الى المطبخ خاصة واننى قد اصبحت الآن اقوى
مما كنت !..

قال : لقد تقرر كل شيء الآن بالفعل فساكون انا حامل مصعد
وسوف تبقيين انت في عملك كسكرتيرة ، لو انك لمحت للمديرة
بخطئك هذه فسوف اخبرها بما قلته لى الآن واننى آسف مقدما
على اننى ساقول لها هذا كله ..

واخافت لهجة كارل تيريز خوفا شديدا ، حتى انها ألقت نفسها
أرضا الى جوار الاربكة ، وهى تبكى وتخفى وجهها فى ملابس نومه .
قال كارل : اوه .. سوف لا اخبرها بشيء ، لكن يجب الا
تقولى لها شيئا انت ايضا .

ولم يستطع ان يمنع نفسه الآن من ان يخرج الى حد ما ، من
تحت غطاءه ويتحسس ذراعها فى رقة ، الا انه لم يلق الكلمات
المناسبة التى يمكنه ان يهدئها بها ، أمكنه فقط أن يدرك أن حياة
هذه الفتاة حياة مريرة ، وأخيرا واساها ما استطاع حتى لقد
خجلت من بكائها ، وتطلعت اليه فى امتنان ، ونصحته بأن يستغرق
فى النوم حتى الصباح ، ووعدته ان تأتى اليه فى الساعة الثامنة
لتوقظه ان وجدت امامها متسما من الوقت

قال لها كارل : « انك ماهرة غاية المهارة فى ايقاظ الناس ! »
قالت : « نعم .. يمكننى ان افعل بعض الاشياء ، ومررت بيدها
فى رفق فوق ملابس نومه ، وكأنها تصافحه مودعة ، ثم اندفعت
نحو حجرتها »

وامر كارل في اليوم التالى على ان يبدأ عمله في الحال ، على الرغم من ان المديرية كانت قد اشارت عليه بان يقضى اليوم في زيارة المدينة فاخبرها في صراحة انه سيجد امامه فرصا عديدة لرؤيتها فيما بعد الا ان اهم شيء امامه الآن هو ان يبدأ العمل فقد كان قد قطع دراسته في اوروبا بلا هدف ، وها هو ذا يبدأ الآن مرة اخرى حياته كعامل مصعد في سن لعل الطموحين من اقرانه ان يكونوا قد اصبحوا فيها مهيئين لعمل اكثر خطورة ، ولقد كان من الخير ، ومن الضرورة له ان يبدأ حياته كعامل مصعد ، لكن من الضروري له ايضا ان يتقدم بغاية السرعة في مثل هذه الظروف . . لم يرق له مطلقا ان يتسكع في شوارع رمسيس ، ولم يقبل ايضا ان يتمشى قليلا مع تيريز عندما اقترحت عليه ذلك ، انه لم يكن يستطيع ان يطرد من رأسه تلك الفكرة الثابتة التي تلخص في أنه ربما هبط ان لم يعمل بكل قواه الى مستوى ديلامارش وروبينسون .

وعدل ترزى الفندق على مقاس كارل زيا كان لواحد من عمال المصاعد ! وكان زيا مثقلا للغاية بالانزوار المذهبة والشرائط الذهبية الا انه جعل كارل يرتجف قليلا عندما ارتداه ، فقد كانت الجاكete القصيرة ضيقة تحت الذراعين بوجه خاص وجامدة تفوح منها رائحة العرق الذي لا حيلة في ازالته ، ذلك العرق الذي نضج على الجاكete من اجساد الصبية العديدين الذين ارتدوها قبله ، وكان لا بد ان تعدل مقاسات الجاكete حتى تناسب كارل ، وخاصة بالنسبة للصدر ، لان جاكete واحدة من الجاكetes الثمانية الاخرى لم تناسب مقاسه . . على الرغم من بعض الاصلاحات الضرورية ، ومع ان رئيس الترزية كان يراجع مقاييس تلك الجاكete ، ولقد طوحها الى الخلف مرتين داخل المشغل ، بعد ان كانت قد انتهت على ما يبدو - ورغم ذلك كله ، تم الاصلاح والتعديل في نحو خمس دقائق وغادر كارل حجرة الترزى مرتديا - بالفعل - بنطلونا ضيقا يناسبه ، وجاكete ، كانت محكمة عليه جدا بالرغم من كل التاكيدات القاطعة التي كان رئيس الترزية ينفي بها ذلك فأغرت كارل على الانهماك في القيام بتمرينات التنفس ، لانه كان يريد ان يطمئن ان كان في وسعه ان يتنفس بالفعل وهو يرتديها .

ثم اوضح كارل ذلك لرئيس السفرجية ، الذي كان يرأسه ، وهو رجل نحيل وسيم ، له انف كبير ، ويبدو في العقد الخامس

من عمره ، ولم يكن لدى رئيس السفرجية وقت لتبادل كلمة واحدة معه ، ودق الجرس ببساطة طالبا احد عمال المصاعد ، الذى تصادف ان كان نفس صبي المصعد الذى رآه كارل بالامس .

ناداه رئيس السفرجية باسمه الاول جياكومو الذى كان كارل قد قضى وقتا حتى يتبينه ، ذلك انه لم يكن يمكن تمييزه فى النطق الانجليزى ووجهت التعليمات الى الصبي بان يدل كارل على الواجبات التى على عامل المصعد ان يقوم بها الا انه كان صبيا خجولا ومتعجلا حتى ان كارل لم يكن يفهم شيئا من تلك المعلومات القليلة التى كان عليه ان يذكرها له . ولا شك فى ان جياكومو كان مستاء ايضا لانه كان قد نقل من عمله فى المصعد ، بسبب كارل فيما يبدو ، وتعين عليه ان يساعد الفتيات فى ترتيب الحجرات ذلك النقل الذى بدا له تخفيضا فى وضعه وكان يدرك هذا بسبب بعض الخبرات الخاصة التى لم يبح بها رغم ذلك . وكانت خيبة الامل التى اصيب بها كارل هى اكتشافه ان عامل المصعد لاشان له فيما يتعلق بميكانيكية المصعد لكن عليه فقط ان يحركه بالضغط فوق بعض الازرار ، على حين يقوم ميكانيكيو الفندق باداء كل الاصلاحات التى يحتاج اليها اى مصعد فى حالة تعطله . . فمثلا ، على الرغم من ان جياكومو قد قضى نصف عام فى الخدمة كعامل مصعد فانه لم ير مطلقا بعينه لا المحرك الموجود فى داخل القبو ولا اجزاء المصعد الداخلية التى تسهم فى حركته ، مع ان ذلك ، كما قال هو نفسه كان سيره ! وكان العمل فى الحقيقة مملا ونوبات العمل التى تمتد اثنتى عشرة ساعة وتتغير نهارا مرة واخرى ليلا ، تعد نوبات مرهقة جدا ، حتى ان المرء لايمكنه ببساطة تبعا لقول جياكومو ، ان يحتملها اذا لم ينم واقفا على قدميه بضع دقائق من حين لآخر ولم يعقب كارل بشيء على هذا القول الا انه كان يدرك تماما ان هذه الحيلة نفسها هى التى كلفت جياكومو وظيفته .

وكان كارل فى غاية السرور لان المصعد الذى سيعمل به كان مخصصا للدوار العليا لانه لم يكن عليه ان يتعامل مع الضيوف الاثرياء ، الذين يعدون اكثر الزبائن ارهاقا لعامل المصعد وتشديدا فى اوامرهم ولم يكن له ان يعرف الكثير من المصاعد الاخرى لهذا بدا له هذا العمل طيبا كمجرد بداية .
وادرک بعد انقضاء الاسبوع الاول انه كان كفتا تماما للوظيفة

وكانت اللوحة النحاسية في مصعده اكثر لمعانا من مثيلاتها في المصاعد
الاخري ولم يكن يوجد في اى من المصاعد الثلاثين الاخرى اى شيء
يجعله جديرا بان يقارن بمصعد كارل ، وربمابقى المصعد لامعا على
الدوام لو ان الصبي الآخر الذى يتناوب معه العمل فيه بدل شيئا
من الجهد يقرب مما يبذله كارل من الجهد الخارق دون ان يزداد
اهمالا كلما ازداد انتباه كارل الى واجباته. كان ذلك الصبي مواطنا
امريكيا يدعى رينيل وهو فتى مغرور ذو عينين سوداوين ، وخطود
ناعمة مجوفة الى حد ما ، وكان يرتدى بذلة خاصة جميلة في
الليالى التى كان يخلو فيها من العمل ، عندما كان يهرع الى المدينة
متعظرا وكان اكثر من هذا يسأل كارل من حين لآخر ان يقوم بعمله
امسية من الامسيات متعللا بان عليه ان يذهب الى مكان ما لظرفه
عائلى دون ان يلقى بالا الى تناقض تلك الحجج التى كان يلفقها مع
مظهره المبتهج ، ورغم ذلك فقد احبه كارل ، وكان يسره ان يرى
رينيل وهو يقف الى جانب المصعد ببذلته الرائعة قبل ان يفادر
الفندق في احد تلك الامسيات ، وهو يتعلم بالمعاذير مرة اخرى
بينما يجذب قفازيه ثم يتسلل خارجا عبر الردهة وبلااضافة الى
ذلك فقد رأى كارل انه من الطبيعى له ان يرضى زميلا اكبر منه
على هذا النحو في البداية ولم يكن كارل ينوى ان يجعل ذلك تقليدا
ثابتا ذلك ان تحريك المصعد الى أعلى والى أسفل ، كان عملا مرهقا
في ذاته الى حد كاف ، وخاصة في الامسيات حيث لا يتاح له ان
يتوقف لحظة واحدة عن الحركة .

وهكذا تعلم كارل ايضا كيف يؤدي تلك الانحناء العميقة السريعة
التى يتعين على صبيبة المصاعد ان يؤديها ، وان يتناول منح
البقشيش بفاية الخفة ، فكانت تلك المنح تختفى فورا في جيب
صديريه ، دون ان يتمكن احد من ان يستشف من تعبير وجهه
ان كان البقشيش كبيرا او زهيدا وكان يفتح باب المصعد للسيدات
في شيء من الرقة ، ويدخل الى المصعد خلفهن متباطئا لانهن في
حنابتهن بقعاتهن وملابسهن وزينتتهن ، يستغرقن وقتا طويلا في
الحركة ، بخلاف الرجال ، الى داخل المصعد. وبظل في اثناء تحرك
المصعد ، ملتصقا ببابه لانه اكثر الاماكن حيادا ويعطى ظهره الى
النزلاء ، وبظل ممسكا في يده بمقبض الباب لكي يكون مستعدا
هند لحظة بلوغ الطابق المطلوب ، لان يفتح الباب على مصراعيه ،
على كلا الجانبين دون تعطيل النزلاء او مفاجاتهم ، وما ان يرتبته

أحدهم فوق كتفه ليأله في انثناء الصعود عن شيء ما ، حتى يستدير إليه في لباقة كما لو كان يتوقع السؤال ويجيبه في صوت مرتفع ، وفي أحيان بعد انتهاء حفلات المسرح خاصة ، أو وصول أحد القطارات السريعة يكون الزحام شديدا ، على الرغم من وجود كل تلك المصاعد العديدة بالفندق فلم يكن كارل يفرغ من توصيل مجموعة من النزلاء الى الطابق الذي يريدونه ، حتى يقفل راجعا مرة أخرى الى هؤلاء الذين ينتظرونه في الطابق الاسفل ، وكان في مقدوره بجذب سلك كهربائى كان يمر خلال المصعد ، أن يزيد من سرعة المصعد العادية ، على الرغم من أن ذلك كان ممنوعا طبقا للتعليمات ، وكان يعد أمرا على جانب كبير من الخطورة كذلك فلم يكن كارل يفعل ذلك عندما يكون المصعد مشغولا بالنزلاء لكنهم ما أن يغادروه الى الطابق الذى يقصدونه ، وتتمتع عليه العودة لاحضار عدد من النزلاء الآخرين حتى يجذب كارل ذلك السلك دون أدنى تردد مصعدا تنهيدات قوية منتظمة كالبحارة ، وكان يعلم بالإضافة الى ذلك أن صبية المصاعد الآخرين يفعلون ذلك هم أيضا. ولم يكن يريد أن يلجأ النزلاء الذين ينتظرونه اليهم ، وكان بعض الضيوف الذين يمكثون لفترات طويلة في الفندق - وهى عادة شائعة هنا - يقولون في ابتسامة ، عندما يلحقونه : أنه هو عامل مصعدهم ! وكانت هذه البوادر التى تنم عن العطف تجد قبولا رزينا من كارل ، لا يفتقر الى الشعور تجاههم بالعرفان ، وكان يقوم أحيانا اذا لم يكن متمجلا غاية المججلة كعادته بأداء بعض الخدمات الصغيرة ، باحشا عن شيء أو آخر يكون النزول قد نسيه في حجرته ، ولا يريد أن يتكلف مشقة العودة الى الحجرة مرة أخرى للبحث عنه ، فكان كارل يحلق وحده عاليا بمصعده الذى يبدو مصعده الخاص بالفعل في تلك الحالات ، ويدخل الحجرة القريبة ، حيث تواجهه أشياء محيية لم يكن قد رأى شيئا مثلها من قبل متناثرة هنا وهناك أو تتدلى من شموعات الملابس ، ويشم رائحة مميزة لنوع غير مألوف من الصابون أو العطر ، أو معجون الاسنان ، ويسرع بالعودة ، فلا يتباطأ دقيقة واحدة دون داع ، وفى يده الشيء المطلوب مع أنه لم يكن قد تلقى سوى معلومات غامضة في العادة لا يمكن أن تحدد على وجه الدقة ذلك الشيء المطلوب البحث عنه وكان كارل يأسف في أحيان كثيرة لأنه لم يكن يعهد إليه بقضاء خدمات تستغرق وقتا أطول ، من قبيل تلك

الخدمات التى كان يعهد بأدائها الى مساعدين بعينهم ، او مسعاة مزودين بالدراجات واحيانا بالموتوسيكلات ، وكان اقصى ما كان يكلف به هو عمل من الاعمال البسيطة فى حجرة الطعام او حجرة القمار .

وبعد انتهاء نوبة عمل تستغرق اثنتى عشرة ساعة ، يفرغ من اداء عمله فى الساعة السادسة مساء لمدة ثلاثة ايام ، وفى السادسة صباحا فى الايام الثلاثة التى تليها ، كان كارل يفرغ من نوبة عمله حينئذ مرهقا غابة الارهاق حتى انه كان يتوجه مباشرة الى فراشه دون ان يلتفت الى أى شخص ، وكان فراشه فى عنبر نوم صبية المصاعد ، وكانت المديرية التى تبين له انها لم تكن تتمتع بكل تلك السلطة التى تخيلها فى ليلته الاولى ، قد حاولت ان تخصص له غرفة مستقلة ، ولعلها كانت لتنجح فى ذلك ، الا انه عندما رأى الصعوبات التى واجهت هذه الرغبة .. ورأى انه كان عليها ان تتصل برئيسه المباشر - رئيس السفرجية - بصورة متواصلة ، رفض هو ذلك بنفسه واقتنعها بصدق نيته فى رفض هذه الغرفة المستقلة قائلا لها انه لا يرغب فى اثارة حسد الصبيبة الاخرين له لحصوله على ميزة لم يحققها بالفعل بمجهوده .

وكان العنبر ينقصه الكثير دون شك ، حتى يصبح مكانا هادئا صالحا للنوم ، فقد كان لكل صبي جدولته الخاص الذى يتضمن مواعيد اكله ، ونومه وتسلينه والخدمات الطارئة التى قد يعهد بها اليه فى خلال ساعات راحته الاثنتى عشرة ، وعلى هذا فقد كان المكان يعج دائما بالضجيج فكان البعض ينامون ، والبطاطين تغطى آذانهم محاولين ان يتفادوا الصخب الدائر ، ولو نهض واحد منهم فانما ينهض لسكى يصرخ فى غضب محتجا على الضوضاء التى يحدثها الآخرون ، حتى لقد كان النائمون يستيقظون على صراخه مهما كان نومهم عميقا ، وكان لكل صبي تقريبا غليون يستغرق فى تدخينه كنوع من الرفاهية ، وحصل كارل ايضا على غليون لنفسه ، وسرعان ما اعتاد على تدخينه . وكان التدخين بالطبع ممنوعا فى وقت العمل ونتيجة لذلك كان كل فرد يمارس التدخين فى عنبر النوم ان لم يكن نائما بالفعل ولهذا كانت سحابة كثيفة من الدخان تحيط بكل فراش وكانت الحجرة كلها تكاد تغرق فى ضباب شامل ومع ان الجميع كانوا قد اتفقوا على اضاءة المصابيح فقط فى احد جانبي العنبر فى اثناء الليل الا ان تنفيذ ذلك كان مستحيلا ، فلو كان لهذا الاقتراح ان ينفذ لكان فى مقدور كل من يرغب فى النوم ،

ان ينام في هدوء في جانب العنبر الفارق في الظلام .. وقد كان العنبر فسيحا يتسع لأربعين فراشا ، بينما يمكن للباقيين ان يلعبوا النرد أو الورق ، أو يفعلوا كل ما يحلو لهم من أمور أخرى يلزم الضوء لممارستها في الجانب الآخر المضاء ، وكان على كل من يرغب في النوم ، على حين يقع فراشه في دائرة الضوء ، ان يستلقى فوق أى فراش شاغر في نصف العنبر الفارق في الظلام ، فالاماكن الشاغرة تتوفر دائما ولا يمكن لاحد ان يعترض على ان يستعمل غيره فراشه الخاص بصفة مؤقتة ، لكن كان من المستحيل الالتزام بهذا النظام ، ولو لليلة واحدة ، فقد يصادف ان يدمى اثنان من الصبية الى مكان مظلم ليختطفوا لحظات يستغرقان فيها في النعاس ، ثم فجأة يشعران بالرغبة في ان يلعبا دورا من الورق فوق لوح من الخشب يمدانه في المساحة الخالية بين فراشيهما ، ويفتحان النور القريب منهما بالطبع فيتسبب الضوء في ايقاظ النائمين الذين يتصادف ان تتقابل وجوههم مع اشعة ذلك الضوء ، ويتلوى الواحد منهم بطبيعة الحال مستديرا على جانبه الآخر ليتعد عن مواجهة الضوء لفترة قصيرة ، لكنه لا يجد امامه في نهاية الامر سوى ان ينهض ليشرع بدوره في لعب الورق مع جاره المرهق ، فيضئ ضوءا آخر ، وينتشر بهذا ايضا تدخين الفليون في كل مكان ويوجد - للحقيقة - بعض من يتعمدون النوم هنا وهناك - وكان كارل عادة من بين هؤلاء - وكان هؤلاء يضطرون الى دفن رموسهم تحت الوسائد بدلا من ان يضعوها فوق تلك الوسائد ، لكن من اين للنوم ان يتأتى لاي منهم ، اذا نهض من يشغل الفراش المجاور في منتصف الليل ، وتاهب للخروج لكي يعربد في المدينة بضع ساعات قليلة يختطفها قبل ان يحل موعد عمله فيغسل وجهه محدثا كثيرا من الضجة وينثر الماء حول حوض الفسيل المثبت عند رأس كل فراش ، ولا يرتدى فردتى حدائه ايضا الا في ضجة ، بان يدقهما بقدميه على الارض لكي يدخل فيهما قدميه جيذا ، وقد كانت اغلب احذية الصبية ضيقة جدا على الرغم من طرازاها الامريكي ، ولكي يتمكن في النهاية من استكمال تاهبه للهو ، لا يجد امامه بدا من ان يرفع وسادة من على وجه جاره ، تلك الوسادة التي حاول الجار ان يحتمى بها طويلا حتى يتمكن من النوم منتظرا ان ينهض ذلك الجار لكي يثور في وجهه محتجا ، وكان الصبية الذين يفرمون بالالعاب الرياضية ، صبية صفار السن ، مغممين

بالنشاط غالبا ، ويحرصون على الا تفوتهم الفرصة لاداء التمرينات في مثل ذلك الوقت ايضا فاذا حدث ان نهضت فزعا من نومك في الليل ، على هدير اصوات صارخة فتأكد من انك ستواجه مباراة كاملة للملاكمة بجانب فراشك على ارضية العنبر بينما يتحلق تلك المباراة جمع من النظارة الخبيرين بقواعد اللعبة جالسين فوق السرر والنور مضاء في كل مكان .. وقد حدث ذات مرة في مباراة للملاكمة من تلك المباريات التي تحدث في منتصف الليل ان وقع أحد الملاكمين فوق كارل عندما كان مستغرقا في النوم وكان اول ما وقعت عليه هينا كارل عندما استيقظ هو نهر من الدم كان يتدفق من انف الصبي فلفظ - قبل ان يجد كارل الفرصة ليتلاشى التلوث - ملابس كارل واغطية فراشه ، وكان كارل يقضى اغلب ساعات راحته الاثنى عشرة في محاولة الاستغراق في النوم .. وكان يجد نفسه معرضا لاغراء شديد في مشاركة الآخرين في استمتاعهم العميق بوقتهم ، لكن كان يشغل باله عندئذ ان هؤلاء الآخرين قد تمكنوا في حياتهم العملية من ان يبلغوا حدا لم يبلغه بعد ، وان عليه

لهذا ان يلحق بهم عن طريق العمل الشاق والانصراف عن اللهو بقدر الامكان .. ومع هذا فعلى الرغم من شوقه وحاجته الملحة الى ان يحصل على كفايته من النوم لانهماكه في العمل بكل قواه الا انه لم يلجأ الى الشكوى للمديرة ولا لتمييز عن تلك الاحوال التي تجرى في عنبر النوم في الوقت المخصص للراحة . ذلك ان الآخرين كانوا يعانون جميعهم من تلك الاوضاع دون ان يتدمروا منها بالفعل وبالإضافة الى ذلك فقد رأى كارل ان صعوبة الحصول على الراحة في عنبر النوم كانت جزءا من الوظيفة التي قبلها شاكرا عندما عرضتها المديرة عليه .

وقد حدث منذ اسبوع ، عند تغيير نوبة عمله ، من النوبة النهارية ، الى النوبة الليلية ان حصل على فترة راحة لمدة اربع وعشرين ساعة ، قضى جانبها منها في زيارة المديرة مرة او مرتين ، وفي تبادل بضع كلمات قلائل مع تميز في ركن او آخر كإعادة ، او في الردهة ، ونادرا ما كان يتحدث اليها - في الحقيقة - في داخل غرفتها ، كلما التقى بها بعد فراغها من عملها لدقيقة أو دقيقتين . وقد رافقها في احيان اخرى كذلك الى المدينة ، حيث كانت تقوم باداء بعض المهام بها ، وكانت تلك المهام تتم دائما في اسرع ما يمكن من الوقت ، فكانا يندفعان الى اقرب محطة من محطات

الانفاق ، في خطوات متعجلة تقارب الجرى ، وكان كارل يحمل السلة ، وكانت رحلة القطار تنتهى في لحظة ، وكان القطار يندفع بهما في الفراغ ، فسرعان ما يغادرانه ، ويصعدان السلالم جريا في الجانب الآخر من المحطة دون ان ينتظرا المصعد ، الذى كان يعد بطيئا جدا بالقياس الى تعجلهما ، ثم تظهر الميادين الفسيحة التى تتفرع منها الشوارع ، فيبدو الميدان اشبه بالنجمة ، بالشوارع التى تتفرع عنه ، وتصلهما ضجة المرور المتدفقة على الفور من كل جانب ، بلا توقف ، الا ان كارل وتيريز كانا يلتصقان ببعضهما ويسرعان الخطا نحو المكاتب المختلفة ، ومحلات الفسيل والكي ، ومخازن البضائع ، والمحال التجارية لينجزا المهمات التى لم يكن فى الامكان طلبها بسهولة بالتليفون ، وغالبا ما تكون عبارة عن مشتريات بسيطة ، او مجرد تقديم شكاوى عارضة ، وسرعان ما لاحظت تيريز ان معونة كارل ، كانت معونة لا يستهان بها بالفعل وانها كانت تسهل مهمتها في احيان كثيرة ، ففى صحبتها لم تكن تضطر الى الانتظار طويلا ، حتى يلتفت اليها البائعون المنهمكون في العمل ، كما كان يحدث لها قبل ذلك ، لان كارل كان يتجه مباشرة نحو طاولة البيع ويدق فوقها بقبضته حتى يأتى اليه اى شخص ، فيتوجه اليه بالطلبات ، فى انجليزيتة التى لم يتمكن منها بعد ، والتى كانت تنسم لهذا بالحدقة الى حد ما ، فكان يسهل تمييزها وسط مائة لهجة اخرى ، كان يلوح عبر حواجز عالية من البشر ، ويتقدم دون تردد نحو الاشخاص الذين قد ينسحبون فى غطرسة الى اركان المحال الواسعة مبتعدين عنه ، فكان يتعقبهم . ولم يكن يفعل هذا كله بدافع الفرور ، ولا لعدم تقديره للمصاعب ، بل لانه كان يشعر بأنه فى وضع مرموق يمنحه بعض الامتيازات ، فلم يكن « الفندق الغربى » ، زبونا يستهان به ، وكانت تيريز فوق هذا ، فى اشد الحاجة الى المعونة على الرغم من خبرتها بهذه الاعمال .

كانت تقول له غالبا ، فى سعادة ، عند موتهما من مهمة ناجحة نجاحا ملحوظا : « يجب عليك دائما ان تأتى معى ! »

وكان كارل قد دخل حجرة تيريز ، خلال فترة الشهر والنصف التى انقضت على وجوده فى رمسيس ، ثلاث مرات فقط ، فى زيارات طويلة ، كانت تستغرق كل منها بضع ساعات . وقد كانت حجرة تيريز اصفر بالطبع من حجرات المديرية ، وكانت محتوياتها القليلة مكدمة حول النافذة ، لكن كارل كان قد استطاع

ان يقدر مزايا العزلة ، في حجرة هادئة خاصة ، حق فدرها ، بعد خبرته بعنبر النوم ، ومع انه لم يعلن ذلك ، فقد لاحظت تيريز الى اى حد كان يحب البقاء في داخل حجرتها . ولم تكن تكتم عنه شيئا من اسرارها ، ولم يكن من السهل عليها في الحقيقة ان تطلعه على شيء من اسرارها عند زيارته لها في الليلة الاولى . كانت طفلة غير شرعية ، وكان والدها ملاحظ عمال البناء ، قد ارسل في طلبها هي وامها من بوميرانيا . وبدا وكان كل واجب والدها قد انتهى عند هذا الحد ، او كما لو كان التقاؤه بالمرأة المنهكة بالعمل ، والطفلة العليقة في الميناء قد خيبا كل توقعاته ، فقد رحل الى كندا بعد فترة قصيرة من وصولهما الى امريكا دون ادنى تفسير لرحيله ، ولم تتلقيا خطابا منه ، ولا امكنهما ان تتصلا به بصورة من الصور ، ولم يكن ذلك يشير شيئا من الدهشة ، في الحقيقة ، لانهما كانتا قد ضاعتا ، ولم يعد من السهل العثور على مقرهما وسط مساكن الحى الشرقى من نيويورك .

وفي احدى المناسبات روت تيريز لكارل - الذى كان يقف الى النافذة بجوارها ، يتطلع الى الشارع تحتها - قصة موت امها ، وكيف كانتا تهرولان هي وامها ذات ليلة شتوية - ولابد انها كانت في الخامسة من عمرها عندئذ - خلال الشوارع ، وكل منهما تحمل صرة في يدها ، باحثتين عن ماوى تقضيان فيه ليلتهما ، وكيف امسكت امها بيدها في البداية - فقد كانت عاصفة ثلجية قد هبت ، ولم يكن من السهل التقدم في السير ، حتى تخدرت يد تيريز ، ثم تركتها امها دون مبالاة بما قد يحدث لها ، حتى لقد تشبثت الطفلة بذيل رداء امها . وكانت تيريز تتعثر دائما ، بل لقد كانت تسقط على الارض ، الا ان امها كانت تبدو وكأنها قد غابت عن الوعي ، وتابعت سيرها دون ان تتوقف ، واية قسوة تلك التى تواجهها في نهاية الامر ، خلال شوارع نيويورك المستقيمة في اثناء تلك العواصف الثلجية ! لم يكن لكارل عهد بالشتاء في نيويورك ، فلو سرت في عكس اتجاه الرياح ، التى تظل تدوم ، وتدوم ، فلن يمكنك مطلقا ان تفتح عينيك ولو للحظة ، فالرياح تسوط وجهك بالثلوج طوال الوقت ، وتظل تسير ، وتسير ، الا انك لا تتمكن من ان تتقدم خطوة واحدة الى الامام ، كانت تلك الرياح تدفعك الى الياس ، وتتميز الطفلة بالطبع عن المرأة ، ففى امكان الطفلة ان تنحنى تحت الرياح ، وتنفذ من خلالها ، ولعلها

تجد شيئا من السرور في تلك المقايمة ، ولهذا فلم تكن تميز
تدرك حقيقة حال أمها في تلك الليلة ، وهي تمتد الآن اعتقادا
راسخا ، بأنها لو كانت قد سلكت سلوكا أكثر تعقلا تجاه أمها
— لقد كانت بالطبع مجرد طفلة صغيرة جدا — فلعل أمها لم تكن
تلقي مثل تلك الميتة البائسة . لم تكن أمها قد عثرت على أى عمل
خلال يومين ، وكانت قد أنفقت آخر ما معها من نقود ، وأمضيا
اليوم في العراء دون أن تتبلفا بشيء ، ولم تكن الصرنان اللسان
تحملا لهما تحويان على شيء سوى بضع نقايات لا نفع فيها ، ولم
تجروا على القائمتين ربما تحت تأثير بعض الأوهام من احتمال
نفعهما . وكان لدى أمها أمل العثور على عمل في الصباح التالي ،
في بناء جديد ، إلا أن والدته تميز كانت تخشى — كما حاولت أن
تشير الى ذلك طوال النهار — من أنها قد لا تتمكن من أن تفيد
من تلك الفرصة ، لأنها كانت تحس بالانهك الشديد ، ولأنها كانت
قد تقيت في ذلك الصباح نفسه كمية كبيرة من الدم في الشارع ،
أثارت فزع المارة ، وكانت تأمل فقط في أن تبلغ مكانا يتاح لها فيه
شيء من الدفء والراحة ، وكان من المستحيل في تلك الليلة بالذات
أن تجدا ركنًا في أى مكان . وفي أحيان لم يكن البواب يسمح
لها بالدخول الى مدخل أى منزل ، حيث تحتيمان الى حد ما
من شدة البرد ، على الأقل ، لكنهما لو استطاعتا أن تغافلا
البواب ، فقد كانتا تمرقان حينذاك خلال ردهات ثلجية ، مرهقة ،
وتصعدان درجات لا حصر لها ، وتدوران حول شرفات ضيقة ،
تظل على أفتية ، وتطرقان الابواب عبثا ، ولم تواتهما الجراة لحظة
واحدة في التحدث الى أى شخص ، ثم كانتا في أحيان أخرى تلحان
في التوصل الى كل من تلتقيان به ، وجلست أمها مرة أو مرتين ،
فائدة التنفس فوق إحدى درجات السلالم المنعزلة الصامتة ،
وجلبت تميز التي راحت تتمنع ، الى صدرها ، وقبلتها في عنف
مؤلم ، على شفيتها ، وعندما تحققت تميز فيما بعد ، من أن
تلك القبلات ، كانت هي آخر قبلات أمها لها ، دهشت جدا من
غيابها البالغ حتى أنها لم تتمكن من أن تدرك ذلك في حينه ،
على الرغم من أنها لم تكن في ذلك الوقت سوى مخلوقة صغيرة
للغاية . وانفتحت بعض الابواب التي مرا بها ، لكي يخرج منها
ضباب مكبوت ، وفي البخار المشبع بالدخان الذي كان يملأ تلك
الحجرات ، كما لو كانت تحترق ، لم يمكنهما أن تتحققا من وجود

شيء ، سوى مجرد شبح يلوح في الطرقة ، لم يشجعهما على أن تتوقعا شيئا من الضيافة في داخل المكان ، لا بصمته البليد ، ولا بغمغمته المقتضبة . وعندما تتأمل تميز الماضي ، تذكر أن أمها كانت تبحث فقط في الساعات الأولى من تلك الليلة عن مأوى بالفعل ، لأنها لم تتحدث بعد منتصف الليل إلى أحد مطلقا ، مع أنها كانت لا تزال تقف على قدميها ، لم توجه حتى مجرد كلمة مقتضبة إلى أي مخلوق ، حتى الفجر ، ومع أن كل تلك المساكن لم تغلق أبوابها طوال الليل ، وكانت خطوات الناس لا تكاد تنقطع إلا أنها لم تكن تقوى على مواجهتهم ، ولم تكونا تسيران مسرعين من مكان إلى مكان ، إلا أنهما كانتا تتحركان بآخر ما في وسع قواهما الواهنة أن تسمحا به ، بنوع من الزحف المتشاغل في حقيقة الأمر . ولم يسع تميز أن تحدد أن كانا قد طافا بنحو عشرين مسكنا منذ منتصف الليل حتى الساعة الخامسة صباحا ، أم الثانية ، أم الواحدة فقط بعد منتصف الليل ، كانت ردهات تلك المساكن تتسع ، وتتسع في خبث ، ويبدو من الصعب أن يجد المرء طريقه عبر تلك المساحات الخاوية ، وكم بدا لهما أنهما كانتا ترحفان المرة بعد المرة خلال الردهة نفسها التي لم تكن تتغير ، وكأنهما لم تنتقلا من منزل إلى منزل آخر . ولا تكاد تذكر تميز ، سوى ذكرى غامضة ، خروجهما من باب ذلك المنزل الذي طافا بردهاته بلا نهاية ، فقط لمجرد أن تقفلا راجعتين ، أو هكذا بدت لهما نتيجة طوافهما ، حتى بلغا الشارع ، وغابا فيه ثانية . وكان ذلك بالطبع عذابا لا معنى له بالنسبة لطفلة مثلها ، فان تسحبها أمها أحيانا ، وتتشبث هي في أحضان أخرى بذيل رداء أمها ، دون كلمة تشجيع واحدة ، كان يبدو لها أمرا محيرا ، وفي حيرتها تلك ، كان التفسير الوحيد الذي كان يسعها أن تتوصل إليه ، هو أن أمها تريد أن تهرب منها ، ولهذا فان تميز خوفا على نفسها شددت قبضتها على ذيل رداء أمها باحدى يديها ، فلم تتركه ، حتى عندما كانت أمها تمسك بيدها الأخرى .

وكانت تنخرط في البكاء من حين لآخر ، لأنها لم تكن تريد أن تتركها أمها وحيدة وسط هؤلاء الناس الذين كانت خطاهم تتردد فوق درجات السلام امامهما ، أو الناس الذين كانوا يأتون خلفهما ، أو هؤلاء الذين يختفون في منحني السلم أسفلهما ، أو هؤلاء الناس الذين يتشاجرون في الردهات ، امام أحد الأبواب ، ويدفعون

بعضهم بعضا الى داخله ، والرجال السكارى كانوا يتجولون كذلك حول المكان ، وهم يرفعون عقيرتهم بالفناء في كآبة ، وكانت أمها محظوظة وهى تنسل وتيريز في يدها من بين أذرعهم الممدودة التى كانت تكاد تسد الطريق . وفى مثل تلك الساعة المتأخرة من الليل ، عندما لا يلقى أحد انتباها بالفا الى أى شىء ، وعندما يصبح تشديد كل امرئ على حقوقه أمرا لا يستحق العناء ، كان يمكنهما دون شك أن تجدا لنفسيهما مكانا فى أحد الفنادق الرخيصة الشائعة التى يديرها أصحابها ، والتى كانا قد مرا بالعديد منها ، الا ان تيريز لم تكن تدرك ذلك ، وكانت أمها أبعد ما تكون عن التفكير فى الراحة ، ووجدتهما الصباح ، مستندتين ، فى فجر يوم شتوى صحو ، الى جدار أحد المنازل ، وربما كانتا قد استغرقنا فى النوم

لفترة قصيرة فى مكانهما ، وربما كانتا تحمقان حولهما بعيون مفتوحة ، واثضح ان تيريز كانت قد فقدت صرتها ، وراحت أمها تضربها عقابا لها على افعالها ، الا ان تيريز لم تسمع ، ولم تحس بأية صفة من تلك الصفات التى تلقىتها ، ثم سارت مرة أخرى فى طريقهما فى الشوارع التى كانت قد بدأت تستيقظ ، وكانت أم تيريز تسير بجوار الحائط ، وعبرتا إحدى القناطر ، حيث ظلت كف أمها تمسح الصقيع من فوق الدرابزين ، وتوجهتا ، فى النهاية - وقتها واجهت تيريز ذلك كامر واقع ، الا انها الآن لا يمكنها أن

تفهمه - الى نفس المبنى الذى كان يتعين على أمها أن تتوجه اليه فى ذلك الصباح . ولم تخبرها أمها بما اذا كان عليها أن تنتظرها ، أو ان عليها أن تمضى الى حيث تشاء ، واعتبرت تيريز ذلك أمرا بالانتظار ، لان ذلك هو ما فضلت ان تفعله ، وهكذا جلست فوق كومة من الطوب ، وراحت تتطلع حولها بينما كانت أمها تفك صرتها ، وتأخذ منها قطعة زاهية من القماش ، شدتها حول ثوبها

الذى قضت فيه ليلتها ، وكان الإرهاق قد نال من تيريز حتى انها لم تستطع أن تعاون أمها . ودون أن تدلى أمها لملاحظ عمال البناء باسمها ، كالعادة ، ودون أن تستفسر من أحد عن أى شىء ، شربت تصعد السلم ، كما لو كانت بالفعل تعلم العمل الذى يتعين عليها أن تقوم بأدائه . ودهشت تيريز لذلك ، لان حاملة المونة تعمل عادة على الارض ، تخلط الجير ، وتحمل الطوب ، وتقوم ببعض الاعمال المتواضعة الاخرى . ولهذا فقد ظنت تيريز ان أمها سوف تضطلع اليوم بأداء نوع مختلف من العمل يعود عليها بأجر أكبر ، فابتسمت

لها وهي تغالب نعاسها !

لم يكن البناء قد ارتفع كثيرا ، كان قد بلغ الطابق الاول فوق الارضى فحسب ، ولهذا فقد كانت السقالة المرتفعة التى ترتفع الى باقى الهيكل ، لا تزال بدون تلك العوارض الخشبية التى تشدها الى بعضها البعض ، وكانت ترتفع عاليا نحو السماء الزرقاء . وعندما بلغت أمها قمة الحائط ، دارت بمهارة حول البنائين الذين راحوا فى بلادة يضعون الطوبة فوق الطوبة ، فلم يلقوا بالا اليها لسبب غير مفهوم ، وبأصابع رقيقة تحسست طريقها بحذر بطول حاجز خشبي كان يستعمل كدرازين ، وكانت تميز مندهشة ، وهي تغالب نومها أسفل البناء ، لتلك المهارة ، وتهيا لها ان أمها كانت ترمقها فى عطف ، لكن أمها كانت قد بلغت الآن فى أثناء سيرها كومة صغيرة من الطوب ، كان الحاجز ينتهى خلفها ، ويبدو أن الحائط كان ينتهى أيضا بعدها ، إلا انها لم تتوقف عند ذلك الحد ، بل سارت فى طريقها لا تلوى على شيء ، حتى تجاوزت كومة الطوب ، ويبدو ان مهارتها قد زابلتها بعد ذلك ، لأنها اسقطت تلك الكومة من الطوب ، وسقطت خلفها الى الارض ، وسيل من قوالب الطوب فى أعقابها ، ثم بعد لحظات قليلة ، انفصلت كتلة كثيفة من الخشب من مكان ما ، وتهافت فوقها الى الارض ، وكان آخر ما تذكره تيريز عن أمها هي رؤيتها لها وهي ممددة هنالك فى رداؤها الذى شدت فوقه تلك الخرقه ، ذلك الرداء الذى كانت قد أتت به من بوميرنيا ، وكانت ساقاها منفرجتان على اتساعهما فى رقدتها ، تغطيها تقريبا تلك الكتلة الخشبية الثقيلة التى كانت قد سقطت فوق الجزء الأعلى من جسمها ، بينما هرع الناس مسرعين من كل صوب ، وصاح رجل فى غضب ، من فوق قمة الحائط .

كان الوقت متأخرا عندما فرغت تيريز من قصتها . وكانت قد روتها بفيض من التفاصيل ، على غير عادتها ، وخصوصا فى بعض أجزائها القليلة الأهمية ، كما فعلت عند وصفها لاعمدة السقالة وكل منها ترتفع على حدة نحو السماء ، وكانت تضطر الى ان تتوقف من آن لآخر ، بينما تترقق الدموع فى عينيها ، كانت ادق تفاصيل احداث ذلك الصباح لا تزال ماثلة فى ذاكرتها فى قوة بعد مرور أكثر من عشر سنوات ، ولان رؤيتها لوالدتها فوق حائط المنزل غير الكامل ، كانت هي آخر ذكرى حية لها ، فقد أرادت ان تستحضرها بغاية ما يمكنها من الوضوح أمام صديقها ،

وحاولت ان تعود اليها بعد ان فرغت من قصتها ، لكن صوتها
تهدج بعد ذلك ، ودفنت وجهها بين راحتيها، ولم تنفوخ بكلمة اخرى
وكانت امامهما ساعات مرحة كذلك في حجرة تيريز ، فقد رأى
كارل عند زيارته الاولى لها ، كتابا مدرسيا في المعاملات التجارية
ملقى بداخل الحجرة ، فسألها ان تمره اياه ، واتفقا في الوقت
نفسه ايضا على ان يقوم كارل بحل التمرينات الواردة بالكتاب ،
ثم يحضرها الى تيريز ، التي كانت قد درستها بالفعل من خلال ما
أملته عليها احتياجات عملها ، لتقوم بتصحيحها . وكان كارل
يستلقى في فراشه بعنبر النوم ، ليالى بطولها ، وقد وضع قطعتين
من القطن في اذنيه ، وراح يتقلب بين الحين والآخر متخذا كل ما
يمكن تصوره من الاوضاع التي قد توفر له الراحة في استلقائه فوق
الفراش ، ليقرا في الكتاب ، ويكتب حلول التمرينات في سرعة ،
في مفكرة صغيرة ، بقلم حبر كانت المديرية قد اعطته له . كتشجيع
على قيامه بعمله بانتظام ، وقيامه كذلك بكتابة قائمة جرد طويلة
منسقة كلفته بكتابتها ، وقد استطاع ان يستفيد من اغلب المضايقات
المذهلة التي كان يسببها له الصبية الآخرون ، ذلك بأن راح يسألهم
دائما عن تدليل بعض الصعوبات الصغيرة التي كانت تواجهه في
استعمال اللغة الانجليزية ، حتى تعبوا من أسئلته وتركوه في سلام
وغالبا ما كانت الدهشة تنتابه ، وهو يرى ان الآخرين . قد قنعوا
بحظهم الحاضر من الحياة ، وانهم لا يشعرون بأن وضعهم هذا
يجب ان يكون وضعاً مؤقتاً ، وانهم كانوا لا يستطيعون كذلك ان
يدركوا معنى الحاجة الى اتخاذ قرار حاسم بشأن مستقبلهم ،
وعلى الرغم من ان كارل كان قدوة لهم ، في هذا كله ، الا انهم لم
يقرءوا شيئا مطلقا فيما عدا بضع نسخ قدرة ، وباليهة ، من
الروايات البوليسية ، كانت تنتقل من فراش الى فراش .

وفي لقاءاتهما كانت تيريز تقوم بتصحيح تمرينات كارل ، ربما
بشيء من العناء ايضا ، وكانت تقوم بينهما خلافات في الراى ، فكان
كارل يستشهد بأراء استاذة العظيم الذى كان كارل يدرس على
يديه في نيويورك لتدعيم رايه ، الا ان آراء هذا السيد لم تلق من
أهتمام تيريز اكثر مما كان يلقاه من اهتمامها اختراعات صبيبة
المصاعد - الذين كان كارل يستمعين بهم - في قواعد اللغة . ولهذا
كانت تتناول القلم الحبر من يد كارل وتشطب الفقرات التي كانت
مقتنعة بخطئها . لكن كارل كان في مثل تلك الحالات التي تحتمل

الشك ، لانه لم يكن له ان يعرض الامر على سلطة اعلى من تيريز ، يشطب لمجرد الاحتياط الخطوط التي كانت تخطها تيريز في مفكرته ، على تقيض ما كتبه هو ، وكانت المديرية تظهر احسانا ، وتعطى قرارها في المشكلة لصالح تيريز ، لكن ذلك لم يكن ليحسم الخلاف بما ان تيريز كانت سكرتيرتها . وكانت تيريز تصدر مع ذلك في الوقت نفسه عفوا عاما ، ذلك لان الشاي كان قد حان موعد اعداده ، كما يكون قد تم ايضا الارسال في طلب الكعك ، ويلح كارل على ان يقص حكايات عن أوروبا كانت المديرية تقاطعه كثيرا في اثنائها ، فتظل تستفسر ، وتندهش ، حتى لقد تحقق كارل من مدى التغير الشامل الذى طرأ على أوروبا في وقت قصير نسبيا ، ومدى التغير الذى لعله ان يكون قد حدث منذ رحيله هو عن أوروبا ، والتغير الذى سوف يستمر دائما .

وربما كان كارل قد امضى نحو شهر في رمسيس ، عندما قال له رينيل ذات ليلة وهو يمر به ، ان رجلا يدعى ديلامارش قد استوقفه امام الفندق ، وسأله عن كارل ، ولما لم يكن ثمة سبب يدعو الى الامتناع عن التصريح له بالحقيقة ، فقد أجابه رينيل في صدق ان كارل يعمل صبي مصعد ، وان كانت لديه آمال في تحسين وضعه كثيرا ، الى الاحسن ، بسبب الاهتمام الذى يقديه المديرية نحوه ، ولاحظ كارل الاهتمام الذى أبداه ديلامارش نحو رينيل ، لانه كان قد دعاه بالفعل الى تناول الطعام في تلك الليلة . فقال كارل : « لست اريد ان أعرف ديلامارش اكثر من ذلك ، ومن الافضل لك ان تحترس منه انت ايضا ! »

قال رينيل ، وهو يتمطى : « انا ؟ » ، ثم اسرع مبتعدا .

كان رينيل أحسن الصبية مظهرا ، في الفندق ، وكان يشاع بين الصبية الآخرين - مع ان احدا لم يعرف من الذى بدأ بسرد تلك القصة - ان سيدة كانت قد اقامت بالفندق فترة من الوقت ، كانت قد قبلته في المصعد ، وهذا هو فقط الشيء الذى افصح امره على الاقل حتى الآن ، بين السيدة وبين رينيل ، وكان الذين يعلمون بتلك الاشاعة يجدون لذة كبرى في التطلع الى تلك السيدة المتحررة وهى تمر بخطواتها الهادئة ، الخفيفة ، ونقابها الرقيق ، وجسدها المحبوك في رداؤها الدانتيل ، ذلك ان مظهرها الخارجى لم يكن يشير اقل اشارة ، الى ان هذا التصرف من الممكن ان يصدر عنها . وكانت تلك السيدة قد اقامت في الطابق الاول ، الذى لم يكن

يخدمه مصعد رينيل ، الا ان المرء لم يكن يسمعه بالطبع ان يمنع النزلاء من دخول اي مصعد آخر ، اذا كان مصعدهم مشغولا في تلك الاثناء ، وعلى هذا فمن حين لآخر كان يحدث ان تستعمل تلك السيدة مصعد كارل ورينيل ، لكن فقط عندما يكون رينيل في نوبة عمله ، وربما كان ذلك قد حدث مصادفة ، الا ان احدا لم يصدق ذلك ، وعندما تحرك المصعد بهما ، حدثت فتنة بين صبية المصاعد لم يسمعهم ان يضبطوا فيها جماح انفسهم ، وكان من الضروري ان يتدخل رئيس السفرجية ، وقد فعل ، ذات مرة ، واخيرا سواء كانت السيدة ، او الاشاعة هي السبب ، فقد بقيت الحقيقة الواقعة وهى ان رينيل كان قد تغير ، فأصبح اكثر ثقة بنفسه ، وترك تلميع المصعد كلية لكارل الذى كان ينتظر فقط حتى تتاح له الفرصة المناسبة لسماع تفسير جدرى لهذه النقطة ، ولم يعد من الممكن رؤية رينيل في عنبر النوم ، لم يحدث ان هجر أى صبي آخر مجتمع صبية المصاعد بهذه الصورة ، لانهم كانوا بصفة خاصة - فيما يختص بالعمل على الاقل - يتكاثفون تماما مع بعضهم البعض ، وكانت لهم جمعية خاصة بهم كانت ترعاها ادارة الفندق

ومضى كل هذا في ذهن كارل ، في نفس الوقت ، مختلطا ببعض الافكار التى تدور حول ديلامارش ، الا انه مضى في عمله كالمعتاد . وعند منتصف الليل ، كانت تنتظره مفاجأة صغيرة ، فقد احضرت له تيريز ، التى كانت تدهشه دائما بهداياها الصغيرة ، تفاعلة كبيرة ، وقالبا من الشيكولاتة ! تحدثا معا للحظات ، وهما منتبهان الى رحلات المصعد التى كانت تقطع حديثهما من حين لآخر ، ثم تحدثا عن ديلامارش ، وادرك كارل انه لابد ان يكون قد خضع لتأثير تيريز حقا ، عندما انتهى كما انتهت من الحديث عنه الى انه

رجل خطير ، لان هذا كان هو رأيها في ديلامارش ، بعد ان سمعت ما ذكره لها كارل . وكان كارل يعتقد انه كان مجرد انسان عديم التدبير ، قد سمح لعزيمته ان تنهار امام النحس الذى واجهه ، ومن السهل عليه ان ينقذ نفسه من هذا الوضع . الا ان تيريز عارضته في عنف ، وأصرت ، بعد ان ألقت عليه خطبة طويلة ، على ان يعدها بالا يتحدث الى ديلامارش مرة أخرى . وبدلا من ان يعدها راح كارل يجادلها ، طالبا منها ان تذهب الى فراشها ، فقد جاوز الوقت منتصف الليل ، وعندما رفضت هددتها بان يترك عمله ، وبأخذها الى حجرتها ، وعندما أبدت استعدادها

أخيرا للذهاب ، قال : « لماذا تزعجين نفسك الى هذا الحد ، دون داع يا تيريز ؟ وعلى أية حال فانتى على استعداد لان اعدك بالا اتحدث الى ديلا مارشى ، ما لم يصعب على ان اتجنب ذلك ، ان كان وعدى هذا يساعدك على ان تنامى مرتاحة البال ! »

ثم وصل حشد من النزلاء ، وكان الصبى الذى يعمل بالمصعد المجاور قد دعى للقيام بمهمة اخرى ، فاصبح على كارل ان يعمل بالمصعدين معا ، وتذمر بعض النزلاء لتعطيلهم ، وربت سيد كان يرافق احدى السيدات ، بالفعل على كتف كارل ، بمصاء التى يتوكأ عليها ، فى رقة ، يطلب منه الاسراع ! تنبيهه لم يكن ثمة ما يدعو اليه بالمرة ! ولم يكن يضر هؤلاء النزلاء مطلقا ، اذا وجدوا مصعدهم معطلا ، ان يتوجهوا مباشرة الى مصعد كارل ، الا انهم بدلا من ذلك ، اندفعوا الى المصعد الآخر ، وتوقفوا امامه . وقد أمسك احدهم بمقبض الباب ، وفى احيان كانوا يدخلون المصعد مباشرة ، وهو تصرف كان صبية المصاعد ممنوعون من السماح به لأحد ، صراحة ، طبقا للتعليمات ، ومهما كانت الظروف .

وهكذا كان على كارل ان يندفع من هذا المصعد الى ذاك ، حتى اجهد غاية الاجهاد . دون ان يتبادر الى ذهنه ، انه قد قام بالفعل بأكثر من واجبه ، وطلب منه فوق هذا كله ، فى حوالى الساعة الثالثة صباحا ، حمال عجوز كانت قد ربطته به صداقة وطيدة ، ان يؤدى له مساعدة بسيطة ، الا ان كارل لم يتمكن من تلبية طلبه ، لان النزلاء كانوا يقفون امام كلا المصعدين ، وكان ذلك يتطلب منه بديهة سريعة لكي يقرر فى الحال اى المجموعتين يبدأ بها أولا . ولهذا ارتاح كارل عند عودة الصبى الآخر ، وصاح فى وجهه ، موجها اليه بضع كلمات يلومه بها على غيابه طوال تلك الفترة ، على الرغم من انه ، ربما لا يكون مسئولاً عن ذلك التأخير وجاءت فترة من الهدوء بعد الساعة الرابعة صباحا ، كان كارل فى اشد الحاجة اليها ، فاستند مجهدا الى الدرابزين بجوار مصعده ، وراح يقضم التفاحة متأنيا ، وفاحت منها رائحة قوية عندما قضمها ، وراح يحرق امامه الى مدخل غارق فى الضوء ، تحيطه نوافذ المخازن المرتفعة ، التى كانت تتدلى خلفها كميات هائلة من الموز كانت تسطح فى خفوت وسط الظلام .

مرض روبنسون

ثم ربت شخص ما على كتفه ، فدرس كارل التفاحة مسرعا في جيبه ، وقد ظن انه لا بد بالطبع نزول من نزلاء الفندق ، وهرول الى المصعد ، دون ان ينظر الى الرجل .
قال الرجل : « مساء الخير يامستر روسمان ، اننى روبنسون ! » فقال كارل وهو يهز رأسه : « ولكنك تبدو مختلفا تمام الاختلاف ! »

قال روبنسون ، وهو يتأمل ملابسه ، التى كانت تتألف من قطع مختلفة ، قد تبدو كل منها ، فاخرة للغاية في حد ذاتها ، لكنها كانت غاية في التنافر مع بعضها البعض ، حتى لقد بدت رثة بالفعل ، وكان اول ما يسترعى الانتباه صديرية بيضاء ، كانت تستعمل للمرة الاولى في وضوح ، وكانت محلاة بأربعة جيوب صغيرة ذات حروف سوداء ، حاول روبنسون ان يلفت اليها انتباه كارل بأن نفخ صدره : « نعم .. لقد تحسنت حالى ! »

فقال كارل ، وهو يتذكر عندئذ بدلته البسيطة الجيدة ، التى ربما كان يبدو بها على قدم المساواة مع رينيل ، تلك البدلة التى باعها صديقه اللثيمان : « لكن ملابسك هذه ملابس غالية . » فأجابه روبنسون قائلا : « نعم ، اننى اشترى لنفسى شيئا تقريبا كل يوم ، ما رأيك في الصديرية ؟ ! » قال كارل : « انها جيدة جدا ! »

فقال روبنسون : « الا ان هذه الجيوب ، ليست جيوبا حقيقية لقد صنعت فقط لتبدو كذلك ! » ، وتناول يد كارل ، وأدناها من جيوبه لكي يتفحصها بنفسه ، الا ان كارل تراجع من فوره ، ذلك ان رائحة لا تطاق ، هي رائحة البراندى ، كانت تنبعث من قم روبنسون .

قال كارل ، وهو يتراجع الى الدرابزين : « لقد بدأت تشرب ثانية ! »

فقال روبنسون : « لا ، اننى لا افرط في الشراب ! » ، ثم اضاف قائلا في لهجة أخرى ، تناقض حالة انبساطه السابقة :

« وای شیء آخر يمكن ان يفعله المرء في هذه الدنيا ؟ ! » ، وقطعت حديثهما رحلة للمصعد ، وما كاد كارل يعود ثانية الى الطابق الاسفل ، حتى تقدم نحوه عامل تليفون يطلب منه ان يبحث عن طبيب الفندق ، لان سيدة في الطابق السابع قد اغمى عليها ، وخلال قيامه بهذه المهمة ، تمنى كارل في نفسه ان يختفي روبنسون قبل عودته ، لانه لم يكن يحب ان يراه احد معه ، وعندما تذكر تحديد تميز ، لم يرغب في ان يتصل به ديلامارش ايضا ، الا ان روبنسون كان في انتظاره ، بجمود الرجل الذي افرط في الشراب ، ومر في تلك اللحظة احد كبار موظفي الفندق ، وكان يرتدى الفراك ، والقبعة العالية ، الا انه لم يلتفت لحسن الحظ ، على ما يبدو الى ذلك الدخيل .

قال روبنسون ، وهو يغمز لكارل في اغراء : « الا ترغب في زيارتنا يا روسمان ؟ اننا نحيا حياة راقية الآن ! »
فسأل كارل قائلا : « هل هذه الدعوة موجهة الى منك ، او من ديلامارش ؟ ! »

قال روبنسون : « منى ومن ديلامارش ، من كلينا معا ! »

— اذن دعنى اقل لك ، وبممكنك ان تنقل هذا الى ديلامارش ، ان ما بيننا ان لم يكن قد اتضح لك هذا حتى الآن ، قد انتهى ولقد سببتما لى ضررا لم يسببه لى غيركما من قبل ، فهل عزمتما على الا تتركاني في سلام ، حتى الآن ؟ !

قال روبنسون مشمئزاً ، وقد ترقرت في عينيه دموع سريعة : « ولكننا صديقاك ، وقد طلب منى ديلامارش ان اخبرك بأنه يترك لك حرية القبول او الرفض ، اننا نعيش الآن مع برونيلا ، وهى مغنية فائنة ، وعند ذكر اسمها ، شرع في الفناء في صوت راعش مرتفع ، الا ان كارل اسكته في الحال ، هامسا : « اقلق فمك على الفور ، الا تدري أين انت ؟ ! »

فقال روبنسون فزعا غاية الفزع لفنائه بذلك الصوت المرتفع :

— روسمان ، اننى صديقك ، اننى صديقك بالفعل ، فقل لى ما تشاء . ولكنك تشغل الآن تلك الوظيفة المتسازة هنا ، فهل يمكنك ان تقرضنى شيئا من النقود ؟ !

قال كارل : « سوف تشرب بها فقط ، ولماذا ؟ ، اننى ارى زجاجة براندى في جيبك ، ولا بد أنك كنت تشرب منها عندما ذهبت أنا ، فقد كنت في تمام وعيك قبلها ! »

فقال روبنسون : « اننى اشرب فقط حتى يمنحنى الشراب
شيئا من العزم عندما اكون مكلفا بمشوار خارج البيت ! »
فقال كارل : « حسنا ، لن اهتم بامرك اكثر من هذا ! »
فقال روبنسون وهو يفتح عينيه على اتساعهما : « لكن ماذا
عن النقود ؟ ! »

قال كارل متسائلا ، وهو يضع يده في جيب صدريته ، لانه كان
قد قرر ان يضحى بما جمعه من البقشيش في تلك الليلة : « اظن
ان ديلامارش قد كلفك بأن تعود اليه بالنقود ؟ حسنا ، سأعطيك
شيئا منها ، لكن فقط بشرط ان تتصرف في الحال ، والا تعود
ثانية الى هنا ، فلو اردت ان تتصل بى ، فيمكنك ان ترسل لى
خطابا ، « كارل روسمان ، عامل مصعد ، الفندق الغربى » ،
وسيصلى حتما ، الا اننى اخبرك مرة اخرى ، بانه لا يجب عليك
ان تأتى مطلقا الى هنا للبحث عنى ، فهذا مكان عملى ، ولا وقت
لدى هنا للزوار ، حسنا ، هل تقبل النقود بتك الشروط ؟ ! »

واطرق روبنسون فقط ، ردا على ذلك التساؤل الذى وجهه
اليه كارل ، وهو يتنفس في جهد ، فلم يفهم كارل معنى اطرافته
تلك ، فعاد يسأله : « نعم ، أم لا ؟ ! »
عندئذ اوما روبنسون اليه ، طالبا منه ان يقترب ، وهمس اليه
وهو يتلوى بصورة تدل على حقيقة حالته : « روسمان ، اننى
اشعر بوطاة المرض الشديد ! »

فصاح كارل : « يا للشيطان ! » ، وسحبه بكلتا يديه الى
درازين السلم ، واندفع سيل من القىء من فم روبنسون الى
الارض ، وفي اللحظات التى كان يتمالك فيها نفسه ، كان يمد يده
باحثا عن كارل في ضعف ، وتخبط !

وكان يقول عندئذ : « أنك فتى طيب القلب ! » او
« لقد توقف الآن ! » ، ولم يكن يقصد بهذا مرضه ، رغم ذلك ،
او يقول : « الخنازير ، اى نوع من الخمر هذا الذى صبوه في
جوفى ؟ ! » ، ولم يكن كارل يطيل البقاء الى جانبه لحيرته ،
واشمزازه ايضا ، فراح يلدع المكان ذهابا وجيئة ، من الممكن
الا يرى احد روبنسون لو بقى هنا في ذلك الركن بجوار المصعد ،
لكن ماذا يحدث لو تصادف وراه احدهم ، واحد من هؤلاء النزلاء
الاثرياء الصحابين ، الذين يتأهبون دائما للشكوى كلما وقعت
عيونهم على اى موظف من موظفى الفندق ، فيثور هذا ، ناقما في

ثورة غضبه على كل شيء ، وماذا لو رآه أحد مفتشى الفنادق ،
الذين يتفرون دائما ، ولا يكاد يتعرف عليهم لهذا سوى أعضاء
هيئة إدارة الفندق ، حتى ان المرء قد اعتاد أن يشتبه في أى شخص
يتلفت حوله ، ويحسبه مفتشا من مفتشى الفنادق ، مع انه قد
لا يكون سوى مجرد شخص مصاب بقصر النظر ؟ وقد يتصادف ان
يمر أحد السفرجية الذين في الطابق الارضى ، في طريقه الى المخازن
ليحضر شيئا - ذلك ان البوفيه يعمل طوال الليل - فتصدمه رؤية
ذلك الخليط المقزز فوق أرضية المدخل ، فيتصل بكارل تليفونيا
ليساله : « بحق الاله » عما حدث ! فهل يسع كارل ان ينكر معرفته
بروبنسون في تلك الحالة ؟ ولو استطاع ان ينكر معرفته به ، فهل
يمكن الا يكون روبنسون من الغباء والانهيار ، بحيث لا يتعلق بخناق
كارل بدلا من ان يعتذر ؟ وهل من الممكن الا ينتهى ذلك بفصل كارل
من عمله في الحال ؟ بما انه كعامل مصعد ، ليس سوى شخص
بسيط لا يؤبه به ، لانه اقل هيئة موظفى الفندق الضخمة
كلها شائنا ، واسهلهم جميعا استبدالا بغيره ، فهل يحتمل وضع
كوضعه ، ان يسمح لاحد اصدقائه بأن يلوث الفندق ؟ بالإضافة
الى ان هذا قد ينتج عنه ايضا هرب الزبائن ؟ فهل يمكن التسامح
مع صبي مصعد له مثل هذا الصديق ؟ ويسمح له فوق ذلك
بزيارته بالفعل في وقت عمله ؟ الا يبدو صبي مصعد على هذه
الصورة ، سكيراً هو نفسه ، وربما أسوأ من ذلك ؟ وقد لا يبدو
أى افتراض آخر معقولا ، كان يظنوا انه يتخم اصدقائه بطعام الفندق
حتى لا يتمكنوا من ان يمنعوا انفسهم من التقيؤ ، كما فعل
روبنسون في كل أنحاء الفندق البالغ النظافة ؟ وكيف يمكن ان
يحصر صبي كهذا نفسه في حدود سرقة الطعام والشراب ، طالما
أن فرص السرقة تتوفر له بالفعل بغير حد ، نظرا لاهمال النزلاء
البالغ ، فالدواليب تظل مفتوحة في كل مكان ، والاشياء الثمينة
تتناثر فوق المناضد ، وعلب المجوهرات تبقى مفتوحة ، والمفاتيح
تلقى حيثما اتفق ؟

وعند ذلك أحس كارل على البعد بخطوات عدد من النزلاء
يصعدون درجات مشرب البيرة في القبو ، حيث انتهت لحظتها حملة
من حفلات المنوعات ، فتوقف بجوار مصعده ، ولم يجرؤ على ان
يتطلع نحو روبنسون ، خوفا مما قد يراه .

وقد ارتاح كارل قليلا ، عندما لم يسمع صوتا ، ولا حتى نامة

من الناحية التى كان يقبع فيها روبنسون ، فخف الى خدمة
النزلاء ، وراح يصعد ، ويهبط فى مصعده ، الا انه لم يتمكن من
أن يتخلص من شروده ، وكان يتهاى ، عندما كان يهبط بمصعده الى
الطابق الارضى ، فى كل مرة ، لمواجهة كارثة مفاجئة .

واتسع لديه الوقت فى النهاية ، للعناية بروبينسون الذى كان قد
خر على ركبتيه فى وضاعة ، فى ذلك الركن ، وقد اكب بوجهه فوق
ركبتيه ، وكان قد دفع قبعته المستديرة الجامدة الى مؤخرة راسه

قال له كارل فى لين ، لكن بشئ من الحزم : « يجب ان تذهب
الآن بالفعل ، وها هى النقود ، فلو أسرعت ، فيمكننى ان اجد
بعضا من الوقت لكى ادلك على اقصر طريق للخروج من هنا ! »
فقال روبنسون وهو يمسح جبهته بمنديل صغير : « اننى
لا اقوى على الحركة مطلقا ، وسوف اقضى نحبى هنا ، فلا يمكنك
ان تتصور مدى ما اشعر به من المرض ، لقد صحبني ديلامارش
الى جميع اوكر الشراب الفاخرة التى يرتادها ، الا اننى لا اكاد
اطيق ذلك الشراب الذى يقدمونه هناك ، ولقد قلت له ذلك
مرارا ! »

قال كارل : « حسنا ، لايمكنك ببساطة ان تبقى هنا ، تذكر
اين انت ، ولو اكتشف احد وجودك هنا ، فسوف تواجهنى
المتاعب ، وسوف أفقد عملى ، فهل تريد لى ذلك ؟ ! »

قال روبنسون : « لا اقوى على النهوض فوق قدمى ، وسوف
ازحف الى هذا المكان على اية حال ! » ، وأشار بيده الى المكان
الخالى بين درابزين السلم ، وبئر المصعد : « سوف ابقى هناك
بقدر ما يمكننى ان ابقى فى حالتى هذه ، يمكننى أن احتمل البقاء
فى هذا المكان ، الا اننى لا اقوى على النهوض ، ولقد حاولت ان
انهض عندما صعدت بنزلائك ! »

فقال كارل وهو يجذب ساقى روبنسون قليلا ، لان روبنسون
كان يبدو معرضا لخطر الاستفراق فى النوم العميق فى اية لحظة :
« اذن فسوف ابحث عن تاكسى ليقلك الى المستشفى ! » ، فشرع
روبينسون فى البكاء ، عندما سمع كلمة « المستشفى » التى بدت
وكانها قد اثارت فى نفسه مخاوف رهيبة ، ورفع ذراعيه نحو
كارل ، وكأنه يسترحمه .

فقال كارل ، وهو يضرب يدي روبنسون المسدودتين نحوه :
« اهدا ! » ، وأسرع نحو الصبى الذى كان قد قام بعمله فى

تلك الليلة ، ورجاء ان يحل محله لفترة قصيرة بدوره ، وعاد مسرعا الى روبنسون الذي كان لا يزال ينشج بالبكاء ، ورفع يده عنقه على قدميه ، وهمس في اذنه قائلا : « روبنسون ، لو اردتني ان اساعدك ، فيجب عليك ان تمالك ، وتحاول ان تسير بمفردك في توازن ، لمسافة قصيرة ، سوف اصحبك الى فراشي ، حيث يمكنك ان تبقى الى ان تشعر بالتحسن ، وسوف تدهش للسرعة التي سوف تشفى بها ، لكن عليك ان تتعلم الآن بالفعل ، لان الناس يتجولون في الممرات ، كما ان فراشي يوجد في منبر كبير للنوم ، فلو اثرت انتباه هؤلاء الناس ، فلن اتمكن عندئذ من ان افعل لك شيئا آخر ، كما اننى لايمكننى ان احملك فوق كتفى ، ولو بدا عليك انك تشرف على الموت ! »

قال روبنسون : « سأفعل كل ما تطلبه منى ، الا انك لن تتمكن من ان تسندنى وحدك ، فهلا استدعيت رينيل ايضا ليعاونك ؟ »

قال كارل : « رينيل غير موجود ! »

فقال روبنسون : « نعم ، بالطبع ، ان رينيل الآن مع ديلا مارش وقد ارسلنى كلاهما اليك ، لقد اختلط على الامر تماما ! » ، وراح كارل يدفعه في أثناء انشغال روبنسون بهذا الحديث ، وغيره من احاديثه غير المفهومة التي كان يحدث بها نفسه ، الى الامام ، وتمكن من ان يبلغ به احد الاركان في سلام ، ومن ذلك الركن كان يبدأ ممر خافت الاضاءة ، يؤدي الى منبر نوم صبية المصاعد ، وهرع احد الصبية مسرعا نحوهما ، وتجاوزهما بأقصى سرعته لحظتها ، وكان كارل وروبينسون قد اشتبكا في بضجع مشاجرات بسيطة حتى الآن ، وكان الوقت عندئذ بين الرابعة والخامسة صباحا هو اشد الاوقات هدوءا ، وادرك كارل انه ان لم يتخلص من روبنسون الآن ، فلن يكون امامه مطلقا ادنى أمل في التخلص منه في الصباح الباكر ، بعد ان تبدأ نوبة عمل النهار .

وفي اقصى نهاية منبر النوم ، كانت معركة هائلة ، او تسلية من نوع ما ، قد قامت على قدم وساق ، وكان يمكن سماع التصفيق ، ودقات الاقدام المتهيجة ، وصيحات التشجيع ، وفي الجانب الآخر من المنبر ، ناحية الباب ، كان عدد قليل جدا من الصبية المستغرقين في النوم في اسرتهم ، وكان اغلب الصبية الباقيين يستلقون فوق ظهورهم ، يحدقون في السقف ، بينما كان هنا وهناك ، صسبي

يرتدى ملابس ، أو صبي يخلعها ، حيثما اتفق ، أو يقفز أحد الصبية المستيقظين من فراشه ليتطلع عن قرب الى ما كان يجري في الجانب الآخر من العنبر . وهكذا تمكن كارل من ان يقود روبنسون الذي كان قد تعود الآن على السير ، حتى بلغا فراش رينيل دون ان يلتقا اليهما الانظار ، فقد كان الفراش قريبا جدا من الباب ، وكان خاليا لحسن الحظ ، أما فراش كارل ، كما تبينه كارل من على البعد ، فقد كان يشغله صبي غريب لا يعرفه ، قد استغرق في النوم في هدوء ، وما ان احس روبنسون بالفراش تحته حتى تاهب للنوم في الحال ، وتدلّت إحدى ساقيه خارج الفراش .

وسحب كارل البطاطين حتى غطى بها وجه روبنسون تماما ، وظن انه ليس بحاجة الى ان يخشى شيئا الآن ، لان الرجل لم يكن ليستيقظ قبل السادسة ، على الاقل ، وسيكون هو بنفسه هنا وقتها ، وربما امكنه بمساعدة رينيل ان يجد وسيلة من الوسائل لتهدئة الى خارج الفندق . لم تكن السلطة العليا في الفندق تقوم بأى تفتيش على عنبر النوم الا في حالات نادرة ، وكان صبيصة المصاعد قد نجحوا منذ سنوات عديدة في الغاء التفتيش النظامي الذي كان يحدث قبلها ، وهكذا فلم يكن ثمة ما يدعو الى الخوف من هذه الناحية .

وعندما عاد كارل الى مصعده ثانية ، تبين ان مصعده ، والمصعد الذي يجاوره كانا قد اختفيا في أعلى الفندق ، فانتظر في رجفة حتى يتضح الامر ، ووصل مصعده الى الطابق الارضى أولا ، وخرج منه الصبي الذي كان قد مرق بجانبه في الممر منذ فترة قصيرة . قال له متسائلا : « انت ، أين كنت يا روسمان ؟ لماذا تركت مصعدك ؟ ولماذا لم تبلغ عن غيابك ؟ ! »

قال كارل وهو يشير الى الصبي الذي يعمل بالمصعد المجاور ، والذي كان قد وصل لتوه : « لقد طلبت منه ان يعمل بمصعدى للحظات ، ولقد فعلت ذلك بدلا منه لمدة ساعتين كاملتين ، عندما كانت حركة النزلاء على أشدها ! »

فقال الصبي المقصود بهذا الكلام : « كل هذا لا بأس به ، الا انه خطأ ، الا تعلم انه يجب عليك ان تبلغ عن غيابك عن مكان عملك مهما قصر ، الى مكتب رئيس السفرجية ، لقد وضع التليفون هناك من أجل ذلك ، ولقد كان يسرني ان أقوم بعملك ، لكنك تعلم أنت نفسك ان الامر لم يكن بهذه السهولة ، فقد كان هنا جمع

من النزلاء الجدد ، وصلوا بقطار الرابعة والنصف السريع ، وكانوا يقفون أمام كلا المصعدين ، ولم أستطع أن أستعمل مصعدك أولا وأترك من يقفون أمام مصعدى فى الانتظار ، هل كان فى مقدورى أن أفعل ذلك ؟ وهكذا فقد صعدت بمصعدى أولا ! »

قال كارل متوترا ، بينما لجأ الصبيان الآخرون الى الصمت ، « حسنا ! » .

فقال الصبى الذى يعمل بالمصعد المجاور : « حسنا ، وقد كنت تلك اللحظة بالذات هى اللحظة التى قدم فيها رئيس السفرجية ، ورأى الناس ينتظرون أمام مصعدك ، ولم يجدك ، فاستشاط غضبا ، وسألنى عن المكان الذى ذهبت أنت إليه ، ولما لم اكن موجودا وقت ذهابك ، فلم تكن لدى بالطبع أية فكرة عن مكانك ، لانك لم تخبرنى حتى عن المكان الذى توجهت إليه ، وهكذا فقد اتصل تليفونيا بعنبر النوم مباشرة ، وطلب صبيا آخر ليحل محلك فى الحال ! » .

وتساءل الصبى الآخر قائلا : « لقد التقيت بك فى الطريقة ، اليس كذلك ؟ ! »
وأطرق كارل .

وأكد له الصبى الذى يعمل بالمصعد المجاور : « ولقد قلت له بالطبع فى الحال انك قد طلبت منى أن أحل محلك ، لكن هل يستمع هو الى أى اعتذارات ؟ لا يبدو انك تعرفه ، ولهذا علينا أن نخبرك بأن تتوجه الى مكتبه فى الحال ، ولا يجب عليك الا تنتظر أكثر من ذلك ، اذهب الى حجرتة ، فلمـه يغفو عنك فى النهاية ، فانك لم تترك مصعدك سوى دقيقتين بالفعل ، ويجب عليك أن تصر على انك قد طلبت منى أن أحل محلك ، ومن الأفضل الا تذكر انك قد حللت محلى بالمثل قبلها ، هذه هى نصيحتى لك ، فلا شئ يمكن ان يحدث لى ، لاننى كنت قد استأذنت فى الغياب الا انه لا داعى للذكر ذلك ، وخلطه بهذا الموضوع ، الذى لا علاقة له به ! »

قال كارل : « انها اول مرة اترك فيها مصعدى ! »

فاجابه الصبى الآخر ، قائلا ، وهو يهرول الى مصعده ، فقد كان البعض قد توجهوا نحوه : « ان الامر يحدث دائما على هذه الصورة ، الا ان أحدا لا يصدق ذلك ! »

وقال الصبى الذى حل محل كارل فى اثناء غيابه ، وهو يشعر

بالاسف الواضح ، من اجل كارل ، وكان صبيبا في جوالى الرابعة عشرة من عمره : « لقد فصلوا صبيانا من هذا العمل بالفعل ، عدد كبير منهم قد فصل في ظروف كهذه ، الا ان المتسبع عادة هو ان يحولوك الى عمل آخر . وعلى قدر علمي فقد حدث مرة واحدة فقط ان قاموا بطرد صبي ارتكب مثل هذا الخطا الذى ارتكبته ، فيجب عليك ان تجد عدرا مقبولا ، لكن لا تحاول ان تقول له انك شعرت فجأة بالمرض ، فسوف يدفعه ذلك الى الضحك فقط ، ومن الافضل ان تقول ان نزلا من النزلاء قد أرسلك فى طلب عاجل الى نزيل آخر ، وانك لا تذكر النزيل الاول ، ولم تستطع كذلك ان تعثر على الآخر ! »

قال كارل : « حسنا ، لن يبلغ الامر هذا الحد من السوء ! » لم يكن يمكنه ان يعتقد بعد كل ما سمعه ان الامر سينتهى بسلام ، وحتى لو تم الصفع عن اهماله ، فان روبنسون لا يزال يستلقى هناك فى منبر النوم ، كفلطة حية ، ومن المحتمل جدا ألا يقنع رئيس السفرجية المحب للانتقام بالتقصى السطحي للأمر ، ولا بد له ان يكتشف وجود روبنسون فى نهاية الامر ، ولم يكن هناك حقا حظر صريح يمنع استقبال الغرباء فى منبر النوم ، الا ان هذا الحظر لم يوجد ببساطة ، لانه لم يوجد ما يدعو للذكر شيء بعيد الاحتمال من هذا القبيل .

وعندما دخل كارل المكتب ، كان رئيس السفرجية يحتسى قهوة الصباح ، فكان يرتشف رشفة من حين لآخر ، وفى نفس الوقت يتفحص قائمة ، يبدو ان رئيس البوابين كان قد أحضرها اليه ، فقد كان بداخل الحجره هو ايضا ، وهو شخص طويل ، اكروش ، كان رداؤه الفاخر المفرط الزينة - حتى الاكمام والاكتاف كانت مثقلة بالسلاسل الذهبية والاشرطة - يجعله يبدو امراض منكبا مما هو فى الحقيقة ، وكان شاربه الاسود اللامع مرفوع الى قمتين مدببتين على الطريقة الهنغارية ، ولا يتحرك لاعنف حركة مفاجئة من راسه ، وكانت ملابسه الثقيلة المنشأة تجعله هي ايضا يبدو بتلك الهيئة ، ولم يكن ذلك الرجل يستطيع الحركة الا بصعوبة ، وكان يقف دائما وساقاه متباعدتان جدا ، حتى يتمكن من توزيع ثقل جسمه فوقهما فى شيء من التوازن .

ودخل كارل فى جراه وسرعة كما اعتاد ان يفعل فى الفندق ، ذلك ان التباطؤ ، والوقت الضائع الذى ينقضى فى المجاملات بين الاشخاص

الفارغين ، كان يعد تكاسلا يتصف به صبية المصاعد ، وبالإضافة الى ذلك ، فانه لا يجب أن يبدو كما لو كان يحس بالذنب في لحظة دخوله ، وتطلع رئيس السفرجية في سرعة الى أعلى ، عندما فتح الباب ، ثم عاد فورا الى احتساء قهوته ، والى قراءة القائمة دون أن يعير كارل أدنى التفات . الا ان رئيس البوابين الذى كان يتلقى بعض التعليمات السرية على ما يبدو ، أو كان يكلف بإبلاغها ، قد بدا عليه الضيق لوجود كارل ، فحملق فيه فى غضب ، وكان يعاود تلك النظرة الساخطة كل بضع دقائق نحو كارل ، برأسه المحنى فى تصلب ، وعندما كانت عيناه تلتقيان بعيني كارل ، ويبدو انه كان يحرص على ذلك ، كان يديرهما فى الحال نحو رئيس السفرجية ثانية . الا ان كارل ظن انه لم يكن يريد ان يدخل الحجرة لوجوده هو فيها ، ولان رئيس السفرجية لم يأذن له بالدخول . كان رئيس السفرجية لا يزال يقرأ القائمة ، ويتناول قطعة من الكعك فى أثناء قراءته ، كان ينفذ عنها السكر بين الحين والآخر دون ان يرفع عينيه عن القائمة ، وقد وقعت منه فى مرة ورقة من أوراق القائمة على الأرض ، فلم يحاول رئيس البوابين أن يلتقطها ، لانه كان يعلم انه لا يستطيع أن ينحني ، ولانه لم يكد يرى ما يدعو الى ذلك ، لان كارل كان قد انقض على الورقة ، وناولها لرئيس السفرجية ، الذى تسلمها فى حركة هادئة لا مبالية من يده ، وكأنها كانت قد ارتفعت تلقائيا من مكانها على الأرض حتى بلغت يده ، ولم تنفع كارل تلك الخدمة البسيطة التى تطوع بها فى شيء ، لان رئيس البوابين قد مضى فى توجيه نظراته الغاضبة نحو كارل .

وكان كارل يشعر الآن برباطة الجأش على الرغم من ذلك . فلأن خطاه قد بدا غير ذى أهمية بالنسبة لرئيس السفرجية الى هذا الحد ، رأى كارل انه قد يمكنه ان يعتبر هذا دليلا طيبا ، بالإضافة الى ان خطأ كهذا هو شيء تافه ، كما ان حامل المصعد كذلك يعد شخصا قليل الأهمية ، وليس له على هذا ان يتمتع بشيء من الحرية ، الا ان قلة شأنه بالدات هى النقطة التى يجب بناء عليها الا تقوم الدنيا لغلطة بسيطة يرتكبها ، وفوق كل هذا ، فلقد بدا رئيس السفرجية نفسه حياته العملية حامل مصعد - وان تقدمه فى حياته العملية هو فى الحقيقة فخر الجيل الحاضر من صبية المصاعد - ولقد كان هو اول من نظم جمعية عمال المصاعد ، ولأشك

انه هو ايضا كان يترك مكان عمله من حين لآخر ، دون اذن ، على الرغم من ان احداً لايمكنه الآن ان يرغمه على الاعتراف ، ومع انه لا يجب نسيان ان بداية رئيس السفرجية ، كصبي مصعد ، قد جعلته اشد قسوة في حفظ النظام بين صبية المصاعد ، ونزعت من قلبه الرحمة بهم ، الا ان كارل كان يداعب شيئاً من الامل في خلال تلك الدقائق التى كانت تمر في هدوء .

وكانت الساعة الآن حسب الساعة التى فى مكتب رئيس السفرجية ، قد تعدت الخامسة والربع ، وربما عاد رينيل فى اى لحظة ، ولعله ان يكون قد عاد بالفعل ، لانه لابد ان يلاحظ ان روبنسون لم يعد حتى الآن ، وعلى اية حال فلا يمكن ان يكون ديلامارش وروبنسون فى مكان بعيد جداً عن الفندق الغربى ، وهذا ما خطر ببال كارل ، والا ما كان لروبنسون فى حالته المنهارة ، ان يصل الى الفندق ، والآن ، لو وجد رينيل ان روبنسون بنام فى فراشه ، وهذا ما قد يحدث ، فسوف يكون كل شيء عندئذ على ما يرام ، ذلك ان شخصاً عملياً كرينيل - وخاصة فيما يتعلق بالامور القريبة من اهتماماته - سوف يجد طريقة او اخرى لاجراء روبنسون من الفندق ، وسوف يسهل عليه ذلك ، لان روبنسون لابد ان يكون الآن قد شفى ، وربما كان ديلامارش فى انتظاره امام الفندق لى يتولى امره ، وما ان يتم التخلص من روبنسون حتى يتسنى لكارل ان يواجه رئيس السفرجية ببال هادئ اكثر ، وربما اطلق سراحه عندئذ ، بعد شيء من التعنيف الذى سيوجهه اليه رئيس السفرجية ، والذي سيكون - بلا شك - تعنيفاً قاسياً ، ثم سيتشاور مع تيريز ان كان عليه ان يذكر للمديرة الحقيقة كاملة - فهو لم يكن يرى غباراً على دوره فى هذا الامر - ولو أمكن ان يتم هذا ، فسوف يتم انتهاء الموضوع كله فى النهاية دون ان يكون قد حدث له اذى ضرر .

وكان كارل لاحظتها بطمئن نفسه بهذه الافكار ، وراح يحصى فى ارتياح المنح التى تلقاها فى تلك الليلة ، فقد كان يحس بان قطع العملة كانت فى جيبه الليلة اثقل من المعتاد ، عندما وضع رئيس السفرجية ، القائمة التى كان يقرأها امامه على المنضدة ، قائلاً : « انتظر لحظة اخرى يا فيودور ، هل يمكنك ان تنتظر ؟ ! » ، ناهضاً على قدميه بقفزة واحدة ، وصرخ فى كارل بأعلى صوته ،

حتى ان الصبي قد توقف فقط محملا ، وقد جمده الرعب ، في فتحة فمه المظلمة .

— لقد تركت عمك بدون اذن ، فهل تدري ما معنى هذا ؟ ان معناه الفصل ، ولن استمع الى اية اعتذارات ، عليك ان تحتفظ باعتذاراتك الكاذبة لنفسك ، وتكفيني حقيقة انك لم تكن في مكان عمك ، فلو تهاونت معك هذه المرة ، واطلقت سراحك ، فان كل صبيان المصاعد الاربعين ، سوف ينطلقون على هواهم في خلال اوقات العمل ، ويتركونني وحدي لكي احمل ضيوف الفندق الخمسة آلاف ، فوق كتفى ، واصعد بهم درجات السلم ! »

لم يقل كارل شيئا ، واقترب رئيس البوابين ، وجذب جاكته كارل من الخلف ، كانت متكرشة الى حد ما ، قاصدا بلا شك ان يلفت نظر رئيس السفرجية الى اهمال كارل في العناية بزيه . فتسائل رئيس السفرجية قائلا في خبث : « ربما كان المرض قد دهمك فجأة ؟ ! »

فالتقى عليه كارل نظرة فاحصة ، واجابه قائلا : « لا ! » فصاح رئيس السفرجية في صوت اكثر ارتفاعا : « وهكذا فانت لم تكن مريضا ايضا ؟ لابد اذن في جمبتك كذبة جديدة رائعة ، فبماذا ستعذر ؟ هيا انطق ! »

— لم اكن اعلم ان على ان اتصل تليفونيا ، لكي احصل على اذن بترك مكان عملي ! »

قال رئيس السفرجية : « هذا بالفعل رد لا يكلف شيئا ! » ، وقبض على كارل من ياقته ، ودفعه عبر الحجرة ، حتى واجه كلاهما لوحة التعليمات الخاصة بالمصاعد ، التي كانت مثبتة فوق الحائط ، وجاء رئيس البوابين في اعقابهما .

قال رئيس السفرجية : « ها هي ذى التعليمات ، اقراها ! » واثار الى احدى الفقرات ، وظن كارل ان عليه ان يقرأها بينه وبين نفسه ، الا ان رئيس السفرجية صاح فيه قائلا : « ارفع صوتك ! » .

وبدلا من ان يقرأ كارل الفقرة في صوت مرتفع ، قال لرئيس السفرجية ، آملا ان يهدئه : « اننى اعرف كل تلك الفقرات ، فقد حصلت على نسخة من التعليمات ، وقرأتها في عناية ، وهى تعليمات لا يمكن للمرء ان ينسى شيئا من تفاصيلها ، ولقد عملت هنا لمدة شهرين حتى الآن ، ولم اتروك مكانى مرة واحدة ! » .

فقال رئيس السفرجية : « حسنا ، سوف تتركه الآن ! » ،
وعاد الى المنضدة ، وتناول القائمة مرة اخرى ، كما لو كان ليواصل
قراءتها ، لكنه خبط قبضته فوقها ثانية فوق المنضدة ، وكان
شيئا ما قد ساءه عندما تناولها ، وتصاعد الدم فوق حاجبيه ،
وخديه ، وراح يدرع الحجرة بخطواته ذهابا وجيئة
- كل هذا الازعاج بسبب صبي احمق سخيف ! كل هذا
التعطيل بسبب نوبة عمل الليل !

صاح بهذه الكلمات عديدا من المرات ، وقد ملأه العجب

- هل تعلم من الذى ظل واقفا ينتظر هناك امام المصعد ، عندما
غادره ذلك الشخص الذى يقف امامك ، وذهب على هواه ؟ !
تساءل رئيس السفرجية ، مستديرا نحو رئيس البوابين ، وذكر
اسما ، أصيب رئيس البوابين ، الذى كان يعرف زبائن الفندق
جميعا دون شك ، ويعرف اوضاعهم كذلك ، أصيب بالرعب ،
حتى لقد وجد نفسه ينظر الى كارل نظرة خاطفة ، لكى يؤكد
لنفسه ان ذلك الصبى ، الذى غادر مصعده ، وترك صاحب ذلك
الاسم ينتظر دون ان يجد من يخف لخدمته ، يوجد بالفعل فوق
سطح الارض .

قال رئيس البوابين : « ان هذا مخيف ! » ، وراح يهز راسه
ببطء فى ذهول نحو كارل ، الذى كان يرقبه فى شroud ، وهو يفكر
فى ان صدمة هذا الرجل الغبية ، خطأ آخر عليه ان يدفع ثمنه .
وواصل رئيس البوابين حديثه قائلا ، وهو يسدد ابهامه الضخم
السمين المتصلب نحو كارل :

- انك الصبى الوحيد الذى يرفض ان يؤدى لى التحية ، فمن
تظن نفسك ؟ ان كل صبى يمر بمكتب رئيس البوابين يؤدى لى
التحية ، يمكنك ان تفعل ما يحلو لك مع باقى البوابين ، لكننى اصر
على ضرورة اتباع اصول اللياقة ، واننى احيانا ما اتصنع عدم
ملاحظة سلوكك هذا تجاهى ، لكن عليك ان تعلم اننى اعرف تماما
من الذى يقول لى طاب يومك ، ومن الذى لا يقولها ، أيها الجلف !
واستدار مبتعدا عن كارل ، وهو يخطو فى مظلمة نحو رئيس
السفرجية ، الذى جلس ليكمل تناول فطوره ، ويتفحص جريدة
الصباح التى احضرها له لحظتها احد المساعدين .

قال كارل ، وهو يدرك ان عليه ان يصفى حسابه أولا مع رئيس
البوابين ، بينما يتجاهله رئيس السفرجية ، ويدرك كذلك ان اللوم

الذى يوجهه اليه الآن رئيس البوابين قد لا يتمخض من أى ضرر ،
الا ان عدائه له يضره بصفة عامة :

« سيدى ، لاشك اننى قد مررت بمكتبك على الاغلب دون ان
اؤدى لك التحية ، الا اننى ما زلت حتى الآن حديث العهد بالحياة
فى امريكا ، فقد قدمت منذ فترة قصيرة من اوروبا ، حيث يحيى
الناس بعضهم بعضا بافراط بالغ ، وهذا شيء معروف جيدا ،
وبالطبع لم اتمكن من ان اتخلص من تلك العادة ، لماذا ، لاننى فى
خلال شهرين فقط قضيتهما فى نيويورك ، حيث اتفق لى ان عشت
فى وسط راق ، نيهونى طويلا الى اننى افراط فى توجيهه تحياتى
للناس ، وهانت ذا تتهمنى باننى لا احبك دون غيرك ، لقد
وجهت اليك تحياتى كل يوم ، هديدا من المرات فى اليوم الواحد ،
لكن بالطبع ، ليس فى كل مرة يتصادف ان اراك فيها ، لاننى
امر بمكتبك مئات المرات كل يوم ! »

— عليك ان تحيينى فى كل مرة تمر فيها بمكتبى ، فى كل مرة
بالفعل ، دون استثناء ، عليك ان تقف وقبعتك فى يدك ، طوال
الوقت الذى تحدث فيه الى ، ويجب ان تخاطبني دائما
« بياسيدي » ، عندما تتوجه الى بالحديث ، ولا تقل لى :
« انت ! » وعليك ان تفعل هذا كله دائما ، وفى كل مرة ، فى كل
مرة بالحرف الواحد !

فردد كارل قائلا فى لين : « فى كل مرة ؟ ! » بشيء من الحيرة ،
لانه تذكر الآن كيف كان يبدو له ، طوال فترة وجوده بالفندق ،
ذلك التعبير القاسى المفعم باللوم على وجه رئيس البوابين عندما كان
يواجهه ، منذ الصباح الاول ، وهو لا يزال هاملا جديدا بالفندق ،
ولا يزال حرا فى سلوكه ، ومنطلقا على سجيته الى حد ما ، فتقدم
اليه فى ذلك الصباح مندفعاً ، وراح يسأله فى الحاج ، وشيء من
التشديد ان كان ثمة رجلان قد سالا عنه ، أو تركا لديه صورة
فوتوغرافية ، ليسلمها له ؟ ! »

وقال رئيس البوابين مستأنفا حديثه : « وهانت ذا ترى الآن
ما جلبه عليك ذلك السلوك ! » ، بينما كان يتقدم ثانية نحو كارل ،
ملوحا بيده نحو رئيس السفرجية الذى كان لا يزال مستغرقا فى تصفح
جريدته ، كما لو كان ذلك السيد هو أداة انتقامه من كارل :

— سوف تتذكر فى عملك المقبل ان تتادب فى معاملة البواب ،
ولو كان بوابا لحانة نثنة !

تحقق كارل الآن من انه قد فقد وظيفته ، فقد أشار رئيس
السفرجية الى ذلك منذ لحظات ، وها هو ذا رئيس البوابين ، يكرر
ذلك الآن كحقيقة واقعة . ولا يبدو ان هناك أهمية لتصديق ادارة
الفندق ، عندما يتعلق الامر بفصل عامل مصعد . الا ان الامر قد
حدث في سرعة خارقة لم يكن يتوقعها ، فقد عمل هنا لاكثر من
شهرين بكل طاقته على العمل ، وبصورة افضل كثيرا بلا شك من
غيره من الصبية الآخرين ، لكن يبدو ان مثل هذه الاعتبارات ،
لا يلتفت اليها في اللحظات الحاسمة ، في كل مكان في العالم ، لا في
أوروبا ، ولا في أمريكا . ان الحكم متعمد ومدير منذ اللحظات الاولى ،
من أول كلمة تنفخ بها القاضي في ثورة غضبه ، وربما كان من الافضل
له ان يغادر المكان ، ويرحل في الحال ، وربما كانت المديرية وتبريز
نائمتين حتى الآن ، ويمكنه ان يودعهما بخطاب يرسله اليهما ، حتى
يجنبهما على الاقل الحزن والاسف اللذين ستشعران بهما عندما
يودعهما بنفسه ، ويمكنه ان يعد اشياء بسرعة في داخل الصندوق ،
ويتسلل خارجا في هدوء . فلو قدر له ان يمكث في الفندق سحابة
اليوم على الاقل - وقد يتسنى له ذلك بأن يأوى الى النوم بعض
الوقت - فلن يفيد هذا سوى تضخيم الحادث ، ليصبح فضيحة
ولوما يوجه اليه من كل جانب ، كما أنه سيفرض عليه رؤية تبريز
التي لن يحتملها ، وربما بكت المديرية نفسها ، وربما وقع له فوق
كل هذا شيء ما على سبيل العقوبة أيضا ، الا ان اكثر ما احقنه
هو ان يجد نفسه الآن في مواجهة اثنين من الاعداء ، يغالطانه في
كل كلمة تنفخ بها ، فلو كف هذا ، فلن يفعل الآخر بدوره ما شاء
له العبت بكلمات كارل ، ويسئ تأويلها . ولهذا ظل صامتا ،
وارتاح في تلك الاثناء لهدوء الحجرة ، فقد كان رئيس السفرجية
لا يزال مستغرقا في قراءة الصحيفة ، بينما وقف رئيس البوابين
الى جوار المنضدة ، وانهمك في ترتيب أوراق قائمته المتناثرة ، تبعاً
لتسلسل أرقامها ، وهي مهمة كانت تبدو شاقة جداً بالنسبة له ،
لقصر نظره الشديد .

ووضع رئيس السفرجية ، صحيفته جانبا في النهاية ، وتثاءب ،
وطمان نفسه الى وجود كارل في مكانه ، بنظرة سريعة اليه ثم أدار
قرص تليفونه ، وصاح قائلاً عدة مرات : « هاللو .. » ، الا ان
احدا لم يجبه ، فقال لرئيس البوابين :

- لا أحد يجيب ! وقال رئيس البوابين ، الذي كان يتابع

المكالمة التليفونية باهتمام زائد ، كما لاحظ كارل : « انها الساعة السادسة الا الربع الآن ، ولا بد ان تكون قد استيقظت من نومها ، فدى الجرس بشدة اكثر ! » ، الا ان التليفون رد لحظتها ، دون مزيد من الدق على الجرس ، فقال رئيس السفرجية :

— انا ايسبارى الذى يتحدث ! صباح الخير ، ارجو الا اكون قد اقلقت نومك ! اننى آسف ، نعم ، انها السادسة الا الربع ، الا اننى فى غاية الاسف حقا ، لو كنت قد ازعجتك ، ويجب عليك ان ترفى سماعة التليفون من الجهاز عندما تاوين الى النوم ، لا .. لا .. لا عذر لى فى الحقيقة ، وخاصة ان الامر الذى اريد ان اتحدث اليك بشأنه ، امر تافه للغاية ، اننى اريد ان ابخسه معك ، لكن لدى بالطبع متسع من الوقت لذلك ، وسوف انتظرك بالطبع ، فاتصلى بى لو تفضلت !

وقال رئيس السفرجية لرئيس البوابين مبتسما ، بينما كان الاخير ينحنى على التليفون وقد ارتسم على وجهه تعبير صارم : « لابد انها قد هرولت الى التليفون بقميص نومها ! لابد اننى قد ازعجتها بالفعل لان تلك الفتاة التى تكتب لها على الآلة الكتابة ، توقظها عادة ، لكن يبدو انه قد فاتها ان تفعل ذلك هذا الصباح لسبب او آخر ، اننى آسف لازعاجها ، فهى عصبية بطبيعتها الى حد كاف ! » .

— لماذا تركت التليفون ، وانصرفت ؟ !

فأجابه رئيس السفرجية ، وهو يرفع السماعة ثانية ، عندما رن جرس التليفون ، « لترى ماذا حدث للفتاة ! » ، ثم استأنف حديثه قائلا فى التليفون : « سوف تظهر الفتاة فى الحال ، فلا تنزعجى لكل شيء الى هذا الحد ، انك فى حاجة الى الراحة التامة بالفعل ، والآن ، لننتحدث فى موضوعى البسيط ، يوجد هنا صبي مصعد يدعى ، واستدار حوله بنظرة متسائلة ، وجهها الى كارل ، الذى كان يستمع بانتباه شديد ، فادلى باسمه فى الحال ، يدعى كارل روسمان ، ولو كنت اذكر جيدا ، فهو الصبي الذى اوليته شيئا من اهتمامك ، ويؤسفنى ان اقول لك انه قد اساء رد جميلك ، فقد ترك عمله دون اذن ، وورطنى بهذا فى صعوبات خطيرة ، ولا يمكننى ان اذكر لك النتائج التى قد تترتب على ذلك ، وعلى هذا فقد فصلته الآن من العمل ، فأرجو الا يسيئك ذلك ، ماذا تقوين ؟ فصل ؟ نعم ، فصل ، الا اننى قد اخبرتك الآن بأنه قد ترك مصعده

لا .. هنا لا يمكننى فى الحقيقة ان اوافقك ياسيدتى العزيزة ، انها مسألة تتعلق بممارستى لسلطتى ، فتمة خطر كبير يترتب على هذا ، فصبى مثله من الممكن ان يفسد المجموعة كلها ، ولا بد من التشدد الذى لا يعرف الرحمة مع صببة المصاعد بالذات ، لا .. لا .. لا يمكننى فى هذه الحالة ان اجاملك ، على الرغم من رغبتى الشديدة فى ارضائك ، وحتى لو اننى سمحت له بالبقاء على الرغم من ذلك ، لمجرد ان اسيطر على اعصابى فحسب ، فلن يكون هذا فى صالحك ، نعم ، ليس فى صالحك ان تستبقه هنا ، انك تولينه اهتماما لا يستحقه ابدا ، واننى لاعرفه ، واعرفك ايضا ، واننى واثق من انه لن يجلب لك سوى خيبة الامل البالغة ، التى يجب ان تتجنبها باى ثمن اننى اقول لك هذا بغاية الصراحة ، وتحت سمع الصبى نفسه ، لانه يقف فقط على بعد خطوة واحدة منى ، فى ثبات هو الوقاحة بعينها ، لابد من فصله ، لا .. لا .. لا .. لابد من فصله نهائيا وفى الحال ، لا .. لا .. لا يمكن ان اعهد اليه بعمل آخر ، فلا فائدة لى منه على الإطلاق ، وبالإضافة الى ذلك فهنا من يشكون منه ايضا ، ان رئيس البوابين مثلا ، نعم فيودور بالطبع ! لقد اشتكى فيودور من عدم تأدبه ، ومن وقاحته ، ماذا ، ليس هذا كافيا ؟ يا سيدتى العزيزة انك تناقضين طبيعتك باستمرارك فى مساندة هذا الصبى ، لا .. لا يجب عليك فى الحقيقة ان تضغطى على الى هذا الحد ! »

وانحنى رئيس البوابين فى تلك اللحظة ، وهمس فى اذن رئيس السفرجية بشئ ما ، فتطلع اليه رئيس السفرجية مندهشا فى البداية ، ثم تحدث مسرعا فى التليفون ، حتى ان كارل لم يتمكن من ان يسمع ما كان يقوله ، فاقترب منه لهذا ، قليلا على اطراف أصابعه .

قال : « عزيزتى المدير ، لكى اكون صريحا معك غاية الصراحة فاننى اصرح لك باننى لم اكن اعتقد انك تخطئين الى هذا الحد فى حكمك على الاشخاص ، فلقد علمت الآن شيئا من ملاكك البريء شيئا لاشك فى انه سيقرب رايت فيه راسا على عقب ، ويؤسفنى ان اكون انا الذى انهى اليك بهذا الخبر . ان هذا الصبى المدلل الذى تساندته ، هذا المثال الرائع للفضيلة ، يندفع الى المدينة فى كل ليلة يخلو فيها من العمل ، ولا يعود الى الفندق قبل الصباح ، نعم .. نعم ، ان لدى الدليل على صدق ذلك ، وهو

دليل لا يرقى اليه الشك ، نعم ، والآن هل يمكنك ان تخبريني ، من اين له بالمال الذى ينفقه على تلك المفامرات الليلية ؟ او كيف يمكن ان نتوقع منه الالتفات الى عمله كما يجب في هذه الحالة ؟ وهل تريدني منى ان امضى في ذكر تفاصيل ما يفعله في المدينة ؟ ان صبيا كهذا لابد من التخلص منه بأسرع ما يمكن ، وارجو ان تعتبرى ذلك نذيرا بان تحذرى العناية بالصبيبة الذين يظهرون مثله ، فجأة من حيث لا يدري احد ! »

صاح كارل ، وقد ارتاح لهذا الخطأ الذى تهبأ له انهم قد وقعوا فيه عندما ظنوا انه يغادر الفندق ليلا في اوقات راحته ، ذلك لان هذا الخطأ قد يتمخض عن تقدم غير متوقع للموقف كله : « لكن ياسيدى ، لابد ان خطأ ما قد حدث ، لقد فهمت ان رئيس البوابين قد اخبرك باننى اخرج الى المدينة كل ليلة ، الا ان هذا ببساطة غير صحيح ، اننى اقضى كل ليلة في عنبر النوم ، ويمكن ان يؤيد الصبيبة الآخرون جميعا كلامى هذا ، وعندما لا اكون نائما فأننى أنفق وقتى في دراسة المعاملات التجارية ، لكننى لم اغادر عنبر النوم ليلة واحدة ، ان من السهل اثبات هذا ، ولا شك ان رئيس البوابين قد اخطأ فحسبى شخصا آخر ، وارى الآن ايضا لماذا ظن اننى امر به دون ان احبيه ! »

فصاح رئيس البوابين ، وهو يلوح بقبضته بدلا من اصبعه كما يفعل الآخرون عند التحذير ، قائلا : « هل يمكنك ان تمسك لسانك ؟ اذن فقد خلطت انا بينك وبين شخص آخر ؟ هل فعلت ذلك حقا ؟ ! كيف لى اذن ان استمر في عملى هنا كرئيس للبوابين ان كان لى ان اخلط بين شخص وآخر ؟ اننى اسألك يا مستر ايسبارى ، كيف يتسنى لى ان اكون رئيس البوابين هنا لو خلطت بين الناس ؟ اننى طوال مدة خدمتى التى امتدت ثلاثين عاما ، لم اخلط مطلقا بين شخص وآخر ، ويمكن ان يخسرك مئات السفرجية الذين كانوا هنا على عهدى ، بصدق ذلك ، فيبدو كما لو كان على ان اتعلم مهنتى من جديد على يدك ، ايها الصبي الحقير ! بوجهك هذا الناعم الذى لا يمكن ان يخطئه احد ! وما شأن الخطأ ، على كل حال ، بهذا الامر ؟ يمكنك ان تتسلل الى المدينة من وراء ظهري ، ولا يتطلب الامر منى سوى ان انظر في وجهك حتى اتبين انك جلف لا تصلح لشيء ! »

قال رئيس السفرجية الذى بدا ان حديثه مع المديرية قد انقطع

فجأة : « كفى يافيدور ، انه امر بالغ البساطة ، فلا يعنيننا في الحقيقة كيف يمضي لياليه ، ولاشك انه يريدنا ان نقوم بمهمة التحرى الشامل عن تفاصيل حياته الليلية ، قبل ان يغادرونا . يمكننى ان ادرك ان هذا يسعده جدا ، وفي وسع كل صبي من صبياننا الاربعين ان يستعرض نفسه ، لو توفرت لديه الرغبة في ذلك ، وسيقول لك بالطبع انهم قد خلطوا بينه وبين غيره ايضا ، وهكذا ، فلو حاولنا ان نقبل هذا الهراء ، لتعين علينا هتدئ ان نسحبهم جميعا واحدا واحدا كشهود ، وسيتوقف العمل بالطبع تماما في الفندق كله لبعض الوقت ، ومع انه سيطرد في نهاية الامر ، فلا بد له من ان يستمتع قليلا ، وعلى هذا فستجاوز عن ذلك ، لقد خدع المديرة بالفعل حتى الآن ، تلك السيدة الطيبة القلب ، وسوف نوقفه عند هذا الحد . ولن استمع الى كلمة أخرى ، لقد فصلت الآن بسبب اهمالك لعملك ، وسوف اعطيك مذكرة للصراف الذى سيدفع لك اجر ك حتى اليوم ، ودعنى اقل لك انه بعد الخطا الذى ارتكبته اليوم ، فان موافقتى على ان تناول اجر ك هو محض رحمة بك ، واننى افعل ذلك فقط ، مجاملة للمديره ! »

وقطع حديث رئيس السفرجية ، رنين جرس التليفون مرة اخرى ، قبل ان يوقع المذكرة ، وبعد ان استمع الى الكلمات الاولى ، صاح في دهشة : « لا شئ اليوم سوى متاعب صبية المصاعد هؤلاء ! » ثم صاح بعد لحظة : « هذا ما لم نسمع به حتى الآن ! » ، واستدار بعيدا عن التليفون ، قائلا لرئيس البوابين : « ارجوك يا فيودور ، اقبض على هذا الصبي الآن ، فلدينا الكثير مما سنقول له ! » ، ثم صاح قائلا فى التليفون : « تعال فى الحال ! » .

واستطاع رئيس البوابين الآن ، ان ينفس من غضبه الذى لم يكن قد اظهره شفها ، فقد قبض بذراعه اليمنى على كارل فى عنف ، لكنه لم يتمكن من ان يحكم قبضته عليه ، فكان يخفف قبضته من حين لآخر ، ثم شيئا فشيئا كان يعود فيشددها على كارل بغاية القسوة ، فقد كان قويا جدا ، وبدا ضغطه على كارل وكأنه لن يتوقف ، حتى لقد غامت الاشياء امام عينيه ، وفوق ذلك فهو لم يكن يقبض فقط على ذراع كارل ، بل كان يضغط جسمه ايضا ، وكأنه قد امر بان يفعل ذلك ، ويرفعه فوق قدميه بين الحين والآخر الى اعلى ، ويدفعه ، وهو يقول طوال الوقت فى شبه

تساؤل لرئيس السفرجية : « هل يمكنى ان اخلط بينه الان وبين
سواه ، هل يمكنى ان اخلط بينه وبين سواه الان ؟ ! »

وقد تمكن كارل من ان يرتاح من ضغط رئيس البوابين على
جسده ، الى حد ما ، عندما دخل رئيس صبية المصاعد ، وهو
شاب سمين يدعى « بست » ، كان يلهث ، فلفت انتباه رئيس
البوابين لبعض الوقت ، وكان الارهاق قد نال من كارل حتى انه
لم يتمكن ، عندما حضرت تيريز لدهشته خلف الشاب ، يبدو
عليها الانهيار ، ووجهها شاحب كوجوه الموتى ، وملابسها متهدلة ،
وشعرها مصفف في اهمال ، لم يتمكن من ان يفتصب ابتسامة لها
الا بصعوبة بالغة ، وسرعان ما همست له وهى تقف الى
جواره :

— هل تعلم المدير ؟ !
فاجابها كارل : « لقد اخبرها رئيس السفرجية بالتليفون ! »
فقالت فى سرعة ، وقد التمت عيناها : « اذن فكل شيء على
ما يرام .. كل شيء على ما يرام ! »

فقال لها كارل : « لا ، انك لا تعرفين ما يتهموننى به ، لابد
لى من ان ارحل ، لقد اقتنعت المديرة نفسها بذلك فعلا . فارجوك
الا تبقى هنا ، اصعدى ثانية ، وسوف آتى لوداعك فيما بعد ! »
— ما الذى تعتزمه ياروسمان ؟ يمكنك ان تبقى ما شاء لك
البقاء هنا . ان رئيس السفرجية يفعل ما تطلبه منه المديرة ، انه
عشيقها ، ولقد اكتشفت ذلك بنفسى منذ وقت قصير ، فلا تخش
شيئا !

— أرجوك يا تيريز ، اذهبى من هنا ، فلا يمكنى ان ادافع عن
نفسى كما ينبغى فى اثناء وجودك هنا ، ولا بد لى من ان ادافع
عن نفسى دفاعا كاملا ، لانهم يلفقون لى الاكاذب ، ويقدر ما يمكنى
ان اهزمهما دفاعا عن نفسى ، كلما اتسعت أمامى الفرصة للبقاء
هنا ، ولهذا يا تيريز .. لكنه عندئذ لسوء الحظ ، اضاف هذه
الكلمات لتقلص مفاجيء اصابه ، فتألم له الما بالغا ، وان كان قد
قالها فى صوت خفيض : « فقط لو يتركنى رئيس البوابين ! لم
تكن لى ادنى فكرة عن عدائه لى ، لكنه لا يكف عن ضغط ذراعى
وليه ! » ، وفى نفس الوقت كان يفكر قائلا فى نفسه : « لماذا أقول
ذلك ، لا يمكن الا تتأثر اى امرأة لسماع مثل هذه الشكوى ! » ،
وبالفعل ، وقبل ان يمنعها بدراهم الطليقة ، كانت تيريز قد تحولت

الى رئيس البوابين قائلة :

- أرجوك ياسيدى ، دع روسمان الآن ، انك تؤله ، ان المديرية سوف تصل الى هنا بنفسها ، بعد لحظة ، وسوف ترى عندئذ أن هذا كله كان مجرد خطأ ، دعه ، فما هى المتعة التى تجنيها من تعذيبه ؟ ! » ، وجذبت ذراع رئيس البوابين بالفعل ، فأجابها هذا قائلا : « الاوامر يا فتاتى الصغيرة ، الاوامر ! » ، وجذب تيريز اليه ، بيده الطليقة فى تودد ، بينما اعتصر ذراع كارل بيده الاخرى بكل قوته ، وكأنه لم يكن يريد أن يؤذيه فحسب ، بل كانت لديه خطة معينة ، لم تكن قد أنجزت كما ينبغى بالنسبة للذراع التى كان يقبض عليها ! »

وناضلت تيريز بعضا من الوقت لكى تخلص نفسها من احضان رئيس البوابين ، وكانت تنأهب لكى تلفت انتباه رئيس السفرجية الذى كان يواصل الاستماع الى « بست » المتباطيء ، الثرثار ، عندما دخلت المديرية مسرعة .

فصاحت تيريز : « حمدا لله ! » ، وساد السكون الحجرة للحظة ، سوى تلك الصيحة المدوية ، وقفز رئيس السفرجية ، واقفا على قدميه فى الحال ، ودفع « بست » جانبا .

- وهكذا جئت بنفسك ياسيدتى العزيزة ؟ بسبب هذا الامر ؟ ولقد كنت أخشى بعد حديثنا فى التليفون أن تأتى ، الا اننى لم أعتقد انك ستحضرين بالفعل ، ومنذ حديثنا ذاك فى التليفون تدهورت الحالة التى تساندينها أكثر فأكثر ، وأخشى الا يكون فى وسعى أن أفصله فقط ، بل قد أرسله الى السجن أيضا ، فاستمعى بنفسك الى تفاصيل الموضوع ، وأشار الى « بست » لكى يدلى بما عنده .

قالت المديرية ، وهى تجلس على مقعد اصر رئيس السفرجية على اخلائه لها : « اننى أريد أولا أن أتحدث قليلا مع روسمان ! » ، قالت : « اقترب منى يا كارل لو سمحت ! » ، فاقترب منها كارل ، أو على الاصح ، جرجره رئيس البوابين الى مكانها .

قالت المديرية ساخطة : « اتركه ، الا تتركه ؟ انه ليس قاتلا ، فتركه رئيس البوابين فى الحال ، لكنه قبل أن يتركه سحق ذراعه بضغطة اخيرة بفاية العنف ، حتى طفرت الدموع من عينيه هو نفسه ، تحت تأثير الجهد .

صاحت المديرية ، وهى تضع يداها المطويتان على صدرها فى

هدوء ، بينما أحنت رأسها قائلة فى لهجة لم تكن تنم عن الاستعجاب مطلقا : « كارل ؟ أريد قبل كل شيء أن أقول لك اننى مازلت أثق بك ثقة كاملة ، كما أن رئيس السفرجية هو أيضا رجل عادل ، ويمكننى أن أشهد له بذلك ، وانا نود من أعماقنا أن نستبقيك هنا ! » ، وهنا تطلعت الى رئيس السفرجية بنظرة سريعة ، كما لو كانت ترجوه الا يقطعها ، الا أنه لم يفعل ، واستأنفت حديثها قائلة لكارل : « فانس لهذا كل ما قيل لك حتى الآن ، وفوق كل هذا ، فلا يجب عليك أن تأخذ مأخذ الجد ما قد يكون رئيس البوابين قد قاله لك ، انه رجل سريع الهبساخ ، ولا عجب فى ذلك ، اذا نظرنا الى طبيعة عمله . الا أن له زوجة واطفالا أيضا ، وهو يعلم ان الصبى الذى يعول نفسه ، لا يحتاج الى مزيد من العذاب ، لان العالم كله سيتحقق من انه يشارك بمجهود ملحوظ فى أعبائه ! » .

كان السكون لايزال يخيم على الحجرة ، ونظر رئيس البوابين الى رئيس السفرجية ، كما لو كان يتوقع منه أن يسأله ، وتطلع رئيس السفرجية الى المديرية ، وهز رأسه ، وابتسم « بست » رئيس صبية المصاعد فى سخرية بلهاء ، وهو يقف خلف ظهر رئيس السفرجية ، وكانت تيريز قد انخرطت فى البكاء بصوت غير مسموع ، وقد غلبها الاسى والفرح ، وكانت تحاول أن تخفى مشاعرها من الآخرين !

الا أن كارل على الرغم من أن ذلك كان من الممكن تفسيره كدلالة سيئة ، لم يتطلع نحو المديرية ، التى كانت تتوقع منه بلا شك أن يفعل ذلك ، بل راح ينظر أمامه نحو أرضية الحجرة ، وكانت ذراعه لا تزال تؤلمه ، وكان كم قميصه ملتصقا بالكدمات ، حتى انه كان عليه بالفعل أن يخلع جاكته لكي يتفحص تلك الكدمات . وكان ما قالته المديرية بالطبع ، شيئا بالغ العطف ، كما أنه بدا له على هذا النحو بسبب الطريقة التى انتهجتها فى تناول الامر ، ولا بد أن الآخرين سيظنون أن عطفها مجرد حماقة ، وأن كارل كان يحظى بصداقتها التى قامت على أسس زائفة طموال شهرين ، وأنه لهذا لم يكن يستحق شيئا أكثر من أن يقع بين يدي رئيس البوابين .

واستأنفت المديرية حديثها قائلة : « اننى أقول هذا ، حتى يمكنك أن تعطينى جوابا شافيا ، ولا شك أنك ستتمكن من أن تفعل ذلك

مهما كانت الظروف ، لو كنت قد عرفت طباعك حقا ! »
قال « بست » رئيس صبية المصاعد فجأة في أدب بالغ ، لكن
في تشويش زائد في الوقت نفسه : « هل يمكنني لو سمحت أن
« اذهب ! » ، ثم تحول الى المديرة قائلا : « ان الامر يتلخص فيما
ينزف نزيفا قاتلا ! » .

قال رئيس السفرجية « بست » الذي اندفع خارجا في الحال :
« اذهب ! » ، ثم تحول الى المديرة قائلا : « ان الامر يتلخص فيما
يلي : ان رئيس البوابين لم يكن يقبض على هذا الصبي عبثا ، ففي
عنبر نوم صبية المصاعد في الطابق الاسفل ، يوجد شخص غريب
تماما ، وثمل للغاية ، ولقد اكتشفه الصبية مندسا في عناية في
أحد الاسرة في عنبر نومهم ، ولقد ايقظوه بالطبع ، وحاولوا ان
يطردوه الى خارج العنبر ، الا ان ذلك الشخص أحدث شغبيا بالغا ،
وصاح قائلا بان الفراش الذي كان يرقد فوقه هو فراش كارل
روسمان ، وانه ضيف روسمان ، وان روسمان هو الذي ذهب به الى
هناك ، وانه سيسحق كل من يتجاسر على ان يلمسه ، وبالإضافة
الى ذلك ، فان عليه ببساطة ان ينتظر عودة كارل روسمان ، لانه
قد وعد بان يعطيه نقودا ، وانه ذهب لاحضارها ، فانتهي الى
ذلك لو تكلمت ياسيدتي العزيزة ، لقد وعد بان يعطيه نقودا ، وانه
قد ذهب لاحضارها ، وانتبه الى ذلك انت ايضا ياروسمان ! »
قال رئيس السفرجية هذا لروسمان ملتفتا اليه من فوق كتفه ،
بينما التفت كارل الى تيريز التي كانت تحقق بدورها في رئيس
السفرجية مأخوذة ، وهي تلقى بخصلة شعر من فوق جبهتها ، او
ترفع يدها بصورة آلية الى حاجبها ، لمجرد ان تفعل أى شيء :
« ولعلك لست في حاجة الى ان تذكرك بارتباطاتك ، ذلك ان الرجل
الموجود بالطابق الاسفل ، قال ايضا أنك بعد عودتك اليه سوف
تذهب بصحبته لقضاء الليلة مع إحدى المغنيات ، وهي مغنية لم
يتمكن أحد من معرفة اسمها ، وان كنت قد اقتنعت بذلك ، لان الرجل
كان يرفع عقيرته بالفناء كلما خطر له خاطر الذهاب اليها ! »

وتوقف رئيس السفرجية عند هذا الحد ، ذلك ان المديرة كان
قد شحب لونها بصورة ملحوظة ، ونهضت من على مقعدها ودفعته
قليلا الى الخلف .

فقال رئيس السفرجية : « سوف اعفيك من ذكر بقية التفاصيل ! »
قالت المديرة وهي تمسك بيده : « لا .. أرجوك ، لا .. استمر

ارجوك ، لابد لي من ان اعرف كل شيء فهذا ما جئت من اجله : «
وتقدم رئيس البوابين الآن الى الامام ، وخطب بصوت مرتفع
على صدره ، اعلانا بأنه كان قد توقع كل شيء منذ البداية في
الوقت الذي هداه فيه رئيس السفرجية ، مقرا له بذلك بقوله :
« نعم ، يا فيودور ، لقد كنت على حق تماما ! » .

واستأنف رئيس السفرجية حديثه قائلا : « لا يوجد ما يقال
اكثر من ذلك ، ولقد ضحك الصبية على عاداتهم من ذلك الرجل
في البداية ، ثم اشتبكوا معه في هراك ، ولما كان يتوفر بينهم
كثيرون ممن يجيدون الملاكمة ، فقد انطرح الرجل أرضا ببساطة ،
ولم أجرؤ على ان اسأل حتى أين كان الرجل ينزف ، وفي أي
الاماكن العديدة كان نزيفه ، فلوث تلك الاماكن ، ذلك ان هؤلاء
الصبية هم ملاكمون في غاية العنف ، ويمد رجلا سكبيرا كهذا ، لعبة
طيبة في متناول قبضاتهم ! »

وضعت المديرية يدها على ذراع المقعد ، ونظرت الى اسفل نحو
ذلك المقعد الذي كانت قد نهضت من فوقه لتوها ، ثم قالت بعد
ذلك : « اننى انهم ذلك الآن ، فارجوك ان تقول شيئا ياروسمان ! »
واندفعت تيريز عبر الحجرة ، وثبتت بسيدتها ، وهو ما لم
يرها كارل تفعله من قبل ، وكان رئيس السفرجية يقف خلف
المديرة ملتصقا بها ، وراح يرتب في اناة ياققتها الصغيرة المزينة
بالدانتلة ، التي كانت قد تكرمشت على نحو ما ، وقال رئيس
البوابين الذي كان يقف بجانب كارل : « انطق ! » ، لكنه تفوه
بهذه الكلمة لجرد ان يغطي الكلمة التي كالمها له على ظهره .

قال كارل : « صحيح ! » ، في قليل من الجراءة التي كان
ينويها ، بسبب تلك الكلمة : « لقد وضعت الرجل في عنبر
النوم ! »

فقال رئيس البوابين موجه حديثه الى الحاضرين جميعا :
« هذا هو كل مانود ان نعرفه ! » ، واستدارت المديرية في صمت
نحو رئيس السفرجية ، ونحو تيريز .

ومضى كارل في حديثه قائلا : « لم أستطع ان امنع نفسي ، كانت
قد سبقت لي معرفة ذلك الرجل من قبل ، ولقد حضر الى هنا
لزيارتي ، بعد غياب دام شهرين ، الا انه كان تملا للغابة ، حتى
انه لم يتمكن من مغادرة الفندق بمفرده ، عائدا من حيث اتى ! »
قال رئيس السفرجية الذي كان قد وقف الى جانب المديرية في

نعومة ، كما لو كان يتحدث الى نفسه : « اذن فهو قد حضر لزيارتك ، وبعد ذلك ثمسل الى هذا الحد ، حتى لم يتمكن من مغادرة الفندق ! » ، فهمست المديرية من فوق كتفها ، بشيء الى رئيس السفرجية ، الذى بدا وكأنه سيعترض ، لكنه ابتسم لها ، ابتسامة لم تبد عليها أن لها صلة بموضوع كارل على الإطلاق ، وضغطت تيريز - ثبت كارل عينيه عليها - وجهها فى يأس تام الى جسد المديرية ، وتحاشت النظر الى أى شيء ، وكان الشخص الذى الذى أَرْضَاه توضيح كارل ، هو رئيس البوابين ، الذى ردد عديدا من المرات : « هذا صحيح تماما ، يجب عليك أن تساعد زميلك عندما يكون ثملا ! » ، وحاول أن يؤكد ذلك التفسير بالنظر الى الآخرين جميعا ، وتلويح يديه .

قال كارل : « اننى الملوم على هذا ! » ، وتوقف لحظة ، كما لو كان ينتظر كلمة طيبة من قضاة تمنحه الشجاعة على اكمال دفاعه ، الا انه لم يسمع شيئا فقال : « اننى الملوم على هذا فقط لاننى اخذت الرجل الى عنبر النوم - انه يدعى روبنسون ، وهو ايرلندى - الا أن كل ما قاله بعد ذلك ، أنما يرجع الى انه كان ثملا ، وهو غير صحيح كله ! »

فتسائل رئيس السفرجية قائلا : اذن فانت لم تعد بأن تعطيه نقودا ! .

قال كارل : « نعم ! » ، فقد احس بالاسف لانه نسي ذلك فى عجلته واضطرابه ، فقد كان عازما تماما على أن يصرح بكل شيء لتبرئة نفسه : « لقد وعدته بأن اعطيه نقودا ، لانه سألنى أن اعطيه شيئا منها ، لكن لم تكن لدى أدنى نية فى البحث عنها ، لاننى كنت سأعطيه فحسب المنع التى حصلت عليها الليلة ! » ، ولاثبات ذلك ، أخرج كارل النقود من جيبه ، ورفع يده بقطع العملة الصغيرة التى كانت معه .

قال رئيس السفرجية : « انك تورط نفسك أكثر فاكتر ، فلو قدر لنا أن نصدقك فعلينا أن نشناسي تماما ما قلته قبل ذلك ، فانت أولا قد اصطحبت الرجل الى عنبر النوم - واننى حتى لست مقتنعا بأن اسمه روبنسون ، لانه لا يوجد ايرلندى بهذا الاسم منذ أن خلقت ايرلندا - اخذته أولا الى عنبر النوم ، ولهذا وحده ، يمكن أن نقذف بك خارجا ، لتدق عنقك خارج الفندق ، يمكننى أن أصرح لك بهذا - الا انك لم تعد بأن تعطيه نقودا بالفعل !

ليست هذه لعبة محاوراة بالسؤال والجواب ، لان السؤال عندما طرح عليك ، أتضح انك وعدت بأن تعطيه نقودا بالفعل ، ودعنى اذكرك بهذا ، ويبدو انك فى حاجة الى من يوضح لك طبيعة شخصيتك ، وفى البداية لم تكن لديك النية فى البحث عن النقود ، لانك انتويت أن تعطيه المنح التى تلقيتها الليلة ، ثم يتضح الآن انك لاتزال تحتفظ بهذه المنح معك ، وهكذا فلا بد قد انتويت أن تحصل على مزيد من النقود لكى تعطيتها له ، وهو افتراض يدعمه غيابك الطويل . وبعد كل هذا ، فليس غريبا أن تأخذ بعض النقود من صندوقك لتعطيتها له ، الا ان ما يبدو غريبا بلا شك هو انك قد انكرت ذلك بشدة ، وانك ظلت تخفى حقيقة انك اتحت للرجل أن يشمل هنا فى الفندق ، وهى حقيقة لا يمكن الشك فيها ، لانك قد صرحت أنت نفسك بأنه كان قد أتى بنفسه الى هنا ، ولكنه لم يتمكن من أن يغادر الفندق بمفرده ، كما انه قد أخبر كل من فى عتبر النوم ، بأنه ضيفك ، وعلى هذا فلا يبقى سوى شيئين فقط هما اللذان ينحصر فيهما الشك ، ولا يمكن تقريرهما بكل دقة دون معونتك ، أولهما : كيف تمكنت من أن تدخل المخازن ، وثانيهما : كيف وصلت يداك الى المال الكافى ، حتى توزعه على الغير ؟ » .

قال كارل فى نفسه : « من المستحيل أن يدافع المرء عن نفسه حيث لا تتوفر النية الحسنة ! » ، ولم يحر جوابا بعد ذلك ، على أسئلة رئيس السفرجية ، وقد ألم هذا تمييز أشد الألم ، وقد بدا هذا واضحا عليها ، كان كارل يعلم أن كل ما يمكنه أن يقوله يبدو مختلفا غاية الاختلاف فى نظر الآخرين ، وسواء كان هذا حسنا ، أو سيئا ، فإن النتائج التى يمكن استخلاصها من تصرفاته تعتمد أولا وأخيرا على أسلوب محاكمته .

قالت المديرية : « انه لا يرد ؟ ! »

فقال رئيس السفرجية : « ان هذا هو أفضل ما يمكنه أن يفعله ! »

وقال رئيس البوابين : « سوف يفكر فى الحال فى شيء آخر يقوله ! » ، بينما راح يداعب شاربه بيد بدت حائية الآن ، مع أنها كانت قبل قليل فى غاية العنف .

قالت المديرية لتمييز : « اهدئ ! » ، وكانت تمييز قد بدأت تنهه ، وهى تقف الى جوارها : « انك ترين انه لا يجد شيئا يرد به على ما يوجه اليه من أسئلة ، فكيف يمكننى فى هذه الحالة أن

افعل له اى شىء ؟ » ، وفوق هذا ، فلقد كنت انا التى اخطأت
فى رأى رئيس السفرجية ، فاخبرينى يا تيريز ، اترين شيئا قد
قصرت فى ادائه ، بينما فى مقدورى ان افعله من اجله ؟ »
كيف يتسنى لتيريز ان تعرف ذلك ، وما هو الهدف الذى يدفعها
الى التسليم الى هذا الحد فى وجود هذين الرجلين بهذا السؤال
العام ، وبدعوتها الفتاة الى ان تسلم هى ايضا ؟ ! » .

قال كارل متمالكا نفسه مرة اخرى : « مدام ! » ، دون اى
فرض ، سوى مجرد ان يعنى تيريز من عناء الرد : « أعتقد اننى لم
اسبب لك اى خزي ، ولو ان بحثا دقيقا قد قام ، فان كل شخص
آخر سوف يوافقنى على كل ما قلته ! » .
قال رئيس البوابين : « كل شخص اخر ! » ، وهو يسدد
اصبعه نحو رئيس السفرجية : « ان هذا يعينيك يا مستر
ايسبارى ! » .

قال مستر ايسبارى : « والآن ياسيدتى ، انها السادسة
والنصف ، ولقد استغرقنا هذا الامر وقتا طويلا ، واعتقد ان عليك
ان تتركى لى الكلمة الاخيرة فى هذا الموضوع الذى هالجناء بكثير
جدا من الصبر ! » .

ودخل جياكومو الصغير ، متجها نحو كارل ، لكنه وقد ارتاع
للصمت المطبق ، توقف ، وانتظر .

ولم تكن المديرية قد رفعت هينها عن كارل ، منذ آخر كلمة
تفوه بها ، كما لم يكن هناك اى دليل يدل على انها قد سمعت
ملاحظة رئيس السفرجية ، كانت عينها مثبتتين مباشرة على
كارل ، وقد كانتا واسعتين وزرقاوين ، لكنهما كانتا كابيتين الى
حد ما بفعل السنين ، والاحداث ، وبينما كانت تقف هناك وهى
تدفع المقعد فى رقة امامها ، كانت تبدو كما لو كانت على وشك ان
تقول فى اللحظة التالية : « حسنا يا كارل ، اننى عندما اتمعن فى
الامر ، يبدو لى ان هذه المشكلة لم تتضح كما ينبغى لها الوضع ،
وهى تحتاج كما قلت انت بحق ، الى بحث كامل لكل دقائقها ،
وسوف نشرع فى ذلك البحث الآن ، سواء وافق الجميع على ذلك ،
او اعترضوا ، ذلك ان العدالة يجب ان تأخذ مجراها » .

الا ان المديرية قد قالت بدلا من ذلك بعد لحظة قصيرة من
الصمت ، لم يجرؤ احد على ان ينتهكها ، كما ان الساعة دقت
لحظتها معلنة السادسة والنصف تأكيدا لقول رئيس السفرجية ،

وبما لها ، كما يعرف الجميع ، دقت كل الساعات الاخرى في الفندق باكملة ، ورنّت دقاتها في الاسماع كالندير ، كضربة متضاعفة كوقع الجزع البالغ : « لا يا كارل ، لا .. لا .. اننا لن نستمع الى شيء أكثر مما استمعنا إليه حتى الآن ، ان الامور عندما تكون على حق ، فانها تبدو كذلك منذ الوهلة الاولى ، وعلى أن اعترف بأن ملابسات حالتك ، لا تبدو كذلك ، ان لى ان أقول ذلك ، وعلى ان اقله ، على ان اعترف بذلك ، لاننى كنت انا التى حضرت الى هنا منحازة الى صفك انجيازا تاما ، وهانت ترى ان تيريز تلتزم الصمت هى أيضا ! » ألا انها لم تكن صامتة ، كانت تبكى .

وتوقفت المديرية ، وكأنها قد انتهت فجأة الى قرار وقالت : « كارل ، تقدم الى هنا » ، وعندما تقدم نحوها ، بدأ رئيس السفرجية ، ورئيس البوابين في الحال حديثا نشطا خلف ظهره ، وضعت ذراعها اليسرى حوله ، وقادته ، وتبعتهما تيريز المستسلمة ، الى الجانب الآخر من الحجرة ، « والا فأنسى في الحقيقة لا اعرف ماذا سأعرف بشأنك ، ان بحثا ربما امكنه أن يبرر موقفك ، في بعض النقاط الصغيرة المنفصلة ، ولماذا لا يحدث ذلك ؟ ! » ، وربما كنت قد قمت بتحية رئيس البوابين ، أننى احس دون شك بأنك قد فعلت ، كما ان لى رأى الخاص في رئيس البوابين ، وها أنت ترى اننى ما زلت في غاية الصراحة معك . الا ان هذه التبريرات لن تساعدك مطلقا فى شيء . وان رئيس السفرجية الذى تعلمت طوال السنين ان اقدر حكمه على الناس ، والذي هو أكثر من عرفتهم من الرجال استحقاقا للثقة ، قد أعلن في وضوح أنك مذنب ، ويجب على أن أقول ان حكمه يبدو لى غير قابل للانكار ، وربما كنت قد تصرفت بلا تفكير ، لكن لعلك أيضا ، لست الصبى الذى كنت اظنه ، الا أن .. ! » وبهذا قطعت حديثها ، والقت نظرة عابرة من فوق كتفها الى الرجلين : « اننى لايمكننى أن اوصل الاعتقاد بأنك صبى نبيل فى جوهرك ! » .

قال رئيس السفرجية محذرا : « مدام ، مدام ! » ، لانه كان قد لمح نظرتها اليهما .

قالت المديرية : « سوف ننهى فى خلال دقيقة واحدة ! » ، وشرعت فى انذار كارل فى سرعة أكثر : « استمع الى يا كارل ، اننى من خلال ما امكننى أن استنتجه من هذا الامر ، فأننى راضية

بالفعل لان رئيس السفرجية لا يريد ان يبدأ بحثا في مشكلتك ، لانه لو كان له ان يفعل ، لكان على ان امنعه لصالحك ، فلا يجب ان يعلم احد كيف ولا من اين حصلت على الشراب لذلك الرجل الذي لا يمكن ان يكون احد صديقيك القديمين ، كما اعلنت ، لانك كنت قد اشتبكت في عراك عنيف معهما عندما تركتهما ، وعلى هذا فلا يمكن ان تكون على علاقة طيبة الى هذا الحد باى منهما الآن ،

وعلى هذا فلا بد ان تكون الصداقة قد ربطتك بهذا الرجل ذات ليلة في احد اوكر الشراب في المدينة ، فكيف امكنت ان تخفى هذه الامور عنى يا كارل ؟ ! فلو كنت حقيقة ، لا تحصل عنبر النوم ، وشرعت في التجول هنا وهناك ليلا لاسباب غير بريئة كهذه الاسباب ، فلماذا لم تذكر كلمة واحدة عن ذلك ؟ انك تعلم اننى قد رغبت فى ان اخصص لك حجرة خاصة بك ، واننى عدلت عن الفكرة فقط بناء على رغبتك ، ويبدو لى الآن انك قد فضلت عنبر النوم العمومى ، لانك احسست بانك تتمتع بحرية اكثر هناك ، كما انك دائما تضع تقودك معى ، وتسلمنى المنح التى تحصل عليها كل اسبوع ، فمن اين بحق السماء ، حصلت اياها الصبى على النقود لهذه الجولات ، ومن اين كنت تنوى ان تحصل على النقود

لصديقك ؟ وبالطبع هذه امور لايمكننى ان اذكرها لرئيس السفرجية الآن على الاقل ، والا فان التحريات في هذه الحالة ، قد لايمكن تجنبها ، وعلى هذا فعليك ان تغادر الفندق ببساطة ، وبأسرع ما يمكن أيضا ، اذهب راسا الى « بنسيون برينر » - ولقد ذهبت اليه بالفعل بصحبة تيريز ، عديدا من المرات من قبل - وسوف يستقبلونك في الحال بلا مقابل ، اذا اطلعتهم على هذه البطاقة » ،

وكتبت بضعة سطور فوق بطاقة بقلم من الذهب ، انتزعتها من داخل بلوزتها ، لكن بدون ان تقطع اتصال حديثها - وسوف ارسل صندوقك خلفك في الحال ! اذهبنى يا تيريز بسرعة الى حجرة امانات صبية المصاعد ، واحضرى صندوقه ، الا ان تيريز لم تأت باية حركة ، لانها بعد ان كابدت كل ذلك الاسى ، رغبت أيضا في ان تشارك الى النهاية هذه المرة في الاستمتاع بالاحظ الحسن الذى شاء ان يكون من حسن طالع كارل ، وشكرا لمعطف المدير ! »

وفتح شخص ما الباب قليلا ، دون ان يظهر من خلاله ، واغلقه ثانية في الخال ، ولا بد انه كان شخصا قد اتى ليستعجل جياكومو

فقد تقدم جياكومو الى الامام قائلا : « روسمان ، أريد ان اتحدث معك ! »

قالت المديرية : « بعد لحظة ! » ودست البطاقة في جيب كارل ، بينما كان يستمع وهو واقف براسه المحنية الى اسفل : « وسوف احتفظ الان بنقودك ، انت تعلم انها غي امان بين يدي ، فابق اليوم في غرفتك هناك ، وتدبر وضعك ، وغدا - فليس لدى وقت اليوم ، ولقد احتجزت الآن وقتا طويلا للغاية هنا ايضا - سوف احضر اليك في بنسيون بريشر ، وسوف نرى ما يمكن ان نفعله من اجلك بعد هذا ، اننى لن اتخلي عنك ، ويجب ان تعلم هذا جيدا الآن ، ولست في حاجة الى ان تشغل ذهنك بأمر مستقبلك لكنك في حاجة الى ان تتفحص وضعك خلال تلك الاسابيع القليلة الماضية ، وربت على كتفه ، ثم مضت نحو رئيس السفرجية ! ورفع كارل راسه ، وحقق خلف المرأة الطويلة الهيئة ، بينما كانت تبعد عنه بخطواتها الخفيفة ، وسلموها الواضح .

قالت تيريز التى بقيت الى جانبه : « حسنا ، الست مرورا ، لان كل شيء قد انتهى ، هذه النهاية الحسنة ! » .

قال كارل : « آه .. بالطبع ، وابتسم لها ، الا انه لم يفهم كيف يمكنه ان يكون مرورا ، لانه قد فصل من عمله كلكس ، وشعت عينا تيريز بالفرح الخالص ، كما لو لم يكن يهم مطلقا ، ان كان كارل قد ارتكب جريمة أولا ، ويستوى كذلك ان كان قد حوكم محاكمة عادلة او ظالمة ، ما دام قد اتبع له فقط ان يهرب خجلا ، او فخورا ، ولقد كانت تيريز هي التى تسلك نحوه هذا السلوك ، تيريز تلك المتشككة غاية التشكك فى كل شيء يتعلق بها ، فتقلبه فى راسها ، وتتفحص لعدة اسابيع اية كلمة تحتل الشك ، قد تقولها المديرية ، وفى تصميم حازم قال : « هل سترتبين اشياى فى الصندوق ، وترسلينه الى فى الحال ! » ، وكان عليه على الرغم منه ان يهر راسه فى دهشة ، فما أسرع ان التقطت تيريز التضمينات التى توهمت ان سؤاله لها يتضمنها ، وفى اقتناعها بوجود اشياء فى ذلك الصندوق ، لا يجب ان يراها اى شخص ، لم تضع لهذا وقتا ولو لمجرد ان تنظر الى كارل ، او حتى تشد على يده ، لكنها همست فقط : « بلا شك ، يا كارل ، فى الحال ، سوف اربط الصندوق فى هذه اللحظة ذاتها ! » ، واختفت !

الا ان جياكومو لم يستطع الآن ان يمنع نفسه اكثر من ذلك ، وفي اضطرابه لطول انتظاره ، صاح قائلاً : « روسمان ، ان الرجل قد اثار مشاجرة في الممر ، ورفض الخروج من الفندق ! » ، انهم يريدون ان يذهبوا به الى المستشفى ، الا انه يعترض على ذلك ، ويقول انك لن تدعهم ياخذونه اليها ، انه يقول ان علينا ان نحضر تاكسيا ، نقله الى البيت ، وانك ستدفع أجر التاكسي ، فهل ستدفعه ؟ ! » .

قال رئيس السفرجية : « يبدو ان الرجل يعمل عليك كثيرا ! » فhez كارل كتفيه ، وأحصى نقوده في كف جياكومو قائلاً . « هذا هو كل ما معي ! » .

قال جياكومو ، وهو يشخشخ بالنقود : « ان على ان اسأل ايضا ان كنت ستستقل التاكسي معه ؟ ! » .

فقال المدير : « لا ، انه لن يذهب ! » فقال رئيس السفرجية مسرعاً ، دون ان ينتظر حتى يغادر جياكومو الحجرة :

— حسناً يا روسمان ، لقد فصلت الآن من هنا ! وأطرق رئيس البوابين براسه عدة مرات كما لو كانت تلك الكلمات كلماته هو ، وليس رئيس السفرجية سوى الناطق بلسانه : « ان أسباب فصلك هي أسباب لايمكنني ان اعلنها على الملأ ، لاننى في تلك الحالة سأضطر الى ان ارسلك الى السجن ! » ، ونظر رئيس البوابين في وحشية شديدة نحو المدير ، لانه كان يعلم تماما انها كانت هي السبب في تلك المعاملة البسافة الرقة : « والآن اذهب الى بست ، وأبدل ملابسك وسلم الى « بست » زيك هذا الذى ترتديه وغادر الفندق فى الحال ، غادره فى الحال ! » .

واغلقت المديرية عينها ، وكأنها قد رغببت بذلك ان تؤكد لكارل ما قاله رئيس السفرجية ، وعندما انحنى ، وهم بالخروج من الحجرة ، رأى رئيس السفرجية ، ممسكا بيد المديرية وقد راح يتحسسها مداعباً اياها خلسة ، وأوصل رئيس البوابين كارل الى باب الحجرة بخطوات ثقيلة ، ولم يدعه يغلّق بابها خلفه ، بل ابتلاه مفتوحاً ، نكى يصيح خلفه قائلاً : « فى خلال ربع دقيقة : يجب عليك ان تمر بمكتبى ، وان تغادر الفندق ، عن طريق البساب العمومى ، فالتبّه الى هذا ! » .

واسرع كارل بأقصى سرعته ، لكن يتجنب أى تكدير عند رحيله ،

الا ان كل شيء سار على نحو اكثر بطئا مما رغب ، فلم يجد يست
اولا ، وفي هذا الوقت ، وقت تناول الافطار كان !الفندق يمتلئ
بحشود هائلة من الناس ، ثم ظهر ان صبيا آخر كان قد استعار
بنطلون كارل القديم ، وكان على كارل ان يفتش كل شماغات
الملابس التي بجوار كل السرر تقريبا قبل ان يعثر على بنطلونه ،
وعلى هذا فقد انقضت خمس دقائق على الاقل ، قبل ان يبلغ
الباب العمومي . وامامه مباشرة كانت احدى السيدات تسير في
رفقة اربعة رجال ، وانجهوا جميعا نحو سيارة كبيرة كانت في
انتظارهم ، وكان أحد الخدم يفتح الباب بينما فرد ذراعه الطليقة
جانبا ، في محاذاة كتفه على امتدادها ، وقد بدا ذلك وضعا بالغ
التأثير ، الا ان رغبة كارل في ان يغادر الفندق دون ان يلحظه احد
خلف هذه المجموعة الراقية من النزلاء راحت عشا ، ذلك ان رئيس
البوابين قد أمسكه من ذراعه ، وسحب الى الخلف من وسط
اثنين من السادة ، بعد ان وجه اليهما كلمة اعتذار .

تساءل قائلا وهو ينظر شزرا الى كارل ، كما لو كان يتعمص
ساعة غير مضبوطة :

— هل تعتبر هذه المدة ربع دقيقة ؟ ! تعال هنا . اضاف هذا
وهو يدفعه نحو مكتب رئيس البوابين الواسع الذي كان كارل
متشوقا في وقت من الاوقات شوقا زائدا الى ان يتفحصه .
الا انه قد شمل ذلك المكتب الذي دفعه الرجل الى داخله دفعا بنظرة
ارتباب ، وخلف الباب مباشرة ، تملص ، وحاول ان يدفع رئيس
البوابين بعيدا ، ويهرب .

قال رئيس البوابين : « لا .. لا .. الى هنا ، الى الداخل ! »
وهو يدفعه ثانية الى داخل الحجرة .

قال كارل : « ولكنني قد طردت ! » ، وهو يعنى بذلك ان
احدا في الفندق ، لا حق له الآن في ان يصدر اليه اى اوامر .

فقال رئيس البوابين : « طالما اننى اقض عليك ، فانك لم تطرد
بعد ! » وكان ما قاله حقا بالفعل وبلاضافة الى ذلك ، فان
كارل لم يجد سببا فعليا لمقاومة رئيس البوابين ، فما الذي
عساه ان يحدث له في نهاية الامر ، اكثر مما قد حدث له
بالفعل ؟ كما ان جدران المكتب ، كانت ايضا تتألف من الواح
هائلة من الزجاج ، يمكنك من خلالها ان ترى تيسارات الداخلين
والخارجين من النزلاء في البهو ، بغاية الوضوح ، كما لو كنت تقف

بينهم . نعم ، كان يبدو ، وكأنه لا يوجد بالحجرة كلها اى زوايا
أو أركان يمكن أن يختفى فيها كارل عن أعين هؤلاء الناس ، ولا
يهم مدى السرعة التى كانوا يندفعون بها فى حركتهم خارج تلك
الحجرة ، حيث كانوا يحملون امتعتهم فوق رؤوسهم بأذرعهم
المدودة الى أعلى ، ورؤوسهم المحنية ، وعيونهم المحمقة . بهذه
الصورة ، كانوا يشقون طريقهم . وكان كل منهم لا يتمكن من أن يلقى
نظرة الا بصعوبة داخل حجرة رئيس البوابين ، ذلك ان الاعلانات
والاخبار كانت معلقة كلها خلف الألواح الزجاجية ، تلك الاعلانات
والاخبار التى كانت تهم نزلاء الفندق وموظفيه معا . وقد كان
البهو ، ومكتب رئيس البوابين بالإضافة الى ذلك على اتصال مباشر
بعضهما ذلك ان اثنين من مساعدي رئيس البوابين ، كانا يجلسان الى
نافذتين هائلتين متحركتين ، وكانا مشغولين دائما فى توجيه المعلومات
فى كافة الموضوعات ، كان هذان الرجلان مثقلين حقا بالعمل ، وقد
استطاع كارل أن يدرك ببصيرة نافذة ، ان رئيس البوابين كان قد
اخترع تلك الحيلة ، على سبيل ترقية نفسه ، كان هذان الرجلان
اللذان يقومان بالرد على الاستفسارات - من الخارج لم يكن يسعك
فى الحقيقة أن تتصور كيف كان يجرى عملهما - يتحدثان فى نفس
الوقت الى عشرة وجوه متسائلة أمام كل منهما على الاقل ، ومن
هؤلاء العشرة ، الذين كانوا يتغيرون باستمرار ، كانت ترتفع دائما
ضجة مكونة من خليط مختلف من اللهجات ، كما لو كان كل منهم
مبعوثا من دولة مختلفة ، وكان يوجد دائما عدد كبير منهم يستفسرون
فى وقت واحد عن اشياء مختلفة ، بينما كان آخرون يتناقشون
ايضا مع بعضهم البعض ، وكان اكثرهم يريدون ان يودعوا شيئا
فى مكتب رئيس البوابين ، او يستردوا منه ودائع كانوا قد أودعوها
فيه ، ولهذا كنت ترى حركات الايدي المتشابكة فى حركة عنيفة ،
وهى ترتفع من وسط الجمع ، أو رجلا لا يطيق صبرا فيتفحص
جريدة كانت تنفرد فى الهواء للحظة ، وهى تصفع الوجوه ، كل هذا
كان على مساعدي رئيس البوابين ان يتحملاه ، لم يكن مجرد الكلام كافيا
لاداء عملهما . كانا يثرثران ، وكان أحدهما ، بصفة خاصة ، وهو
رجل حزين ، له لحية داكنة ، تكاد تخفى كل وجهه ، كان يوزع
المعلومات ، ويرد على الاستفسارات دون أن يتوقف لالتقاط أنفاسه
ولم يكن لينظر الى المكتب حيث كان يسلم - بلا توقف - مديدا من
الأشياء الى أصحابها خارج النافذة ، ولا كان ينظر فى وجوه

المتسائلين ، بل ينظر أمامه مباشرة ، نظرة لا تحيد ، لكي يقتصد في مجهوده على الأغلب ، ويحتفظ بقواه ، وكانت لحبته أحيانا ما تشارك في توضيح ردوده ، وفي أثناء الفترة القصيرة التي قضاها كارل بداخل تلك الحجرة ، استطاع أن يتبين إلى حد ما بعضا مما كان يقال ، بقدر ما أمكنه ذلك ، على الرغم من غموض الأساليب المختلفة لنطق اللغة الانجليزية ، وكان القليل مما سمعه أيضا قد سمعه ببعض اللغات الأجنبية التي كانت تتطلبها اللحظة ، وكان الاضطراب بالإضافة إلى ذلك هو السبب في أن الجواب على أي سؤال من تلك الأسئلة كان ينطلق في سرعة بالغة في أعقاب الجواب الآخر ،

حتى أنه لم يكن من السهل تمييز تلك الإجابة من غيرها ، ولهذا كان السائل يستمع في انتباه شديد ، معتقدا أن إجابة سؤاله لم تكن قد انتهت بعد ، دون أن يتمكن من أن يدرك في اللحظة المناسبة أن إجابة سؤاله كانت قد انتهت . وكان عليك أن تعتاد على ما اعتاده مساعدا رئيس البوابين هذان في عدم طلبهما من الجمهور إعادة أي سؤال ، حتى ولو كان غامضا في نضه ، طالما كان من الممكن الاحساس بالمقصود منه عامة ، وعندئذ كان المساعد يأتي بحركة من رأسه لا تكاد تبين ، معلنا بها أنه لن يجيب على هذا السؤال بصيغته الراهنة ، وأن من شأن السائل أن يكتشف وجه النقص في السؤال ، وأن يعيد السؤال مرة أخرى في صورة أكثر دقة . وكان هذا يتسبب في تعطيل كثير من الناس لوقت طويل أمام نافذة الاستعلامات . وكان لكل من المساعدين هذين صبي صغير

يعمل كساع خاص لمساعدته ، كان عليه أن يندفع هنا وهناك ليحضر من خزانة ما ، شيئا يحتاجه المساعد ، ويبحث كذلك عن الطلبات في عدد من مختلف الدواليب الأخرى . كانت هذه الوظيفة من أكبر الوظائف أجرا ، وإن كانت أيضا من أشد الوظائف التي يحصل عليها صبية الفندق إرهاقا في العمل ، وكان الصبية يجهدون أنفسهم إلى حد كبير في تلك الوظيفة ويتكلفون جهدا بتفوق كثيرا على جهد المساعدين اللذين لم يكن عليهما سوى أن يفكروا ويتحدثا بينما كان على الصبية أن يفكروا ، وإن يهرولوا هنا وهناك لاحضار الطلبات في وقت معا . فلو حدث أن احضر أحدهم شيئا غير ما طلب منه احضاره ، فإن المساعد كان يضطر إلى أن يلقي عليه محاضرة طويلة ، وبلطشية خفيفة من يده كان يطوح بالشئ الذي احضره الصبي أرضا ، بعد أن يضعه الصبي على

الطاولة التى امام نافذة الاستعلامات . وكان تغيير نوبات عمل هؤلاء المساعدين امرا شائقا ، وقد حدث بعد فترة قصيرة من دخول كارل الى تلك الحجرة . وكانت تلك التغييرات تحدث كثيرا فى خلال نوبات عمل النهار على الأقل ، لانه ربما لا يتسنى لاي رجل فى هذه الدنيا ان يحتمل البقاء امام طاولة نافذة الاستعلامات تلك اكثر من ساعة . وعند حلول لحظة الراحة يدق جرس ما ، فيظهر فى الحال من خلال احد الابواب الجانبية ، المساعدان اللذان حل دورهما الآن فى العمل ، يتبع كل منهما الصبى المكلف بمساعدته فيجلسان عندئذ فى تكاسل الى النافذتين ، ويتملان الناس الذين يقفون خارج النافذتين للحظة ، حتى يمكنهما ان يكتشفا على وجه الدقة نوع الاسئلة التى عليهما ان يجيبا عنها . وعندما تبدو اللحظة مناسبة للاستفسار ، كان القادم الجديد يربت على كتف المساعد الذى عليه ان يرد على اسئلته ، فيجيبه فى الحال ، على الرغم من انه لا يكون قدلقى مجرد نظرة الى ما كان يجرى خلف ظهره ، ويفادر السائل مكانه ، ويحدث هذا كله بغاية السرعة لدهشة الناس الذين يقفون فى الخارج ، هؤلاء الذين كانوا ينزعجون عندما يفاجأون بشخص آخر غريب امامهم فجأة . اما الرجلان اللذان تكون قد حلت نوبة راحتهما من العمل ، فانهما يمددان جسديهما ثم يصبان الماء فوق راسيهما الملتهين عند حوضين من أحواض الفسيل اعدا لهما ، لكن لا يكون للصبيين اللذين يساعداهما ان يتمددا مثلهما على الفور ، لانهما يكونان مشغولين لبعض الوقت فى التقاط الاشياء المنثارة ، المختلفة التى تناثرت فى خلال نوبة عملهما ، واعادتها الى مكانها السابق .

راقب كارل هذا كله بانتباه شديد ، عن قرب ، فى خلال بضع دقائق ، ثم اصابه بعد ذلك صداغ خفيف فتبع فى هدوء ، رئيس البوابين الذى قاده الى داخل الحجرة ، وكان رئيس البوابين قد لاحظ فى وضوح ، التأثير العميق الذى تركه اسلوب ذلك العمل ، فى الرد على استفسارات النزلاء ، فقد لوح بلذراعه فجأة قائلا :

— هذه هى الطريقة التى يسير عاينها العمل هنا كما ترى ! ولم يكن كارل بلا شك عاطلا فى الفندق ، الا انه لم تكن لديه فكرة عن هذا العمل ، وتطلع امامه ، وقد نسى تماما ان رئيس البوابين كان عدوه اللدود ، واطرق فى اعجاب صامت ، فبدا هذا مرة اخرى الرئيس البوابين تقديرا زائدا للمساعدين ، وتهيأ له ان فى

هذا شيء من التقليل من قدره ، فصاح دون ان يحفل بان الجميع كانوا يسمعون ، محاولا على ما يبدو ان يستقل سداجة كارل .
— ان العمل هنا هو بالطبع اكثر الاعمال غباء في الفندق بأكمله ، ولا تحتاج لكى تقوم بهذا العمل سوى ان تستمع لمدة ساعة ، لكى تعلم تماما كل الاسئلة التى يمكن ان توجه اليك ، اما ما عدا ذلك من الاسئلة فليس عليك ان ترد عليها مطلقا . ولو لم تكن بمثل تلك الوقاحة ، وسوء الطبع ، ولو لم تكذب ، وتكاسل ، وتعربد ، وتسرق ، فربما كنت وضعتك امام احدى هذه النوافذ ، بما انها وظيفة تناسب ذوي الرؤوس الصماء ! وتجاهل كارل الاهانة التى وجهها اليه رئيس البوابين ، فلقد كان الاخير فى حالة من السخط ، بدا له فيها العمل الشاق ، الشريف الذى كان يقوم به المساعدان ، شيئا يمكن الاستهانة به ، والخرية منه ، مع انه — هو الذى يسخر من هذا العمل — لو خطر له ان يجازف بالجلوس الى احد هاتين النافذتين ، ف سوف يكون هدفا للسخرة فى خلال دقائق قليلة ، ولتعين عليه ان يترك هذا العمل فى الحال لمعززه عن احتماله .

قال كارل ، وكان اهتمامه بمكتب رئيس البوابين قد اشبع الآن للغاية :
— دعنى ، فليست ارفع فى ان يربطنى بك اى شيء ، اكثر من ذلك !

فقال رئيس البوابين ، وهو يسحق ذراع كارل ، حتى تخلدت ، وهو يجره الى الطرف الاخر من المكتب ، فهل تمكن الناس الذين فى الخارج ان يروا هذا التهديد ، ولو كانوا قد لمحوه ، فماذا كان ظنهم بما قد يترتب عليه ، طالما ان احدا منهم لم يعترض على ذلك ، ولا دق آخر على الزجاج ، لكى يلفت نظر رئيس البوابين الى انه يرقبه ، وانه ليس له — امام كل هؤلاء الناس — ان يعامل كارل كما يحلو له ؟ الا ان كارل سرعان ما فقد الامل فى تلقى أية معونة من هؤلاء الناس الذين يملأون ذلك البهو . فقد جذب رئيس البوابين احد الحبال ، فسقطت فى الحال فوق الألواح الزجاجية التى تغطى احد جوانب حجرة المكتب ستائر سوداء ، كانت تمتد من السقف الى الارض ، بسرعة البرق . وفى هذا الجانب من المكتب كان يوجد ايضا بعض الناس ، الا انهم كانوا مشغولين بعملهم ، بأقصى سرعة ، فلم يكن يهمهم ان يروا او يسمعوا اى

شيء لا يتعلق بعملهم . وكانوا هم أيضا يتبعون مباشرة رئيس البوابين ، ولهذا كانوا على استعداد لاختفاء أى شيء ينوى رئيس البوابين أن يفعله . لقد كان هناك ستة من البوابين المساعدين يجلسون الى ستة تليفونات ، وكان نظام عملهم يتضح من النظرة الأولى ، فقد كان واحد من كل اثنين ، يدون المحادثات ، ويعطى هذه المذكرات لزميله الذى يرسلها عن طريق تليفون آخر ، وكانت أجهزة التليفونات حديثة الطراز ، فلم تكن تلك الاجهزة فى حاجة الى صناديق ، ذلك لان رنين جرس التليفون لم يكن يرتفع عن مجرد اللدبة ، وكان مجرد الهمس فى «المرسل» يتضخم بواسطة أجهزة كهربائية ، حتى يبلغ الطرف الآخر من الخط التليفونى فى صوت تقصف الرعد ، ولهذا السبب لم يكن المرء يكاد يسمع اصوات الرجال الثلاثة الذين كانوا يتحدثون فى التليفونات ، وربما ظن المرء انهم كانوا يهمسون لانفسهم فى المرسل ، بالحديث عن تفاصيل بعض الاحداث ، بينما كان الثلاثة الآخرون صامتين ، وكانما استكتم الصوت القاصف الذى كان يصلهم عن طريق السماعات التى كانوا يضعونها على آذانهم ، على الرغم من أن احدا سواهم لم يكن يسمع تلك الاصوات الراعدة مطلقا ، وكانوا مطرقين بروءوسهم على الاوراق التى كانوا يدونون عليها ملاحظاتهم . وكان ثمة صبى يعمل كمساعد ، هنا ايضا ، لكل من الرجال الثلاثة الذين كانوا يهمسون فى التليفونات ، ولم يكن هؤلاء الصبية الثلاثة يفعلون شيئا سوى أن يحنوا بالتناوب رءوسهم نحو رؤسائهم الثلاثة فى وضع تسمع لما قد يقولونه لهم ، ثم يتحولون فى الحال الى البحث - كما لو كانوا قد لدغوا لمجرد سماعهم بالوامر الموجهة اليهم - عن ارقام بعض التليفونات فى دفاتر ضخمة صفراء ، وكانت خشخشة تلك الكتل من الاوراق الكثيرة ، تكتم فى سهولة أى صوت يصدر عن تلك التليفونات .

لم يستطع كارل ان يمنع نفسه عن مراقبة هذا كله ، على الرغم من أن رئيس البوابين الذى كان قد جلس الآن ، ظل ممسكا بتلابيبه ، وكأنه يحتضنه .

قال رئيس البوابين ، وهو يهز كارل ، وكأنه يريد منه فقط أن يدير وجهه ناحيته لى ينتبه الى ما سوف يقوله : « انه واجبى ، قلو أن رئيس السفرجية أهمل فى ملاحظة أنجاز أى شيء ، لاي سبب من الاسباب ، معلا اهماله ، بانشغاله فى المشاركة فى ادارة

الفندق ، فأننى أقوم بالاشراف على انجازها باقصى ما يسمنى من الاهتمام ، اننا نبدل أقصى جهدنا ، لىكى تساعد بعضنا بعضا ، قلو لم يطرد سير العمل على هذا النحو ، فليس من الممكن ان يتصور المرء كيف تنسجم هذه الهيئة الهائلة التى تعمل فى انحاء الفندق كله ، وقد تقول اننى لست رئيسك المباشر ، حسنا ، وانا اقول لك بدورى انه يتساوى لدى ان اضطلع بعملى او باى اعمال اخرى قد يهملها الآخرون ، وبالإضافة الى ذلك ، فأننى كرئيس للبوابين ، أعد بصورة ما ، أهم من أى شخص آخر هنا ، لأننى المكلف بحراسة جميع ابواب الفندق ، هذا الباب العمومى ، والابواب الوسطى الثلاثة ، ولا داعى للذكر باقى الابواب الاخرى التى لا حصر لها ، والفتحات التى لا ابواب لها ، وبالطبع يتعين على جميع افراد طاقم الخدمة الذين يصلهم عملهم بى ، ان يطيعوا اوامرى ، طاعة تامة . ولى بالإضافة الى هذا ايضا تصريح من ادارة الفندق ، بالا ادع أى شخص - بشر مظهره أدنى رتبة - يخرج من باب الفندق ، وأئك بالتحديد ، الشخص الذى يشير ارتيابى ، والذى يبدو مربيا للغاية بصفة عامة » . كان فرحا جدا بنفسه ، حتى لقد رفع يده ، ونزل بها فى خبطة موجعة على كارل ، وأضاف قائلا : « وقد بلغ به الفرح بنفسه حدا حسب نفسه معه ملكا من الملوك » من المستحيل ان تخرج من الفندق ، عن طريق اى باب من الابواب الاخرى ، واننى لم اكلف نفسى بالطبع مشقة اصدار اية اوامر بخصوصك ، وحيث انك الآن أمامى هنا ، فسوف أصفى كل حسابى معك ، اننى لم أشك مطلقا فى انك ستحرص على لتأنا هنا عند الباب العمومى ، فمن القواعد الثابتة ان الاشخاص الوقحين ، المشاغبيين ، يبدون فى ثوب الفضيلة عندما يتضح لهم أنهم هلى وشك أن يواجهوا نتائج اعمالهم ، ولا شك انك ستتمكن من ملاحظة ذلك ، ملاحظة كافية ، من خلال تجربتك الشخصية ! »

قال كارل ، وهو يستنشق الرائحة الغريبة المثيرة ، التى كانت تفوح من رئيس البوابين ، والتى لم يلاحظها ، حتى أتيج له أن يقف ملتصقا به على هذا النحو ، تلك الفترة الطويلة : « لا تتصور أننى تحت رحمتك تماما ، لأننى أستطيع أن أصرخ ! » .

فقال رئيس البوابين ، بغاية الهدوء والسرعة ، التى ربما كان قد اعتاد أن يصطنعها كلما دعت الحاجة الى ذلك : « وفى استطاعتى أن أخرس صوتك ! هل لظن حقيقة ، اذا تسببت بصراخك فى

احضار اى شخص الى داخل هذا المكتب ، ان تجسد شخصا واحدا
يمكن ان يصدق كلمة واحدة مما قد تقوله ضدى ، ضد رئيس
البوابين ؟ يمكنك الآن ان ترى اى آمال حمقاء ، تلك التى تأملها !
ودمنى اخبرك ، بانك كنت تبدو شخصا محترما عندما كنت ترتدى
زي الفندق ، لكنك الآن فى ملابسك هذه ، التى لايمكن ان تصنع
الآ فى أوروبا ! » وجذب كارل من ملابسه التى كانت تبدو - مع
انها كانت جديدة تماما منذ خمسة اشهر فقط - رثة ، ومتكرمشة
وملوثة ايضا ، بسبب اهمال صبية المصاعد ، الذين كان يتعين عليهم
طبقا للتعليمات العامة ان يحتفظوا بنظافة ارضية عنبر نومهم ،
وتلميعها ، وازالة الاتربة التى تغطيها ، لكنهم كانوا لنكاسلهم ،
وبدلا من ان يقوموا بتنظيفها كما ينبغى ، كانوا يلطخون تلك الارضية
كل يوم بمختلف انواع الزيوت ، ويلطخون ايضا جميع الملابس المعلقة
فوق المشاجب ، وكان فى مقدور كل منهم ان يلقى بملابس الآخر
حيث يشاء ، وكان هناك من لا يستعمل ملابسه الخاصة ،
لكنه لا يخطئ فى العثور على ملابس جاره الخبأة ، وسرهان ما
يستعيرها فى الحال ، كان هذا الصبى ، هو الذى كان عليه الدور
فى تنظيف عنبر النوم ، اليوم ، ولهذا فلم تكن ملابس كارل ملطخة
فقط بالبقع الزيتية ، بل كانت غارقة فيها بالفعل من اعلاها الى
اسفلها . وكان رينيل هو الشخص الوحيد الذى كان قد اكتشف
مكانا سريا ، كان يخفى فيه ملابسه الغالية ، فكان من الصعب
اكتشافها واكتشاف مكانها . ولم يكن الخبث او البخل الذى يدفع
الصبية الى استعارة الملابس ، لكن كان يدفعهم الى ذلك ، التعجل
والاهمال ، فقد كانوا يرتدون ، فى بساطة ، اى ملابس يتصادف
وجودها امامهم . وكانت بدلة رينيل قد اصابتها بقعة حمراء
مستديرة ، من الزيت ، فى وسط الظهر ، وكان من السهل فى
المدينة ، ان تدرك العين الخبيرة فى وضوح ، من تلك البقعة ، ان
ذلك المتائق الصغير المختال بنفسه ، ليس سوى صبى مصعد فى
نهاية الامر .

وعندما تذكر كارل هذا كله ، قال لنفسه انه قد عانى ما فيه
الكفاية فى عمله كصبى مصعد ، وكانت معاناته تلك ، قد ضاعت
عشا كلها ، لان وظيفته لم تساعده ، كما كان يأمل على ان يتقدم
خطوة الى الامام ، بل لقد جرته بدلا من ذلك ، الى وضع اشد
بؤسا من وضعه الاول ، ولقد أوشكت فوق هذا كله ان تؤدي

به الى السجن . وكان لايزال علاوة على هذا ، في قبضة رئيس البوابين ، الذى كان بلا شك ، يبحث عن الوسيلة التى تتيح له ان يهينه اقصى اهانة ممكنة ، فصاح كارل ، ناسيا تماما ان رئيس البوابين ، هو آخر شخص يمكنه ان يحتكم الى العقل ، ضاربا جبهته عدة مرات ، بيده الطليقة : « وحتى لو فرضنا اننى قد مررت بك دون ان اوجه اليك التحية ، فكيف يمكن لرجل نافع مثلك ، ان تبلغ به الرغبة فى الانتقام ، الى هذا الحد من العنف ، لمثل هذا الاهمال البسيط ؟ ! » .

قال رئيس البوابين : « لا رغبة لدى فى الانتقام ، ولكننى ارجب فقط فى تفتيش جيبوك ، وتاكيد ، من اننى مقتنع تمام الاقتناع ، باننى لن اعثر فيها على اى شئ ، لانك ربما كنت حذرا فسلمت كل شئ الى صديقك اولا بأول ، شيئا فشيئا كل يوم ، لكن لا بد من تفتيشك مع ذلك ! »

ودفع يده داخل احد جيوب معطف كارل ، بغاية العنف ، حتى لقد تفتت الخياطة الجانبية للجيب ، وقال : « اذن فلا شئ هنا » ، وراح يقلب فى يده الاشياء التى وجدها بداخل الجيب ، وكانت تتالف من نتيجة جيب يصدرها الفندق ، وقطعة من الورق عليها تمرين فى المعاملات التجارية ، وبضعة من ازرار المعطف ، والبنطلون وبطاقة المديرية ، ومبرد اظافر ، القاه اليه احد النزلاء عندما قام بتعبئة صندوق ملابسه ، ومراة جيب قديمة ، كان رينيل قد اعطاه اياها ، كهدية لقيامه بعمله حوالى عشر مرات متتالية ، وبعض الاشياء الناقصة الاخرى ، قال رئيس البوابين نانية ، وهو يلقى بها جميعا تحت المنضدة ، كما لو كان ذلك المكان ، هو المكان المناسب لكل ما يحمله كارل من اشياء ، ولو اتضح انها لم تكن مسروقة : « اذن فلا شئ هنا ! »

قال كارل فى نفسه ، ولا بد ان وجهه كان قد تضرع : « هذه هى القشة الاخيرة ! » ، وبينما كان رئيس البوابين قد انتقل الى تفتيش جيبه الاخر فى لهفة ، اندفع كارل مخلصا كم قميصه من قبضة الرجل ، فى حركة مفاجئة ، وارتطم بأحد مساعدى البوابين ، فى قفزته العشوائية الاولى ، فطرح الرجل فى عنف ، على تليفونه ، واندفع يجرى فى الحجرة المكتظة بالاشياء المختلفة ، نحو الباب ، فى سرعة ليست خارقة ، فى الحقيقة ، كما كان يود ، لكن فى سرعة كانت كافية لخروجه من الحجرة قبل ان يتمكن رئيس البوابين من

أن ينهض من مكانه بمعطفه الثقيل ، ولم يكن نظام الفندق بالغ الدقة ، ولقد دقت بضعة أجراس ، هذا حق ، إلا أن السماء وحدها كانت تعلم ، لاى غرض دقت تلك الأجراس ؟ وكان بعض موظفى الفندق قد اندفعوا نحو المدخل فى هذا الاتجاه ، وفى ذلك ، فى أعداد كبيرة ، حتى كان للمرء أن يظن أنهم قد عزموا على ألا يسمحوا مطلقا لآى شخص بالخروج من الفندق ، وقد كان من الصعب التحكم فى حركة الدخول والخروج لشدة الزحام ، ورغم ذلك ، فسرعان ما أصبح كارل فى الخارج ، إلا أنه ظل واقفا أمام الفندق ، لأن سيلا لا ينقطع تدفقه من السيارات كان يتحرك فى ببطء أمام مدخل الفندق ، فلم يتمكن كارل من أن يبلغ الشارع ، وكانت السيارات التى كانت تنأهب للانطلاق إلى الامام تلامس بعضها بعضا بالفعل ، وتدفع بعضها إلى الامام ، وكان نعمة من يحاول أن يعبر الطريق هنا وهناك فى عجلة ، ومن ثم يلقي بنفسه داخل أقرب عربة ، كما لو كانت تلك العربات وسائل عامة لعبور الشارع ، دون أن يعبا مطلقا بما إذا كان بداخلها سائق أو اثنين فقط من الخدم ، أو مجموعة من السادة ، كان يبدو هذا السلوك فى رأى كارل سلوكا يتصفه بالصلف ، ورأى أن على المرء أن يكون واثقا تماما لكي يفامر مثل تلك المفامرة ، فربما ألقى بنفسه داخل عربة يتفق أن يستاء راكبوها لسلوكه ، فيلقون به خارجها ، وقد يحدث شجار بينهم . على أن شيئا لم يكن ليشغل بال كارل أكثر مما قد حدث له حتى الآن ، وما الذى يمكن أن يشغل بال صبي مصعد بائس ومشبوه مثله ، وفوق هذا ، فإن صف العربات لا يمكن أن يستمر فى تدفقه إلى الأبد ، وطالما ظل بالقرب من الفندق ، طالما أبعد ذلك عنه نظرات الارتياح ، حتى بلغ أخيرا ، مكانا لم يكن صف العربات قد انقطع فيه تماما ، لكنه كان قد استدار مبتعدا فى وسط الشارع ، كما ابتعدت العربات قليلا عن بعضها البعض ، وكان على وشك أن ينسل من خلال حركة المرور التى كانت قد هدأت الآن فى الشارع ، عندما لفت نظره وجود أشخاص أشد منه إثارة للريبة ، وربما كانوا قد أطلق سراحهم حديثا ، ثم سمع من يدعو باسمه ، من مكان قريب ، فاستدار ، ولح فى مدخل باب صغير منخفض ، كان يبدو أشبه بمدخل إلى قبو ، اثنان من عمال المصاعد ، كان يعرفهما جيدا ، كانا يرفعان ، وقد نال منهما الإجهاد ، نقالة ، يستلقى فوقها -

كما اردك الآن - روبنسون ، وكانت رأسه ، ووجهه ، وذراعاها ،
مربوطة كلها بالضمادات الكثيفة . وقد فزع عندما رآه وهو يرفع
يديه الى عينيه ليمسح دموعه بطرف الضمادات . دموع الألم ،
أو الاسى ، أو لعلها أن تكون دموع الفرح لعثوره ثانية على كارل .

صاح قائلا في عتاب : « روسمان ، لماذا تركتني انتظر طول
هذا الوقت ، لقد ظلت ساعة كاملة ، أصارعهما لكي أمنهما من
الذهاب بى ، قبل أن تصل ، ان هذين الشخصين - ولطم أحد
الصبيين على رأسه ، كما لو كانت ضماداته تحميه من أن يتلقى
منه لكمة ردا على لطمته تلك له - « هما شيطانان بالفعل ! » ،
آه يا روسمان لقد كان على أن ادفع غاليا ثمن هذه الزيارة ! »
قال كارل ، وهو يتقدم نحو المحفة التي وضعها الصبيان على
الارض ، لكي يستريحا قليلا : « لماذا ، ماذا فعلا بك ! »

فتاوه روبنسون قائلا : « اتساءل هذا السؤال ، بينما ترى
حالتى ، تأمل منظرى ، يبدو انهم قد أصابوني بالفرج الذى
سيلازمنى طوال حياتى ، اننى أعانى ألما فظيعة من هنا الى
اسفل ، حتى هنا - وأشار أولا الى رأسه ، ثم الى أصابع قدميه
- ولقد كنت أريدك فقط أن ترى كيف كان ينزف أنفى ، ان
صديرتى قد تلفت تماما ، ولقد اضطرتت الى أن أطوح بها خلفى
ايضا ، وبنطلونى أصبح خرقه مهلهلة ، اننى الآن فى سروالى
الداخلى » ، ورفع البطانية قليلا ، وطلب من كارل أن ينظر تحتها ،
« فما هو مصرى بحق الجحيم ؟ اننى سوف أرقد فى فراشى لعدة
شهور على الأقل ، ولعلنى أقول لك الآن ، انه لا يوجد أحد ليعنى
بتمريضى سواك . ان ديلامارش قليل الصبر جدا ، فلا تتركنى
ياروسمان ! » ، ومد روبنسون ذراعه الى كارل الذى تباعد
عنه ، آملا أن يحظى بمعطفه ، عن طريق مداعبته له : « لماذا حضرت
يا كارل ؟ » ردد روبنسون ذلك عددا من المرات ، لكي يذكر
كارل ، بأنه كان مسئولا الى حد ما عما لاقاه من سوء ، ولم يتطلب
الحال من كارل سوى دقيقة واحدة لكي يتبين أن عويل روبنسون
لم يكن بسبب جراحه ، لكن كان سببه وخمة السكر الرهقة التى
كان لا يزال يمانى منها ، لانه بعد أن استغرق فى النوم ، ثعلا
حتى الموت ، كان قد أوقف ، ليجد اللطمات لدهشته تنهال عليه
فى وحشية ، حتى أفقدته كل شعوره بالواقع ، وكان من الممكن
تبين طبيعة جروحه البسيطة من الخرق القديمة التى استعملت

كضما دات ، والتي كان صبية المصاعد ، قد ربطوا جروحه بها ، على سبيل المزاح ، لفة بعد لفة ، في شيء من المبالغة . وكان الصبيان اللدان وقفا على كلا جانبي المحفة قد استغرقا في نوبات من الضحك . الا ان هذا لم يكن هو المكان المناسب لاعادة روبنسون الى وعيه ، فقد كان الناس يتدققون حولهم ، دون ان يلقوا بالا اليهم ، ولا الى المحفة ، وكثيرا ما كان بعض الاشخاص يتخطون روبنسون في قفزات بارعة ، بينما ظل سائق التاكسي ، الذي كان كارل قد دفع أجره ، يصيح قائلا : « هيا .. هيا ! » واستجمع صبيا المصعد قوتهما ، ورفعوا المحفة ، وامسك روبنسون بيد كارل في مDAHنة : « هيا معنا ، هيا ! » . وعندها تذكر كارل ذلك الشخص الذي كان قد فر من بين يديه الآن ! اليس من الممكن ان ياويه ظلام التاكسي بعيدا عن الانظار ؟ وهكذا القى كارل بنفسه الى جوار روبنسون ، الذي اسند رأسه على كتفه ، وشد الصبيان على يد كارل في حرارة ، من خلال نافذة التاكسي ، وهما يودعان زميلا لهما ، قضى معهما فترة من الوقت ، واستدار التاكسي في دائرة حادة ، الى الطريق العمومي ، وبدا وكان حادثة ما لابد ان تقع ، الا ان سيل المرور المتدفق المختلط ، ذاب في بعضه البعض ، وذاب فيه كذلك اندفاع عربتهما كاندفاع السهم ، الى الامام .

ماوى

بدا الشارع الذى توقف فيه التاكسى شارعا من شوارع احدى الضواحي المنمذلة ، فقد كان كل شيء هادئا ، وكان الاطفال يجلسون فوق حافة الرصيف . وثمة رجل يحمل فوق كتفه كومة من الملابس القديمة ، كان واقفا ينظر فى امان الى نوافذ المنزل التى كانت تملوه ، وراح ينادى على بضاعته ، وكان كارل مجهدا غاية الاجهاد ، حتى لقد شعر بوعكة عند هبوطه من السيارة الى اسفلت الشارع ، الذى كان دافئا ، ومثاقا تحت اشعة شمس الصباح .

وهتف قائلا لروبينسون الذى كان يجلس بداخل التاكسى : « هل تسكن هنا حقيقة ؟ ! »

وهمهم روبينسون الذى كان قد استغرق فى النوم خلال الرحلة كلها ، مؤكدا بكلمات غامضة ، وبدا عليه وكأنه كان ينتظر من كارل أن يحمله الى خارج التاكسى .

قال كارل : « اذن فانت لا تحتاج الى بعد ذلك ، وداعا ! » وهم بالسير ، نحو منحدر الشارع .

فصاح روبينسون ، وقد انزعج انزعاجا بالغا ، حتى لقد قام واقفا فى داخل التاكسى ، الا ان ركبتيه كانتا ترتجفان : « لكن يا كارل الى اين تذهب بحق الجحيم ؟ ! » .

قال كارل ، وهو يلاحظ تحسن روبينسون السريع : « على أن اذهب الآن ! » .

فتساءل روبينسون قائلا : « وليس عليك فقط سوى قميصك ! » فاجابه كارل قائلا : « سأتمكن فى الحال من ان اشترى لنفسى جاكته ! » ، واوما مؤكدا ذلك لروبينسون ، ورفع له يده مودعا ، وهم بالسير فى عزم ، الا ان السائق ناداه لحظتها قائلا : « دقيقة واحدة ياسيدى ! »

واتضح لسوء الحظ ان الرجل يطالبه ببقية الاجر ، فى مقابل الوقت الذى انفقته فى الانتظار امام الفندق .

وصاح روبينسون من داخل التاكسى ، مؤيدا حق السائق فى طلبه :

« بالطبع ، لقد ارغمتنى على انتظارك تلك الفترة الطويلة هناك ،
ولا بد لك ان تعطيه شيئاً علاوة على ما تقاضاه ! »
وقال سائق التاكسى : « نعم ، ان الامر كذلك ! »

فقال كارل : « نعم ، فقط لو كان معى اى نقود لكى اعطيها
لك » وراح يبحث فى جيوب بنطلونه ، مع انه كان يعلم انه لن
يجد شيئاً فيها .

فقال سائق التاكسى ، وهو يقف امام كارل : « ليس امامى
سواك لكى اطلبه ببقية اجرى ، ولا يمكننى ان اطلب شيئاً من
رجل مريض ! »

وخرج صبى صغير ، له انف متآكل من باب احد المنازل ، واقترب
ووقف على بعد بضع خطوات قليلة وراح يستمع الى ما يقال ،
واحنى احد رجال الشرطة فى اثناء مروره بهما ، رأسه ، وتفحص
الشخص الذى يرتدى القميص ، ثم توقف بجواره .

واخطأ روبنسون الذى كان قد لاحظ الشرطى ، بالصياح نحوه ،
من نافذة التاكسى الاخرى ، قائلاً : « لا شيء فى الامر ، لا شيء ! »
كما لو كان الشرطى شخصاً يمكن التخلص منه كذبابة ، وتركز
انتباه الاطفال الذين كانوا يرقبون الشرطى فى البداية ، اخيراً على
كارل ، وعلى سائق التاكسى ، واندفعوا جرياً نحوهما ، وعند
مدخل احد الابواب فى الجانب الآخر من الشارع توقفت امرأة عجوز
ببلادة ، وراحت تحمق فى الجميع .

وصاح صوت ما من أعلى قائلاً : « روسمان ! » ، كان صوت
ديلامارش ، الذى كان يقف فى شرفة الطابق الاعلى ، وكان من
الصعب رؤيته بالتطلع الى أعلى نحو السماء الزرقاء الشاحبة ،
لكنه كان يرتدى روبا منزلياً ، بدا واضحاً ، وكان ينظر الى
الشارع من خلال نظارة من نظارات الاوبرا ، وبجانبه كانت توجد
شمسية حمراء كبيرة ، كانت ثمة سيدة تبدو جالسة تحتها .
وصاح ديلامارش بأعلى صوته ، لكى يسمعه كارل : « هالو ،
هل روبنسون هناك أيضاً ؟ »

فأجابه كارل قائلاً : « نعم ، ها هو ! » كان كارل قد تشجع
للحظة . وصاح روبنسون من داخل التاكسى فى صوت أكثر ارتفاعاً :
« نعم ، هاندا ! » ، فصاح ديلامارش قائلاً : « هالو ! » ،
سوف أهبط اليكما حالا !

ومال روبنسون خارج التاكسى ، قائلاً : « ها هو ذا رجل ! » .

كان يوجه هذا المديح لديلامارش ، الى كارل ، والى سائق التاكسي ، والى الشرطى ، والى كل من يهيم سماع ذلك ، ونهض كيان ضخيم ، فى الشرفة العليا ، حيث ظلوا يتطلعون جميعا ، مع ان ديلامارش كان قد غادرها لحظتها ، واتضح أنها كانت امرأة بالفعل ، وقفت تحت الشمسية ، كانت ترتدى رداء فضفاضا احمر اللون ، ورفعت منظار الاوبرا من على افريز الشرفة ، وراحت تتطلع من خلاله الى الناس الذين تجمعوا فى الشارع حول التاكسي ، وبدأ هؤلاء يحولون انظارهم عنها ، فى ببطء ، وتطلع كارل الى باب المنزل حيث يتوقع ان يظهر منه ديلامارش ، ثم تطلع داخله الى الفناء الداخلى ، الذى كان يعبره طابور لا يكاد ينقطع من العمال ، كان كل منهم يحمل صندوقا صغيرا فوق كتفه ، لكنه كان ثقيلا فيما يبدو . وكان سائق التاكسي قد تقدم نحو عربته ، واستغل الوقت فى تلميع مصابيحها بخارقة قديمة ، وأحس روبنسون بدهشة بالغة لتحسن أطرافه جميعا ، فعلى الرغم من فحصه الدقيق لها ، لم يستطع ان يحس الا ببعض الآلام الخفيفة ، ثم انحنى عندئذ ، وراح يفك فى حذر أحد الأربطة الثقيلة التى كانت تلتف حول ساقه . ورفع الشرطى عصاه السوداء فى وضع مائل أمامه ، وانتظر فى هدوء ، بذلك الصبر العميق الذى يتصف به رجال الشرطة ، سواء كانوا فى واجبهام العادى ، أو فى نوبة حراستهم . وجلس الصبى ذو الأنف المتآكل ، فوق عتبة أحد الأبواب ، ومدد ساقيه أمامه ، وزحف الأطفال الباقون نحو كارل ، مسافة أخرى قصيرة ، فقد بدا لهم لحظتها أكثر الموجودين جميعا فى الأهمية ، لقميصه الأزرق ، مع انه لم يلق بالا اليهم .

وكان فى استطاعة المرء ، فى الفترة التى انقضت قبل وصول ديلامارش ان يقدر ارتفاع المنزل ، ووصل ديلامارش فى مجلة شديدة ، وتوقف لحظة فقط لى يحكم الرباط حول روبه . صاح قائلا : « هذا انت اذن ! » ، وكانت لهجته تجمع بين المرح والقسوة ، وفى كل خطوة كان يخطوها كانت تبدو من تحت الروب بيجامته ذات الألوان الفاقعة ، ولم يفهم كارل كيف كان ديلامارش يتجول فى هذا الزى المنزلى فى شوارع المدينة ، وفى هذا المسكن الضخم ، وفى الشارع العمومى ، كما لو كان يتجول فى فيلته الخاصة . وكان ثمة تغير كبير كان قد طرا على ديلامارش ، كما طرا تغير كبير كذلك على روبنسون . وكان وجه ديلامارش الاسمر

الحليق ، البالغ النظافة ، باستدارة عضلاته الخشنة ، يوحى بالاعتزاز ، وبالأحترام . وكان لمعان عينيه القاسيتين ، اللتين كان قد أغلقهما قليلا ، يشع بنظرة مفزعة ، وكان روبه المنزلى البنفسجى اللون يبدو قديما بلا شك ، وممتلئا بالبقع ، وكان يبدو واسعا عليه كذلك ، لكن كان يبرز أيضا من تحت هذا الروب القذر ، عند العنق ، طيات ربطة عنق هائلة من الحرير السميك ، الداكن اللون .

تساءل ، وهو يوجه حديثه الى الجميع : « حسنا ؟ » ، وتقدم الشرطى قليلا نحوه ، وانحنى على السيارة ، وتطوع كارل بتقديم تفسير متقضب للموقف قائلا :

— ان روبنسون خائر القوى الى حد ما ، الا ان فى وسعه ان يصعد السلالم بسهولة لو حاول ذلك ، اما هذا السائق ، فانه يطلب شيئا علاوة على الاجر الذى تقدمته اياه بالفعل ، اما انا فراحل الآن ، وداعا ! » .
قال ديلامارش : « انك لن ترحل ! » .

وأعلن روبنسون من داخل التاكسى ، قائلا : « هذا ما قلته له انا أيضا ! »

وقال كارل ، وهو يخطو بضع خطوات قليلة الى الامام : « الا اننى سأرحل رغم ذلك ! »
وكان ديلامارش قد اصبح عندئذ بجانبه ، فامسك به ، وجذبه الى الخلف بشدة ، وصاح فيه قائلا : « ولكننى اقول انك ستبقى هنا ! » .

فقال له كارل : « دعنى ! » ، وحاول ان يتخلص منه ، مستخدما قبضتيه ، عند اللزوم ، ولم يكن لديه سوى قليل من الامل فى التغلب على رجل مثل ديلامارش ، الا ان الشرطى ، كان يقف بجوارهما ، كما كان يقف سائق التاكسى أيضا ، ولم يكن الشارع خال كذلك من الناس ، فقد كانت تلك المجموعات من العمال تعبره ، فهل يتفاضى كل هؤلاء ، ويتجاهلونه ، لو حدث ان اساء اليه ديلامارش الآن ؟ انه لا يرغب فى ان يصبح وحيدا مع ديلامارش فى حجرة واحدة ، فلماذا يترك الآن هذه الفرصة تفلت منه ، لكى يتخلص من ديلامارش ؟ كان ديلامارش يدفع الآن للسائق ما طلبه فى هدوء ، ووضع ذلك السائق تلك الزيادة التى لم يكن يستحقها ، فى جيبه ، بكثير من الانحناءات التى انحناها امام ديلامارش ، وزيادة فى الامتنان ، اتجه نحو روبنسون ، وراح ينصحه بأفضل الوسائل

للخروج من التاكسي ، وأحس كارل بأن احدا لا يلاحظه ، وان ديلامارش ربما لن يهتم لو انسل هاربا في تلك اللحظة ، وكان يريد أن يتجنب أية مشاجرة معه ، أن استطاع أن يتجنبها ، ولهذا انسل نحو الطريق محاولا أن يسرع بالهرب ، ألا أن ديلامارش لم يكن في حاجة الى التدخل ، ذلك لأن الشرطي كان قد رفع عصاه لحظتها ، ودفعا في الهواء الى الامام ، قائلا : « قف ! » .

وتساءل ، وهو يدفع عصاه تحت ابطه ، وشرع في انتزاع مفكرة من جيبه ببطء قائلا لكارل : « ما اسمك ؟ ! »

وتطلع كارل اليه الآن ، في ايمان للمرة الاولى ، كان رجلا متين البنيان ، الا ان شعره كان يغلب عليه البياض .

اجابه كارل قائلا : « كارل روسمان ! »

وردد رجل البوليس ما قاله كارل ، لاشك لانه كان رجلا عذولا ، ومدققا في تقصى الحقائق : « روسمان ! » ، الا ان كارل الذي كان يواجهه الآن البوليس الامريكى لأول مرة ، لاحظ في تكراره للكلمات التي كان يجيبه بها ، شيئا من الارتباك ، وربما كان وضعه في الحقيقة وضعا مزعزعا ، ذلك ان روبنسون ، على الرغم من انشغاله البالغ بمشكلة خروجه من التاكسي ، كان يتوسل من داخل السيارة الى ديلامارش في حركات خرساء ، يرجوه بها أن يهرع لمساعدة كارل ، الا ان ديلامارش أبى أن يستجيب اليه بهزة سريعة لا مبالية من راسه ، وتطلع امامه ، دون أن يأتى بأدنى حركة ، وقد وضع يده في داخل جيبى روبه الكبيرين .

وشرح الصبي الذي كان قد جلس على عتبة الباب ، لامرأة كانت قد خرجت لحظتها من ذلك المنزل ، تفاصيل الموقف كله منذ بدايته ، وتوقف الاطفال في نصف دائرة خلف كارل ، وراحوا يتطلعون في صمت الى الشرطي .

قال الشرطي لكارل : « ارنى الاوراق التي تثبت شخصيتك ؟ ! » قد يكون هذا مجرد سؤال رسمي ، ذلك ان المرء بلا جاكته ، لم يكن بالطبع ليحمل في جيوبه بنظولونه شيئا من الاوراق الرسمية التي تثبت شخصيته ، ولهذا ظل كارل صامتا ، وكان قد قرر بينه وبين نفسه ان يجيب على السؤال التالي اجابة وافية ، واذا أمكنه ، فسوف يفسر عندئذ أيضا عدم وجود تلك الاوراق الرسمية التي تثبت شخصيته ، معه الآن .

الا أن السؤال التالي كان : « اذن فانت لا تحمل ما يثبت شخصيتك ؟ ! »

وكان على كارل ان يجيب بقوله : « ليست معنى الآن ! » .
فقال الشرطى : « لكن هذا امر سيء ! » ، وراح يتطلع حوله ،
وهو مستغرق فى التفكير ، بينما كان ينقر بأصبعه على غلاف مفكره
ثم تساءل أخيرا :
- هل لك وظيفة ؟ !

قال كارل : « كنت أعمل صبي مصعد ! »
- كنت تعمل صبي مصعد ، وعلى هذا فلا عمل لك الآن ! وفى
هذه الحالة فما الذى تعتمد عليه فى معيشتك ؟ !
- سأبحث عن عمل آخر ! !
- هكذا ، فهل فصلت اذن لتوك ؟ !
- نعم ، منذ ساعة فقط !
- فجأة ؟ !

قال كارل : « نعم ! » ، ورفع يده ، كما لو كان يعتذر من
ذلك . لم يكن يمكنه أن يسرد القصة كاملة هنا ، وحتى لو أمكنه
ذلك ، فقد كان واضحا أنه لا جدوى من الاعتقاد بإمكان تجنب
الالم الذى قد يعاوده ، لو تعرض ثانية لسرد الاساءات التى كان
قد عانى مرارتها لتوه ، وإذا كان لم يتمكن من أن يحصل على رد
اعتباره عندما أعلنت المديرة عطفها نحوه ، وواجهها رئيس السفرجية
برأيه فى الموقف ، فليس له بلا شك أن يأمل فى أن يحصل على
ما فاتته هنا ، فى هذا الشارع ، ومن هذا الحشد الذى تجمع حوله
الآن ! ..

وتساءل الشرطى قائلا : « وهل فصلت دون أن تتمكن من
الحصول على جاكيتك ؟ ! » .

فقال كارل : « نعم ! » ، وهكذا ففى امريكا ايضا ، من طبع
السلطات أن تتساءل عما يترأى لها ، وأن توجه ما يحلو لها من
الاسئلة ! « كم كان سخط والده ، على تلك الاسئلة العقيمة التى
راح الموظفون يوجهونها اليه عندما كان يستخرج جواز سفر كارل ! »
وأحس كارل بالرغبة فى أن يجرى ، ويختبئ فى مكان ما ، لكن
يتحاشى فقط الاجابة على المزيد من تلك الاسئلة ، لكن الشرطى
وجه اليه لحظتها ، نفس السؤال الذى كان كارل يخشى أن يوجهه

اليه أكثر مما كان يخشى أن يسأله عن أى شيء آخر ، ذلك السؤال الذى كان كارل يتوقع سماعه فى قلق من ذلك الشرطى ، حتى انه ربما يكون قد سلك سلوكا أقل حذرا بسبب قلقه ذلك ، وما كان ينبغى له أن يسلكه ، وربما يكون سلوكه المضطرب ذاك الذى لا يدرك كنهه على التحديد ، هو الذى عجل بتوجيه هذا السؤال اليه .

اطرق كارل براسه الى اسفل ، ولم يجب ، كان هذا هو آخر سؤال يمكنه الاجابة عليه ، ولم يكن يرغب أن يصحبه الشرطى ثانية الى الفندق الغربى ، ليبدأ هناك فى الاستفسار من الحكاية بأكملها ، ذلك الاستفسار الذى سيشتبك فى الاجابة عليه كل أصدقائه وأعدائه ، وتنهار كذلك بقية ثقة المديره فيه ، انهيارا تاما ، بعد ان يتضح لها ان الصبى الذى كانت تظنه الآن فى بنسبون برينر ، قد جاءها فى حراسة الشرطة ، فى قميصه فقط ، وبدون البطاقة الخاصة التى كانت قد أعطتها له ، ولعل رئيس السفريجية أن يطرق عندئذ اطرأقة تشير الى ادراكه لهذا كله ، وقد يصرح رئيس البوابين بأن يد الله لم تغفل ذلك الشرير فى النهاية .

قال ديلامارش ، وهو يخطو نحو الشرطى : « لقد كان يعمل فى الفندق الغربى ! » وصاح كارل قائلا : « لا ! » وراح يندق الأرض بقدمه قائلا : « ليس هذا صحيحا ! » ونظر اليه ديلامارش ، وهو يبط شفتيه فى سخريه ، كما لو كانت لديه أسرار عديدة يمكنه ان يفشيها ، واثار اضطراب كارل الذى لم يكن متوقعا ، الأطفال الذين تجمعوا خلفه اثاره بالغة ، فاصطفوا جميعا بجوار ديلامارش لكي يتمكنوا من رؤية كارل جيدا ، وأخرج روبنسون رأسه تماما ، خارج التاكسي ، وظل ساكنا تماما ، حتى انه لم يات بأدنى حركة فيما عدا حركة جفنيه التلقائية ، وصفق الصبى الذى كان يجلس على عتبة باب المنزل المواجه فى اغتباط ، ولكزته المرأة التى كانت قد توقفت الى جواره بكوعها ، لكي يصمت ، وكان الحمالون الذين كانوا يدرعون فناء المنزل الذى يسكنه ديلامارش ، قد توقفوا لحظتها من العمل ، لكي يتناولوا افطارهم ، فتجمعوا وهم يحملون فى ايديهم صفائح عديدة صغيرة ممتلئة بالقهوة السوداء ، ظلوا يقلبونها بقطع مستديرة من الخبز ، وجلس بعضهم على حافة الرصيف ، وراحوا يتجرعون جميعا قهوتهم فى صوت مسموع .

سال الشرطى ديلامارش قائلا : « هل تعرف هذا الصبى ؟ »

وقال ديلامارش : « اننى اعرفه معرفة تامة ، ولقد اسديت اليه من قبل ابادى لا حصر لها ، قابله هو بقليل من العرفان ، ولعلك ان تلاحظ ذلك الطبع فيه ، خلال لقائك القصير به الآن ! »

قال الشرطى : « نعم ، انه يبدو وغدا صغيرا عنيدا ! »

فقال ديلامارش : « انه هكذا بالفعل ، الا ان ذلك ليس هو اسوا ما فيه مع ذلك ! »

فقال الشرطى : « الى هذا الحد ؟ ! »

فاجابه ديلامارش الذى كان قد تحمس الآن لرايه فى كارل ، وهو يطوح بطرف روبه هنا وهناك ، بيديه اللتين كان قد دسهما فى جيبه : « اوه .. انه صبي رائع هذا الذى امامك ، ولقد كنا ، انا وصديقى الذى هناك فى داخل التاكسى قد التقطنا من الطريق ذات مرة ، وكان ضائعا شريدا ، ولم تكن لديه فى ذلك الحين ، ادنى فكرة من الحياة والاحوال فى أمريكا ، فقد كان قادما لتوه من أوروبا ، حيث لم يكن يحتاج اليه أحد كذلك ، حسنا ! لقد اصطحبناه معنا ، واتحنا له فرصة العيش بيننا ، وفسرنا له كل شيء ، وحاولنا ان نجد له عملا ، وكنا نظن على الرغم من كل شيء ، ان فى مقدورنا ان نخلق منه كائنا انسانيا رقيقا ، الا انه فاجأنا فى النهاية بخدعته التى خيبت املنا فيه ذات ليلة ، واختفى ببساطة ، وفى ظروف لن اذكرها الآن ، هل هذا صحيح ام لا ؟ ! » . تساءل ديلامارش فى النهاية ، وهو يجذب كم قميص كارل .

وصاح الشرطى قائلا : « عودوا الى اماكنكم ايها الاطفال ! » . فقد كان الاطفال قد زحفوا الى الامام ، حتى لقد تعثر ديلامارش فى أحدهم . واكتشف الحمالون فى ذلك الوقت ، ان هذا الاستجواب كان اكثر اثارة للاهتمام ، مما ظنوه فى بداية الامر ، فشرعوا فى الانتباه الى تفاصيله ، وتجمعوا فى حلقة خلف كارل مباشرة ، ولهذا لم يكن يمكنه ان يتراجع خطوة واحدة الى الخلف ، وكان عليه ان يعاني كذلك من الاستماع الى ثرثرة هؤلاء الحمالين ، التى لم تتوقف ، فقد كانوا يهلدون فى رطانة غير مفهومة لعلها كانت انجليزية ركيكة تتخللها بضغ كلمات من اللغة السلافية .

قال الشرطى : « شكرا لهذه المعلومات ! » ، وحيث ديلامارش ، وعلى كل حال ، فسوف اصحبه معى ، واسلمه الى ادارة الفندق الغربى ! »

فقال له ديلامارش : « هل لى ان اسالك معروفا ، بان تترك الصبى معى الآن ، لان لدى بعض الامور على ان اسويها معه ، وأمدك باننى سوف اصحبه بنفسى الى الفندق فيما بعد ! »
وقال الشرطى : « لايمكننى ان افعل ذلك ! »

فقال له ديلامارش ، وهو يناوله بطاقته : « هذه هى بطاقتى ! »
وتفحصها الشرطى فى عناية ، لكنه قال فى ابتسامة مؤدبة : « لا ، لايمكننى ذلك ! » وبقدر ما كان كارل حذرا من ديلامارش حتى الآن ، فقد وجد لحظتها رغم ذلك فيه خلاصه الوحيد الممكن وقد كانت الطريقة التى كان يتفاهم بها مع الشرطى طريقة مريبة بلا شك ، الا أن ديلامارش على كل حال ، من الممكن أن يفتنع بعدم تسليمه الى الفندق ، وهو ما لايمكن أن ينشئ عنه الشرطى ، وحتى لو عاد كارل الى الفندق فى صحبة ديلامارش ، فلن يكون الامر سيئا ، الى الحد الذى سيكون عليه من السوء ، لو انه عاد اليه فى صحبة الشرطى ، ولا يجب على كارل فى تلك اللحظة بالطبع ان يوضح رغبته فى عدم البقاء مع ديلامارش بالفعل ، والا ضاع كل شئ .
وراقب كارل يد الشرطى فى شئ من القلق ، تلك اليد التى قد ترتفع فى اية لحظة لتقبض عليه .

وقال الشرطى أخيرا : « لا بد لى على الاقل من ان ابحت هناك من السبب الذى فصل بسببه ! » ، بينما راح ديلامارش يتطلع بعيدا ، وعلى وجهه شعور بالاستياء ، وهو يطوى البطاقة بين أطراف أصابعه .

وصاح روبنسون لدهشة الجميع قائلا : « لكنه لم يفصل مطلقا » ، وكان قد انحنى الى خارج التاكسى ، بقدر ما أستطاع ان يظهر خارجه ، وقد استند باحدى يديه على كتف السائق : « ان هذا لم يحدث مطلقا ، انه له وظيفة محترمة للغاية هناك ، كما انه ابرز الصبية جميعا فى عبر النوم بالفندق ، ويمكنه ان يستضيف من يشاء هناك فى ذلك الضيفر ، الا انه فقط مرهق بالعمل ، فلو أردت ان تساله شيئا ، فان عليك ان تنتظر مودته وقتا طويلا ، فهو دائما فى اجتماعات مع رئيس السفارة ، ومع المديرية ، ان له وضعاً استثنائيا هناك ! انه لم يفصل مطلقا ، بلا شك ، وليست ادري لماذا قال انه قد فصل ، فكيف يمكن أن يفصل ؟ ولقد تعرضت لاشد الاذى فى الفندق ، ووجهت اليه التعليمات بأن يصحبنى الى منزلى ، ولانه لم يكن يرتدى جاكته

لحظتها ، فقد صجبنى الى هنا بدونها ، فلم يكن فى استطاعتى أن انتظره حتى يبحث عنها ! » .

قال ديلا مارش : « حسنا ، الآن ! » ، وهو يفرد ذراعيه على امتدادهما فى لهجة بدت كأنها لهجة لوم موجهة الى الشرطى ، لعدم فطنته ، وبدا وكأن هاتين الكلمتين اللتين نطق بهما ، قد أسهمتا فى توضيح الامر وضوحا لا يقبل الجدل ، وكشفنا ما غمض من تقرير روبنسون عن الموقف .

فتساءل الشرطى ، وهو يوشك أن يضعف بالفعل : « لكن هل هذا صحيح ؟ ! ولو كان هذا صحيحا ، فلماذا صرح الصبى نفسه بأنه قد فصل ؟ ! »

قال ديلا مارش : « من الافضل أن توجه اليه هو هذا السؤال ! » وتطلع كارل الى الشرطى الذى كان واجبه هو حفظ النظام هنا بين الاجانب ، وأن يرعى ما يراه فى صالحهم ، وادرك على نحو ما بعض الصعوبات التى كانت تواجه الرجل . وقد جعله هذا راغبا عن الكذب ، ولهذا فقد وقف عاقدا يديه خلف ظهره بشدة ، وظهر فى مدخل باب المنزل الذى يسكنه ديلا مارش ملاحظ عمال ، صفق بيديه اشارة الى أن على العمال أن يعودوا ثانية الى العمل ، فاحتسى هؤلاء ثمالة قهوتهم من العلب الصفحية التى كانوا يمسكونها ، وخيم عليهم الصمت ، وهم يجرجرون أقدامهم على مريض نحو ردهة المنزل .

وقال الشرطى : « لن نصل الى أية نتيجة ، على هذا النحو ١٠٠ » ، وتاهب للقبض على ذراع كارل ، فتراجع كارل قليلا الى الخلف دون أن يدري ، ولاحظ المسافة الحالية ، التى تركها رحيل العمال خلفه ، واستدار ، وبقفزات قليلة هائلة فى البداية ، انطلق بأقصى سرعته ، وأطلق الاطفال صيحة واحدة ، وانطلقوا يجرون بمحاذاة ، وقد فردوا أذرعهم ، لمسافة قصيرة لا تزيد عن بضعة خطوات .

وصاح الشرطى فى الشارع الطويل الخالى : « امسكوه ! » ، وانطلق فى ترويد هذه الصيحة بانتظام بين الحين والآخر ، وهو يجرى خلف كارل ، فى سرعة أظهرت قوته ومروانه ، وكان من حسن حظ كارل أن المطاردة كانت تجرى فى حى عمالى ، فلم يكن لدى هؤلاء العمال شئ من التعاطف مع الشرطة ، وظل كارل يجرى فى وسط الطريق ، فلم تكن تصادفه كثير من العقبات فى وسط الطريق ، وكان يرى بين الحين والآخر بعض العمال يقفون فى هدوء على

الرصيف ، ويرقبونه ، بينما استمر الشرطى فى ترديد صيحته : « امسكوه ! » ، وهو يسدد عصاه نحو كارل ويجرى بمحاذاته ، ملتزما فى خبث ، جانب الطريق الممهّد ، وكان لدى كارل أمل واه ، وان كان فى بعض الاحيان ، قد فقد غالبا ذلك الامل عندما شرع الشرطى ، وكانا قد بلغا احد مفارق الطرق ، حيث من الممكن أن توجد بعض دوريات الشرطة ، فى اطلاق الصفارات التى كانت تصم الأذان ، وكانت ميزة كارل الوحيدة التى كان يتفوق بها على الشرطى هى خفة ملابسه ، فكان يطير ، أو بالاحرى ، يختفى فى منحدر الشارع الذى كان يهبط أكثر فأكثر ، لكنه فى اضطرابه لقلة نومه فى الليلة الماضية ، كان يقفز أحيانا قفزات متعثرة ، عالية جدا فى الهواء ، وكان وقته يضيع عندها عبثا ، وكان الشرطى بالإضافة الى ذلك يرى هدفه ماثلا أمام عينيه ، فلم يكن عليه أن يفكر فى شيء ، بينما كان على كارل أن يفكر أولا ، وان يواصل جريه فقط فى الفترات التى تتصل بين تقديره لاحتمالات الموقف ، واتخاذها للقرارات التى كان يراها ، وكانت خطته ، وهى خطة يائسة الى حد ما ، هى ان يتجنب مفترق الطرق الآن على الأقل ، لانه لم يكن يدرى ماذا كانت تخبئه له ، فقد ينطلق مثلاً ، فى جريه عندها ، مباشرة نحو مركز من مراكز البوليس ، وكان يريد بقدر الامكان أن يواصل جريه فى هذا الشارع العمومى الذى يمكنه أن يشمل بنظرته من أوله الى آخره ، طالما انه لم يكن ينتهى الا فى نهاية منحدره ، الى كوبرى ، كان يختفى فجأة فى خلالة من الضباب ، بينما تسطع الشمس اعلاه ، وعندما قرر أن يلتزم بتنفيذ تلك الخطة ، اندفع فى جريه ، دفعة أشد سرعة حتى يتمكن من أن يعبر مفترق الطرق الاول الذى صادفه فى سرعة خاطفة ، عندما لمح أمامه على مسافة قريبة شرطيا آخر كان قد توارى فى حذر الى جوار حائط غارقا فى الظلال ، وتاهب للانتفاض عليه فى اللحظة المناسبة ، فلم يكن أمامه لحظتها بدا من أن يستدير نحو الشارع المتقاطع ، وعندها ناداه شخص ما باسمه فى صوت خافت - ظن كارل ذلك وهما فى بداية الامر ، ذلك ان الزنين كان يطن فى اذنيه طوال الوقت - فلم يتردد طويلا واستدار دورة مفاجئة ، لكى يباغت الشرطى ، أقصى مباغتة يمكنه أن يصيبه بها ، واستدار الى اليمين بزاوية حادة على احدى قدميه متجها نحو الشارع المتقاطع . وما كاد يخطو فى ذلك الشارع خطوتين -

وكان قد نسي بالفعل أن أحدا كان قد ناداه باسمه ، ذلك أن الشرطي الآخر ، كان ينفخ في صفارته هو أيضا ، وبدأ له في وضوح أن بعض المارة النشطين المتباعدين أمامه ، كانوا قد أسرعوا في خطواتهم - عندما اندفع ذراع شخص ما من أحد الابواب الصغيرة ، وأمسك به ، وانسحب كارل الى مدخل مظلم ، بينما جاءه صوت ما يقول له : « لا تحرك ! » ، كان صوت ديلامارش ، وكان متقطع الانفاس هو أيضا ، ووجهه محمر ، وشعره متلبد فوق رأسه ، ولم يكن يرتدى سوى قميصه وسرواله الداخلي ، وكان روبه المنزلي مدسوسا تحت ذراعه . ولم يكن الباب سوى بابا جانبا غامضا ، لم يكن من السهل تمييزه ، وقد أغلقه ديلامارش وأحكم رتاجه في الحال .

قال : « انتظر لحظة ! » ، واستند الى الحائط ، وهو يلتقط أنفاسه بصعوبة ، ورأسه ملقاة الى الخلف ، وكان كارل يكاد يكون مستلقيا بين ذراعيه ، وضغط وجهه في صدر ديلامارش ، دون أن يدري ما يفعل .

قال ديلامارش ، وهو يتسمع بانتباه ، ويشير بأصبعه الى الباب ، كان الشرطيان يتعدان بالفعل ، وكانت أقدامهما تدق الشارع الخالي ، كوقع دقات الصلب على الحجر : « لقد ابتعدا ! » وقال موجها حديثه الى كارل الذي كان يحاهد لالتقاط أنفاسه . ولا يستطيع النطق بكلمة : « لقد تورطت في تلك المطاردة » ، وأرقده ديلامارش في عناية على الارض ، وركع بجانبه ، ومر بيده عدة مرات فوق رموشه ، وراح يتطلع اليه .

وقال كارل وهو ينهض متألما : « اننى على ما يرام الآن ! »

فأجابه ديلامارش الذى كان قد ارتدى الآن روبه ثانية : « اذن فهيا بنا ! » ، ودفع كارل ، الذى كان مطرقا برأسه الى أسفل من شدة الإرهاق ، أمامه ، وهو يهزه بين الحين والآخر لى ينشطه ، قائلا : « انك تقول انك مرهق ؟ ! ولقد انطلقت تعدو بطول الشارع كله كالحصان ، لكن كان على انا أن اجتاز هذه المرات اللعينة ، والافنية ، ومن حسن الحظ اننى عدا ممتاز الى حد ما انا أيضا ! » ، وفي غمرة فخره بنفسه ، دفع كارل دفعة شديدة على ظهره : « ان سباقا كهذا مع رجال الشرطة ، يعد مرانا طيبا بين الحين والآخر ! » .

قال كارل : « لقد كنت في غاية الإرهاق قبل أن أبدا الجرى ! »

فقال ديلامارش : « لا يوجد أدنى عذر للجري السيئ ، فلو لم
أكن قد أسرعت لنجدتك لكانا قد لحقا بك في الحال ! »

فقال كارل : « اننى أعتقد هذا أنا أيضا ، وأنا مقدر جدا
صنيعك ! »

وأجابه ديلامارش قائلا : « لاشك في هذا ! »
واجتازا ممرا طويلا ، ضيقا ، بالطابق الارضى ، كان مبطلا ،
ببلاطات حجرية ملساء ، وكان ثمة سلم يبدأ هنا ، وسلم هناك
على كلا الجانبين ، أو ممر يؤدي الى ردهة فسيحة ، وكان من
النادر رؤية أشخاص كبار ، وكان الاطفال يلعبون فوق درجات
تلك السلالم الخالية ، وبجانب درابزين احد السلالم ، كانت تقف
طفلة صغيرة ، تبكى في حرقة ، حتى أن وجهها كانت تغطيه الدموع
تماما ، وعندما لمحت ديلامارش ، اندفعت صاعدة درجات السلم ،
وهي تجاهد لالتقاط أنفاسها ، وفمها مفتوح على الساعه ، ولم
تهدا إلا عندما بلغت قمة الدرج ، بعد أن نظرت من فوق كتفها المرة
بعد المرة ، لى تتأكد من أن أحدا لا يطاردها ، أو يهجم بمطاردها .

قال ديلامارش ضاحكا : « لقد اندفعت تهبط السلم أمامي منذ
دقيقة واحدة فقط ! » ، ورفع قبضته نحوها ، فاندفعت ثانية
الى أعلى ، وراحت تصرخ . وكانت الافنية التى مرا بها مهجورة
تماما ، هى أيضا ، وكان ثمة حمال يدفع أمامه عربة يد ذات
عجلتين ، كان يلتقى بهما من حين لآخر ، وامرأة تملا جردلا بالماء
من طلمبة ، وساعى يريد بدور دورته ، ورجل عجوز ذو شارب
أبيض قد جلس أمام باب زجاجى ، وراح يدخن غليونا ، وساقاه
متعانتان ، وكانت السلالم يفرغها الحمالون أمام احدى الوكالات
التجارية ، بينما كانت الخيل المتكاسلة تهز رموسها في رتابة من
جانب الى آخر ، ورجل يرتدى « أفرول » كان يشرف على سير
العمل ، وهو يحمل ورقة في يده ، وخلف النافذة المفتوحة في حجرة
مكتب ، كان يجلس أحد الكتبة الى مكتبه ، وقد رفع رأسه ،
وتطلع أمامه خارج النافذة مستغرقا في التفكير ، عندما مر به
لحظتها كارل وديلامارش .

قال ديلامارش : « أن هذا المكان مكان هادئ ، كما يجب أن
يكون المكان الهادئ ، وقد تطفئ عليه الضوضاء في المساء لمدة
ساعة أو ساعتين ، إلا أنه مثال للهدوء طوال اليوم ! » ، وأطرق
كارل فقد كان المكان يبدو له هادئا بالفعل غاية الهدوء ، وقال

ديلامارش : « اننى لايمكننى ان اعيش الا فى هذا المكان ، ذلك ان برونيلا لا تحتل ببساطة اية ضوضاء ، هل تعرف برونيلا ؟ » حسنا ، سوف تراها الآن ، وعلى كل حال ، فانى انصحك بان تلزم الهدوء ما استطعت ! » .

وهندما بلغا بداية السلم الذى يودى الى شقة ديلامارش ، كان التاكسى قد ذهب لحظتها ، واعلن الصبي ذو الانف المتاكل ، دون ان تبدو عليه اقل دهشة لعودة كارل ، انه قد ساعد روبنسون فى صعود السلم ، واوما له ديلامارش فحسب ، كما لو كان خادما قد قام فقط بأداء واجبه ، ثم سحب كارل لكى يصعد السلم معه ، وكان كارل قد تردد لحظتها وتطلع الى الخارج نحو الشارع المشمس ، وقال ديلامارش مرددا اكثر من مرة : « سوف نصبح الآن هناك فى الحال ! » ، الا ان نبوءته كانت بطيئة التحقيق ، فقد كان يوجد امامهما دائما سلم آخر جديد يعلوهما ، يتجه اتجاهها آخر ، يمكن ادراكه فى وضوح قبل بلوغه ، وقد توقف كارل بالفعل مرة ، لا من التعب ، بل من اليأس ، امام تلك السلالم التى لا نهاية لها .

قال له ديلامارش ، وهما يواصلان صعودهما : « ان الشقة مرتفعة ارتفاعا بالغا ، الا ان لهذا الارتفاع ميزته ايضا ، فلهذا الارتفاع ، لايشجعنا على الخروج كثيرا ، ولهذا نظل نتسكع طوال النهار بملابسنا المنزلية فى انحاء الشقة ، انها شقة مريحة جدا ، وبالطبع ، فلا احد يزورنا قط فى تلك الشقة ، فليس من السهل ان يصعد الزوار الى شقة على هذا الارتفاع ! »

وفكر كارل فى نفسه قائلا : « ومن هم الزوار الذين يمكن ان يكونوا قد تعرفوا بهما ، حتى يقوموا بزيارتهما ؟ ! » .

وفى النهاية لحا روبنسون على بسطة السلم فى احد الطوابق ، وهو يقف امام باب مغلق ، وكانا قد بلغا الآن مكانه ، ولم تكن السلالم قد انتهت بعد ، رغم ذلك ، بل كانت تمتد الى اعلى فى الظلام ، دون ادنى دلالة تدل على ان نهايتها كانت فى مجال الرؤية .

قال روبنسون فى صوت لا يكاد يبين ، وكأنه لا يزال يعاني من الالام : « لقد ظننت هذا ، ان ديلامارش قد احضره ! » ، روسمان ، الى اين ستذهب بعيدا عن ديلامارش ؟ « كان روبنسون يقف فى ملابسه الداخلية ، وقد لف حول جسده البطانية الصغيرة التى كان قد حصل عليها من الفندق الغربى ، ولم يكن هناك سبب

واضح ، يبرر وقوفه في الخارج أمام باب الشقة ، ولا يدخلها ، بدلا من أن يقف في مكانه هكذا كأضحوكة لمن يتصادف أن يمر به .

تساءل ديلامارش قائلا : « هل هي نائمة ؟ ! »
فقال روبنسون : « لا أظن ذلك ، إلا أنني رأيت أن من الأفضل أن انتظر عودتك ! »

فقال ديلامارش : « يجب أولا أن نرى أن كانت نائمة ! » ،
وانحنى لكي ينظر من ثقب المفتاح ، وبعد أن حدق خلاله طويلا ،
وهو يدير رأسه في هذا الاتجاه ، وفي ذلك ، نهض واقفا ، وقال :
« لا يمكنني في الحقيقة أن أراها بوضوح ، لأن الستائر مسدلة ! »
إنها جالسة على الأريكة ، وربما كانت نائمة !

فتساءل كارل قائلا : « لماذا ، هل هي مريضة ؟ ! » ، فقد
كان ديلامارش يقف في مكانه ، كما لو كان في حاجة إلى النصيحة .
إلا أنه زام في صوت حاد جدا : « مريضة ؟ ! »

وقال روبنسون ، محاولا تهدئة ديلامارش : « أنه لا يعرفها ! »
وخرجت امرأتان من أحد الأبواب التي تعلوهما ببضع درجات ،
ومسحتا أيديهما في مريلتيهما ، ونظرتا نحو ديلامارش وروبينسون ،
وبدا عليهما وكأنهما كانتا تتحدثان عنهما ، ثم خرجت فتاة صغيرة
من أحد الأبواب ، واندست بين المرأتين ، وتعلقت بذراعيهما .

قال ديلامارش : « هاتان امرأتان قدرتان ! » ، وكان صوته
خفيفا ، وبدا أنه راعى ذلك حتى لا يتسبب في ازعاج برونييلدا
النائمة ، و . . سوف أبلغ عنهما البوليس إن عاجلا أو آجلا ، وهندلدا
سأخلص منهما بضع سنوات ، لا تتطلع نحوهما ! » ، وجذب
كارل وهو يقول له ذلك ، إلا أن كارل لم يجد بأسا في أن يتطلع
نحو المرأتين ، طالما كان عليه على أية حال أن ينتظر واقفا في الممر
حتى تستيقظ برونييلدا ، وهز رأسه في غضب ، وكأنه يرفض أن
يستمع إلى تحذيرات ديلامارش ، بل لقد خطا بضع خطوات في
اتجاه المرأتين ، لكي يوضح رأيه ، عندما أمسك به روبنسون من
كم قميصه ، قائلا : « انتبه ياروسمان ! » ، بينما كان ديلامارش
قد مصف به الغضب ، بسبب الضحكة التي أطلقتها الفتاة الصغيرة ،
حتى لقد ففر ، وهو يحرك ساقيه وذراعيه نحو المرأتين ، اللتين
دخلتا بابهما ثانية كما لو كانتا قد أنجرفتا خلاله في التو واللحظة ،
وقال ديلامارش عند عودته : « هذه هي الطريقة التي أدخل بها
هذا الممر عادة ! » ثم تذكر أن كارل كان قد تمرد عليه ، فقال :

« الا اننى كنت اتوقع منك سلوكا مختلفا تماما ، والا كان عليك ان تظهر لى عداءك صراحة ! »

ثم جاء صوت رقيق من داخل الشقة ، متسائلا فى ارهاق :
« هل هذا انت يا ديلامارش ؟ ! »

فاجاب ديلامارش قائلا : « نعم ! » ، وتطلع فى رقة الى الباب :
« هل يمكننا ان ندخل ؟ ! »

وجاءه الجواب : « اوه .. نعم ! » ، وبعد ان القى نظرة على الآخرين اللذين كانا يقفان الى جانبيه ، فتح ديلامارش الباب فى بطء .

وتقدم ثلاثتهم فى الظلام الحالك ، كانت الستارة التى تغطى باب الشرفة - لم تكن هناك أية نوافذ - مسدلة تماما ، ولم تكن تسمح بدخول سوى القليل من الضوء ، الا ان حقيقة امتلاء الحجرة بالاناث المتراكم ، والملابس المعلقة فى كل مكان ، كانت قد اسهمت الى حد كبير فى اظلام الحجرة ، فوق ظلامها ، وكان الهواء فاسدا ، وكان فى وسع المرء ان يتنفس التراب بالفعل ، ذلك التراب الذى كان قد تجمع فى الاركان ، التى كانت تبعد فيما يبدو من متناول اليد ، وكان اول ما لاحظته كارل عند دخوله ، هو ثلاثة من صناديق الملابس ، كانت تستقر بجوار بعضها البعض .

وفوق الاريكة كانت تستلقى المرأة التى كانت تنظر من الشرفة ، من قبل . وكان رداؤها الاحمر ، قد تشنى تحتها على نحو ما ، وانحدر حتى بلغ الارض ، وكان من الممكن رؤية ساقها حتى الركبتين ، كما كانت ترتدى جوارب صوفية بيضاء سميكه ، ولم تكن تشتعل حذاء .

قالت : « ما أشد حرارة الجو يا ديلامارش ! » ، ومدت ذراعها نحو ديلامارش فى وهن ، وهى تدبر وجهها نحوه ، وتناول ديلامارش يدها ، وقبلها ، واستطاع كارل ان يرى ذقنها ، التى كانت تتكون من ذقين ، والتى كانت تلتف فى انسجام مع دوران رأسها .

تساءل ديلامارش : « هل ترغبين فى ان ارفع الستارة ؟ ! »
قالت فى نبرة تبدو يائسة ، وهى تغلق عينيها : « اوه .. لا تفعل هذا ، فسوف يزيد الجو سوءا ! »

وكان كارل قد تقدم مباشرة نحو الاريكة لى يرى المرأة جيدا ، كان مندهشا لنواحها ، لان الحرارة لم تكن زائدة عن المألوف .

وقال ديلامارش فى قلق : « انتظرى فسوف اريحك اكثر ! » ،

وفك بضعة ازرار حول رقبتها ، وفتح الثوب حول عنقها ، حتى
تعمى جزء من صدرها ، وكانت حروف الدانتلة الناعمة الصفراء
التي تزين قميصها الداخلى قد بدت كذلك .

قالت المرأة فجأة ، وهى تشير بأصبعها الى كارل : « من هذا ،
ولماذا يحدق نحوى بهذه القسوة ؟ ! »

فقال ديلامارش ، وهو يدفع كارل جانبا : « انك محسنة
كبيرة ، الست كذلك ؟ ! » ، وراح يؤكد للمرأة قائلا : « انه ليس
سوى الصبى الذى احضرته معى لكى يقوم على خدمتك ! »

فصاحت المرأة قائلة : « ولكننى لا اريد احدا ، فلماذا تحضر
الغرباء الى داخل المنزل ؟ ! » .

فقال ديلامارش ، وهو يركع على الارض ، فلم يكن ثمة مكان له
على الارىكة بجوار برونيلا ، بالرغم من اتساعها : « لكنك ظلت
تطلبين منى دائما شخصا يتولى خدمتك ! » .

قالت : « اوه ، يا ديلامارش ، انك لا تفهمنى ، انك لا تفهمنى
مطلقا ! » .

فقال ديلامارش : « اذن ، فليكن الامر كذلك ، فانا لا افهمك ! »
وتناول وجهها بين راحتيه : « الا ان ذلك لا يهم فى الحقيقة ،
فيمكنه ان يرحل فى الحال ، لو شئت ! » .

قالت اخيرا : « بما انه قد جاء ، فيمكنه ان يبقى . . ! » واحس
كارل بالامتنان لها ، عند سماعه هذه الكلمات ، لشدة التعب
الذى كان يشعر به ، مع ان تلك الكلمات لم تكن فيما يبدو تحمل
شيئا من الكرم ، ذلك ان التفكير فى تلك الدرجات التى لا نهاية
لها ، والتى قد يتعين عليه ان يهيئها ثانية ، كان اشد ما كان
يخشاه ، لهذا تخطى روبنسون الذى استغرق فى النوم الآن فوق
بطانيته ، وقال لها ، على الرغم من ايماءات ديلامارش الفاضلة :
« اننى اشكرك على اية حال ، لسماحك لى بالبقاء هنا لفترة قصيرة
فقط ، لاننى لم اذق طعم النوم طوال الاربعة والعشرين ساعة
الماضية ، ولقد قمت بأشياء كثيرة جدا ، وقد ازعجتنى كذلك بعض
الامور ، وكدرتنى ، اننى مرهق غاية الارهاق ، ولا اكاد ادرى اين
انا ، لكننى بعد ان اغفو ساعة أو ساعتين يمكنك ان تلقى بى
خارجا ، وسوف ارحل فى الحال مسرورا ! »

قالت المرأة : « يمكنك ان تبقى ما شاء لك البقاء » ، ثم اضافت
قائلة فى سخرية : « ان لدينا أكثر من متسع لك هنا ، كما ترى »

فقال ديلامارش : « اذن من الافضل ان ترحل الآن ، فليست لنا اية حاجة اليك ! »

فقالت المرأة جادة هذه المرة : « لا ، دعه يبق ! »
وقال ديلامارش ، وكأنه يلبي امر المرأة : « حسنا اذن ، فاذهب واستلق في مكان ما » .

- يمكنه ان يستلقى فوق الستائر ، لكن عليه ان يخلع حذاءه حتى لا يتسبب في تمزيقها !

وأشار ديلامارش لكارل الى المكان الذي كانت تقصده المرأة ، فبين الباب ، والصناديق الثلاثة ، كانت توجد كومة هائلة من مختلف أنواع الستائر ، ملقاة ، وكانت مطوية جميعا بغاية العناية ، الستائر الثقيلة في أسفل ، والخفيفة فوقها ، وكانت كل القضبان التي تتحرك فوقها الستائر ، وكل الحلقات الخشبية المتناثرة خلال الكومة قد أخرجت منها ، وربما كانت هذه الستائر تكون في النهاية أريكة لأبأس بها ، لكنها كانت في الحقيقة عبارة عن كومة مهتزة غير صالحة للنوم ، وقد استلقى كارل فوقها مع ذلك ، في الحال ، لانه كان متعبا غاية التعب ولايقدر ان ينتظر لكى يعيد ترتيب هذه الكومة من الستائر ، وكان عليه ، كذلك ، ان يحذر المزيد من الاحاديث مع مضيفه ، ومضيفته .

ولقد استغرق في النوم العميق ، حتى سمع صيحة مرتفعة ، وفزع من نومه ليجد برونييلدا تجلس فوق الأريكة ، وهي تفرد ذراعيها على آخرهما ، وتلقيهما فوق كتفى ديلامارش ، الذى كان راكما أمامها ، وصدم كارل لهذا المشهد ، واستلقى ثانية على ظهره ، وتكوم على نفسه فوق الستائر لكى يواصل نومه ، وقد اتضح له أنه لن يحتمل هذا المكان لمدة يومين ، لكن كان من الضروري له ان ينام نوما كافيا الآن ، حتى يمكنه ان يستعيد نشاطه ، ومن ثم يقرر بعد ذلك ما ينبغى عليه أن يفعله .

الا ان برونييلدا كانت قد ألمحت عيني كارل ، اللتين كان الارهاق قد زاد من اتساعهما ، وكانتا قد أفزعتهما بالفعل ، فصاحت : « ديلامارش ، لايمكننى ان احتمل هذه الحرارة ، اننى اكاد أحترق ، ويجب على ان أخلع ملابسى ، يجب أن آخذ حماما ، فاخرج هذين الشخصين ، الى حيث تشاء ، الى المر ، او الى الشرفة ، أو الى مكان آخر لايمكن ان تقع عليهما فيه عيناى ! فهانذا فى منزلى ، ولكن لايمكننى ان احصل على الراحة مطلقا ، فلو أمكن

لنا ان نكون وحدنا يا ديلامارش ! اوه ، يا الهى ، انهما لا يزالان هنا ، انظر الى هذا الوقع المدعو روبنسون ، وهو يتمدد فى ملابسه الداخلية فى وجود سيدة ، وانظر ايضا الى هذا الصبي ، هذا الغريب الذى يحرق فى بوحشية ، وكيف يتظاهر بأنه قد استغرق ثانية فى النوم ، لكى يخدعنى ، اطردهما يا ديلامارش ، انهما عبء على كاهلى ، انهما ثقل فوق صدرى ، فلو مت الآن فسوف يكون ذلك بسببهما ! » .

قال ديلامارش وهو يتقدم نحو روبنسون ، وبهزه بقدمه التى وضعها فوق صدره : « هيا اخرجنا من هنا ، اخرجنا فى الحال ! » ثم صاح موجها حديثه الى كارل : « انهض يا روسمان ، اخرجنا الى الشرفة كلاكما ، وسوف تكون جنازتكما قد حانت ان دخلتما هنا قبل ان ندعوكما الى الدخول ، والآن تحرك يا روبنسون ! » ، وعند ذلك ركل روبنسون بقسوة اشد ، وانت يا روسمان ، هيا الى الخارج ، والا جئت فتصرفت معك انت ايضا ! » ، وصفق بيديه مرتين فى صوت مرتفع .

صاحت برونيلا من مكانها على الاربكة قائلة : « لماذا تتلكان ! » كانت قد فردت ساقيها على اتساعهما حيث جلست لكى تتيح مكانا لجسدها غير المتناسق ، بمجهود شديد ، وهى تنفّس ، وتتوقف كثيرا لكى تلتقط أنفاسها ، حتى أستطاعت ان تنحنى الى الامام لكى تمسك بجواربها ، وتخلعها ، ولم تستطع ان تخلع ملابسها ، فقد كان على ديلامارش ان يقوم بذلك ، وكانت تجلس الآن فى انتظاره ، بفارغ الصبر ، لكى يخلع عنها ملابسها .

وزحف كارل ، وهو يكاد يكون فاقد الوعى من شدة التعب الى أسفل من فوق كومة الستائر ، واتجه فى ببطء نحو باب الشرفة ، وكانت قطعة من قماش الستائر قد التفت حول ساقه ، فجرّجها معه بلا مبالاة ، وفى شروده قال بالفعل لبرونيلا ، وهو يمر أمامها : « ارجو لك ليلة سعيدة ! » ، ثم مر بديلامارش الذى كان يحرك الستائر جانبا ، من أمام باب الشرفة ، وخرج كارل الى الشرفة ، ووصل روبنسون فى الحال خلفه ، وكان يبدو مستغرقا مثله فى النوم ، لانه كان يغمغم قائلا لنفسه : « معاملة سيئة دائما ، فلو لم تات برونيلا ، لما كان على ان اذهب الى الشرفة ! » الا انه قد خرج فى غاية الوداعة ، على الرغم من هذا التصريح ، الى الشرفة ، حيث استلقى فوق الارض الحجرية ، لان كارل كان قد

تكوم فوق المقعد ذى المساند .

وعندما استيقظ كارل كان المساء قد حل ، وكانت النجوم قد ظهرت في السماء ، وخلف البيوت العالية المواجهة كان القمر قد ارتفع في السماء ، ولم يكن كارل يكاد يدرك أين كان ، قبل أن يتفحص الأماكن المهجورة التي كانت تحيط به الآن ، وقبل أن يستنشق الهواء الرطب المنعش ، وكيف كان قد بلغ به الإهمال حدا ، أهمل معه نصائح المديرية ، وكل تحذيرات تيريز ، وكل مخاوفه الخاصة ، وهنا حيث كان يجلس في هدوء في شرفة ديلامارش ، حيث نام نصف يوم ، بدا له وكان ديلامارش عدوه اللدود لم يكن يوجد بالفعل على بعد خطوات قليلة منه ، خلف تلك الستارة ، وروبينسون هذا ، الضائع الكسول ، الذي كان يتمدد على أرضية الشرفة ، والذي كان قد راح يشد قدمه ، ويبدو أنه قد أيقظه بهذه الطريقة من نومه ، فقد كان يقول له الآن : « كيف يمكنك أن تنام يا روسمان ، ان هذا هو تماما معنى أن يكون المرء صغيرا ، وعديم المبالاة ، والى متى تريد أن تواصل النوم ؟ لقد تركتك تستغرق في النوم ، الا اننى كنت قد ضقت أولا بالاستلقاء فوق أرضية الشرفة ، وثانيا فقد جمعت غاية الجوع ، هيا ، انهض في الحال ، فلقد عثرت على شيء كان مخبئا تحت مقعدك ، شيئا من الطعام ، واريد أن أخرجه من مكانه ، وسوف أعطيك بعضه ، » وعندما نهض كارل ، تطلع حوله ، بينما زحف روبينسون - دون أن ينهض على قدميه - على بطنه ، حتى بلغ أسفل المقعد ، لكي يجذب صينية فضية ، كتلك التي تستعمل في حمل بطاقات الزيارة ، وكان فوق تلك الصينية قطعة من السجق الاسود ، وبضع سجائر رفيعة ، وعلبة سردين مفتوحة ، لا تزال ممثلة تقريبا ، ومغطاة بالزيت ، وبضع قطع من الحلوى ، أغلبها مكومة في قطعة واحدة ، ثم ظهرت أيضا قطعة كبيرة من الخبز ، ونوع من زجاجات العطر ، يبدو أنها كانت ممثلة بشيء آخر غير العطر ، رغم ذلك ، لان روبينسون عرضها في رضا زائد على كارل ، وهو يمتص شفثيه ويتطلع نحو كارل بنظرة راضية .

قال روبينسون ، وهو يلتهم السردينة بعد الاخرى ، ويمسح الزيت بوشاح من الصوف يبدو أن برونييلدا كانت قد نسيت في الشرفة : « انظر يا روسمان ، انظر ، هذا هو ما تحتاج اليه في الحقيقة ، ان لم تكن تحب أن تتضور جوعا ، واقول لك ، لقد

القي بي على هامش الحياة ، ولو عاملك الناس دائما ككلب ، فانك سوف تبدأ ، فتظن انك كلب بالفعل ، انه شيء طيب وجودك هنا معي يا روسمان ، فسوف اجد على الاقل شخصا يمكنني ان اتحدث اليه ، لا احد في هذا المنزل كله يتحدث الي ، انهم يكرهوننا وكل هذا بسبب برونيلا ، انها امرأة رائعة بالطبع ، وانني ا. . ا » ، وهنا اشار الى كارل بان يميل نحوه ، لكي يهمس اليه بشيء ما : « لقد رايتها عارية ذات مرة ، اوه . . » ، وعندما عاودته ذكرى تلك المتعة ، راح يقرص ساق كارل ، ويصفعها ، حتى صاح كارل فيه قائلا : « روبنسون ، لقد جئت ا » ، ودفع يده في عنف بعيدا .

قال روبنسون : « انك ما زلت طفلا يا روسمان ا » ، واخرج من تحت قميصه خنجرا ، كان يعلقه بحبل حول عنقه ، واخرجه من جرابه ، وراح يقطع به قطعة السجق الجامدة : « ان امامك الكثير الذي يجب عليك ان تتعلمه ، الا انك قد جئت الى اصلح الاماكن التي يمكنك ان تتعلم فيها هذه الاشياء ، وانت لا تريد ان تشرب ايضا ؟ وعلى هذا فانت لا تريد شيئا مطلقا ، كما انك لا تميل كذلك الى الحديث ، الا انني لا يهمني من الذي يجلس معي في الشرفة ، طالما ان هناك شخصا معي في نهاية الامر ، ذلك انني اطرده دائما الى هذه الشرفة ، وتسرب برونيلا سرورا هائلا لذلك ، وما عليها سوى ان تعلن اية فكرة تخطر على بالها ، كأن تقرر مثلا انها تشعر بالبرد ، او انها تشعر بالحرارة الشديدة ، او انها تريد ان تنام ، او تريد ان تمشط شعرها ، او تريد ان تفك الكورسيه ، او تريد ان ترتديه ، وهكذا تتسبب دائما في طردى الى الشرفة ، احيانا تفعل ما تقوله حقا ، الا انها في اغلب الاحيان ،

تبقى جالسة فوق الاريكة ، كما هي ، ولا تتحرك . وقد اعتدت في بعض الاحيان ان ازيح الستارة جانبا ، واسترق النظر من خلالها ، الا ان ديلا مارش في احدى تلك المرات - وانا اعلم تمام العلم ، انه لم يكن يريد ان يفعل ذلك ، وانه قد فعله فقط ، لان برونيلا كانت قد طلبت منه ان يفعله - ضربني فجأة على وجهي عريدا من المرات بالسوط - هل يمكنك ان تتبين آثار تلك الضربات ؟ ومنذ ذلك الحين ، لم أجرؤ على ان استرق النظر ثانية ، وعلى هذا فقد اعتدت على ان استلقي هنا فقط ، في هذه الشرفة ، ولا افعل شيئا سوى الاكل ، والليلة قبل الماضية كنت استلقي هنا وحيدا

طوال الليلة ، وكنت أرتدى تلك الملابس الفاخرة التى شاء سوء الحظ أن أفقدها فى فندقك - فلقد مزق الخنزير ، تلك الملابس الثمينة من على ظهري - حسنا ، بينما كنت أستلقى هنا وحيدا ، واتطلع الى الشارع من خلال الدرابزين ، بدا لى كل شيء بائسا غاية البؤس ، حتى لقد شرعت فجأة فى البكاء ، ثم حدث - دون ان الاحظ ذلك - ان خرجت برونيلا الى الشرفة فى ردائها الاحمر - الذى يناسبها اكثر من بين كل ملابسها الاخرى - وتطلعت الى قليلا ، وقالت : « روبنسون ، لماذا تبكى ؟ ! » ، ثم رفعت ذيل ردائها ومسحت دموعي ، و .. من يدري ما عساها كانت تفعل أيضا ، لو لم ينادها ديلا مارش ، وكان عليها أن تعود الى الحجرة ثانية فى الحال ، لقد ظننت بالطبع لحظتها أن دورى كان قد حان ، وتساءلت من خلال الستارة ، أن كان على أن ادخل ، فماذا تظن أن برونيلا قد قالت ؟ لقد قالت : « لا ! » ، ثم أضافت قائلة : « وما الذى تظنه ؟ ! » .

وتساءل كارل قائلا : « لكن لماذا تبقى هنا اذا كانا يعاملانك على هذا النحو ؟ ! » .

فأجابه روبنسون قائلا : « اسمح لى يا روسمان ، أن اقول لك أن هذا سؤال غبى ، لانك سوف تبقى هنا أنت أيضا ، حتى لو عاملاك بصورة أسوأ كثيرا من هذه ، وبالإضافة الى ذلك فليست معاملتهما لى الى هذا الحد من السوء ! » .

قال كارل : « لا .. اننى سأرحل بلا شك ، وهذه الليلة نفسها ان أمكن ذلك ، اننى لن أبقي معك ! » .

- وكيف ستمكن من الرحيل الليلة ؟ ! تسامل روبنسون ، وهو يستخرج لب الرغبة الطرى ، ويغمسه فى الزيت ، داخل صندوق السردين : « كيف يمكنك أن ترحل اذا كان عليك الا تدخل الحجرة ؟ ! » .

- ولماذا لا يجب على أن ادخل الحجرة ؟ !

فقال روبنسون ، وهو يفتح فمه على اتساعه ، وبلتهم الخبز المنقوع فى الزيت ، بينما يتلقى قطرات الزيت المتساقطة فى راحة يده الاخرى ، كوعاء كان يغمس فيه بقية الخبز من حين لآخر : « لانه ليس لنا ان ندخل الحجرة ، ما لم يدق الجرس ، ايدانا بالدخول ، ان الامور اكثر حزما الآن ، وقد كانت على الباب فى البداية ، ستارة رقيقة ، لم يكن يمكنك بالفعل أن ترى من

خلالها ، لكن كان فى استطاعة المرء فى الامسيات ان يلاحظ شبحيهما من خلالها ، الا ان ذلك لم يرق لبرونيلدا ، وعلى هذا ، كان على ان يحول احدي ملابسها الليلية الثقيلة الى ستارة ، وان اعلقها على باب الشرفة بدلا من الستارة القديمة ، فلا يمكن الان ان ترى شيئا بالمرء ، ثم كنت فى احد الاوقات اسال من مكانى هنا ، ان كان لى ان ادخل الحجرة ، وكان ياتينى الجواب بنعم ، او لا ، حسب الظروف ، لكن يبدو ان هذا الوضع كان قد راق لى كثيرا ، فقد كنت اسالها اسئلة متلاحقة فى كل مرة ، ولم تحتمل برونيلدا ذلك - ومع انها فى غاية السمنة ، الا انها فى غاية الرقة ، وهى كثيرا ما تصاب بالصداع ، وبالنقرس فى ساقيها - وعلى هذا فقد تم القرار بعدم السماح لى بالسؤال ثانية ، وفى استطاعتى ان ادخل الحجرة فقط عندما يرن جرس ثباته فوق المنضدة لهذا الغرض ، ويرن هذا الجرس رنينا مرتفعا جدا ، حتى ليوقظنى انا نفسى ، من نومى ، وقد كانت لى قطعة فى احد الاوقات ، كانت تسلىنى فى وحدتى ، الا انها قد فزمت من صوت الجرس ، فانطلقت تجرى ، ولم تعد ثانية قط ، ولم يرن هذا الجرس اليوم كما ترى ، ذلك لانه عندما يرن ، فانه لا يكون مسموحا لى عندئذ فقط بالدخول ، بل انه يتحتم على ان ادخل الحجرة - وعندما ينقضى مثل هذا الوقت الطويل دون ان يرن الجرس ، فمن الممكن فى هذه الحالة الا يرن بالفعل الا بعد انقضاء فترة طويلة اخرى ! » .

قال كارل : « نعم ، الا ان ما يوافقك ، لا يوافقنى بالضرورة ، وبالإضافة الى ذلك ، فان مثل هذا الوضع لا يناسب الا الذين يمكنهم احتماله ! »

فصاح روبنسون قائلا : « لكن ، لماذا لا يوافقك انت ايضا ؟ بالطبع انه يوافقك انت ايضا ، ومن الافضل ان تستلقى فى هدوء معى ، هنا حتى يرن الجرس ، ثم يمكنك عندئذ ، على الأقل ، ان تحاول الرحيل ! »

- ما الذى ييقبك هنا حقا ، ان ديلا مارش ببساطة صديقك ، او انه بالاحرى كان صديقك ، هل تسمى هذه حياة ؟ ألم يكن من الافضل لك الذهاب الى باثرفورد ، حيث كنت تنوى الذهاب فى البداية ؟ او حتى الى كاليفورنيا حيث يوجد اصداؤك ؟ » .

قال روبنسون : - « حسنا ، لم يكن يمكن لاحد ان يتوقع حدوث ذلك ! » . ثم قال قبل ان يكمل عبارته : « فى صحتك الغالية

يا عزيزى روسمان ! ، وارتشف رشفة طويلة من زجاجة العطر :
 « لقد كنا فى غاية الضنك ، خلافا للمتوقع ، عندما تركتنا اذ ذاك
 عامدا ، ولم نتمكن من أن نجد عملا على الاطلاق ، فى اليوم الاول ، أو
 اليومين الأولين ، وبالإضافة الى ذلك ، فلم يكن ديلا مارش يرغب فى
 العمل ، كان فى استطاعته لو شاء أن يحصل على عمل ما بسهولة ،
 الا أنه كان يرسلنى لكى أبحث أنا لنفسى عن عمل ، ولم يصادفنى
 الحظ مطلقا ، كان يتسكع فقط هنا وهناك ، وكان كل ما أحضره
 معه فى المساء ، حقيبة سيدة ، كانت حقيبة فاخرة للغاية مصنوعة من
 اللالىء ، وقد أهداها لبرونيلدا فيما بعد - الا أننا لم نجد فيها شيئا ،
 ثم قال أنه من الأفضل لنا أن نتسول أمام الابواب - يمكنك أن تحصل
 على شيء أو آخر بهذه الطريقة - ، وهكذا مضينا فى التسول ، وكنت
 أغنى أمام أبواب البيوت لكى أجعل أسلوبنا فى التسول أفضل
 قليلا ، ويبدو أنه كان حظ ديلا مارش هذه المرة لاننا ما كدنا نمضى
 دقيقة أو دقيقتين فى التسول ، بالتحديد أمام الباب الثانى الذى
 وقفنا أمامه ، وكان باب شقة هائلة فى الطابق الارضى ، وغنيت
 أغنيتين للطاهى ، وللساقى ، عندما ظهرت أمامنا السيدة صاحبة
 الشقة ، وقد كانت هى برونيلدا نفسها ، ظهرت على الدرجات الاولى ،
 وربما كانت ترتدى وقتها فستانا محبوبا جدا من الدانتيل ، وعلى
 أية حال غانها كانت قد بدت فوق تلك الدرجات ، فكس بدت
 رائعة ، ياروسمان ! ، كانت ترتدى رداء ابيض اللون ، وكانت
 تمسك فى يدها شمسية حمراء اللون . كنت تشعر بانك تريد أن
 تلتهمها ، تشعر بانك تريد أن تشربها ، يا الهى ، لقد كانت فاتنة !
 يالها من امرأة ، اخبرنى أنت ، كيف يمكن وجود مثل تلك المرأة ؟
 ولقد اندفع الطاهى والساقى بالطبع نحوها فى الحال ، وكادا
 يحملانها من فوق الارض ، وقد وقفنا على كلا الجانبين ، ورفعنا
 قبعيتنا ، كما يفعل الناس هنا . ولقد توقفت لبرهة قصيرة ، لانها
 لم تكن قد التقطت أنفاسها ، ولم أدر كيف حدث الامر فى الحقيقة ،
 كنت جائعا جدا ، ولم أكن أدر مطلقا ما كنت أفعله ، وكانت هى أمامى
 غاية فى الوسامة ، عريضة الجسد جدا ، لكنها كانت رشيقة غاية
 الرشاقة بسبب تلك المشادات الخاصة التى كانت تشد بها
 كل أجزاء جسمها ، - ويمكننى أن أطلعك على تلك المشادات فى
 صندوق ملابسها - ، حسنا ، لم أستطع أن أمنع نفسى من أن المس
 ظهرها ، لكن كان ذلك فى غاية الرقة ، أنت تعرف ، مجرد لمس

خفيفة ، وانه لامر فظيع بالطبع ان يلمس متسول سيدة ثرية ، ولقد كنت فقط قد لمستها لمسة خفيفة عارضة ، الا اننى كنت قد لمستها بالفعل فى نهاية الامر ، ومن يدري ماذا كانت النهاية التى كان من الممكن أن ينتهى اليها ذلك الحدث ، لولم يلطمنى ديلامارش لحظتها على اذنى ، ثم اتبعها بتلك الصفعة العنيفة التى ارتفعت لها يداى الى وجهى ! ..

قال كارل : « ياالامر العجيب ! » ، كان قد استغرق تماما فى الاستماع الى القصة ، وجلس على ارضية الشرفة : « اذن فقد كانت هذه هى برونيلا ! »

قال روبنسون : « نعم ، لقد كانت هى برونيلا ! »

فتسائل كارل قائلا : « هل قلت مرة انها كانت مغنية ؟ » اجابه روبنسون قائلا : « بالتأكيد ، انها مغنية ، ومغنية كبيرة » وكان يلوك قطعة كبيرة من الحلوى فى فمه ، وراح يدفع بين الحين والاخر ، بقاياها التى كانت تخرج من فمه الى الداخل ، قائلا : لم نعرف ذلك بالطبع وقتها ، كنا قد ادركنا فقط انها كانت سيدة ثرية ورائعة للغاية ، ولقد تصرفت وكان شيئا لم يحدث ، وربما لم تكن قد شعرت بأى شىء عندما لمستها ، لاننى كنت قد لمستها بالفعل باطراف أصابعى ، الا انها ظلت تتطلع الى ديلامارش ، الذى حقق فى حينها مباشرة ، كمادته ، ثم قالت له : « تعال معى الى الداخل قليلا » وأشارت له بمظللتها الى داخل الشقة ، وكان على ديلامارش ان يتقدمها ، ودخلا ، واغلق الخدم الباب خلفهما ، ونسيانى فى الخارج ، ولما كنت أظن ان الامر لن يستغرق وقتا طويلا ، فقد جلست على الدرج فى انتظار ديلامارش ، لكن الساقى خرج الى ، بدلا من ديلامارش ، وهو يحمل لى وعاء ممتلئا بالشوربة ، قلت فى نفسى : « انه تحية من ديلامارش ! » ، ووقف الرجل الى جانبي بعض الوقت ، بينما كنت أتناول تلك الشوربة ، واخبرنى ببعض الأشياء عن برونيلا ، وعندها أدركت مدى أهمية تلك الزيادة بالنسبة لنا ، ذلك أن برونيلا كانت قد طلقت زوجها ، وكانت بألفه الثراء ، ومنطلقة تماما على سحبتها ! ، كان زوجها السابق ، وهو صاحب مصنع للكاكاو ، - وللعلم ، فهو لا يزال يحبها - الا انها رفضت العودة اليه بالمرّة ، رغم ذلك . وكان غالبا ما ينادى عليها امام الشقة ، وهو يرتدى دائما افخر الثياب ، كما لو كان متاهبا للذهاب الى حفلة زفاف - هذا صدق ، بكل كلمة فيه ، ولقد عرفت الرجل بنفسى -

لكن رغم المنح الضخمة التى كان يحصل عليها السائق منه ، فإنه لم يكن يجزؤ على أن يخبر برونيلدا ، بأنه كان يلتقى بزوجها ، لانه كان قد سألها مرة أو مرتين من قبل ان كان له أن يستقبله ، فكانت تلتقط أى شىء تقع عليه يدها ، وتقفذه به على رأسه ، ولقد صبت فوقه ذات مرة وعاء الماء الساخن الضخم الذى كان يجهز دائما من أجلها ، وتسببت فى تحطيم احد أسنانه الامامية ، نعم ياروسمان ، يمكنك أن تحقق فى ما شاء لك التحديق ! »

وتسائل كارل قائلا : « وكيف تمكنت من أن تتعرف بزوجها ؟ »

فقال روبنسون : « انه يأتى الى هنا غالبا ! »

— هنا ! وضرب كارل أرضية الشرفة بيده ، ضربة خفيفة ،

لدهشته .

ومضى روبنسون فى حديثه قائلا : « قد تصيبك الدهشة ، ولقد دهشت انا نفسى عندما كان السائق يقف بجوارى خارج الشقة ، وهو يحكى لى عن هذا كله ، فكر فى هذا فقط ، فعندما تكون برونيلدا فى الخارج ، كان الزوج يرجو السائق دائما أن يدخله الى حجرتها ، وكان يأخذ منها دائما شيئا نافها أو آخر ، كتذكار ، ويترك لها بدلا منه شيئا نادرا ، وغاليا ، وكان يحذر السائق تحذيرا مشددا من أن يذكر لها شيئا عن شخصية من ترك لها تلك الاشياء ، لكن عندما ترك لها ذات مرة — وقد أقسم لى السائق بصدق ذلك ، وقد صدقته — قطعة نادرة من الخزف ، لا تقدر بثمن ، ولا بد أن برونيلدا كانت قد تحققت منها بصورة ما ، الا انها قد طوحت بها الى الارض فى الحال ، وداستها بقدمها ، وبصقت فوقها ، وفعلت فوقها أشياء أخرى أيضا ، حتى ان الخادم ، لم يتمكن من أن يرفع حطامها من على الارض الا بصعوبة بالغة لشدة قرفه ! »

فتسائل كارل قائلا : « وماذا فعل زوجها بعد هذا الحادث ! »

فقال روبنسون : « لست أدري فى الحقيقة ، الا اننى لا أظن انه فعل شيئا ذا بال ، فربما لم يكن قد علم بهذا الامر وقتها فى الحقيقة مطلقا ، ولقد تحدثت معه كثيرا عن هذا الحادث ، وكنت التقي به كل يوم فى احد اركان الشارع ، لو استطعت أن أخرج لمقابلته ، وكان على دائما أن انهى اليه بأخر الاخبار ، واذا لم يتمكن من الخروج اليه ، فقد كان ينتظر حوالى نصف الساعة ، ثم ينصرف بعد ذلك من حيث اتى ، وقد كانت فى هذه اللقاءات فائدة

كبيرة لى فى البداية ، لانه كان يدفع كسيد ، ثمنا لكل ما كنت
اوافيه به من الاخبار ، لكن بعد ان علم ديلامارش بالامر ، كان
على ان اسلم له النقود التى كنت احصل عليها من ذلك الرجل ،
وعلى هذا فلم اعد احرص على الخروج كثيرا الان ! »

تساءل كارل : « لكن ما الذى يسمى اليه هذا الرجل ؟ ما الذى
يسمى اليه بحق الجحيم ، انه يعلم بلا شك انها لا تريد ا »
تنهد روبنسون قائلا ، وهو يشعل سيجارة ، وينفث دخانها
عاليا فى الهواء ، ويبحث بيده فى دخانها المتطاير : « نعم ! » ، ثم
تحول من رايه قائلا : « وماذا يعنى هذا الامر بالنسبة لى ؟ كل
ما اعرفه هو انه على اتم استعداد لان يدفع مبلغا هائلا من المال ،
لكى يتمكن من ان يستلقى هنا فى هذه الشرفة مثلنا ! »

نهض كارل ، ومال الى الدرابزين ، وتطلع نحو الشارع ، كان
القمر واضحا الان ، الا ان ضوءه لم يكن قد نفذ بعد الى اعماق
الشارع ، ومع ان الشارع كان خاليا تماما اثناء النهار ، الا انه
كان مزدحما الان بالناس ، وخاصة امام ابواب المنازل ، وقد كانوا
يتدافعون جميعا الى الامام فى بطء وتشاقل ، وكانت قمصان
الرجال ، وملابس النساء الخفيفة ، تبدو خافتة وسط الظلام ،
وكانوا جميعا حاسرى الرؤوس . وكانت مختلف الشرفات التى كانت
تطل على الشارع ، تمتلئ الان بالناس ، كانت العائلات باكملها
تجلس فيها ، تحت ضوء المصابيح الكهربائية ، وحول مناوئد
صغيرة ، اذا كانت الشرفة فسيحة بدرجة كافية ، او فى صف
من المقاعد المتجاورة ، ذات الدراعين ، او تبرز رؤوسهم فقط من
خارج نوافذ الحجرات ، وكان الرجال يجلسون فى ارتياح ، وقد
مددوا سيقانهم ، ودسوا اقدامهم بين قضبان الدرابزين ، وهم
مستغرقون فى قراءة الصحف التى كانت تمتد حتى تبلغ ارضية
الشرفات ، او يلعبون الورق ، دون ان يتكلموا على ما يبدو ، وكان
لعبهم يصحبه خبطات عنيفة فوق المنضدة ، وكانت حجور النساء
تمتلئ بكثير من اعمال التطريز ، ولم يكن يفعلن شيئا سوى
ان يوجهن نظرات مقتضية بين الحين والآخر على ما يحيط بهن ،
او الى الشارع تحتهن ، وكانت ثمة امرأة رقيقة ، جميلة فى الشرفة
المجاورة ، قد راحت تتشأب ، وهى تدبر عينيها الى اعلى ، وترفع
الى فمها قطعة من الملابس الداخيلية ، كانت ترتقيها ، وحتى فى
الشرفات البانغة الصفر ، تمكن الاطفال من مطاردة بعضهم بعضا ،

وكانوا يشيرون صخباً برعج والديهم ، وفي داخل الكثير من
الحجرات ، كان يمكن سماع اصوات الجراموفونات ، وهى تطلق
الاغنيات ، أو الموسيقى الاركسترالية ، فيما عدا أن رب الاسرة
كان يعطى اشارة ما بين الحين والآخر ، فيهرع شخص ما الى
داخل الحجرة لكي يضع اسطوانة اخرى ، وعند بعض النوافذ
كان من الممكن رؤية الأزواج العشاق يقفون بلا حراك ، وكان ثمة
عاشقان من بين هؤلاء العشاق ، يقفان أمام نافذة مواجهة ، وكان
الشباب يلف ذراعه حول الفتاة ، ويعتصر خصرها .

سال كارل روبنسون الذى كان قد نهض هو ايضا واقفا على
قدميه ، وقد التف في دثار برونيلا ، عندما شعر بالبرد بالاضافة
الى بطانيته :

— هل تعرف احدا من جيرائك هنا ؟ ! ..

فقال روبنسون : « لا اكاد اعرف احدا منهم ! » وجلب كارل
نحوه حتى التصق به ، لكي يهمس اليه قائلا : « والا ما كان امامى
ما اشكو منه الآن ، لقد باعت برونيلا كل ما لديها لكي ترضى
ديلامارش ، وانتقلت الى هذه الشقة فى هذه الضاحية بكل ما تبقى
لديها ، لكي تهب نفسها كلية له ، دون أن يعكر صفوها احد ،
وبالاضافة الى ذلك ، فان هذا هو ما كان يريد ديلامارش ايضا ! »
تسامل كارل : « وهل طردت خدمها ؟ »

فقال روبنسون : « أجل لقد طردتهم ، ومن اين لها ما تنفقه
على هؤلاء الخدم هنا ؟ ! ان امثال هؤلاء الخدم يتوقعون وجود كل
انواع الخير بلا حساب ، ولقد ركل ديلامارش ذات مرة ، فى شقة
برونيلا القديمة ، واحدا من هذه المخلوقات المرفهة ، خارج
الحجرة ، وظل يركله امامه حتى اصبح الرجل خارج الشقة كلها ،
وقد انضم بقية الخدم بالطبع الى جانب زميلهم ، واناروا شغباً
امام الباب ، ثم خرج اليهم ديلامارش « لم اكن انا قد اصبحت
خدما حينئذ ، لكننى كنت صديقا للأسرة فقط ، الا اننى طردت
معهم الى الخارج على الرغم من ذلك » وسألهم ديلامارش قائلا :
« ماذا تريدون ؟ ! »

واجابه اكبر الخدم سنا ، وهو رجل يدهى ايزيدور : « لا شأن
لك بنا ، اننا نعمل فى خدمة السيدة ! » واعتقد انك تدرك من
هذا انهم كانوا يحترمون برونيلا غاية الاحترام ، الا ان برونيلا
لم تلق بالا اليهم ، وانطلقت نحو ديلامارش — لم تكن على تلك

السمنة ، وثقل الحركة عندئذ ، كما هو حالها الآن - واحتضنته ، وقبلته أمامهم جميعا ، ونادته قائلة : « عزيزي ديلامارش ! » ثم قالت : « والآن اطرده هؤلاء الحمقى من هنا ! » - الحمقى ! ذلك هو ما دعت به خدمها ، ولك أن تتخيل التعبير الذي ارتسم على وجوههم ، ثم أمسكت برونيلا يد ديلامارش وسحبته نحو كيس نقودها ، الذي كانت تعلقه في حزامها ، ووضع ديلامارش يده في داخل الكيس ، وراح ينقد الخدم أجورهم ، ولم تفعل برونيلا شيئا ، لكنها بقيت واقفة في مكانها هنالك الى جواره ، والكيس مفتوح في وسطها ، وكان على ديلامارش أن يضع يده في داخل الكيس المرة بعد المرة ، لأنه كان يوزع النقود دون أن يحصيها ، ودون أن يستمع الى شكواهم ، وفي النهاية قال ديلامارش : « بما انكم » شان لكم بي ، فاني أقول لكم باسم السيدة ، اخرجوا في هذه اللحظة ! » ، وهكذا فصلوا ، وقد كانت ثمة عواقب قانونية فيما بعد ، وكان على ديلامارش أن يذهب الى المحكمة في إحدى المرات ، الا انني لم اعلم عن هذا الامر أكثر من ذلك ، فيما عدا ان ديلامارش قد قال لبرونيلا ، بعد طرد الخدم : « وهكذا فليس لك خدم الآن ؟ ! » ، لكنها قالت له : « ولكن روبنسون لا يزال موجودا ! » ، وعندها لطمني ديلامارش على كتفي ، وقال : « حسن جدا ، آئن ، فسوف تصبح خادما ! » ، وعندئذ ربت برونيلا على خدي ، فلو اتبعت لك الفرصة ، فقط ، يا روسمان ، فلعلها أن تربت على خدك في يوم ما ، وسوف يدهشك كم يبدو ذلك ممعا ! »

فقال كارل ، ملخصا الامر : « وهكذا فقد تحولت الى خادم لديلامارش ، اليس كذلك ؟ ! »

ولاحظ روبنسون الاسف في صوت كارل ، فاجابه قائلا : « قد اكون خادما الا أن قليلا من الناس هم الذين يعلمون بذلك ، وهانت ذا ترى ، فلم تكن تعلم أنت نفسك ، على الرغم من أنك قد قضيت هنا بعض الوقت . لماذا ؟ لانك ترى فخامة الثياب التي كنت ارتديها الليلة الماضية في الفندق ، لقد كنت ارتدى افخر الملابس ، فهل يرتدى الخدم مثل تلك الملابس ؟ ان الشيء الوحيد الذي يضايقني هو فقط انني لا اتمكن من مغادرة هذا المكان الا نادرا ، فيجب ان اكون دائما تحت أمرهما ، ويوجد دائما الكثير مما يجب على أن افعله هنا في الشقة ، ان رجلا واحدا لا يكفي في

الحقيقة لكي يقوم بكل العمل ، ولعلك قد لاحظت ان لدينا أشياء كثيرة تتراكم في الحجرة ، فما لم نستطع ان نبيعه عند انتقالنا الى هذه الشقة ، أحضرناه معنا الى هنا ، وقد كان من الممكن بالطبع القاءه بعيدا ، الا ان برونيلا لا تلقى بأى شيء ، ويمكنك ان تتخيل معنى أن تحمل هذه الأشياء على السلالم الى هنا ! »

صاح كارل قائلا : « روبنسون ، هل حملت بنفسك كل تلك الأشياء ، وصعدت بها السلالم الى هنا ؟ ! »

فقال روبنسون : « ماذا ؟ وأى شخص آخر غيرى كان هنا لكي يحملها ، لقد كان ثمة رجل لمساعدتى في ذلك ، الا انه كان وغدا كسولا ، وكان على ان أقوم بكل العبء وحدى ، ووقفت برونيلا بجوار عربة نقل العفش ، وكان ديلامارش هنا لكي يقرر فى أى الأماكن توضع الأشياء المختلفة ، وكان على ان أظل مندفعاً الى أعلى وإلى أسفل . وقد استمر هذا العمل لمدة يومين كاملين ، وقت طويل ، اليس كذلك ، لكنك لا تعلم شيئاً عن الأشياء العديدة التى تحتويها تلك الحجرة ، ان كل الصناديق الخاصة بالملابس ، تمتلئ بملابس برونيلا ، وخلف الصناديق تتكوى مختلف الأشياء فى أنحاء الحجرة حتى تبلغ السقف ، فلو كانا قد استأجرا عددا قليلا من الرجال لنقل تلك الأشياء ، لكان كل شيء قد انتهى بغاية السرعة ، الا ان برونيلا لم تكن تطمئن الى غيرى فى حمل حاجياتها ، ولقد كان هذا تملقا لى بالطبع ، الا اننى قد أهدرت قواى تماما خلال هذين اليومين الى الابد ، وماذا تفيدنى صحتى فى غير ذلك ؟ ! ان أقل شيء أحاول ان أقوم بأدائه هنا الآن بسبب لى آلاما هنا وهناك ، وهنا . هل تتذكر هؤلاء الصبية الذين فى الفندق ، تلك الآلات النطاطة - ذلك انهم ليسوا سوى مجرد آلات تقفز بغير معنى - انهم لم يكونوا ليتمكنوا منى لو اننى كنت فى كامل صحتى ! لكن لما كنت محطما بحالتى الراهنة ، فلن أستطيع ان أقول كلمة واحدة لديلامارش او برونيلا ، وسوف أستمّر فى العمل طالما كان فى مقدورى أن أعمل ، وعندما لا أصبح قادرا على العمل ، فسوف أستلقى أرضا ، وأموت ، وعندئذ سوف تكتشف ، متأخرة جدا ، اننى كنت مريضا بالفصل ، ولكننى رغم ذلك واصلت العمل ، وأهلكت نفسى حتى الموت فى خدمتهما ، أوه ، يا روسمان » ، وانتهى من حديثه مجففا دموعه فى كم قميص كارل ، ثم قال بعد برهة : « الا تشعر بالبرد ، وانت تقف هنا فى قميصك هذا فقط ؟ ! »

قال كارل : « استمر في حديثك يا روبنسون ، انك تبكى دائما ، وانا لا اعتقد انك مريض الى هذا الحد ، انك تبدو صحيحا الى درجة كافية ، لكنك باستلقتك في الشرفة طول الوقت فانك تتوهم مختلف الالهام ، وربما كنت تشعر بالمرضى في صدرك ، وهذا ما اشعر به أنا أيضا ، ويشعر به كل شخص ، فلو بكى كل الناس مثلك لآتفه الامور ، فلن يكون هناك أى شيء سوى البكاء في كل تلك الشرفات ! »

قال روبنسون ، وهو يمسح دموعه بطرف بطانيته : « اننى اعلم جيدا اننى مريض ، ان الطالب الذى يقيم بجوارنا مع صاحبة المنزل التى تطهو طعامنا ، قد قال لى منذ فترة قصيرة مضت ، عندما كنت احضر الاطباء : « انتبه يا روبنسون ، انك مريض ، الست مريضا ؟ ! » ، لم يكن لى أن يتحدث مع هؤلاء الناس ، وهكذا فقد وضعت الاطباء فى بساطة ، وغادرت المكان ، لكنه تبعنى فى المال ، وقال : « استمع الى يارجل ، لا تدفع الامور الى مداها ، انك رجل عليل ! » فسألته : « حسنا اذن ، وماذا افعل فى هذا ؟ ! » ، فقال وهو يستدير مبتعدا عنى : « هذا شأنك ! » ، وضحك الآخرون فحسب ، ضحك هؤلاء الذين كانوا يجلسون لحظتها الى المائدة . انهم جميعا اعداؤنا ، كل من يحيطون بنا ، وهكذا فكرت فى انه من الأفضل لى أن أصمت ! »

— وعلى هذا فانت تصدق أى شخص يحاول أن يستغفلك ، بينما لا تصدق شخصا يرجو لك الخير ؟ ! »
فقال روبنسون متعجبا : « ولكننى أعرف شعورى بالتأكيد ! »
وشرع فى الصراخ ، ساخطا مرة أخرى .

— انك لا تدري فى الحقيقة ما يضرك ، ولا بد لك من أن تبحث لنفسك عن عمل شريف ، بدلا من أن تعمل خادما لديلامارش هنا ، واننى اقول لك استنادا الى ما قلته أنت نفسك ، وألى ما أراه هنا الآن ، انها ليست خدمة تلك التى تقوم بها ، ولكنها استعباد ، ولا يمكن أن يتحمل ذلك أحد ، واننى أصدقك فى كل ما قلته ، إلا انك تعتقد انك لا تستطيع أن تترك ديلامارش ، لانك صديقه ، ان هذا هراء ، فلو لم يكن يرى أية حياة حقيرة تحياها ، فليس عليك أن تحمل له أقل شعور ودى ! »

— « اذن فانت تعتقد ياروسمان اننى من الممكن أن استرد صحتى ، لو تركت العمل هنا ؟ ! »

قال كارل : « بالتأكيد ! »

وتساءل روبنسون ثانية : « بالتأكيد ؟ ! »

فقال كارل مبتسما : « بالتأكيد تماما ! »

فقال روبنسون وهو يتطلع الى كارل : « اذن فأننى من الممكن أن أبدا فى محاولة استرداد صحتى فى الحال ! »

فتساءل كارل : « وكيف ذلك ؟ ! »

واجابه روبنسون قائلا : « ماذا ؟ لان عليك أن تقوم بعملى هنا ! »

فتساءل كارل قائلا : « من الذى أخبرك بهذا ، بحق الجحيم ؟ ! »

— اوه .. انها خطة قديمة ، وقد بحثت هذه الخطة أياما طويلة ، وقد بدأت عندما عنفتنى برونيلدا لعدم قيامى بتنظيف الشقة على الوجه الاكمل ، وقد وعدتها بالطبع بأن اقوم بعمل كل شئ على الوجه الاكمل ، فى الحال ، لكن .. حسنا ، لقد كان هذا صعبا للغاية ، فلم يكن فى مقدورى ، مثلا ، فى حالتى الصحية الراهنة أن أزحف الى كل الاركان لكي اكسب الاثربة ، أننى اتحرك بغاية الصعوبة فى وسط الحجرة ، ولا اكاد أتمكن من أن اصل الى ما خلف الاثاث ، واكوام الامتعة ، ولو كانز للحجرة أن تنظف تنظيفا شاملا ، فلا بد من نقل الاثاث كله من مكانه ، وكيف لى أن أفعل ذلك بمفردى ؟ وبالإضافة الى ذلك ، فيجب أن يتم هذا كله بغاية الهدوء ، حتى لا تتضايق برونيلدا ، وهى نادرا ما تغادر الحجرة ، وعلى هذا فقد وعدت بأن أنظف كل شئ ، الا اننى ام استطع بالفعل أن أنظف كل شئ ، ولما لاحظت برونيلدا ذلك ، أخبرت ديلامارش أن الحال لا يمكن أن يستمر هلى هذا المنوال ، وأن عليه أن يستخدم مساعدا ، يساعدنى فى أعمال الشقة « ، قالت له : « لا أريدك يا ديلامارش أن تلومنى فى أى وقت من الاوقات على عدم استطاعتى ادارة شئون البيت كما ينبغي ، فلا يمكننى أن أجهد نفسى مطلقا ، وأنت تعلم ذلك تمام العلم ، ولم يعد روبنسون كافيا للقيام وحده بأعباء العمل ، لقد كان نشيطا فى البداية ، وكان يقوم بأداء كل شئ على خير وجه ، لكنه الآن متعب دائما ، ويجلس أغلب الوقت فى أحد الاركان ، لكن حجرة مكتظة بالاشياء كحجرتنا هذه ، فى حاجة الى أن تكون منظّمة باستمرار ! » ، وعلى هذا فقد اهتم ديلامارش بأمر ترتيبها ، لانه لا يمكن بالطبع أن نسمح بدخول أى شخص ، مهما كان الى منزلنا ، ولا حتى كمجرد تجربة ، طالما ان الناس جميعا من حولنا ،

يتجسسون علينا ، لكنى لما كنت صديقا مخلصا لك ، وكنت قد سمعت من رينيل عن العبودية التى كان عمك فى الفندق قد كبلك بأغلالها ، فقد رشحت اسمك ، ووافق ديلامارش فى الحال ، على الرغم من انك كنت وقحا معه غاية الوقاحة من قبل ، ولقد سررت بالطبع غاية السرور ، عندما تمكنت من ان اكون نافعا لك ، ذلك لان هذه الوظيفة تبدو كأنها قد خلقت لك ، فانت صغير ، وقوى ، وسريع ، بينما لا نفع فى لاحد ، لكن لا بد لى من ان اخبرك بانك لم تقبل كخادم هنا بصورة نهائية ، فلو لم ترض برونيلا هناك ، فمعنى هذا ان لا مكان لك هنا ، وعليك لهذا ان تبدل كل جهده حتى ترضى عنك ، وسادبر انا امر ما يبقى بعد ذلك ! »

فتساءل كارل قائلا : « وما الذى ستفعله ، لو قبلت هذا العمل ؟ ! » .

وكان كارل قد أحس بالحرية التامة بعد ان تخطى الصدمة الاولى التى سببها له تصريح روبنسون ، وعلى هذا فلم يكن ديلامارش ينوى به شرا اكثر من ان يحوله الى خادم له ، ولو كانت لديه أية نوايا أخرى شريرة ، فلا شك ان روبنسون الثرثار كان سيثرثر بها حتما ، لكن لو كانت هذه هى نية ديلامارش حقيقة ، فقد رأى كارل عندئذ ان عليه ان يغادر المكان فى تلك الليلة نفسها ، ولا يمكن ان يجبره احد على قبول عمل لا يريده ، وعلى الرغم من انه كان يخشى فى بداية الامر ان يعوقه فصله من الفندق ، عن الحصول على وظيفة مناسبة ، ومحترمة لو امكن ، بسرعة تحفظه من التضور جوعا ، فقد بدت له الان كل الاعمال محترمة غاية الاحترام اذا قورنت بهذا العرض ، الذى اثار اشمئزازه ، ولو لم يجد عملا ، فليبق جائعا ، ومعدما ، ولكنه لن يقبل هذا العمل ، الا أنه لم يحاول ان يصرح بهذا لروبنسون ، خاصة ان عقل روبنسون كان مشغولا الان بأمل التخلص من أعبائه ، ونقلها الى كاهل كارل .

وقال روبنسون ، وهو يؤكد كلماته ، بإشارة من يده تصاحب كل كلمة يتفوه بها : « لكى تبدأ العمل - وكان قد اعتمد بمرفقيه على الدرازين - فسوف اشرح لك كل شيء ، وأريك كل ما لدينا من أشياء ، ولقد تلقيت تعليما جيدا ، وأنا متأكد من ان تمكنت من الكتابة مسألة لا جدال فيها ، وعلى هذا ففى وسعك ان تعد فى الحال قائمة بكل ما لدينا فى الشقة من أشياء . ولو كان الطقس صافيا غدا ، فسوف نسأل برونيلا ان تجلس فى الشرفة ، ويمكننا

عندئذ ان نتابع عملنا بداخل الحجرة فى هدوء ، دون ان نسيب لها ازعاجا ، ذلك ان هذا الامر هو ما يجب ان يكون موضع اهتمامك الاول ، يا روسمان ، لا يجب ازعاج برونيلا ، ان سمعها حاد جدا ، وربما كان هذا لانها مغنية . ان اذنيها بالفتا الحساسة ، ولنقل مثلا ، انك تدرج برميلا صغيرا ممثلا بالبراندى ، وهو يوضع عادة خلف صناديق الملابس ، انه يسبب كثيرا من الفوضى لانه ثقيل ، ولان كل مختلف الاشياء تتراكم حوله على الارض ، ولهذا لا يجب عليك ان تدرجه لسكى تخرجه من مكانه ، ان برونيلا ، ولنقل ذلك ايضا ، تستلقى على الارىكة تطارد اللذباب ، الذى يسبب لها ضيقا شديدا ، وتظن انت انها لا تلقى انتباهها اليك ، وتدرج هذا البرميل ، بينما تظل هى مستلقية هنالك فى هدوء تام ، لكنها فجأة ، ودون ان تتوقع ذلك منها ، وبينما لا تصدر بسببك ادنى ضجة ، تجدها قد وقفت فجأة ، وراحت تضرب الارىكة بيديها ، حتى لايمكنك ان تراها ، لكثرة الاتربة - فبعد ان جئنا الى هنا ، لم انفض الاتربة عن تلك الارىكة ، لم استطع ان افعل ذلك ، فهى تستلقى فوقها دائما فى الحقيقة - وبدأ فى الصراخ بشراسة ، وكأنها رجل ، وتواصل صراخها لعدة ساعات ، ولقد منعها الجيران من الغناء ، الا ان احدا لم يستطع ان يمنعها من الصراخ ، فلا بد لها ان تصرخ ، مع ان هذا لم يعد يحدث كثيرا الان ، ذلك لاننا قد أصبحنا الآن - أنا وديلامارش - اكثر حذرا ، وقد ساءها هذا للغاية كذلك ، وقد أغمى عليها ذات مرة - وكان ديلامارش فى الخارج عندئذ - وكان على ان ابحث عن الطالب الذى يسكن بجوارنا ، وقد رش عليها سائلا ما من زجاجة كبيرة ، اعادها الى وعيها فى الحال ، الا ان هذا السائل كانت له رائحة مخيفة ، ويمكنك الآن ان تشم اثر هذا السائل ، لو وضعت انفك على الارىكة ، ولا شك ان هذا الطالب ، هو عدو من أعدائنا ، مثله مثل الجميع هنا ، ويجب عليك ان تحذره هو ايضا ، والا تحاول ان تختلط بأى منهم » .

فقال كارل : « لكننى اقول لك يا روبنسون ان هذا برنامج حافل جدا ، وانها لوظيفة رائعة تلك التى تنصحنى بقبولها ! »

فقال روبنسون وهو يطلق عينيه ، ويهز رأسه ، كما لو كان يحاول طرد كل مخاوف كارل : « لا تخش شيئا ، ان اهدء الوظيفة بعض الميزات ايضا ، وهى ميزات لايمكنك ان تجدها فى أية وظيفة

اخرى ، فسوف تكون دائما في حضرة سيدة مثل برونيلا ، وقد تنام احيانا في نفس الحجرة التي تنام هي فيها ، وثمة كثير من المتعة في ذلك ، كما يمكنك ان تتخيل ، وسوف تحصل على اجر مجز ، ان النقود هنا كثيرة ، واننى لا احصل على اجر لاننى صديق ديلا مارش ، لكننى في كل مرة اخرج فيها من المنزل ، اتلقى دائما شيئا من النقود ، تعطيها لى برونيلا ، لكنك ستحصل بالطبع على اجر ككاي خادم آخر . هذا هو وضعك في نهاية الامر ، الا ان اهم هذه الاشياء جميعا هو اننى سأحاول ان اجعل وظيفتك هذه سهلة جدا عليك ، ولن افعل أى شيء بالطبيوع في البداية ، لكنى اعطى لنفسى فرصة لاسترداد صحتى ، لكننى ما ان اتمثل للشفاء ، حتى يمكنك ان تعتمد على ، وعلى أية حال فسوف اقوم بكل خدمات برونيلا في أثناء تناول طعامها ، وساقوم كذلك بتصفيف شعرها ، واساعدها على ارتداء ملابسها ، وافعل ما لا يفعلها لها ديلا مارش من قبيل هذه الخدمات ، ولن يكون عليك فقط سوى ان تهتم بأمر نظافة الحجرة ، وتحضر لنا ما نحتاج اليه من الخارج ، وتقوم بالاعمال المنزلية التي تتطلب مجهودا » .

قال كارل : « لا ياروبنسون ، ان هذا كله لا يغرنى بالبقاء ! » .

فقال روبنسون وهو يدهن وجهه من وجه كارل : « لا تكن احمق يا روسمان ، لا تلق بهذه الفرصة الرائعة ! أين ستجد وظيفة اخرى بمثل هذه السرعة ؟ من يعرفك ؟ ومن تعرف أنت من الناس ؟ اننا أنا وديلا مارش ، وكلانا رجل ناضج ذو خبرة عملية وتجسرية ، قد تجولنا لمدة أسابيع أربعة دون أن نجد عملا ، ان الحصول على العمل ليس أمرا سهلا ، بل هو صعب في الحقيقة صعبة شيطانية ! »

أطرق كارل وهو يتعجب لان روبنسون يتحدث بهذا الادراك ، وان كانت نصيحته تلك أبعد من أن تجد لديه قبولا ، فلم يكن يمكنه البقاء ، ولابد من أن يجد لنفسه مكانا في المدينة الكبيرة . انه يعرف الليل جيدا ، وكل الفنادق المثلثة بالنزلاء لدرجة الانفجار ، هؤلاء النزلاء الذين يحتاجون الى الخدمة ، ولديه بعض الخبرة في هذا الشأن ، ولابد من أن يجد بسرعة وبكل ترحاب وظيفة أو أخرى ، فمعب الشارع مباشرة كان ثمة مطعم في الطابق الارضى ، كانت تنبعث منه الموسيقى ، وكان مدخله الرئيسى تغطيه فقط ستارة كبيرة صفراء ، كانت تظير في الشارع من حين لآخر ، عندما

كان يلعب بها الهواء ، وفيما عدا ذلك فقد كان كل شيء هادئا غاية الهدوء في الشارع كله .

وكانت اغلب الشرفات مظلمة ، وعلى البعد ، فحسب ، كان ثمة ضوء ينبعث من هنا ، ومن هناك ، لكن ما ان يركز المرء عينيه عليه ، حتى ينهض الناس الذين يجلسون تحت هذا الضوء ، ويتدافعون الى داخل مساكنهم ، بينما مد الرجل الذي بقى في الخارج وحده ، يده اخيرا الى مفتاح النور ، وأطفاه بعد نظرة قصيرة الى الشارع .

قال كارل في نفسه : « لقد تقدم الليل بالفعل ، ولو بقيت هنا اكثر من هذا ، فسوف اصبح واحدا منهم ! » .

واستدار لكي يجذب الستارة جانبا عن باب الشرفة ، فقال روبنسون وهو يعترض طريق كارل ، ويحول بينه وبين الستارة : « ما الذي تفعله ؟ ! »

قال كارل : « اننى راحل ، دعنى ، دعنى ! » .

فصاح روبنسون : « لكنك بالتأكيد لن تحاول ان تزعجها ، ماذا تظن ، والقي ذراعيه حول عنق كارل ، وتعلق به بكل ثقله ، ولف ساقيه حول ساقى كارل ، وهبط به في لحظة فوق ارضيصة الشرفة ، الا ان كارل كان قد تعلم شيئا من فنون العراك بين صبية المصاعد ، وهكذا فقد سدد قبضته الى ذقن روبنسون ، دون ان يضغط عليها بكل قوته ، حتى لا يؤذى روبنسون ، وبسرعة وبلا ادنى تردد لكفه روبنسون في بطنه بركبته ، قبل ان يبدأ في تدليك ذقنه براحتيه ، وأطلق صيحة مرتفعة ، حتى ان رجلا في الشرفة المجاورة ، قد صفق بيديه غاضبا ، وصاح قائلا : « اصمت ! » واستلقى كارل ساكنا ، وعاجزا عن الحركة امام الحجرة الفارقة في الظلام ! كان يبدو وكأن احدا لم يكن بداخلها الآن ، ولعل دبلامارش ان يكون قد خرج بصحبة برونيلا ، ولعل الطريق خال الآن ، ذلك لان روبنسون الذي كان يسلك ككلب الحراسة تماما ، كان قد تراخى اخيرا .

ثم ارتفعت من اقصى نهاية الشارع في انفجارات واضحة ، أصوات الطبول والابواق ، وصيحات بعض الافراد ، في وسط الجموع ، وسرعان ما تحولت الى هدير شامل ، وحول كارل راسه ثانية ليرى ان كل الشرفات قد عادت اليها الحياة مرة أخرى ، نهض ببطء ، ولم يتمكن من ان يقف معتدلا تماما ، وكان عليه ان

ينحني بتناقل الى الدرايزين ، وعلى الرصيف ، كان الصبية الصغار في الشارع يلوحون بقبعاتهم على امتداد اذرعهم ، وينظرون الى الخلف من فوق اكتافهم ، وكان وسط الشارع لا يزال خاليا ، وكان البعض يرفعون قضباناً طويلة ثبتت بأعلاها الفوانيس التي كان يحيطها دخان أصفر اللون ، وكان قارعو الطبول ، ونافقو الابواق ينتظمون في صفوف مريضة ، وكانوا قد بلغوا الجانب المضيء من الشارع في حشود هائلة ، حتى لقد دهش كارل عندما سمع أصواتاً تأتي من خلفه أيضاً ، فاستدار ليجد ديلامارش يرفع الستارة الثقيلة ، وبرونيلدا تخطو خارج ظلام الحجرة في ردائها الاحمر ، وحول كتفيها وشاح من الدانتلة ، وقلنسوة سوداء فوق شعرها ، الذي لعلها لم تكن قد رتبته بعد ، كانت فقط قد جمعتها في عجلة ، ذلك ان اطراف خصلاته الطليقة كانت تتطاير هنا وهناك ، وكانت تحمل في يدها مروحة صغيرة ، كانت قد فتحتها الا انها لم تستعملها ، وكانت تضغطها على صدرها .

وتحرك كارل جانباً ملتصقاً بالدرايزين ، لكي يفسح مكاناً لهما . لن يجبره احد بلا شك على البقاء هنا ، وحتى لو حاول ديلامارش ان يستبقيه ، فان برونيلدا ستسمح له بالذهاب في الحال ، لو طلب منها ذلك ، فهي لا تحتمله فوق كل شيء ، وعيناه ترعبانها ، الا انه عندما تقدم خطوة نحو الباب ، لاحظته برونيلدا في الحال ، وتساءلت : « الى اين أنت ذاهب ايها الصبي ؟ ! »

وجمدت نظرة ديلامارش القاسية حركة كارل للحظة ، وجذبت برونيلدا نحوها .

قالت له : « ألا تريد ان تشاهد الموكب الذي في الشارع ؟ ! »

ودفعته أمامها نحو الدرايزين ، وهي تقول : « هل تعرف ما هو هذا الموكب ؟ ! »

وسمعها كارل تتساءل خلفه ، وتفزع في محاولة تلقائية فاشلة لكي يتخلص من ضغط جسدها ، وتطلع الى اسفل في حزن ، كما لو كان سبب حزنه يكمن هناك في الشارع !

ووقف ديلامارش لحظة خلف برونيلدا ، عاقدا ذراعيه ، ثم هرول داخلاً الحجرة ، واحضر لها نظارة من نظارات الاوبرا ، وفي الشارع كان الموكب قد وضع للرؤية ، تتقدمه جوقة الموسيقى ، وفوق كتفي رجل هائل الحجم ، جلس سيد ، لم يكن يظهر منه على هذا الارتفاع الشاهق سوى البريق الخافت لتساج بسيط ،

وكان يرفع فوقه قبة عالية يحيى بها الجماهير ، تحيات متصلة ، وحوله كانت لافتات خشبية ترتفع عالية في الهواء ، كانت تبدو من الشرفة بيضاء تماما ، وكانت الجموع تنوى فيما يبدو أن تقيم متراسا بشريا مستديرا ، ينحدر بانحدار الشارع ، حول الشخصية الشهيرة ، التى كانوا يناصرونها فيما يبدو ، لكن لما كان حاملو تلك اللافتات يتحركون الى الامام طوال الوقت ، فان حاجز اللافتات ظل يهبط ويرتفع لادخال بعض الاصلاحات على تلك اللافتات ، ثم يعود ذلك الحاجز الذى تكونه تلك اللافتات المتراصة ثانية ، الى نظامه السابق ، وخلف حاجز اللافتات ، بقدر ما كان يمكن للمرء أن يرى في الظلام ، كان عرض الشوارع كله ، على الرغم من أن الحشد كان يشغل جزءا عارضا من امتداده ، يمتلىء بأعوان ذلك السيد ، الذين كانوا يصفقون بأيديهم في ايقاع ، ويهتفون في نغم غنائى شيئا ربما كان هو اسم ذلك السيد . وقد كان اسما قصيرا جدا ، لكنه لم يكن مقهوما ، وكان الأعوان قد انتشروا وسط الحشد في براعة ، وكانوا يحملون مصابيح قوية كمصابيح السيارات راحوا يسلطونها الى أعلى ، والى أسفل واجهات المنازل على جانبي الشارع ، ولم يكن ذلك الضوء احتملا على الارتفاع الذى كان يقف عنده كارل ، لكن في الشرفات السفلى ، كان يمكنه أن يرى الناس وهم يرفعون أيديهم فوق عيونهم ، كلما سلط ذلك الضوء على وجوههم

وتلبية لطلب برونيلا استفسر ديلامارش الناس الذين كانوا يقفون في الشرفة المجاورة ، عن فرض تلك المظاهرة ، وكان كارل شحونا بملاحظة الطريقة التى كانوا سيحبسون بها على سؤاله ، وكان على ديلامارش بالفعل أن يكرر سؤاله ثلاث مرات قبل أن يتلقى اجابة ، كان قد انحنى على الدرابزين في وضع استفزازى ، وكانت برونيلا قد راحت تدق بقدمها لحنقها على جيرانها ، فقد أحس كارل بحركة ركبته ، وأخيرا سمعوا ردا غامضا ، وانطلق كل الناس الذين كانوا في الشرفة المجاورة لحظتها في الضحك بأعلى أصواتهم . وعند هذا صرخ ديلامارش بأعلى صوته ردا على اهانتهم له ، حتى ان الشارع لو لم يكن ممثلا بكل تلك الحشود لحظتها ، فان كل الناس الذين يسكنون تلك المنطقة لابد كانوا سيرهفون أسماعهم في دهشة ، وعلى أية حال فقد كان لتلك الصيحة اثر حاسم في إنهاء ذلك الضحك فجأة .

وقال ديلامارش في هدوء تام وهو يستدير نحو برونيلا : « أن قاضيا سينتخب غدا في حيننا ، والزجل الذي يجلس فوق الاكتاف هو أحد المرشحين ! واضاف قائلا وهو يحتضن كتفى برونيلا : « اوه ، لقد فقدنا كل فكرة ، مما يجرى في العالم ! »

وقالت برونيلا وهي تعود الى سلوك جيرانها مرة أخرى : « ديلامارش ، كم اكون سعيدة لو تمكنت من أن انتقل من هنا ، لو لم يكن ذلك يكلف مجهودا كبيرا ، لكننى لسوء الحظ لا أستطيع مواجهة هذا الانتقال الى مسكن آخر ! » ، وراحت ، وهي تنتهد في عمق ، تجذب في قلق وشروذ قميص ديلامارش ، وعلى الرغم منه ، ظل يدفع يدها الصغيرة المثلثة بعيدا عنه المرة بعد المرة ، وقد كان ذلك أمرا سهلا ، ذلك لان برونيلا ، لم تكن تنتبه اليه ، وانما كانت تشغلها أمور أخرى مختلفة تماما .

الا ان كارل كان قد انشغل عنها في الحال ، وأحس بثقل ذراعيها فوق كتفيه ، ذلك لان الموكب كان قد استولى على كل اهتمامه ، وكانت ثمة مجموعات صغيرة العدد من الرجال يهتفون ويتقدمون الموكب أمام المرشح ، وبدأ ان آراءهم كانت لها أهمية خاصة ، فقد كان في امكان المرء ان يلاحظ وجوها عديدة منتبهة تنح نحوهم من كل الجهات ، وقد أعلن أفراد هذه المجموعات قرارهم بالوقوف أمام المطعم الصغير ، وأشار أحد افراد تلك المجموعات اشارة ما ، بيده المرفوعة الى اعلى ، فبدأت تلك الاشارة وكأنها كانت موجهة الى الحشد والى المرشح ايضا . وخيم الصمت على الجماهير ، وحاول المرشح عددا من المرات ان يقف على قدميه ، وسقط عدة مرات فوق الاكتاف التي كانت تحمله ، وألقى خطبة مقتضبة ، وهو يلوح بقبسته العالية الى الامام ، والى الخلف ، بسرمة خائفة . كان من الممكن رؤيته في وضوح تام ، ذلك لان كل اللببات الضخمة كانت مسلطة عليه ، وهو يلقى خطبته ، حتى أصبح في مركز حلقة مشعة من الضوء الساطع .

وكان في استطاعة المرء ان يتحقق الآن ايضا من الاهتمام الذي بدا على الشارع كله ، بهذا الحدث ، ففي الشرفات التي امتلات بانصار المرشح اشترك الناس في الترنم باسمه ، وهم يفردون أذرعهم على امتدادها خارج الدرابزين ، ويصفقون في انتظام آلى ، وفي الشرفات المواجهة التي كانت تكتظ بالفعل بالجماهير ، ارتفعت صيحات تردد التهافات باسم المرشح ، تلك الصيحات التي

لم تكن واضحة منسجمة ، لأنها كانت تصدر عن أنصار متنافسين
لعدد من المرشحين ، إلا أن كل اعداء ذلك المرشح الموجود في الشارع
فوق الاكتاف ، كانوا قد اشتركوا في صفير استهجان واحد مرتفع
وكان كثير من الجراموفونات قد بدأت ثانيا في اذاعة الاغاني ، وبين
الشرفات المختلفة كانت النزاعات السياسية قد قامت على أشدها ،
وقد أكد عنفها سكون ذلك الوقت المتأخر من الليل ، وكان أغلب
الناس يرتدون بالفعل ثياب نومهم ، وقد ارتدوا المعاطف فوقها ،
وكانت النساء تتشح بأوشحة داكنة ، هائلة الحجم ، وكان الاطفال
الذين لم يكن ينتبه اليهم احد قد صعدوا فوق أسوار الشرفات
على نحو يندر بالخطر ، وكانوا يخرجون من داخل الحجرات المظلمة
التي كانوا ينامون فيها في أعداد تتزايد وتزايد ، وكانت تتطاير
هنا وهناك أشياء لا يمكن تمييزها ، كان يلقيا خاصة أولئك الاتباع
المتحمسون نحو خصومهم ، وكانت هذه الأشياء تبلغ هدفها أحيانا
لكن أكثرها يسقط في الشارع ، حيث ترتفع بسببها صيحات
الغضب من وسط الجمهور ، وعندما ازدادت الضجة حتى لم يعد
يحتملها قائد المظاهرة ، أصدر هذا الرجل أوامره الى الطبيب
والابواق لكي تتدخل ، فانطلق دويها المتصل عاليا ، حتى فطى
على كل الاصوات البشرية ، حتى ما كان يصدر منها من شرفات
الادوار العليا ، ثم فجأة توقف ذلك الدوي الهائل ، على غير توقع ،
فبدأت الجماهير التي كانت تملأ الشارع ، والتي كانت تنتظر ، هلى
ما يبدو ، أن تنتهى تلك الضجة المفاجئة ، في الهاتف بالإناشيد
المختلفة ، خلال ذلك الصمت المؤقت - وكان في امكان المرء أن يرى
الافواه المفتوحة على اتساعها في ضوء اللمبات القوية الشبيهة
بمصابيح السيارات ، وظلوا على ذلك الصخب ، حتى ناب خصومهم
ثانية الى وعيهم ، فانطلقوا في الهاتف عشر مرات متتابة بأقصى
طاقة حناجرهم ، من كل الشرفات والنوافذ ، وبدأ وكان الصمت
كان قد أطبق على اتباعهم المنتشرين في الشارع ، بعد هذا الانتصار
المؤقت مباشرة ، أو هكذا بدا الأمر لمن كان يقف على الارتفاع
الذي كان يقف عنده كارل .

تساءلت برونيلا التي كانت تستدير وتلوى خلف كارل ، لكي
تحاول أن ترى المركب جيدا من خلال منظارها : « هل يروق لك
هذا المشهد أيها الصبي ؟ ! »

واجابها كارل فقط بإيماءة من رأسه ، وقد لاحظ بنظرة من

جلب عينه ان روبنسون كان منهما في الحديث الى ديلا مارش على انفراد ، ويبدو ان حديثه كان يدور حول نوآيا كارل ، لكن بدا ان ديلا مارش لم يهتم اهتماما ملحوظا بما قاله له روبنسون ، لانه ظل يدفع روبنسون جانبا بيده اليسرى ، وكان قد لف ذراعه اليمنى حول خصر برونيلا .

وتساءلت برونيلا ، وهي تضرب كارل على صدره ، لكي توضح له انها تعنيه بقولها : « ألا تريد ان تنظر من خلال النظارة ؟ »

قال كارل : « اننى ارى جيدا ! » فقالت : « حاول ان تنظر من خلالها ، فسوف ترى في وضوح أكثر ! »

فاجابها كارل قائلا : « ان لى عينين قويتين ، ويمكننى ان ارى بهما جيدا ! » ولم ير كارل في عرضها هذا شيئا من الاهتمام بامرء ، بل اعتبره ازعاجا ثقيلًا ، عندما وضعت النظارة امام عينيه ، وهي تقول له :

— هنا ، انت ! الا ان كارل لم يستطع ان يرى شيئا مطلقا من خلالها .

قال : « لا يمكننى ان ارى اى شيء ! » وحاول ان يبعد النظارة عن عينيه ، الا انها قبضت عليه بشدة ، وكان رأسه مضغوطا الى صدرها ، ولم يستطع ان يحركه الى الخلف ، او الى اى من الجانبين . قالت وهي تحرك المسمار : « قد يمكنك ان ترى الآن ! » .

فقال كارل : « لا ، لا ارى اى شيء ! » ، وظن انه قد اراح على الرغم منه — فى نهاية الامر — روبنسون من أعبائه ، لان نزوات برونيلا التى لا تطاق كانت قد تركزت الآن عليه .

قالت : « متى ، بحق الجحيم ، سترى اذن ! » وادارت المسمار ثانية ، وكان وجه كارل معرضا لتنفسها الثقيل ، وتساءلت : — الآن ؟

فصاح كارل : « لا . لا . لا ! » ، مع انه كان قد تمكن من أن يميز كل شيء من خلال النظارة لحظتها بالفعل ، وان يكن في شيء من الغموض ، وفكرت برونيلا ، عندئذ في شيء تقوله لديلا مارش ، فرفعت المنظار بخلاعة أمام وجه كارل الذى تمكن دون أن تلاحظه من أن يختلس النظرات الى الشارع من تحت المنظار ، ولم تستمر في اصرارها على أن تحمله على النظر من خلال المنظار بعد ذلك ، وراحت

هى تتطلع الى الشارع من خلاله .

وخرج من المطعم احد السفرجية ، وكان يندفع فى عجلة الى الداخل والخارج ، وهو يتلقى الاوامر من قادة المظاهرة ، وكان فى امكان المرء ان يراه ، وهو يقف على اطراف اصابعه ، لكى يتطلع الى داخل المطعم ، ويستدعى من يجده من سفرجية المطعم ليعاونه فى اعداد ما كان يبدو حفلة شراب بالمجان ، ولم يتوقف المرشح عن الكلام ، وظل الرجل الذى كان يحمله يدور حول نفسه قليلا قليلا ، بين الحين والآخر ، حتى يبدو المرشح وكأنه يوجه خطابه مباشرة الى كل أنحاء الحشد ، وظل المرشح جالسا القرفصاء أغلب الوقت ، وحاول بتلويح يده الطليقة الى الخلف ، وبتحريك قبعته العالية بيده الاخرى ، أن يؤكد كلماته على نحو ما ، لكن انطلاقه فى الخطابة كان يزداد بعد فترات منتظمة تقريبا ، فكان ينهض فاردا ذراعيه على امتدادهما ، ولا يوجه خطابه عندئذ الى مجموعة واحدة من الناس ، بل الى الجماهير المحتشدة جميعا ، تحدث الى كل الناس الذين فى مساكنهم ، حتى أعلى الطوابق كان يوجه حديثه الى من يسكنونها ، لكن كان يبدو فى وضوح أن أحدا لم يكن يسمعه ، حتى سكان الطوابق السفلى ، وحتى لو كان فى أماكنهم سماعه ، فان أحدا لم يكن فى حاجة الى الاستماع اليه ، ذلك أن كل نافذة ، وكل شرفة ، كان يحتلها خطيب واحد على الأقل ، يتدفق فى الصباح ، وكان عدد من السفرجية قد حملوا مائدة كبيرة ، وضعوها خارج المطعم ، وكانت هذه التراييزة مغطاة بكنوس مترعة لا حصر لها ، كانت تلك المائدة فى حجم مائدة البلياردو . ونظم قائد المظاهرة عملية توزيع الشراب على الجمهور ، فكان الناس يسرون أمام المطعم فى طابور ، يمر بتلك المائدة ، وعلى الرغم من أن كل تلك الكنوس كانت تملأ ثانية المرة بعد المرة ، إلا أنها لم تكن تكفى الغوءاء الذين كانوا يملأون الشارع ، وكان على فرقتين من السقاة ، أن تندسا وسط الحشد على كلا الجانبين لكى توزعا المشروبات على أكبر عدد ممكن ، كان المرشح قد توقف بالطبع عن الخطابة ، وكان قد استغل السكون الذى ساد المكان فى استعادة نشاطه ، وتقدم الرجل الذى يحمله ببطء الى الامام ، وإلى الخلف مبتعدا به قليلا من الزحام ، ومن الضوضاء الشديد ، وكان يلتف حوله ، ويتبعه حيثما ذهب جدد قليل من مساعديه المقربين ، ويشيرون اليه بتعليماتهم .

قالت برونيلا : « انظر الى الصبي ، انه مستغرق في الفرجة ، حتى لقد نسي تماما اين هو ! » ، وادارت وجه كارل فجأة بكلمة يديها ، الى ناحيتها ، حتى تتمكن من ان تحديق في عينيه ، لكن لم يستمر ذلك سوى لحظة قصيرة فقط ، فقد ابعاد كارل يدها في الحال ، في ضيق ، لانهم لا يتركونه في سلام ، ولقلقه ايضا ، وتطلعه الى الهبوط الى الشارع ، ومشاهدة المظاهرة من كثب ، وحاول بكل جهده ان يخلص نفسه من قبضة برونيلا ، قائلا : « ارجوك ، دعيني ارحل ! » .

قال ديلامارش : « انك سوف تبقى هنا ! » دون ان يحول عينيه من الشارع ، بينما مد ذراعه فقط لكي يحول بين كارل وبين الخروج .

فقالت برونيلا ، وهي تبعد يد ديلامارش : « اتركه وشانه ، انه سيبقى بالفعل ! » ، وضغطت كارل بشدة الى الدرابزين حتى اضطر الى ان يجاهد طويلا لكي يخلص نفسه من ضغطها ، وحتى لو تمكن من ان يتخلص منها فما الذي سيحدث من ذلك ، لقد كان ديلامارش يقف الى يساره ، وكان روبنسون قد تحرك الان الى يمينه ، وكان هو سجيننا بالفعل بينهم .

قال روبنسون ، وهو يربت على كارل بيده التي دسها تحت ذراع برونيلا : « عليك ان تعد نفسك محظوظا ، لان احدا لم يلق بك الى الشارع ! »

فقال ديلامارش : « يلتقي به الى الشارع ؟ ! لا يمكنك ان تلتقي بلص هارب الى الشارع ، وانما عليك ان تسلمه الى البوليس وقد يحدث له هذا بالفعل في صباح الغد ، ان لم يلزم الهدوء ! »

لم تعد ثمة متعة يمكن ان يجنيها كارل من التطلع الى المشهد الذي يشغل الشارع بعد ذلك ، لانه لم يعد يحتمل التطلع اليه ، على حين تضغط عليه برونيلا ، ولم يتمكن من ان يقف منتصبا ، ولذا مال الى الامام قليلا نحو الدرابزين ، وراح يتطلع في شرود الى الناس الذين في الشارع ، لاستغراقه في همومه الخاصة ، وكان الناس يتقدمون نحو المائدة التي امام المطعم ، في جماعات تتألف من نحو عشرين شخصا ، فيتناولون الكنوس ، ويستديرون حول انفسهم ويلوحون بها في اتجاه المرشح الذي كان يستريح وقتها من المجهود الذي قام به ، ويهتفون بالشعارات الحزبية ، ومن ثم يفرقون الكنوس في جوفهم ، ويضعونها فارغة فوق المائدة في صليل كان

يحدث عن تصادم الكنوس ببعضها البعض ، الا أنه لم يكن مسموعا بالطبع ، عند هذا الارتفاع ، ثم يفسحون في الحال مكانا للمجموعة التالية الصاخبة الفارغة الصبر ، وخرجت الفرقة الموسيقية تلبية لرغبة قادة الحزب ، من داخل المطعم ، الى الشارع ، وكانت آلات النفخ تلمع في الظلام وسط الحشود ، الا ان الموسيقى التي عزفتها تلك الفرقة ضاعت وسط الضوضاء التي كانت تسود الشارع كله ، وكان الشارع الآن ، في الجانب الذي يقع فيه المطعم على الاقل مزدحما ازدحاما شديدا بالجماهير ، وكان الناس يتدفقون من أعلى التل ، حيث جاء التاكسي الذي استقله كارل هذا الصباح ، الى أسفل الشارع ، ومن أقصى منحدر الشارع ، من القنطرة التي كان ينتهى الشارع عندها ، كان الناس يصعدون المنحدر نحو المطعم ، وحتى الناس الذين كانوا في بيوتهم وقتها لم يتمكنوا من ان يقاوموا اغراء المشاركة الشخصية في ذلك الحدث . وفي الشرفات ، وفي النوافذ لم يكن قد تبقى احد تقريبا ، فيما عدا النساء والاطفال على حين كان الرجال يتدفقون من أبواب المنازل الى الشارع ، وكانت الموسيقى والشراب المجاني قد حققا الآن غايتهما ، فقد كان الاجتماع هائلا جدا الآن ، وأنصار واحد من قادة المظاهرة كانت تحيط به اللهب الشديدة الضوء على كلا جانبيه ، الى الفرقة الموسيقية بأن تتوقف عن العزف ، واطلق صغفيرا ، واستدار في الحال الرجل الذي كان يحمل المرشح ، مسرعا ، وأمكن رؤيته وهو يتقدم خلال ممر مهدد له المساعدون وسط الجماهير .

وكان المرشح قد بلغ باب المطعم تقريبا ، عندما شرع في القاء خطبة جديدة في ضوء اللهب الرئيسية ، التي ركزت الاضواء عليه الآن في حلقة ضيقة ، الا أنه لم يكن مرتاحا في وضعه كما كان من قبل ، وكان الرجل الهائل الجسم الذي كان يحمله ، يكاد يكون عاجزا عن الحركة الحرة ، أمام ضغط الزحام البالغ الشدة ، ولم يكن في إمكان مساعديه المقربين الذين بذلوا أقصى طاقتهم من قبل في محاولة تعظيم اثر كلماته في الجماهير ، ان يبقوا بالقرب منه الا بصعوبة بالغة ، كان عشرون منهم فقط قد تمكنوا من الاحتفاظ بأمكانهم حول المرشح . أما الرجل الضخم الهيئة الذي يحمل ذلك المرشح فلم يكن يخطو الآن خطوة واحدة بكامل ارادته ، وكان من المستحيل ان يفكر في محاولة السيطرة على تلك الحشود المتدفقة ، ولم يتمكن من ان يستدير ليوافق هذا الجانب او ذاك ،

ولم يكن له ان يتقدم اذا شاء ، او يتراجع ، كان الحشد الغوغائي يندفع فقط الى الامام والى الخلف بلا خطة ، او هدف واضح ، وكان كل شخص يدفع جاره ، ولم يكن في مقدور اى شخص مطلقا ان يثبت لحظة واحدة على قدميه ، وبدا كما لو كان الحزب المعارض قد حاز عددا من الانصار الجدد ، كان الرجل الذى يحمل المرشح ، قد ترك نفسه ينجرف الآن فى كلا اتجاهى الشارع ، دون ان يبذل اذى مقاومة ، بعد ان كان قد قاوم للحظة حركة المد والجزر امام باب المطعم ، وكان المرشح لا يزال يلتقى بكلماته ، الا انها لم تعد واضحة ، فهل كان يسرد الخطوط الاساسية لبرنامج ، او كان يصيح طالبا النجدة ؟ ! وما لم يكن كارل مخطئا ، فقد رأى مرشحا منافسا قد ظهر ، او عددا من المرشحين المتنافسين فيما يبدو ، ذلك لان بعض الاشخاص كانوا يرتقون فوق اكتاف الجماهير ، هنا وهناك ، عندما كان الضوء يسطع فجأة ، فليقون الخطب بوجوههم الشاحبة ، وقبضاتهم المضمومة ، وكان الجمهور يهلل مستهجا لخطبهم التى كانوا يلقونها بلا استثناء .

تسأل كارل قائلا : « ما الذى يحدث فى الشارع بحق الجحيم ؟ » واستدار فى حيرة الى حراسه ، متقطع الانفاس .
فقال برونيلدا لديلامارش ، وهى تتناول ذقن كارل لكى تدير وجهه ناحيتها :

— كم يشير ذلك اهتمام الصبي ؟
الا ان كارل لم يقبل ذلك ، وقد دفعه ما كان يجرى امامه فى الشارع ، الى شئ من الطيش ، فأتى بحركة مفاجئة ، حتى ان برونيلدا لم تتركه فقط بل تراجعت عنه مبتعدة ، وتركته فى حاله .

قالت له ، وقد اغضبها سلوكه على ما يبدو : « لقد رايت ما يكفيك الآن من هذا المشهد ، فادخل الى الحجرة ، ورتب الفراش وجّه كل شئ لليلة ! » ، وأشارت له نحو الحجرة ، وقد كان هذا هو الاتجاه الذى كان يتوق الى ان يتجه اليه منذ ساعات ، فلم يبد اعتراضا على الاطلاق .

ثم ارتفع من الشارع صوت تحطم زجاج ، فلم يستطع كارل ان يمنع نفسه من العودة ، وقفز قفزة سريعة الى الدرايزين ، لكى يلتقى نظرة اخيرة الى الشارع . كان صدام هائل قد وقع بين الجوانب المتعارضة ، ولا بد انه كان صداما حاسما ، وكانت مصابيح العربات

الإمامية التي كانت مع أعوان المرشح ، والتي كانت تلقى ضوءا شديدا على الشخصيات الرئيسية على الأقل ، وتتيح بالاضافة الى ذلك نوعا ما من الاضاءة العامة التي تسيطر على الموكب كله بصورة ما ، قد تهشمت جميعا في وقت معا ، وكان المرشح ، والرجل الذي يحمله قد غابا الآن في اضاءة الشارع العمومي الخافتة ، التي كان لها فجأة تأثير الظلام الحالك ، بعد اختفاء ضوء اللهب الساطعة الاضاءة ، ولم يستطع أى شخص ان يدرك ، ولو على وجه التقريب مكان المرشح ، وكان قد زاد في وطأة الظلام ارتفاع اصوات فرقة كانت تنشد في تآلف نشيدا ما ، وكانت اصوات تلك الفرقة قد ارتفعت فجأة واخذت تقترب ، صاعدة المتحدر ، من ناحية القنطرة .

قالت برونيلا : « ألم اقل لك ما يجب عليك ان تفعله » ، وازدادت قائلة ، وهي تمد ذراعيها فوق رأسها ، حتى برز صدرها الى الامام اكثر مما كان عليه بروزه من قبل : « هيا ، أسرع ، فإني متعبة ! » ، وسحبها ديلا مارش الذي كانت ذراعه لا تزال تلتف حولها الى أحد أركان الشرفة ، وتبعهما روبنسون لكي يخلو طريقهما من بقايا عشائه الذي كان يتناثر فوق أرضية الشرفة .

ولم يكن له ان يدع تلك الفرصة المواتية تفلت منه ، ولم يعد الآن أمام كارل ان يتطلع الى الشارع ، فسوف يرى الكثير مما يجري فيه عندما يهبط اليه الآن ، وسوف يرى تلك المظاهرة بصورة أوضح مما يراها عليه الآن من هذا الارتفاع ، وفي قفزين كان كارل قد عبر الحجرة بضوئها الاحمر القاتم ، لكن كان الباب مغلقا ، ولم يكن المفتاح موجودا فيه . لابد اذن من ان يجد المفتاح في الحال ، لكن منذ الذي يتوقع ان يجده وسط هذه الفوضى ، وفي فسحة ضئيلة من الوقت الثمين فوق ذلك ، وقت ربما كان يمكن لكارل ان يدبر فيه أمره كما يحلو له . كان عليه الآن أن يكون فوق درجات السلم ، يجري ويجري ، لكنه يبحث الآن عن ذلك المفتاح بدلا من هذا ! بحث في كل الادراج التي كان يمكن فتحها ، وفتش فوق المائدة ، حيث كانت تتراكم أطباق عديدة ، وفوط سفرة ، وقطع من القماش قد بدء في تطريزها ، ثم بعد ذلك اغراه البحث في تلك الكومة المضطربة المشوشة من الملابس القديمة التي كانت تتكوم فوق المقعد ذي المساند ، فلعل المفتاح أن يكون في طياتها ، الا انه لم يجد له أثرا ، فاندفع أخيرا نحو الأريكة ، التي كانت تفوح منها بالفعل رائحة كريهة ، لكي يتحسس كل زواياها وأركانها بحثا عن

المفتاح ، ثم توقف عن البحث في وسط الحجرة ! وقال لنفسه :
لاشك ان برونيلا تحتفظ بذلك المفتاح في حزامها ، وعلى هذا فمن
العيب البحث عنه في كل تلك الاشياء الملقاة هنا .

واختطف كارل سكينين ، دفعهما بين مصراعى الباب ، احدهما
الى اعلى ، والاخرى الى اسفل ، لكي يضغط على اللسان باقصى
ما يمكنه من القوة من مكانين مختلفين ، لكنه ما كاد يضغط على
السكينين ، حتى انكسر نصلاهما ، ولم يكن كارل يامل في شيء افضل
من هذا ، فقد كانت بقية النصلين اللذين يمكنه بهما ان يضغط عن
قرب ، فوق لسان الكالون ، تضغطان الآن على ذلك اللسان بقوة ،
ولواهما الآن في عنف ، وكانت ذراعا مفرودتين ، وقدماء متباعدتين ،
وكان يلهث من المجهود ، لكنه كان يرقب الباب في الوقت نفسه
بغاية الاهتمام . لن يتحمل ذلك اللسان طويلا هذا الضغط ، وقد
ادرك كارل ذلك في فرح من خلال تحرك اللسان بصوت مسموع في
داخل الكالون ، لكن من الافضل ان يتحرك ببطء ، فلا يجب ان
يتحرك مرة واحدة ، والا سمعوا من الشرفة صوت انفتاحه ، يجب
ان ينفث بالتدريج ، واستمر كارل في محاولته بغاية الحذر ، حتى
يتم له ذلك ، وهو يقترب بوجهه من الكالون أكثر فأكثر .

وسمع صوت ديلامارش يقول : « انظر الى هذا ! » ، كان
ثلاثتهم يقفون في داخل الحجرة ، وكانت الستارة قد اسدلت
بالفعل خلفهم ، ولم يكن كارل قد احس بهم عندما دخلوا الى
الحجرة ، وترك السكينين عندما وقع نظره عليهم ، الا انه لم يكد
يجد وقتا لكي يتفوه بكلمة واحدة على سبيل التفسير او الاعتذار ،
فقد اندفع ديلامارش نحوه في هياج اشد مما يتطلبه الموقف ، وكان
رباط رداءه الليل المفكوك قد طار في الهواء ، وزاغ منه كارل في
اللحظة المناسبة متجنباً هذا الهجوم ، وكان في مقدوره ان ينتزع
السكينين من بين مصراعى الباب ويحتمى بهما ، الا انه لم يفعل ،
وغطس بدلا من ذلك الى اسفل ، ثم قفز الى اعلى ممسكا ببقعة
رداء ديلامارش العريضة ، وجذبها ، وراح يجذبها أكثر الى الامام ،
وكان الرداء واسعا على ديلامارش للغاية ، فاستطاع كارل عندئذ
لحسن الحظ ، ان يمسك برأس ديلامارش ، الذي فوجيء ، وراح
يتخبط بيديه في الهواء ، في البداية ، ثم بعد دقيقة او دقيقتين
راح يضرب كارل بقبضته ، فوق ظهره ، لكنه لم يكن يملك في
وضعه عندئذ ان يضرب بكل قوته ، بينما اندفع كارل الى صدر

ديلامارش لكي يحمي وجهه من تلك الضربات ، وتحمل كارل تلك الضربات التي كانت تجعله يتلوى من الألم ، والتي كانت تزداد عنفا ، ومع ذلك فقد كان في مقدوره أن يحتملها عندما ظن أن النصر كان يلوح له .

وبسببه حول رأس ديلامارش ، وإبهاميه فوق العينين ، دفع ديلامارش إلى طرف الحجرة المزدحم بالاثاث ، وحاول في نفس الوقت إبطرف حذائه أن يلف الحبل الذي كان يتدلى من رداء ديلامارش حول ساقيه حتى يتعثر فيه .

ولما كان عليه أن يركز كل انتباهه على ديلامارش ، الذي بدأ يشعر بمقاومته له تزداد شيئا فشيئا ، وكان جسده القوي يرتجى عليه في عنف متزايد ، كان قد نسي بالفعل أنه لم يكن وحيدا في الحجرة مع ديلامارش ، فسرعان ما حدث له ما ذكره بهذه الحقيقة عندما طارت قدماه فجأة من تحته ، وانزاح جانبيا عندما دفعه روبنسون الذي كان مستلقيا يصرخ خلفه ، فوق الأرض ، وخفف كارل قبضته التي كانت تقبض بشدة على ديلامارش ، فتراجع هذا وهو يلهث ، وكانت برونيلا ، بساقيهما المنفرجتين ، وركبتيهما المخلختين تقف بكيانهما الضخم في وسط الحجرة ، وهي تتابع المعركة بعينيهما المتألفتين ، كما لو كانت تشترك هي أيضا فيها ، فقد راحت تنفّس في عمق ، وهي تسدد نظراتها ، وتمد قبضتيها في بظه ، وأطاح ديلامارش بياقة رداءه إلى الخلف ، فاستطاع أن يرى الآن جيدا ، ولم تعد المسألة عندئذ تبدو في شكل معركة ، لكن ببساطة في شكل عقاب ، فقد أمسك ديلامارش بصدر قميص كارل ، ورفع من على الأرض ، ودون أن ينظر إليه ، لاستخفافه به ، قذفه بفاية العنف نحو صندوق كان على بعد بضعة خطوات ، حتى لقد ظن كارل في البداية ، أن الآلام التي كان يشعر بها في ظهره ورأسه من أثر لكمات ديلامارش ، كانت هي النتيجة المباشرة لأرتطامه بالصندوق : « أيها السافل » ، كان يمكنه سماع صيحات ديلامارش هذه في الظلام ، فقد ارتفعت تلك الصيحة أمام عينيه اللتين تهتز نظراتهما ، وبينما كان يتهاوى فاقد الوعي بجوار الصندوق كان لا يزال يسمع هذه الكلمات : « انتظر فقط قليلا ! » وظلت هذه الكلمات تتردد في أذنيه في غموض .

وعندما عاد إليه وعيه ، كان الظلام يغطي كل شيء حوله ، ويبدو أن الوقت كان وقتا متاخرا جدا من الليل ، ومن الشرفة كان لمعان

ضوء القمر الخافت يدخل الحجرة من خلال الستارة ، وكان يسمع
تنفس النائمين الثلاثة بانتظام ، وكانت أعلى أصوات تنفسهم ارتفاعا ،
هو صوت برونيلدا ، التي كانت تشخر في نومها ، كما كانت تفعل
أحيانا في حديثها ، لكن لم يمكنه أن يحدد أين كان هؤلاء الأشخاص
الثلاثة يستلقون ، فقد كانت الحجرة كلها تردد أصوات تنفسهم ،
ولم يفكر كارل في نفسه إلا عندما تفحص ما حوله للحظة قصيرة ،
ثم فوجيء بشيء انزعج له انزعاجا بالغا ، مع أنه كان عاجزا تماما ،
وقد تجدد في مكانه من الألم ، إلا أنه لم يكن قد تخيل أنه قد
أصيب بمثل تلك الجراح التي سألت منها تلك الدماء ، ثم أحس
الآن بثقل في رأسه ، وفي وجهه كله ، وعنقه ، وصدره تحت القميص
بدا كما لو كان مبللا بالدم ، لهذا يجب عليه أن يذهب إلى الضوء
لكي يتفحص حالته تماما ، فربما كانوا قد أصابوه بالعجز التام ،
وسوف يكون ديلا مارش سعيدا في هذه الحالة عندما يسمح له
بالرحيل ، لكن ما الذي يأمل فيه لو اتضح أن الأمر كان كذلك ،
أنه لن يطمح إلى أي شيء على الإطلاق ، وتراءى له الصبي ذو الأنف
المتاكل ، فدفن وجهه للحظة بين راحتيه .

ثم استدار رغما عنه إلى الباب الخارجي ، وشق طريقه إليه على
أطرافه الأربعة ، ثم وقعت أصابعه على حذاء ، ثم ساق ، لا بد أن
هذا هو روبنسون ، فمن غيره ينام منتعلا حذاءه ؟ ولا بد أنهما قد
امراه بأن ينام أمام الباب لكي يمنع كارل من الهرب . لكن ألم
يلحظا عندئذ الحالة التي كان عليها كارل ؟ لم يكن كارل يفكر الآن في
الهرب ، كان يريد فقط أن يصل إلى الضوء ، فإن لم يستطع لهذا
أن يخرج من الباب ، فعليه أن يتجه نحو الشرفة .

وفي طريقه وجد أن مائدة الطعام كانت تستقر في مكان مختلف
تماما عن مكانها في الليلة السابقة ، وكانت الأريكة التي اقترب منها
بغاية الحذر ، خالية لهشته ، لكنه كان قد بلغ كومة عالية من
الملابس المضغوطة رغم ارتفاعها ، والبطاطين ، والستائر ، والوسائد ،
والسجاجيد ، وقد ظنها في البداية مجرد كومة صغيرة ، كذلك
الكومة التي وجدها عند طرف الأريكة في الليلة السابقة ، كومة
ربما تكون قد سقطت إلى الأرض ، إلا أنه اكتشف لهشته عندما
تقدم في زحفه أن حمولة عربة نقل كاملة كانت قد وضعت هنالك ،
ويحتمل أن تكون قد وضعت لاستخدامها كقراش في أثناء الليل ،
ولا بد أنها كانت قد أخرجت من الصناديق التي توضع بداخلها

في انحاء النهار ، وزحف كارل من يمين تلك الكومة ، وسرمان ما
تحقق من ان تلك الكومة كانت تكون فراشا ، فوقه ، كما تحسس
في حذر ، كان ينام ديلامارش وبرونيلدا .
وهكذا ادرك الآن اين كان الثلاثة ينامون ، فاسرع الى الشرفة .

كانت الشرفة عالما مختلفا تمام الاختلاف ، في الجانب الآخر من
الستارة . ونهض كارل في الحال على قدميه .

وتمشى في الهواء الليلي المنمش عدة مرات في الشرفة ذهابا وجيئة
في ضوء القمر الساطع ، وتطلع الى الشارع ، كان هادئا تماما ،
وكانت الموسيقى لا تزال تنبعث من المطعم . لكنها كانت الآن اشد
تأثيرا .

وكان ثمة رجل يفضل الرصيف امام باب المنزل ، وفي الشارع
الذي كانت الضجة الهائلة تغطيه منذ ساعات قليلة ، حتى ان
صباحات المرشح ، لم تكن مسموعة وسط ضجيج آلاف الاصوات
الآخري ، كان يسمع الآن في وضوح حفيف الكنسة فوق البلاطات
الحجرية .

وكان الصوت الذي أحدثته أرجل المنضدة في الشرفة المجاورة ،
قد نبه كارل الى ان شخصا كان يجلس في تلك الشرفة ، مستغرقا
في القراءة . كان شابا له ذقن صغيرة مدببة ، راح يفتلها دائما وهو
يقرا ، وكانت شفاته تتحركان بسرعة في أثناء ذلك ، كان يواجه
كارل في جلسته الى تلك المنضدة الصغيرة ، المغطاة بالكتب ، وكان
قد تناول المصباح الكهربائي ، الذي كان قد وضعه فوق السور ،
واسنده بين كتابين ضخمين ، وهكذا كان يجلس الآن في ضوء شديد
يهر النظر .

قال كارل ، الذي ظن ان الشاب كان ينظر اليه : « مساء الخير ! »
لكن لعله كان مخطئا في ظنه هذا ، فقد بدا ان ذلك الشاب لم
يكن يدرك وجوده ، فقد وضع يديه فوق عينيه ، ليظللهما من
الضوء ، وراح يبحث عن تحدث اليه فجأة ، ثم رفع المصباح
الكهربائي الى أعلى لكي يلقي بعض الضوء على الشرفة المجاورة ،
وكان لا يستطيع ان يرى أي شيء .

ثم قال هندلد بدوره ، في نظرة فاحصة ، مقتضبة : « مساء
الخير ! » ، ثم اضاف قائلا : « وماذا تريد ؟ » .

تساءل كارل قائلا : « هل أزعجتك ؟ ! » .
فقال الشاب : « بالطبع ، بالطبع ! » ، وهو يعيد المصباح لثانية

الى مكانه السابق .

ولاشك ان هذه الكلمات لم تشجع كارل على ان يحاول مواصلة الحديث ، الا ان كارل لم يغادر في الوقت نفسه ذلك الركن من الشرفة القريب من الشاب ، وراح يرقبه في صمت وهو يقرأ ، ويقلب الصفحات ، او يتطلع من حين لآخر الى شيء ما في كتاب آخر ، كان يختطفه دائما في سرعة البرق . وكان غالبا ما يكتب بعض المذكرات في مفكرة ، كان يكتبها ووجهه ملتصق بالورقة الى حد يثير الدهشة .

هل يمكن ان يكون هذا الشاب طالبا ؟ كان يبدو طالبا بلا شك ، وكان كارل - وان يكن قد انقضى الآن وقت طويل على هذا - يجلس بهذه الصورة تقريبا في منزله ، الى مائدة كتابة والديه ، لكي يكتب واجباته المدرسية ، بينما يقرأ والده الصحيفة ، او يؤدي أعماله التجارية ، او مراسلاته الخاصة بالمؤسسة التي يعمل بها ، وتشتغل امه بالتطريز ، وهي تسحب الخيط من القماش بيدها الى اعلى ، ولكي يتجنب ازعاج والده ، اعتاد كارل ان يضع كراسي التمرينات المدرسية فقط ، وأدواته الكتابية على المنضدة ، بينما يربب بقية كتبه على المقاعد عن يمينه ويساره ، فكم كان كل شيء هادئا هناك ! وكان كارل وهو طفل صغير يسر دائما سرورا زائدا ، عندما كان يرى امه وهي تدبر المفتاح في الباب الخارجى لتفتحه احيانا ، لاشك انها لا تدري الآن شيئا عن ان كارل قد بلغ به الامر حدا حاول معه فتح ابواب القرباء بالقوة باستخدام السكاكين .

وماذا كانت نتيجة استذكاره ؟ لقد نسي كل شيء ، ولو كانت قد اتاحت له فرصة مواصلة دراسته هنا ، فلا بد انه كان سيجدها عبثا شاقا . وقد تذكر الآن انه كان قد مرض ذات مرة ، في منزله ، مرضا استمر شهرا كاملا ، وتذكر كم كلفه انقطاعه عن دراسته في اثناء ذلك الشهر ، لقد كلفه مجهودا مرهقا حتى تمكن من متابعة دراسته التي انقطعت ، مرة اخرى ، والآن فما هو ذا لم يقرأ كتابا واحدا منذ تلك المدة الطويلة ، فيما عدا كتاب المعاملات التجارية الذي كان مكتوبا بالانجليزية .

وسمع كارل فجأة صوتا يقول له : « ايها الفتى ، الا يمكنك ان تقف في مكان آخر ؟ انك تزعجني ، غاية الازعاج ، وانت تحرق في هلى هذا النحو ، فبعد الساعة الثانية صباحا ، لاشك ان المرء يتوقع ان يتمكن من العمل في الشرفة ، في هدوء ، هل تريد شيئا

منى ؟ ! » .
فسأله كارل قائلا : « هل تدرس ؟ ! » .
فقال الشاب ، وهو يحاول الاستفادة بهذه اللحظات الضائعة في
إعادة ترتيب كتبه :

— نعم .. نعم !
فقال كارل : « اذن ، فلن اعطلك ، وسادخل ثانية الى الحجرة ،
وطابت ليلتك ، على أية حال ! » .

ولم يرد الشاب مطلقا ، وعاد ثانية الى كتابه فى همة ، بعد ان
تخلص من ذلك الازعاج ، وكان رأسه يستند بكل ثقله الى يده
اليمنى .

لكن قبل ان يبلغ كارل الستارة ، تذكر ما كان قد خرج من
أجله ، فلم يكن يعلم مدى اصابته ، ولم يكن يدري ما الذى كان
يحس به ثقيلًا الى حد ما فوق رأسه ، ووضع يده الى أعلى
رأسه ، وحملق فى دهشة . لم يكن هناك جرح يدمى كما تصور
عندما كان فى الظلام داخل الحجرة ، لكن فقط عصابة تشبه
العمامة كانت لا تزال مبتلة ، وتبين من الاهذاب الصغيرة التى كانت
تتدلى هنا وهناك ، والتى اتضح أنها كانت طرف قطعة من الدانتلا،
تبين كارل أنها كانت خرقة قد مزقت من أحد قمصان نوم برونيلا
القديمة ، ولا بد ان روينسون كان قد لفها فى سرمة حول رأسه ،
الا أنه كان قد نسي ان يعصرها ، فبينما كان كارل فاقدًا وعيه ،
كان الماء يقطر فوق وجهه ، ويتسرب تحت قميصه ، وكان ذلك هو
ما سبب له تلك الصدمة .

سأله الشاب ، وهو يحملق فيه عبر الشرفة : « هل ما زلت
هنا ؟ ! » .

فقال كارل : « اننى ذاهب الآن بالفعل ، لقد كنت أريد فقط
ان اتفحص شيئًا ما ! » ، ان الظلام شديد جدا فى الداخل ! »
فقال الشاب ، وهو يضع قلمه فوق الكتاب المفتوح امامه ،
ويتقدم نحو الدرابزين : « لكن من أنت ؟ ما هو اسمك ؟ وكيف
جئت الى هؤلاء الناس ؟ وهل لك وقت طويل هنا ؟ وما الذى
كنت تريد أن تتفحصه ؟ افتح النور الكهربائى هنالك ، الا تريد ،
افتحه حتى أتمكن جيدا من رؤيتك ! » .

ونفذ كارل ما طلبه منه ، لكنه قبل ذلك ، سحب الستارة ،
وأحكم اغلاقها لكي يمنع من بالداخل من ملاحظة أي شيء ، وقال

هامسا : « اعذرني ، لأنني لا يمكنني ان ارفع صوتي اكثر من ذلك ، لانهم لو سمعوني ، فسوف تحدث ضجة أخرى ! »

تسأل الشاب قائلا : « أخرى ؟ »

فقال كارل : « نعم ! لقد حدثت بيني وبينهم معركة شديدة هذا المساء ، ولابد انني قد أصبت بضربة شديدة للغاية فوق رأسي ، وتحسس مؤخرة راسه .

وتسأل الشاب قائلا : « وما سبب تلك المعركة ؟ ! » ، وعندما لم يجبه كارل في الحال ، قال له الشاب : « يمكنك ان تصرح لي في أطمئنان ، بكل ما لديك ضد هؤلاء الناس ، فأنا امقتهم جميعا ، وخاصة السيدة ، وبالإضافة الى ذلك ، فما يدهشني هو ان أجدهم قد حذروك بالفعل مني ، ان اسمي هو « جوزيف مندل » ، وأنا طالب قال كارل : « حسنا ، لقد تحدثوا الى عنك بالفعل ، لكنهم لم يقولوا شيئا سيئا عنك ، فانت قد عالجت برونيلا ذات مرة ، ألم تفعل ؟ ! »

قال الطالب ضاحكا : « هذا حق ! وهل تفوح الاريكة بنتن تلك الرائحة حتى الآن ؟ ! » ، فقال كارل : « نعم لا تزال ! »

وقال الطالب : « ان هذا يسعدني على كل حال ! » ومر بأصابعه فوق شعره ، ثم اضاف قائلا : « ولماذا وجهوا اليك تلك الضربات فوق رأسك ؟ ! »

قال كارل : « لقد نشبت مشاجرة بيننا ! » ، واحتار في كيفية تفسير الامر كله له ، ثم عاد ، فالح مرة أخرى متسائلا : « لكن الا اسبب لك ازعاجا الآن ؟ ! »

قال الطالب : « أولا ، لقد تسببت بالفعل الآن في ازعاجي ، وانني لسوء الحظ شخص عصبي جدا ، حتى انني استغرق وقتا طويلا جدا لكي اعود الى حالتني التي كنت عليها من قبل ، فمسل ان رحت تتمشي في الشرفة ، لم اتمكن من متابعة قراءتي ، ومن ناحية أخرى ، فاني دائما استريح ، حوالي الساعة الثالثة صباحا ، وعلى هذا فليس لك ان تتردد في اخباري بما سالتك عنه ، وبالإضافة الى ذلك ، فاني مهتم بهذا الامر ! »

قال كارل : « انه امر غاية في البساطة ، فديلامارش يريدني ان أبقى لكي أعمل خادما له ، لكنني لا أريد ذلك ، وكنت أريد مغادرة هذا المكان الليلة ، الا انه لم يسمح لي بالرحيل ، ولقد

أغلق الباب ، وحاولت أن أفتحه بالقوة ، ثم حدثت المشاجرة ،
وما زلت هنا لسوء الحظ ! »
فتساءل الطالب قائلاً : « ولماذا ترحل ، هل عثرت على عمل
آخر ؟ ! »

فقال كارل : « لا ، إلا أن هذا لا يهمنى مطلقاً ، لو أمكننى فقط
أن أغادر هذا المكان ! »
فقال الطالب : « ماذا ؟ لا يهمنى هذا مطلقاً ؟ لا يهمنى ؟ ! »
وصمت كلاهما لحظة ، ثم قال الطالب متسائلاً فى النهاية : « ولماذا
لا تريد أن تبقى مع هؤلاء الناس ؟ »

وأجاب كارل قائلاً : « أن ديلا مارش رجل شرير ، ولقد اصطدمت
به من قبل ، فقد تجولت معه يوماً كاملاً ذات مرة ، ثم أسعدنى
أن اتخلص من صحبته ، فهل يمكننى أن أصبح خادمه الآن ؟ ! »
فقال الطالب ، وبدا وكأنه كان يبتسم : « لو كان كل الخدم
مثلك يدققون طويلاً فى اختيار ساداتهم ! ، استمع الى ، اننى
أعمل بالنهار كبائع ، وهى وظيفة بائسة أقوم فيها بتسليم البضائع
الى المشترين ، وهى لا تكاد تفرق فى شئ عن وظيفة ساع ، فى مخزن
(منتلى) الكبير ، ان منتلى هذا هو شخص سافل ، لاشك
فى هذا ، إلا أن هذا لا يثيرنى ، ان ما يهمنى بالفعل هو الاجر ،
وهو اجر حقير مع هذا ، فلتضع هذا فى اعتبارك ! »
فقال كارل : « ماذا ؟ هل تعمل فى أثناء النهار كبائع ، وتستذكر
طوال الليل ؟ »

قال الطالب : « نعم ، لا يمكنك أن تفعل شيئاً آخر ، ولقد حاولت
أن أعمل كل ما يمكن عمله ، إلا اننى وجدت أن هذا هو أفضل الطرق
جميعها ، اننى لا أفعل شيئاً سوى الدراسة ليلاً ونهاراً منذ عدة
سنوات ، وغالباً لا أستطيع الانتظام فى المحاضرات ، فالجراحة لا توائمنى
بالذهاب فى هذه الملابس التى أملكها ، إلا اننى انتهيت من هذا
كله الآن ! »

فقال كارل وهو ينظر الى الطالب فى حيرة : « لكن متى تنام ؟ ! »
قال الطالب : « أوه .. النوم ! » ، اننى أحصل على قليل من
النوم عندما أنتهى من مذاكرتى ، واننى أعمل على أن أبقي مستيقظاً
بتناول القهوة السوداء ! » ، واستدار حوله ، وتناول زجاجة
كبيرة من تحت المنضدة ، وصب القهوة السوداء من الزجاجة فى قديم
صغير ، وصبه فى جوفه ، كما لو كانت تلك القهوة دواء يتجرعه

حتى يمكنه أن يتجنب مرارة طعمه .
قال الطالب : « رائعة تلك القهوة السوداء ! » ، ومن سوء
الحظ ، أنك تبعد عنى كثيرا ، والا كنت قد أعطيتك بعضا منها
الآن ! » .

قال كارل : « اننى لا أحب القهوة السوداء ! »
ورد عليه الطالب ضاحكا : « ولا أنا ، الا اننى بدونها ، ماذا
عساي أن أفعل ؟ فلو لم أتناول تلك القهوة السوداء ، لما رآنى منتلى
دقيقة واحدة ، وأقول منتلى ، على الرغم من انه بالطبع لا يكاد
يشعر بوجودى ، اننى لا أستطيع ببساطة أن ادخل المحل دون
أن أحمل معى زجاجة كبيرة كهذه ، أضعها تحت الطاولة ، ذلك اننى
لا أجروء مطلقا على المفامرة بالاقلاع عن تناول القهوة ، وصدقنى ،
فلو اننى فعلت ذلك لتدحرجت تحت الطاولة فى نوم كأنه الموت ،
ولقد فطن الآخرون لسوء الحظ ، الى ذلك ، فاطلقوا على لقب
(القهوة السوداء) ، نكتة سخيفة ، الا اننى واثق من انها قد دمرت
حيالى العملية بالفعل .

وسأله كارل : « ومتى ستنتهى من دراستك ؟ ! »
فقال الطالب مطرقا براسه : « اننى اتقدم فيها ببطء ! » ، ثم
ترك الدرابزين ، وجلس ثانية الى المنضدة ، ووضع مرفقيه فوق
الكتاب المفتوح ، ومر بأصابعه خلال شعمره ، ثم قال : « قد
تستمر سنة أخرى ، أو سنتين ! »

قال كارل : « اننى أريد أن أدرس أنا ايضا ! » ، قالها وكان
مجرد تصريحه بهذه الرغبة كان يعطيه الحق فى أن يتساوى تماما
مع الطالب ، الذى صمت الآن ، عندما تبين انه قد أصبح قدوة .

قال الطالب : « حقا ؟ ! » ، ولم يكن واضحا تماما لكارل
لحظتها ، هل كان بعيد قراءة دروسه ، أم كان ينظر فحسب اليه
فى شرود ! ثم عاد يقول : « لعلك أن تكون سعيدا لانك قد تركت
دراستك بالفعل ، ولقد واصلت أنا دراستى هذه حتى الآن ، فقط
لمجرد الرغبة فى المواصلة ، اننى أشعر أحيانا بشيء من الرضا ،
ويفهم نفسى فى أحيان أخرى أمل واه فى المستقبل ، فما هو الشيء
الذى يمكننى أن أطمح اليه ؟ ان أمريكا تمتلىء بالاطباء الدجالين ! »

فقال كارل مسرعا ، عندما بدا الطالب وكأنه يفقد اهتمامه بكل
شيء : « لقد طمحت الى أن أكون مهندسا ميكانيكيا ! »
فقال الطالب ، وهو يتطلع لحظة الى أعلى : « والآن يتعين عليك

ان تصبح خادما لهؤلاء الناس ، وان هذا يضايقك بالفعل ! »
توصل الطالب الى هذه النتيجة لانه لم يفهم تماما ما كان كارل يقصده ، الا ان كارل احس لحظتها بان في امكانه ان يحول هذه الفكرة لصالحه ، ولهذا فقد تساءل قائلاً : « لعلى اجد وظيفة في المخزن انا ايضا ! »

وانتزع هذا التساؤل الطالب بعيدا عن كتابه تماما ، كانت فكرة مساعدته لكارل في الحصول على وظيفة كتلك ابعد ما تكون عن باله ، فقال : « حاول ان تحصل على هذه الوظيفة ، او لا تحاول ، ان حصولي على وظيفة عند منتلى هو اعظم نجاح احرزته في حياتي ، فلو كان لي ان اختار احدهما ، فساختار الوظيفة بالطبع ، ويمكنني ان اتخلى في الحال عن دراستي ، لقد انفقت طاقتي كلها في محاولة حسم التردد في هذا الاختيار ! »

قال كارل محدثا نفسه ، قبل ان يوجه حديثه الى الطالب : « اذن فمن الصعب الى هذا الحد ان يجد المرء وظيفة عند منتلى ! »
قال الطالب : « لماذا ، ماذا تظن ؟ انه من الاسهل ان يتم تعيينك هنا قاضيا للحى ، من ان تعين بوابا عند منتلى ! »

وصمت كارل ، ان هذا الطالب الذي يتمتع بهذا القدر الهائل من الخبرة ، والذي يكره ديلامارش لسبب غير معروف ، والذي لا يحتمل له بلا ريب اية ضغينة ، لا يستطيع ان يشير له بكلمة واحدة تحمل أى معنى من معانى التشجيع على مغادرة ديلامارش ، وهو لا يعلم مع ذلك أى شيء عن الخطر الذي يتهدد كارل من البوليس ، هذا الخطر الذي لا يستطيع ان يحميه منه الا سوى ديلامارش وحده .

— لقد رايت المظاهرة في الشارع هذه الليلة ، ألم ترها ؟ ان أى شخص لا يعرف ما هي الحال ، يمكنه بسهولة ان يتخيل ، الا يمكنه ان يتخيل ان المرشح لوبستر ، وهذا هو اسمه ، من الممكن ان يامل الى حد ما في النجاح ، او على الاقل في النظر اليه كمرشح جدير بالاعتبار ! »

قال كارل : « لا أفهم في السياسة ! »

فقال الطالب : « هذا خطأ ، لان لك عينين في رأسك ، واذنين ، ليست لك عينان ؟ ان الرجل له اصدقاء وله خصوم ، وهذا واضح غاية الوضوح ، ولا يمكن ان يكون قد فاتك ان ترى هذا ، حسنا ، ان هذا الشخص ليس له في رأي اقل امل في التراجع ، فقد تصادف اننى اعرف كل شيء عنه ، ويوجد رجل يقيم هنا ،

وهو واحد من معارفه . انه رجل لا تنقصه الكفاية ، اما اذا نظرنا الى آرائه السياسية ، وماضيه السياسى ، فانه يبدو لنا بالفعل افضل شخص يناسب وظيفة قاضى الحى ، الا ان احدا لايمكن ان يتصور انه سيحصل عليها ، وسوف يسقط على ام راسه ، كما قد يحدث لآى شخص آخر ، وسوف تضيق دولاراته فى الحملة الانتخابية ، وسيكون هذا هو كل ما فى الامر ! »

وحدق كارل والطالب فى بعضهما البعض ، للحظات قليلة ، فى صمت . واطرق الطالب بابتسامة ، وضغط راحتيه على عينيه المرهقين .

ثم تساءل قائلا : « حسنا ، ان تذهب الى الفراش الآن ، يجب على ان استأنف قراءتى ، انظر ، كم من الصفحات على ان اقراها ! » وقلب ما يزيد على نصف صفحات الكتاب ، لكى يوضح لكارل ضخامة العمل الذى لا يزال ينتظره !

فقال كارل ، بانحناءة : « حسنا ، اذن ، طابت ليلتك ! »

وقال الطالب الذى جلس ثانية الى المنضدة : « تعال لزيارتنا فى وقت ما ، لو راق لك ذلك بالطبع ، وستجد دائما جمعا من الصحاب هنا ، ولدى دائما وقت لاستقبالك من التاسعة الى العاشرة مساء ! »

فتساءل كارل : « وعلى هذا فانت تنصحنى بالبقاء مع ديلامارش ! ؟ » .

فقال الطالب الذى كان راسه قد انحنى بالفعل فوق الكتاب : « قطعا ! » ، وبدا وكأنه لم يكن هو ، بل شخص آخر غيره هو الذى قالها ، فلقد تردد صداها فى اذنى كارل ، كما لو كانت قد قيلت بصوت فارغ اجوف لا يكاد يشبه صوت ذلك الطالب .

ومضى كارل ببطء نحو الستارة ، وتطلع مرة اخرى الى الطالب ، الذى جلس الآن بلا حراك ، تماما تحت دائرة الضوء الذى يفرقه فيها مصباحه الكهربائى ، محاطا بالظلام الحالك ، ودخل كارل الحجره ، فاستقبلته انفاس النائمين الثلاثة ، وتحسن طريقه بطول الحائط الى الاريكة ، وهندما بلغها ، تمدد فوقها فى هدوء كما لو كانت هى فراشه الذى اعتاده ، ولما كان الطالب الذى يعرف كل شيء عن ديلامارش ، وعن الظروف الغريبة التى تحيط به ، والذى كان بالإضافة الى ذلك شخصا متعلما ، قد نصحه بالبقاء هنا ، فليس لديه الآن أى اثر للشعور بتأنيب الضمير ! ليست له مثل ما لهذا الطالب من

الاهداف السامية ، ولعله لم يكن ليبلغ النهاية في تعليمه ، حتى في وطنه ، واذا كان صعبا بالنسبة اليه أن ينهى تعليمه في وطنه ، فليس لاحد أن يتوقع منه أن يفلح في بلوغ هذا الهدف هنا في بلد غريب إلا أن طموحه في الحصول على وظيفة يمكنه أن يحقق من خلالها شيئا ، يبعث فيه بعض الرضا ، سوف يزداد ، لو أنه قبل الآن وظيفة خادما لديلا مارش ، ويمكنه من هذا المكان الأمن أن يترقب الفرصة المناسبة ، ففي هذا الشارع نفسه يبدو أن هناك عددا من مكاتب الوسطاء ، والمكاتب التي تطلب عمالا للأعمال المختلفة ، وهي عند الحاجة لا يصعب عليها أن تعثر على بعيتها ، وسوف يسره أن يقبل وظيفة بواب ، عند الضرورة ، لكن ليس من المستحيل تماما ، رغم كل شيء ، ألا يتفق له أن يجد عملا في وظيفة مكتبية ، وقد يجلس في المستقبل إلى مكتبه الخاص ، كمكاتب نظامي ، ويحقق من حين لآخر من خلال النافذة المفتوحة في سعادة ، كما كان يفعل ذلك الكاتب الذي رآه هذا الصباح في أثناء رحلته عبر الأفنيّة ، وعندما أغلق عينيه كان مستريحا إلى فكرة أنه لا يزال مستقبلا ، وأنه سيتمكن يوما ما من أن يفارق ديلا مارش ، فلا شك أن هذا المنزل لم يكن قد أقيم إلى الأبد . وعندما يتفق له الحصول في وقت من الاوقات على عمل في أحد المكاتب ، فسوف يركز اهتمامه في عمله المكتبي ، ولن يشتت طاقته ، كما يفعل ذلك الطالب ، واذا لزم الأمر فسوف ينلر ليااليه أيضا بالاضافة إلى إيامه لعمله المكتبي ، وقد يطلب منه هذا في البداية بالفعل ، نظرا لقلة معلوماته عن شئون هذا العمل ، ولسوف يقصر تفكيره فقط فيما يفيد المؤسسة التي سيعمل بها ، وسيضطلع بكل ما يعهد به اليه من أعمال ، وبالأعمال التي قد يهملها الكتبة الآخرون ، وتزاحمت النوايا الطيبة في رأسه ، وكان صاحب العمل الذي سيستخدمه في المستقبل ، كان يقف لحظتها أمام الأريكة ، ويستطيع أن يقرأ هذه الأفكار على وجهه بمثل هذه الأفكار ، استغرق كارل في النوم ، وأزعجته في لحظات استغراقه الأولى في النوم ، تنهيدة عميقة صعدتها برونيلا ، التي كانت على ما يبدو قد أزعجتها بعض الأحلام السيئة ، فتمطت ، وتقلبت في فراشها .

مشرح أو كلاهوما الطبيعي

في ركن من أركان أحد الشوارع رأي كارل لافتة كتب فوقها الاعلان التالي : « يقبل مشرح أو كلاهوما أعضاء جددا للانضمام الى هيئته اليوم ، في ميدان سباق كلايتون ، من السادسة صباحا ، حتى منتصف الليل . ان مشرح أو كلاهوما العظيم يناديك ! اليوم فقط هو آخر فرصة ! فلو فقدت الآن هذه الفرصة ، فقد فقدتها الى الابد ! ولو فكرت في مستقبلك ، فان عليك ان تحرص على الانضمام اليانا ! مرحبا بالجميع ! لو اردت ان تكون فنانا فانضم الى جماعتنا ! ان مسرحنا يمكنه ان يوفر عملا لكل شخص ، ومكانا لكل شخص ! فلو قررت الانضمام اليانا ، فنحن نرحب بك هنا الآن ! فاسرع ، حتى يمكنك ان تبلغ المكان قبل منتصف الليل ! وستفلق الابواب في الساعة الثانية عشرة مساء ، ولن تفتح ثانية ! وليسقط كل الذين لا يشقون بنا ، فهيا الى كلايتون ! »

ولا شك ان عددا كبيرا من الناس قد توقفوا امام هذه اللافتة ، لكن يبدو ان الكثيرين لم يصدقوا ما تقوله . كان هناك دائما الكثير من اللافتات ، ولم يعد أحد يصدق تلك اللافتات ، وكانت هذه اللافتة ، اكثرها جميعا بعدا عن التصديق ، وفوق هذا ، فقد اغفلت هذه اللافتة أمرا هاما ، وجوهريا ، فهي لم تذكر شيئا عن الاجر ، فلو كان الاجر جديرا بالذكر لكانت تلك اللافتة قد ذكرته بالفعل ، ولقد كان هذا الامر هو اكثر ما اثار الانتباه في كل المناقشات التي تناولت ما جاء بتلك اللافتة ، وهي مناقشات لا تنسى ، فلا أحد يريد ان يصبح فنانا ، لكن كل شخص يريد ان يحصل على اجر في مقابل ما يؤديه من اعمال .

لكن كان ثمة ما يلفت نظر كارل بشدة في تلك اللافتة ، فهي تقول : « مرحبا بالجميع ! » ، الجميع ! ان هذا يعني كارل أيضا . ان هذه اللافتة تتجاهل كل ما فعله كارل حتى الآن ، ويبدو ان احدا لن يلومه على شيء ! فهي تبجح له الحق في الحصول على وظيفة ، لاتشير شيئا من الخجل ، بل هي على العكس من ذلك ، وظيفة يعلن عنها على الملأ ، وكان الوعد بأنه سيجد هو أيضا قبولاً

من أصحاب العمل ، يبدو كذلك ، وعدا عاما ، وهو لا يطلب شيئا أكثر من هذا ، انه يريد ان يجد سبيلا ما الى بداية حياة نظيفة على الأقل ، وربما كانت هذه هي فرصته .

وحتى لو كانت كل التقارير التى تتصف بالمبالغة ، والتى تضمنتها اللافتة ، ليست سوى مجرد كذبة ، وحتى لو كان مسرح او كلاهما العظيم هذا ليس سوى مجرد سيرك بسيط متجول ، يريد ان يضم اليه أعضاء جددا ، ففى هذا ما يكفى . ولم يقرأ كارل اللافتة كلها مرة اخرى ، لكنه التقط ثانية تلك الجملة : « مرحبا بالجميع ! » ، وفكر فى البداية فى ان يذهب الى كلايتون سيرا على الأقدام ، الا ان هذا كان معناه ، ثلاث ساعات من السير المرهق المتواصل . وربما يصل على كافة الاحتمالات ، فى الموعد تماما ، وربما يكتشف ايضا انه قد تم شغل جميع الأماكن بالفعل . لاشك ان اللافتة تشير الى انه لاحد لمن يمكن قبولهم من الأعضاء الجدد ، الا ان كل الاعلانات التى من هذا القبيل تحدث دائما على هذا النحو ، ورأى كارل انه اما ان ينبذ تلك الفكرة كلية ، واما ان يذهب بالقطار ، واحصى نقوده ، التى كان من الممكن ان تكفيه لمدة ثمانية أيام ، ان لم يتم بهذه الرحلة بالقطار ، وطوح بقطع العملة القليلة فى راحة يده الى الخلف والى الامام ، وربت سيد ما كان يرقبه بيده على كتف كارل قائلا : « أرجو لك رحلة طيبة الى كلايتون ! » ، واطرق كارل فى صمت ، واحصى نقوده ثانية ، ثم سرعان ما اتخذ قراره ، وتناول النقود التى تلزم لاجر السفر ، واندفع نحو محطة النفق ! وعندما خرج من المحطة فى كلايتون سمع فى الحال اصوات ابواق عديدة ، كانت تلك الاصوات ، عبارة عن ضوضاء مشوشة ، ولم يكن النفخ فيها ينسجم مع بعضه البعض ، الا ان كارل لم يهتم بهذا ، بل لقد اعتبر هذا تأكيدا لحقيقة ان مسرح او كلاهما كان مسرحا هائلا ، لكنه عندما خرج من المحطة ، واستعرض ذلك العرض بنظراته ، تحقق فى الحال مما رآه امامه ، ان ذلك المسرح كان اكبر بكثير جدا مما كان قد تصوره ، ولم يستطع ان يفهم كيف يتسنى لاية هيئة ان تضطلع بهذا التنظيم الكامل لمجرد ان تستوعب أعضاء جددا .

وامام مدخل حلبة السباق ، كان قد اقيم ثمة رصيف طويل منخفض ، وقفت فوقه مئات من النساء اللاتى يرتدين ملابس الملائكة ، وهى اثواب بيضاء ، لها أجنحة هائلة على اكتافهن ، وكن

ينفخن في ابواق طويلة كانت تتألق كالذهب ، ولم يكن بالفعل يقفن فوق الرصيف ، لكنهن كن يعتلين قواعد منفصلة من بعضها البعض ، ولم يكن من السهل رؤية تلك القواعد مع ذلك ، لأنها كانت تختفى تحت الاقمشة الطويلة المزهرة التي كانت تنسدل الى اسفل ، والتي لم تكن سوى اذيال اثواب الملائكة . ولما كانت تلك القواعد ، بالغة الارتفاع - كان يبلغ ارتفاع بعضها ستة اقدام - فان النساء كن يظهرن ، علاقات ، لولا ان صغر رموسهن هو ما كان يبعد الايهام بهذا الحجم الهائل ، وكان شعرهن المفكوك ، يبدو بالغ القصر ، ومتدليا بطريقة سخيفة بين الجناحين الهائلين ، ويحدد وجوههن ، وكانت القواعد تختلف في احجامها ، ومقاييسها ، تجنباً للتكرار ، وكانت توجد نساء لا يكدن يرتفعن كثيرا عن ارتفاع الشخص العادي ، لكن كانت هناك اخريات بجوارهن ، كن يقفن على ارتفاع شاهق ، حتى ان المرء كان يشعر بان اقل لفحة من الهواء يمكنها ان تقلبهن ، وكانت النساء جميعهن ينفخن في ابواقهن .

ولم يكن يوجد كثير من المستمعين ، كان هناك فقط حوالى عشرة من الصبية ، كانوا يتمشون امام الرصيف ، وقد مسخت احجامهم بالمقارنة باحجام اولئك النساء ، وكانوا يلفتون انظار بعضهم البعض الى هذه او تلك ، لكن لم تكن تبدو عليهم ادنى نية للدخول ، وعرض خدماتهم . وكان هناك رجل واحد فقط ، كان قد توقف قليلا في جانب من الجوانب ، وكان يصطحب زوجته معه ، وطفله في حربة اطفال . كانت الزوجة تمسك حربة الطفل باحدى يديها ، وتعتمد بيدها الاخرى على كتف زوجها . وكان واضحا انهما كانا معجبين بالشهد ، الا ان المرء كان في امكانه ان يتبين في الوقت نفسه ، ان املهما كان قد خاب ، وكان يبدو عليهما وكأنهما كانا يتوقعان ما يشير الى نوع من انواع العمل ، ولقد اثار هذا النفخ في الابواق سخطهما . وكان كارل يشعر بنفس ما كانا يشعران به ، واتجه كارل الى حيث كان يقف الرجل ، واستمع قليلا الى صوت الابواق ، ثم قال بعد ذلك : « اليس هذا هو المكان الذى يطلبون فيه اناسا للانضمام الى مسرح او كلاهما ؟ ! » .

قال الرجل : « اننى اظن هذا ايضا ! الا اننا ننتظر هنا منذ ساعة ، ولم نسمع شيئا سوى اصوات هذه الابواق ، ولا يوجد هنا لافتات يمكننا ان نعرف عن طريقها اى شئ ، ولا يوجد منادون ولا شخص واحد يمكنه ان يدللك على مايجب عليك ان تفعله ! » .

فقال كارل : « ربما كانوا ينتظرون حتى يصل اناس كثيرون ، ان من وصل الى هنا حتى الآن ، هم في الحقيقة بضعة افراد قلل ! » قال الرجل : « قد يكون الامر كذلك ! » ، ثم صمتا ثانية ، كما انه لم يكن من السهل ان تسمع شيئا من خلال الضوضاء التي كانت تحدثها اصوات الابواق ، ثم همست المرأة بشيء ما لزوجها ، فاطرق هذا ، ونادت المرأة كارل في الحال وقالت له : « الا يمكنك ان تذهب الى حلبة السباق ، وتسال اين يتم استقبال طالبي العمل ؟ » فقال كارل : « نعم ، ان على ان اخترق الرصيف ، وسط كل الملائكة ! » فتساءلت المرأة قائلة : « وهل يصعب عليك هذا ، الى هذه الدرجة ؟ » وتبدو انها كانت تظن المكان ممرا سهلا لكارل ، لكنها لا تريد زوجها ان يذهب ليسال بنفسه .

قالت المرأة لكارل : « من السهل عليك انت ان تذهب ! » ، وتناولت هي وزوجها يد كارل ، وضغطاها .

واندفع الضبية جميعا ، ينظرون الى كارل من قرب ، عندما صعد الرصيف ، ويبدو ان النساء قد ضاعفن من شدة نفخهن في الابواق كتحية لاول شخص يرغب في الانضمام الى هيئة المسرح ، وكانت النسوة اللاتي كن يقفن فوق القواعد التي مر بها كارل ، قد ابعدن الابواق عن افواههن ، وانهن يتبعنه بانظارهن ، وعند الجانب الآخر من الرصيف ، اكتشف كارل وجود رجل كان يتمشى في قلق ، ذهابا وجيئة ، ويبدو انه كان ينتظر الناس الذين يطلبون الانضمام ، لكي يعطيهم التعليمات التي يرغبون في الحصول عليها ، وكان كارل على وشك ان يبدأ بالحديث ، عندما سمع صوتا يناديه من أعلى صاحت احدي الملائكة قائلة : « كارل ! » .

وتطلع كارل الى أعلى وفي دهشة منشرة ، انطلق في الضحك فقد كانت (فاني) ، صاح قائلا في دهشة ، وهو يلوح لها بيده : « فاني ! » صاحت فاني قائلة : « اقترب ، لا يمكن ان تمر بي حقا هكذا ! » ، واذاحت طرف ثوبها جانبا ، فانضحت القاعدة التي كانت تقف فوقها ، وسلم صغير كذلك كان يؤدي الى أعلى تلك القاعدة تساءل كارل قائلا : « هل يسمح للمرأة بأن يصعد هذا السلم ؟ » فهتفت فاني قائلة : « ومنذا الذي يمنعنا من ان نتصافح ! » ، وتطلعت حولها في غضب ، استعدادا لمواجهة من قد يتدخل ، الا ان كارل كان يصعد السلم لحظتها بالفعل .

وصاحت فاني قائلة : « ليس بهذه السرعة ! والا انقلبنا ، والسلام
ايضا ، الى الارض ! » الا ان شيئا من هذا لم يحدث ، وبلغ كارل
قمة السلم في سلام .

قالت فاني : « انظر ! » ، وكان كل منهما قد صافح الآخر :
« انظر اي وظيفة هذه التي حصلت عليها هنا ! » .

فقال كارل وهو يتطلع حوله : « انها وظيفة رائعة ! » ، وراحت
باقى النساء ، اللاتي كن يلاحظنه يضحكن ساخرات ، وقال كارل :
« انك اكثر ارتفاعا منهن جميعا ! » وفرد ذراعه محاولا ان يقيس
الفرق في الارتفاع بين مكانها ، ومكان الاخريات .

وقالت له فاني : « لقد رايتك في الحال ، فور خروجك من
المحطة ، لكنني في الصف الاخير هنا ، لسوء الحظ ، ولا يمكن
لاحد ان يراني ، كما لايمكنني ان الوح لاحد بدوري ، ولقد نفخت
في البوق بغاية جهدي ، الا انك لم تتعرف على رغم ذلك ! » .

وقال كارل : « انكن تنفخن جميعكن بصورة سيئة للغاية ! » ،
دعيني أنفخ مرة في هذا البوق ! ..

فقالت فاني : « كما تشاء ! » ، وهي تناوله البوق : « لكن
لا تحاول ان تفسد العرض ، والا تسببت في طردي ! »

وبدا كارل ينفخ في البوق ، وكان قد تصوره بوقا قديما الطراز ،
لا ينفع الا في اصدار الضوضاء فقط ، ولكنه اكتشف الان انه
كان آلة قادرة على احداث اي صوت دقيق ، فلو كانت كل الابواق
هنا بهذا المستوى ، فلا بد انها كانت تستعمل اذن استعمالا بالغ
السوء ، ودون ان يلقي انتباها الى نفخ الاخريات ، نفخ بكل طاقة
ورثيه لحنا كان قد سمعه ذات مرة في احدى الحانات ، واحس
بالسعادة لعثوره على صديقة قديمة ، ولسماعها له بالنفخ في البوق
بصورة ودية ، وسعد كذلك لفكرة احتمال عثوره هنا على وظيفة
حسنة بغاية السرعة ، وتوقفت كثيرات من النساء عن النفخ لكي
يستمعن ، وعندما توقف هو فجأة عن النفخ في البوق ، كانت نصف
الابواق تقريبا هي التي تصدر عنها الاصوات ، واستمر الحال بعض
الوقت على هذا ، الى ان عادت الضوضاء كما كانت من قبل ، الى
كامل عنفها .

قالت فاني عندما سلمها البوق ثانية : « ولكنك فنان فعلا !
فاطلب منهم ان ياخذوك كنافخ بوق ! » .

وقال كارل : « وهل يقبلون الرجال في هذه الوظيفة ايضا ! »

فقلت فانى : « نعم ، اننا ننفخ لمدة ساعتين ، ثم نستريح ، ويحل الرجال الذين يرتدون ملابس الشياطين محلنا ، نصفهم ينفخون في الابواق ، ويقرق نصفهم الآخر الطبول . انه مشهد رائع ، كما ان المعدات تتوفر جميعها في سحاء ، الا تعتقد ان ليابنا جميلة ؟ ! والاجنحة ؟ ! » ، وتطلعت الى اسفل ، وراحت تنفحص نفسها .

تساءل كارل : « هل تعتقدين اننى سأجد وظيفة هنا ؟ »
فقلت فانى : « بكل تأكيد ! انه أضخم مسرح في العالم ، ياله من حظ ، ان يجمعنا ثانية مكان واحد ، الا ان الامر يعتمد على نوع الوظيفة التى سوف تسند اليك ، لانه من الممكن ألا نرى بعضنا ثانية على الإطلاق ، على الرغم من انضمامنا هنا . »
تساءل كارل قائلاً : « هل المكان واسع بالفعل الى هذا الحد ؟ »

فقلت فانى : « انه اكبر مسرح في العالم ، اننى لم أره بعد بنفسى ، اننى اعترف بهذا ، الا ان بعض الفتيات الاخريات هنا ، أولئك اللاتي كن قد انضممن قبلى الى مسرح أو كلاهما ، يقطن ان هذا المسرح لا حدود له على الاغلب ! »

فقال كارل ، مشيراً الى اسفل نحو الصبية ، والاسرة الصغيرة .
- لكن لا يوجد كثير من الناس هنا !

قالت فانى : « هذا حق ، لكن عليك ان تلاحظ اننا نضم اليها اعضاء جددا من كل المدن ، وان جهاز تجنيد الاعضاء للعمل في المسرح ، يتجول دائماً في الطرق ، ويوجد الكثير من فرق تجنيسد الاعضاء الجدد للمسرح ! »

وقال كارل : « لماذا ؟ الم يفتتح المسرح بعد ؟ ! »
قالت فانى : « اوه .. نعم ، انه مسرح قديم ، الا انه يوسع دائماً ! »
فقال كارل : « انه ليدهشنى ان اناسا اكثر من هؤلاء لم يتواحموا للانضمام اليه ! »

قالت فانى : « نعم ، انه امر غير عادى ! »
قال كارل : « ربما كان هذا العرض الذى يقوم به الملائكة والشياطين ، ينفر الناس ، بدلا من أن يجتذبهم ! »
قالت فانى : « ما الذى يجعلك تظن هذا ؟ الا انك قد تكون على حق ، فقل هذا لقائدنا ، فقد يهمة سماع ذلك ! »
فتساءل كارل قائلاً : « واين هو ؟ ! » .

قالت فانى : « فى حلبة السباق ، فوق رصيف التحكيم ! »

قال كارل : « ان هذا يدهشنى أيضا ، فلماذا حلبة السباق
لاستقبال الراغبين فى الانضمام الى المسرح ؟ »
قالت فانى : « اوه .. اننا نعمل دائما استعدادا هائلا لاستقبال
كثير من الناس ، ويوجد متسع للكثيرين فى حلبة السباق ، وفى
كل الاكشاك التى تقبل المراهنات فى الايام العادية ، تقام الآن المكاتب
لتسجيل اسماء المرشحين للوظائف ، ولا بد ان هنالك حوالى
المائتين من هذه المكاتب هناك ! »
فصاح كارل قائلا : « وهل لمسرح او كلاهما ، مثل هذا الدخل
الضخم ، الذى يسمح له بجمع الناس ، واقامة المنشآت على هذه
الصورة ؟ »

قالت فانى : « وما الذى يهمنى نحن من ذلك ، من الافضل
لك ان تذهب الآن ، يا كارل ، حتى لا يفوتك اى شئ ، ويجب
على ان اواصل الآن النفخ فى البوق ، فابذل كل جهدى لكى
تحصل على وظيفة هنا ، فى هذا القسم ، وتعال واخبرنى بذلك فى
الحال ، وتذكر اننى سانتظر بغاية القلق حتى تعود الى بهذه الاخبار ! »

وضغطت على يده ، ونبهته الى ان يحترس عند هبوطه السلم ،
ووضعت البوق على شفيتها ثانية ، الا انها لم تنفخ فيه حتى رأت
ان كارل قد هبط الى الارض بسلام ، ورتب كارل الثوب ثانية ،
فغطى به السلم ، كما كان من قبل ، وأومات فانى الى كارل
بتحياتها ، واقترب كارل ، وهو لا يزال يفكر فيما سمعه الآن ،
اقترب من الرجل الذى كان قد رآه وهو فوق القاعدة التى تقف عليها
فانى ، فاقترب من تلك القاعدة منتظرا هبوطه !

تساءل الرجل قائلا : « هل تريد الانضمام الينا ؟ » ، اننى مدين
المستخدمين ، فى هذه الفرقة ، وأنى ارحب بك ! كانت له انحناءة
دائمة ، كما لو كانت بدافع الادب ، وكانت ساقاه تتمللان ، دون
ان يتحرك من مكانه ، وكان يعيث طول الوقت بسلسلة ساعته .

قال كارل : « أشكرك ! لقد قرأت الالفة التى وضعتها لفرقتك
وقد حضرت الى هنا ، كما جاء بها ! »

فقال الرجل موافقا على ما قال كارل : « هذا صحيح تماما ،
ولسوء الحظ لا يوجد كثيرون قد فعلوا كما فعلت ! » ، وطرا على
بال كارل ان يقول للرجل ، انهم ربما يكونون قد اخفقوا فى جمع
الكثيرين بسبب فخامة ذلك الاستعراض ، الا انه لم يقل
شيئا لان هذا الرجل لم يكن قائد الفرقة ، وبالإضافة الى ذلك ،

فليس من المستحسن له أن يبدأ بتوجيه الاقتراحات التي تستهدف تحسين حال جهاز تجنيد الأعضاء الجدد ، من قبل أن يقبل هو نفسه بالفعل كعضو ، وعلى هذا فقد قال فقط :

- ثمة رجل ينتظر هناك في الخارج ، ويرغب في تسجيل اسمه هنا أيضا ، وقد أرسلني لكي استطلع الأمر أولا ، فهل لي أن أبحث عنه الآن ؟

قال الرجل : « بالطبع ، من المستحسن هذا ! »

- ان له زوجة معه هي أيضا ، وطفل صغير في عربة اطفال ، فهل لهما ان يحضرا أيضا ؟

فقال الرجل ، وبدأ وكأنه كان يتسم من تردد كارل : « بالطبع ، يمكننا ان نقبلهم جميعا ! »

فقال كارل : « سوف أعود في الحال ! » ، وانطلق يجري نحو حافة الرصيف ، ولوح بيده للزوجين ، وصاح قائلا : « ان بإمكان كل شخص ان يحضر أيضا ، وعاون الرجل في حمل عربة الطفل الى الرصيف ، ثم تقدما معا . وعندما رأى الصبية ذلك تشاوروا مع بعضهم البعض ، وترددوا الى اللحظة الأخيرة ، وأيديهم في داخل جيوبهم ، ثم صعدوا الرصيف ببطء ، وتبعوا كارل والأسرة . ثم ظهر عندئذ عدد من الوافدين الجدد خرجوا من المحطة التحتية ، ورفعوا سواعدهم في دهشة عندما شاهدوا الرصيف والملائكة ، وبدأ مع ذلك ان المنافسة من أجل الحصول على الوظائف ستزداد الآن ، وأحس كارل بالسعادة البالغة لوصوله مبكرا على هذه الصورة ، ولعله كان أولهم جميعا ، وكان الزوجان يتوجسان شرا ، وتساءلا هديدا من التساؤلات ، عما قد يطلب منهما ، وقال لهما كارل انه لا يعرف شيئا محددا بعد ، إلا انه قد أحس بأن كل شخص بلا استثناء سوف يقبل . وظن انهما سيشعرون براحة البال عندئذ . وتقدم مدير المستخدمين نحوهم ، والرضا يبدو عليه لوجود مثل ذلك العدد ممن حضروا يطلبون الانضمام الى هيئة المسرح ، وفرك يديه ، وحييا كل واحد من الموجودين بانحناء خفيفة ، ورتبهم جميعا في صف واحد ، وكان كارل على رأس الصف ، يليه الزوج ، وزوجته ، يليهما الآخرون ، وعندما اصطفوا جميعا - ظل الصبية يتدافعون في البداية ، واستغرق الأمر بعض الوقت لكي يتم تنظيمهم في الصف - وقال مدير المستخدمين ، بينما صممت الأبواق :

- اننى احببكم باسم مسرح او كلاهما ، ولقد وصلتكم مبكرين (كان الوقت ظهرا لحظتها) ، ولم يحدث زحام شديد بعد حتى الآن ، وعلى هذا فان الشكليات الضرورية التى تلزم لانضمامكم سوف تتم فى الحال ، انكم تحملون معكم بالطبع الاوراق التى تثبت شخصياتكم !

وجذب الصبية فى الحال اوراقا من جيوبهم ، وفردوها نحو مدير المستخدمين ، ولكز الزوج زوجته ، فأخرجت حزمة كبيرة من الاوراق من تحت البطاطين التى كانت فى عربة الطفل . الا ان كارل لم يكن يحمل اية اوراق . فهسل يحول ذلك بينه وبين الانضمام ؟ انه يعلم جيدا من خلال خبرته انه سيسهل عليه ان يتقلب بحل من الحلول البسيطة ، على تلك التعليمات ، ويبدو انه سينجح فى ذلك ، وتطلع مدير المستخدمين الى الصف كله ، وتأكد من ان الجميع يحملون تلك الاوراق ، ولما كان كارل يقف بيديه مرفوعتين ، مع انهما كانتا خاليتين من تلك الاوراق ، فقد تأكد الرجل من ان كل شئ على ما يرام بالنسبة لكارل هو ايضا !

قال مدير المستخدمين : « حسن جدا ! » ، مؤكدا ذلك للصبية بتلويح يده لهم ، وكان هؤلاء يريدون ان تفحص اوراقهم فى الحال : « سوف تفحص اوراقكم فى مكاتب الاستقبال ، وكما قد لاحظتم بالفعل من لافتتنا ، ففى امكاننا ان نجد وظيفة لكل شخص ، لكننا يجب بالطبع ان نعرف ما هى الوظائف التى كنتم تشغلونها حتى الآن ، وعلى هذا يمكننا ان نضع كلا منكم فى مكانه الصحيح ، لكى نستفيد بخبراتكم ! »

وفكر كارل فى نفسه مرتابا : « ولكنه مسرح ! » ، ثم استمع فى انتباه شديد .

ومضى مدير المستخدمين فى حديثه قائلا : « ولهذا فقد اقمنا مكاتب للاستقبال والتسجيل فى اكشاك المراهنات على خيل السباق ، لكل تجارة او مهنة مكتب خاص ، وعلى هذا فسوف يخبرنى كل منكم بوظيفته ، وتسجل الاسرة عادة فى مكتب توظيف الأزواج ، وسوف اصحبكم اذن الى هذه المكاتب ، حيث يراجع المختصون اوراقكم أولا ، ثم صلاحيتكم ، وسوف يكون فحصا قصيرا للغاية ، فلا تخشوا شيئا ، وسوف تسجل اسماءكم فى الحال ، بعد ذلك . ثم تتلقون التعليمات اللازمة ، فلنبدا الان اذن . هذا المكتب الاول خاص بالمهندسين الميكانيكيين ، كما يتضح من الكتابة التى كتبت

فوقه ، فهل يوجد مهندس هنا بينكم ؟

فتقدم كارل الى الامام ، كان قد ظن ان افتقاره الى الاوراق يتيح له ان يتخطى تلك الشكليات بأقصى سرعة ممكنة ، وكان لديه كذلك ما يبرر تقدمه الى الامام بعض التبرير ، فلقد كان قد رغب ذات مرة في ان يصبح مهندسا ميكانيكيا . الا ان الصبية عندما شاهدوا كارل وهو يتقدم الى الامام ، ثار الحسد في نفوسهم ، ورفعوا أيديهم جميعا ، فنهض مدير المستخدمين على قدميه وقال للصبية : « هل أنتم مهندسون ؟ ! » فتبدلت أذرعهم ، ثم انخفضت الى جانبهم ، لكن كارل بقي ثابتا على قراره الاول ، ولقد نظر اليه مدير المستخدمين بالطبع في ارتياح ، فقد كان كارل يبدو في ثياب خلقة وكان صغيرا أيضا حتى يكون مهندسا ، الا انه لم يقل شيئا ، ربما كنوع من الامتنان لكارل ، لانه كان قد تسبب في رأيه على الاقل ، في دخول هؤلاء الذين يرغبون في الانضمام الى المسرح ، وأشار في مجاملة نحو المكتب ، واتجه اليه كارل ، بينما استدار مدير المستخدمين نحو الآخرين .

وفي المكتب المخصص للمهندسين ، كان يجلس سيدان الى طرفي طاولة مستطيلة ، وهما يقارنان قائمتين طويلتين كانتا موضوعتين امامهما ، وكان احدهما يقرأ ، بينما كان الآخر يضع علامة امام كل اسم في القائمة ، وعندما دخل كارل وحياهما ، تركا القائمة في الحال ، وتناولا دفترين هائلين ، وفتحاهما .

وقال احدهما ، وكان يبدو واضحا ، انه كاتب : « من فضلك اعطني اوراق اثبات شخصيتك ! » فقال كارل : « اننى آسف لاننى لم احضرها معي ! »

قال الكاتب للسيد الآخر : « انه لم يحضرها معي ! » بينما كان يكتب في الوقت نفسه تلك الاجابة التى اجاب بها كارل في دفتره وعندئذ سأل الرجل الآخر ، الذى بدا انه رئيس المكتب : « هل انت مهندس ؟ »

قال كارل مسرعا : « اننى لم اصبح مهندسا بعد ، ولكننى... » فقال السيد في سرعة تفوق سرعته : « يكفى هذا ، فانت لا تتبعنا في هذه الحالة ، وعلى هذا فارجو ان تتكرم بملاحظة ما كتب على واجهة الكشك ! » وصر كارل على أسنانه ، ولا بد ان السيد كان قد لاحظ ذلك ، لانه قال : « لا حاجة بك الى أن تخشى

شيئا ، ففى امكاننا ان نقبل كل شخص ! ، وأشار لواحد من
المساعدين ، كان يتسكع متكاسلا بين الاسوار ، قائلا له : « قد
ذلك السيد الى مكتب الفنيين ! »

وفسر المساعد ذلك الامر حرفيا ، فأخذ كارل من يده ، ومرا
بعدد من الاكشاك على كلا الجانبين ، فى أحد هذه الاكشاك رأى كارل
أحد الصبية ، كان قد انتهت تسجيله بالفعل ، فكان هذا الصبى
يشد على يد السيد الذى كان يراس المكتب فى امتنان ، وفى المكتب
الذى اقتيد اليه كارل الآن ، كانت الاجراءات شبيهة بتلك الاجراءات
التي جرت فى المكتب الاول كما كان كارل قد توقع ، فيما عدا
انهما قد ارسلاه الآن الى المكتب الخاص بطلبة المدارس المتوسطة ،
عندما سمعا انه كان قد التحق بمدرسة متوسطة ، لكن عندما
صرح كارل هناك بأنها كانت مدرسة اوروبية ، تلك التي كان قد
التحق بها ، رفض الموظفان قبوله ، وارسلا معه من اقتاده الى
المكتب الخاص بطلبة المدارس الاوروبية المتوسطة ، وقد كان كشكا
فى الطرف الخارجى من الحلبة ، ولم يكن كشكا اصفر فقط ، بل
اكثر تواضعا ايضا من باقى الاكشاك الأخرى ، وكان المساعد الذى
اقتاده الى هناك غاضبا غاية الغضب ، للمشوار الطويل والرجوع
المتكرر الذى كان السبب فى حدوثهما فى رايه هو كارل وحده ، ولم ينتظر
المساعد حتى تبدأ الاسئلة التي سيوجهها أعضاء المكتب الى كارل ،
بل رجع فى الحال ، فلعل هذا المكتب اذن أن يكون هو فرصة كارل
الآخيرة ! وعندما لمح كارل رئيس المكتب فوجيء للغاية بالشبه
الشديد بينه وبين مدرس ، ربما كان لا يزال يدرس فى المدرسة
التي كان يدرس بها فى بلده ، ومع ذلك ، فقد بدا الشبه فى الحال
مقصورا على بعض التفاصيل المعينة ، الا ان النظارات التي كانت
ترتكز فوق أنف الرجل العريض ، واللحية الجميلة ، وهى تنحدر
كجائزة معروضة ، والظهر المنحنى قليلا ، والصوت المرتفع المفاجيء
الذى يصدر فجأة ، كلها جمعت كارل من الدهشة لبعض الوقت ،
ولحسن الحظ لم يكن عليه أن ينتبه انتباها شديدا ، ذلك أن
الاجراءات هنا كانت أبسط كثيرا منها فى المكاتب الأخرى . ولاشك
أن مذكورة ما كانت قد تضمنت أن اوراقه لم تقدم ، وقد اعتبر
رئيس المكتب عدم وجود تلك الاوراق « شيئا من الإهمال غير
المفهوم ! » ، الا أن الكاتب الذى بدا ، وكأنه هو الذى يسيطر
على هذا المكتب سرعان ما علق على ذلك ، وصرح ذلك الكاتب ،

بعد عدد من الاسئلة التى وجهها رئيسه الى كارل ، وبينما كان السيد يستعد لتوجيه مزيد من الاسئلة الهامة ، صرح بأن كارل قد قبل ، واستدار رئيس المكتب مفطور الغم نحو كاتبه ، الا ان الكاتب اتى بحركة حاسمة من يده قائلا : « قبل ! » ، ودون فى الحال هذا القرار فى دفتره ، ويبدو ان الكاتب كان ينظر الى « طالب أوروبى بالمدارس المتوسطة » ، نظرته الى شخص غاية فى الوضاعة ، للدرجة لا يصح معها الارتياح فى أى كلام يصدر عنه ، أو مناقشته فيه ، ولم يكن لدى كارل من ناحيته أدنى اعتراض على هذا ، ومضى رأسا نحو الكاتب ، وهو ينوى ان يشكره على ذلك ، لكن كان هناك ثمة تأخير آخر ، فبينما كانا يسألانه من اسمه ، لم يجب كارل فى الحال ، فقد أحس بالخجل من ذكر اسمه الحقيقى ، والسماح لهما بتدوينه ، ومادام قد وجد مكانا هائلا ، مهنا كان ضئيلا ، وقبل أن يشغله ، راضيا ، فيمكنهما ان يحصلوا على اسمه ، لكن ليس الآن ! كان قد أخفى اسمه الحقيقى طويلا ، بحيث يصعب عليه أن يصرح به الآن ! ولما لم يطرا على باله أى اسم آخر فى تلك اللحظة ، فقد ادلى لهما باسمه المستعار الذى كان يلقب به فى عمله الاخير ، (الزنجى !)

قال رئيس المكتب : « الزنجى ! ! » ، وهو يدير رأسه ، ويأتى بحركة ما ، كما لو كان قد بلغ الآن أقصى حدود الريبة ، وحتى الكاتب هو ايضا ، نظر الى كارل ، وتفحصه ، للحظة ، الا انه قال بعدئذ : « الزنجى ! » ، ودون الاسم .
وصاح به رئيسه قائلا : « لكنك لايمكن أن تكون قد كتبت بالفعل كلمة (الزنجى !) »

ورفع الكاتب حاجبيه ، ونهض بدوره ، وقال : « اذن ، فان من واجبي أنا ، ان أقول لك ، انك قد قبلت ضمن هيئة مسرح أو كلاهما ، وان علينا الآن أن نقدمك الى قائدنا ! »

واستدعى مساعدا آخر ، اقتاد كارل الى منصة التحكيم .
وعند أقدام الدرج ، لمح كارل عربة الطفل ، وهبط عندئذ الاب والام ، وكانت الام تحمل الطفل على ذراعها .

سأله الرجل قائلا : « هل قبلت ! ! » . كان أكثر نشاطا من ذي قبل ، وابتسمت زوجته لكارل من فوق كتفها . وعندما اجاب كارل بأنه كان قد قبل لتوه ، وأنه كان فى طريقه لكى يقدم الى القائد ، قال الرجل : « اذن فانتى اهنتك ، فلقد قبلتبا نحن ايضا ، ويبدو انه شئ طيب أن ننضم الى المسرح على الرغم من

انه لا يمكنك ان تعتمد على شيء مرة واحدة وفي الحال ، الا ان الامور تسير دائما على هذا النحو في كل مكان ! »

وقالا لبعضهما : « الى اللقاء مرة اخرى » ، وصعد كارل الى المنصة ، واتخذ دوره ، ذلك ان تلك المساحة الضيقة في اعلى المنصة ، كانت تزدهم فيما يبدو بالناس ، ولم يكن كارل يرغب في المراحة والالاحاح ، ولهذا توقف لحظة ، وتطلع الى حلبة السباق الهائلة التي كانت تمتد في كل اتجاه نحو الغابات البعيدة ، وكانت تملؤه الرغبة في رؤية سباق الخيل ، ولم يكن قد اتبحت له الفرصة من قبل لمشاهدة اى سباق للخيل منذ ان جاء الى امريكا . وفي اوروبا ، كان قد ذهب الى سباق للخيل ذات مرة ، عندما كان طفلا صغيرا الا ان كل ما كان يمكنه ان يذكره ، هو ان امه كانت قد سحبته خلال الزحام ، ولم يرغب الناس في ان يفسحوا له طريقا لكي يمر . وعلى هذا فلم يكن بالفعل قد رأى قط من قبل سباقا للخيل ، وكانت خلفه آلة من نوع ما ، كانت قد بدأت تطن ، واستدار حوله وراي فوق الالفة ، حيث تظهر أسماء الفائزين من المتسابقين ، هذه الكلمات : « التاجر كاللا ، وزوجته ، وطفله ! » ، وعلى هذا فان أسماء هؤلاء الذين تم قبولهم كانت توزع على مختلف المكاتب من هنا .

وعندئذ هبط بعض السادة الدرج مسرعين ، وبايديهم اقلام رصاص ، ومفكرات ، وكانوا يتحدثون الى بعضهم البعض باهتمام ، والتصق كارل بالسور ، لكي يفسح مكانا لمرورهم ، ثم صعد بعد ذلك الى اعلى المنصة ، حيث أفسح له الآن مكانا فوقها ، وفي أحد أركان المنصة ، بسورها الخشبي - وكانت المنصة كلها تبدو أشبه ما تكون بسطح منبسط لبرج صغير - كان يجلس أحد السادة ، وذراعا مفرودتان أمامه فوق السور ، ووشاح عريض من الحرير يتدلى على صدره بميل ، وعليه هذه الكتابة : « قائد فرقة التجنيد العاشرة ، لمسرح أو كلاهما » ، وكان فوق المنصة تليفون ، قد وضع لاشك للاستعمال في اثناء مباريات سباق الخيل ، ولكنه يستخدم الآن فيما يبدو ، لابلإغ المعلومات الهامة التي تتعلق بمختلف المتقدمين الى شغل الوظائف ، الى القائد قبل ان يقدموا اليه ، لانه لم يبدأ بتوجيه الاسئلة الى كارل ، بل قال لسيد كان يجلس بجواره ، وسباقاه معقودتان ، وذقننه بين يديه : « الزنجي ، تلميذ بالمدارس الاوروبية المتوسطة ! » ، وكأنما لم

يكن امامه اي شيء آخر يمكن ان يقوله ، بعد ذلك لكارل ، الذي
أنحنى له انحناء شديدة ، وتطلع القائد الى اسفل الدرج ليرى ان
كان ثمة قادم آخر ، ولما لم يجد اى قادم آخر ، اصاخ السمع
الى الحديث الذى دار بين السيد الآخر وبين كارل ، لكنه ظل
صامتا طوال الجزء الاغلب من ذلك الحديث ، وراح يتطلع الى حلبة
السباق ، وهو يربت باصابعه فوق السور ، وقد جذبت هذه
الاصابع الرقيقة ، الطويلة ، القوية ، انتباه كارل من حين لآخر ، مع
انه كان قد اعار كل انتباهه بالفعل الى السيد الآخر .

وكان هذا قد بدا حديثه الى كارل متسائلا : « هل كنت قد
فصلت من عملك ؟ ! » ، كان السؤال ككل الاسئلة الاخرى التى
وجهت الى كارل ، بسيطة ، ومباشرة ، ولم يكن هذا السيد يراجع
كارل فى اجاباته ، ولم يحاول استدراجه الى شيء بسؤال غير مباشر
مطلقا ، الا ان الطريقة التى كان يدير بها عينيه بينما كان يوجه الى
كارل اسئلته ، او الطريقة التى ينحنى بها الى الامام لكى يرى
اثر تلك الاسئلة ، وطريقته كذلك فى خفض راسه فوق صدره فى
اثناء استماعه الى الاجابات ، وترديده احيانا لهذه الاجابات بصوت
مرتفع ، وتمعنه فى اسئلته بصورة لها مغزاها الذى قد لا يدركه
المراء ، لكنه لا يرتاح رغم ذلك الى الارتياح فيها . ولقد احس كارل
عددا من المرات بشيء كان يدفعه الى ان يتراجع فى اجابته بعد ان
يكون قد ادلى بها ، وان يجيب باجابة اخرى ، لعلها تجد قبولا
اكثر ، الا انه تمكن دائما من ان يضبط نفسه ، فلم يفعل ذلك ،
لانه كان يعلم اى انطباع سيء قد يعكسه مثل هذا التذبذب ، كما
لم يمكنه فى الحقيقة ان يدرك اثر اغلب اجاباته . وبالإضافة الى
ذلك فان قبوله فى هذه الوظيفة ، بدا وكأنه قد تقرر بالفعل ، وقد
شجعه ادراكه لهذه الحقيقة .

وقد اجاب ببساطة عن السؤال الذى وجه اليه ، عما اذا كان
قد فصل من عمله ؟ قائلا : « نعم ! » .
ثم سأل السيد ثانية : « اين كنت تعمل اخيرا ؟ ! » .
وهم كارل بالاجابة ، عندما رفع السيد اصبعه السبابة ، وكرر
قائلا : « اخيرا ! » .

ولما كان كارل قد فهم السؤال جيدا ، فقد هرر راسه رغما منه ،
لكى يتحاشى الملاحظة الاضافية المزعجة ، واجاب قائلا : « فى احد المكاتب » .
كانت هذه هى الحقيقة ، لكن ، لو ان ذلك السيد طلب منه

تحديدًا أكثر عما يتعلق بنوع ذلك المكتب ، فقد كان سيكذب عليه عندئذ بلا شك . ومع ذلك ، فلم تبد ثمة ضرورة لمثل هذا الطلب ، لأن السيد وجه سؤالاً ، كان من السهل تماماً الإجابة عليه ، اجابة صادقة : « هل كنت راضياً في عملك ذاك ؟ ! » .

فصاح كارل قائلاً في انفعال : « لا ! ! » ، حتى قبل ان ينتهى السؤال ومن طرف عينه ، كان يمكنه ان يلاحظ ان القائد كان يتسم في وهن ، واسف لشدة انفعاله ، الا ان السؤال كان مغرياً للغاية ، حتى لقد اندفع قائلاً : « لا ! ! » ، دون ان يدري ، ذلك انه كان يحلم طوال الفترة الماضية من خدمته ، بصاحب عمل قد يلتقى به ، ويوجه اليه هذا السؤال نفسه . الا ان هذا النفي كان من الممكن

ان يشير أمامه مشكلة أخرى ، لو ان السيد واصل سؤاله ، طالباً منه ان يوضح له ، لماذا لم يكن راضياً في عمله ذاك ؟ الا ان ذلك السيد تساءل بدلاً من ذلك قائلاً : « ما هو نوع العمل الذى تشعر بأنه يناسبك ؟ ! » ، من الممكن ان يخفى مثل هذا السؤال فخاً حقيقياً ، فلماذا يوجه اليه سؤال كهذا ، اذا كان قد قبل بالفعل كممثل ؟ ومع انه قد احس بصعوبة الإجابة على هذا السؤال ، فانه لم يستطع ان يقول انه يشعر بان مهنة التمثيل ، على وجه الخصوص ، هي المهنة التى تناسبه ، وعلى هذا فقد تهرب من الإجابة على هذا السؤال ، وقال مجازفاً بأنه قد يبدو ممتنعاً عن الإجابة : « لقد قرأت اللافته في المدينة ، ولما كانت تقول بان في امكانكم ان توفرُوا عملاً لكل شخص ، فقد جئت الى هنا ! » .

قال السيد : « نحن نعلم هذا ! » ، موضحاً بصمته المتعمد انه لا يزال ينتظر اجابة سؤاله .

فقال كارل في تردد (لسكى يتيح للسيد ان يلاحظ انه قد وجد نفسه في ورطة) : « لقد قبلت كممثل ! » .

قال السيد : « هكذا اذن ! » ، ثم لجأ ثانية الى الصمت . فقال كارل : « لا ! ! » ، وابتدأت كل آماله فى الحصول على وظيفة تهتز : « لست ادري ، ما اذا كنت استطيع ان اكون ممثلاً ، الا اننى سأبذل كل جهدي ، وسأحاول ان انفذ التعليمات التى توجه الى ! » .

واستدار السيد الى القائد ، واطرق كلاهما ، وبدأ لكارل انه قد اجاب الإجابة الصحيحة ، لهذا فقد تشجع ثانية ، وانتصب في وقفته ، فى انتظار السؤال التالى ، وكان كما يلى :

— ما الذى كنت تريد ان تدرسه اساسا ؟ !
ولكى يحدد السؤال فى دقة اكثر — ويبدو ان هذا السيد كان
يلقى اهمية كبيرة على دقة السؤال — اضاف قائلا : « اعنى فى
أوروبا ! » ، وهو يبعد يده عن ذقنه ، فى الوقت نفسه ، ويلوح
بها ، كما لو كان ليعين كم هى نائية أوروبا تلك ، ومدى عمق أية
خطة قد تكون وضعت هناك .

وقال كارل : « كنت أريد ان اصبح مهندسا ميكانيكيا ! » ،
لقد التصقت هذه الاجابة فى حلقه ، كان سخيفا منه وهو يعلم
جيدا نوع الحياة التى عاشها فى امريكا ، ان يحيا حلم اليقظة
القديم ، برغبته فى ان يكون مهندسا ميكانيكيا ، فهل أمكنه ان يصبح
مهندسا ميكانيكيا ، حتى فى وطنه ، أوروبا ؟ — الا انه لم يدر
بأى جواب آخر يمكنه ان يجيب ، وعلى هذا فقد أدلى بهذا الجواب ! «

الا ان السيد قد تقبل هذه الاجابة فى جدية ، فقد كان يأخذ كل
شيء مأخذ الجد ، وقال : « حسنا ، لا يمكنك ان تتحول الى
مهندس ، فجأة ! لكن ربما يناسبك الآن ان تضطلع بنوع من العمل
الميكانيكى البسيط ! » .

قال كارل : « بلا شك ! » ، كان راضيا تماما ، حقا لو انه
قبل هذا العرض ، فسيتحول من مهنة التمثيل الى الوضع الذى
يقل منه على نحو ما ، وهو وضع العامل الفنى ، لكنه كان مقتنعا
بالفعل من انه سيتمكن من ان يكون صادقا مع نفسه ، بقبوله
تلك الوظيفة الميكانيكية ، وبالإضافة الى ذلك ، فقد ظل يقول
لنفسه ، ان الامر ليس هو نوع العمل ، بقدر ما هو ضرورة ، ان
يؤكد المرء وجوده فى مكان ما ، بصرف النظر عن العمل الذى يؤديه
وتسائل السيد قائلا : « هل أنت قوى البنية بدرجة كافية
للعمل الجسمانى ؟ ! » .

فقال كارل : « أوه .. نعم ! »

ومند ذلك امر السيد كارل بأن يقترب منه ، وتحسس ذراعه .
ثم قال عندئذ : « انه فتى قوى » وهو يجذب كارل من ذراعه
نحو القائد ، واطرق القائد مبتسما ، وهو يمد يده لكارل ، دون
أن يغير وضعه المتكاسل ، وقال : « اذن ، فقد تم اقرار هذا كله ،
وفى أوكلاهوما سننظر فى هذا الامر ثانية . فاعلم بانك قد شرفت
جماعتنا المجتدة ! » .

وانحنى كارل ، واستدار أيضا ، ليقول وداعا للسيد الآخر ، الا

انه كان قد نهض ، وراح يتمشى ذهابا وجيئة ، فوق المنصة ، كما لو كانت اعباءه كلها قد انزاحت الآن عن كاهله ، وكان يتطلع نحو السماء ، وعندما هبط كارل الدرجات ، كانت لوحة الاعلانات الى جواره ، تبدو فوقها هذه الكلمات : « الزنجى ، هامل فنى ! » . ولما كان كل شيء يسير هنا بمثل هذا النظام ، فقد احس كارل بأنه لن يهتم لو رأى اسمه الحقيقى فوق تلك اللوحة ، لقد كانت هيئة المسرح ، هيئة دقيقة النظام بالفعل الى حد لا يكاد يصدق ، فعند اقdam الدرج وجد كارل مساعدا ينتظره ، وثبت حول ذراعه شريطا ، وعندما مد كارل ذراعه ليرى ما كتب فوق هذا الشريط ، وجد عليه فى خط واضح هذه الكلمات : « عامل فنى ! »

لكن مهما كان المكان الذى سيوجهونه اليه الآن ، فيجب عليه أولا ان يبلغ فانى بما آلت اليه الامور . وسمع لاسفه الشديد أن الملائكة والشياطين كانوا قد رحلوا الآن الى المدينة المجاورة ، مع فرق التجنيد المتجولة ، ولكى يقوموا بدور الطلائع المتقدمة لوصول الفريق بأكمله فى اليوم التالى . قال كارل : « يا للأسف ! » وكانت هذه هى أول خيبة أمل يصاب بها فى هذه المهنة : « ان الى صديقة بين الملائكة ! »

قال المساعد : « سوف تراها ثانية فى او كلاهوما ، لكن هيا الآن ، فانك الاخير ! » .

واقترح كارل بطول الجانب الداخلى للرصيف ، الذى كانت الملائكة يقفن فوقه ، ولم يكن هناك سوى القواعد الخالية . وقد ثبت الآن توهم كارل بأن النفخ فى الابواق لو كان قد توقف ، لكان كثير من الناس قد تقدموا طالبين الانضمام الى المسرح ، ذلك ان احدا لم يكن يقف الآن امام الرصيف ، فقط بضعة اطفال قلائل يتعاركون مع بعضهم البعض ، وريشة بيضاء كانت قد طارت بلا شك من جناح احدى الملائكة ، وكان صبي يمسكها فى الهواء الى اعلى ، بينما كان باقى الاطفال يحاولون انزال ذراعه التى كانت تمسك بتلك الريشة الى اسفل ، على حين كانوا يمدون ايديهم الاخرى الى الريشة وصرف كارل الاطفال بعيدا ، الا أن المساعد ، قال له دون أن ينظر ناحيته : « هيا ، اسرع ، لقد تطلب قبورك وقتا طويلا ، وأظن انهم لم يكونوا واثقين منك ! » .

قال كارل فى دهشة : « لست أدري ! » ، الا انه لم يصدق ذلك مطلقا ، ومهما كانت الظروف ، فلا بد من وجود شخص يحاول

ان يسىء الى زملائه ، لكن نظرا للبشاشة التي بدت بها المنصة
 الرئيسية التي كانا يقتربان الان منها ، سرعان ما نسي كارل ملاحظة
 المساعد . فقد كان يوجد فوق تلك المنصة مائدة طويلة مريضة .
 قد غطيت بقماش ابيض ، وكان كل من قبلوا يجلسون الى تلك
 المائدة ، بظهورهم الى حلبة السباق ، يأكلون . كانوا سعداء جميعا ،
 وفي غاية التائر ، وعندما وصل كارل اخيرا ، واتخذ مكانه في
 هدوء ، نهض عدد منهم ، وبايديهم الكئوس التي رفعوها الى
 اعلى ، وشرب أخذهم نخب قائد فرقة التجنيد العاشرة ، الذي
 دعاه باسم « ابو العاطلين جميعا ! » ، وقال شخص آخر ، ان
 القائد يمكن رؤيته من هنا ، وبالفعل كانت منصة التحكيم واضحة
 على مسافة ليست بالفة البعد ، وفوقها السيدان ، ورفع الجميع
 كئوسهم الان في ذلك الاتجاه ، وتناول كارل ايضا الكاس الموضوعة
 امامه ، وهتفوا باعلى اصواتهم ، الا انهم لم يفلحوا في لفت انظار
 من كانا يجلسان فوق منصة التحكيم ، فلم يكن ثمة ما يدل على
 انهما قد لاحظا شيئا من هذا الحماس ، ولا كانت هناك على الاقل
 ادنى رغبة في ملاحظته ، واضطجع القائد جالسا في ركنه كما كان
 يجلس من قبل ، ووقف السيد الآخر الى جواره ، وهو يضع ذقنه
 على راحة يده ، وتبدو عليه خيبة الامل الى حد ما ، وجلسوا
 جميعهم ثانية ، وكان يستدير شخص هنا ، او شخص هناك نحو
 منصة التحكيم ، الا انهم سرعان ما انهمكوا في تناول الطعام الوفير ،
 وكانت طيور ضخمة ، لم ير كارل مثلها من قبيل ، تحمل الى
 المائدة ، وقد انغربت في لحمها المحمر ، بشوك عديدة ، وكان
 المساعدون لا يتوقفون عن ملء الكئوس بالنبيد - ويصعب عليك
 ان تلاحظ ذلك ، فبينما تكون مشغولا تماما بطبقك ، تجد النبيد
 يتدفق فجأة ببساطة في كأسك - وهؤلاء الذين لم يكونوا يرغبون
 في المشاركة في الحديث ، كان في امكانهم ان يتفرجوا على صبور
 من مسرح او كلاهما كانت توجد في كومة عند طرف المائدة ، وكانت
 بعض الصور تنتقل من يد الى اخرى ، الا ان القلائل هم الذين
 اهتموا بهذه الصور ، وهكذا لم تصل منها سوى واحدة فقط الى
 يد كارل الذي كان يجلس في آخر الصف ، ورأى كارل عندما بلغته
 تلك الصورة ان باقى الصور كانت جذيرة هي ايضا بالرؤية ، كانت
 هذه الصورة توضح الشرفة المخصصة في المسرح لرئيس الولايات
 المتحدة ، وربما ظن المرء عند النظرة الاولى اليها ، انها لم تكن

مجرد شرفة ، بل المرح نفسه ، وكان سور الشرفة يمتد الى مسافة كبيرة ، وكان مصنوعا من الذهب حتى ادق تفاصيله ، وبين اعمدته الرشيقة ، التى نحتت فى رقة ، وكأنما بمقص بارع ، كانت الاوسمة المهداة من الرؤساء السابقين ، تصطف الى جانب بعضها البعض ، وكانت لاحدى الحليات انف يمتد بصورة ملحوظة وشفتان وعين مغطاة بجفن كامل مستدير ، وتنظر الى اسفل ، وكانت اشعة الضوء تسقط على الشرفة من كل الجهات ، ومن السقف ، وكانت المقدمة غارقة كلها فى الضوء ، وارضيتها بيضاء ناعمة ، بينما تبدو الخلوة الى الخلف كمفارة معتمة متوهجة ، تغطيها الستائر الدمشقية الحمراء التى تتهدل فى طيات مختلفة من السقف الى الارض ، وتمتد طياتها بالجمال . ولم يكن فى استطاعة المرء ان يتخيل وجود بشر فى تلك الشرفة ، بصورتها تلك الملكية ، ولم يكن كارل قد انصرف تماما عن تناول طعامه ، لكنه كان قد وضع تلك الصورة ، بجانب طبقه ، وراح يتطلع اليها ، وكان يسره ان يتطلع الى صورة على الاقل من الصور الاخرى ، لكنه لم يكن يرغب فى النهوض لكى يلتقط احداها بنفسه ، فقد كان ثمة مساعد يضع يده فوق تلك الكومة من الصور ، ويبدو انه كان يحاول ان يحافظ على عدم اضطراب تسلسل ترتيبها ، وعلى هذا فقد رفع كارل عنقه فقط ، لكى يتطلع عبر المائدة ، محاولا ان يرى ان كانت ثمة صورة اخرى تتناولها الايدي ! ولدهشته العظمى - ولقد بدا له ذلك شيئا لا يمكن تصديقه فى البداية - تعرف وسط هؤلاء الذين كانوا يميلون فوق أطباقهم ، باستغراق ، على وجه يعرفه جيدا ، جياكومو ، قنفض فى الحال ، واسرع نحوه صائحا : « جياكومو ! » ، ونهض جياكومو من على مقعده ، خجلا كعادته ، عندما يفاجأ بشيء ، واستدار حول نفسه فى المساحة الضيقة بين المقاعد ، ومسح فمه بيده ، وتهلل جدا لرؤية كارل ، واقترح على كارل ان ياتى لكى يجلس الى جواره ، او يغير هو مكانه بدلا من ذلك ، وكان لديهما الكثير ليخبرا به احدهما الآخر ، وعليهما لهذا ان يلتصقا ببعضهما طوال الوقت ، ولما لم يكن كارل يريد ان يزج الآخرين ، فقد قال انه من الافضل لهما ان يحتفظا بمكانيهما الحاليين الآن ، فسرعان ما تنتهى الوجبة ، وبعد ذلك بالطبع ، سيلتصقان ببعضهما . الا ان كارل قد تمهل دقيقة او دقيقتين ، لمجرد ان يتطلع الى جياكومو ، كم من ذكريات الماضى قد طرات على ذاكرته ! ما الذى حدث

للمديرة ؟ وماذا تفعل تيريز ؟ لم يكن قد طرا على جياكومو نفسه تغيير يكاد يذكر ، ولم تتحقق نبوءة المديرة ، بأنه سوف يتحول في خلال ستة شهور الى رجل أمريكي ناضج ، فقد كان رقيق المظهر كما كان من قبل ، وكانت وجنتاه بارزتين كما كانتا ، على الرغم من انتفاخهما الآن بقطعة كبيرة من اللحم ، كان يستخرج منها العظم ببطء ، ليضعه في طبقه . وكما استطاع كارل أن يرى من رباط ذراعه لم يكن قد قبل كمثله هو ايضا ، لكن كصبي مصعد ، ويبدو ان مسرح او كلاهما ، كان لديه بالفعل مكان لكل شخص ! الا ان استغراق كارل في التطلع الى جياكومو ، كان قد أبعد طويلا عن مقعده ، وعندما فكر في العودة الى مكانه ، كان مدير المستخدمين قد وصل لحظتها ، وصعد فوق احد المقاعد ، وصفق بيديه ، وألقى كلمة قصيرة ، بينما نهض اغلب الموجودين على أقدامهم ، أما هؤلاء الذين ظلوا فوق مقاعدهم ، غير راغبين في ترك طعامهم ، فقد ظل الآخرون يلكزونهم حتى اضطروا هم ايضا الى النهوض .

قال مدير المستخدمين : « أرجو . . » ورجع كارل في تلك الانثناء الى مكانه على أطراف أصابعه : « أن تكونوا قد رضيتم عن استقبالنا لكم ، وأن يكون قد أعجبكم ما قدمناه لكم من الطعام ، ان الفرقة المجندة ، ينبغي لها دائما أن يكون لها مطعمها الجيد ، وآسف لاننا يجب أن نخلي المائدة الآن ، لان القطار الراحل الى او كلاهما ، سيتحرك في خلال خمس دقائق ، وانها لرحلة طويلة ، أعلم هذا : الا انه سيوجد من يعنى بشئونكم في خلالها ، عناية تامة ، واسمحوا لي الآن بأن أقدم لكم السادة الذين سيشرفون على اجراءات انتقالكم ، والذين نرجو أن تلتزموا بتنفيذ تعليماتهم »

وصعد رجل قصير نحيل الى أعلى المقعد ، بجوار رئيس المستخدمين ، وما كاد يجد الوقت لكي ينحني انحناءة سريعة ، حتى شرع يلوح بدرايمه في عصبية لكي يوجههم الى كيفية تنظيم انفسهم ، وتحركهم نحو المحطة . الا انهم قد تجاهلوه في بداية الامر ، فقد خبط الرجل الذي كان قد ألقى خطبته في بداية تناول الوجبة ، المائدة بيده ، وبدأ في توجيه الشكر في خطبة طويلة ، مع انه كان يعلم - ولم يكن كارل مرتاحا لتلك الخطبة - بأن القطار سيتحرك في خلال خمس دقائق ، بل ان لا مبالاة مدير المستخدمين الواضحة لم توقفه ايضا عن اتمام خطبته ، وكان مدير المستخدمين يلقي ببعض التعليمات الى الموظف المسئول عن الانتقال ، بينما كان

ذلك الشخص قد اقام خطبته على تمجيد الاخلاق العالية التي يتحلى بها موظفو مسرح او كلاهما ، وعلى وصف الاطباق التي قدمت على المائدة ، ثم راح يطلق احكامه على كل شخص اتفق له ان التقى به ، ثم انتهى الى هذا التصريح ، مشيراً الى الاطباق : « ابها السادة ، هذا هو الطريق الى قلوبنا ! » ، وضحك الجميع فيما عدا السيد الذي كان الحديث قد وجه اليه اساساً ، ولقد كان في هذا التقرير ، كثير من الحقيقة ، بجانب ما كان يتضمنه في الوقت نفسه من الهزل .

وقد ترتب على تلك الخطبة نوع من العقاب ، فقد كان على الجميع ان يقطعوا الآن الطريق الى المحطة جرياً ، وان لم يكن ثمة صعوبة في هذا - كما لاحظ كارل الآن فقط - لان احداً لم يكن يحمل اية امتعة ، وكان الشيء الوحيد الذي كان يمكن تسميته بالامتعة هو عربة الطفل ، التي دفعها الاب امامه في مقدمة الراكب ، والتي كانت ترتفع مهتزة الى اعلى والى اسفل بعنف ، كما لو لم تكن هناك يد تضغط عليها . يا لهم من اشخاص معدمون ، بائون اجتماعوا هنا معا ، ثم باى طيبة استقبلوا هنا ، ووجدوا شيئاً من العناية ! ولا بد ان الموظف المشرف على الرحلة ، كان قد اوصى برعايتهم كحبة عينه ، فقد اخذ الآن دوره في دفع عربة الطفل ، ملوحاً باحدى يديه لكي يستحث الراكب على الاسراع ، وكان يستعجل الشاردين في مؤخرة الموكب ، ويتجول بين الصفوف وهو يرعى من يعجزون عن الجرى السريع ، محاولاً ان يوضح لهم بذراعيه اللتين كان يلوح بهما طوال الوقت ، كيف يمكنهم ان يسرعوا في الجرى بسهولة .

وعندما بلغوا المحطة كان القطار يتأهب للرحيل ، وأشار الناس في المحطة لبعضهم البعض الى هؤلاء القادمين ، وكان المرء يسمع صيحات التعجب ، من قبيل : « هل ينتمى كل هؤلاء الى مسرح او كلاهما ! » ، ويبدو ان المسرح كان معروفاً اكثر مما كان يتصور كارل ، فهو لم يكن يهتم اهتماماً كبيراً بشئون المسارح ، وكانت عربة كاملة قد تم حجزها لهم ، وبذل المشرف على الرحلة جهداً يفوق الجهد الذي بذله حارس القطار في ادخالهم الى تلك العربة ، ولم يجلس ذلك المشرف على مقعده قبل ان يفتش على كل ديوان ، ويقوم ببعض الترتيبات اللازمة ، وتصادف ان جلس كارل على مقعد يجاور النافذة ، وجلس جياكومو الى جواره .

وهكذا جلسا ملتصقين ببعضهما البعض ، متهللين من اعماق قلوبهما للرحلة ، تلك الرحلة المجهولة الى أمريكا التي لا يعرفان عنها شيئا على الاطلاق .

وعندما بدأ القطار في التحرك ، خارجا من المحطة ، لوحا بأيديهما من النافذة ، وقد تسلى الشبان الذين كانوا يجلسون قبالتهم بهذا المنظر ، ولكزوا بعضهم بعضا ، وضحكوا .

واستمرت الرحلة يومين وليلتين ، وادرك كارل الآن فقط كم كانت أمريكا واسعة ، وتطلع بلا ملل من خلال النافذة ، وحرص جياكومو على التثبيت بمكانه الى جوار كارل ، حتى ضاق به الآخرون الذين كانوا يشاركونهما نفس الديوان ، عندما أرادوا أن يلعبوا الورق ، وتنازلوا له طوعا عن المقعد الآخر المجاور للنافذة ، وشكرهم كارل - فقد كان من الصعب فهم انجليزية جياكومو - وبمرور الوقت ، كما يحدث دائما بين رفاق السفر ، أصبحوا جميعا أكثر ودا مع بعضهم البعض ، على الرغم من أن هذا الود كان أحيانا عبارة عن مجرد ضوضاء وازعاج ، فكلما كانوا ينحنون ، مثلا ، لالتقاط ورقة انزلت الى أرضية الديوان ، لم يكن يمكنهم أن يقاوموا رغبتهم في أن يقرصوا ساق كارل أو جياكومو بصورة مؤلمة ، وكان جياكومو يصرخ دائما في دهشة متجددة ، كلما حدث ذلك ، ويرفع ساقه الى أعلى ، وحاول كارل في إحدى المرات أن يرفسهم ردا على ذلك ، إلا أنه قاسى بقية الوقت في صمت . وكان كل شيء يحدث في ذلك الديوان الصغير ، كان يتلاشى أمام عظمة المناظر التي كانت تبدو من خلال النافذة .

وقد انطلق بهم القطار في اليوم الأول عبر سلسلة مرتفعة من الجبال ، وكتل ضخمة من الصخور الزرقاء الضاربة الى السواد ، كانت تنحدر انحدارا يكاد يكون عموديا على الخط الحديدي ، وحتى لو مد المرء عنقه من خلال النافذة ، فلم يكن يمكنه أن يرى قممها ، ووديان ، ضيقة ، كثيبة ، غير ممهدة ، كانت تمتد في أحيان أخرى ، حاول أحدهم أن يتبع بأصبعه ، الاتجاه الذي كانت تنتهي عنده ، وتلاشى ، وكانت تظهر كذلك أنهار عريضة جبلية ، تندفع في أمواج هائلة الى أعماق سفوح التلال ، وعلى سطحها تطفو آلاف من أمواج الزبد ، كانت تغوص تحت القناطر ، التي كان القطار يندفع فوقها ، وقد كانت تلك الأمواج قريبة غاية القرب منهما ، حتى أن الرذاذ البارد الذي كان يتناثر منها كان يصفع وجهيهما .

تعقيب

لم يكن مخطوط فرانز كافكا يحمل عنوانا ، وكان قد اعتاد في احاديثه أن يشير الى هذه الرواية ، على انها (روايته الامريكية) ، الا انه اطلق عليها ببساطة فيما بعد (العطشجي) ، وهو عنوان الفصل الاول الذي نشر منفصلا عام ١٩١٣ . وكان كافكا يكتب هذه الرواية في سعادة لا حد لها ، في الامسيات ، ثم بعد ذلك كانت تستفرقه الكتابة فيها حتى اوقات متأخرة من الليل .

ولم تكن صفحات المخطوط تحتوي ، مما يشير الدهشة ، إلا على القليل جدا من التصحيحات ، أو الحذف ، وكان كافكا يدرك تماما ، ان هذه الرواية كانت اكثر كتاباته جميعا ، تفاؤلا ، وأبسطها من حيث التركيب والمزاج الذي كتبت به ، وقد تحدث الى الكثيرين حول هذه الحقيقة .

وربما كان لي ان اقول في هذا الصدد ان فرانز كافكا ، كان مغرما بقراءة كتب الرحلات ، والمذكرات ، وان سيرة حياة فرانكلين ، كانت أحد كتبه المفضلة ، وكان يحب ان يقرأ منه بعض المقطوعات في صوت مرتفع ، وانه كان يحن دائما الى المساحات الشاسعة ، والبلاد النائية ، وهو لم يرحل بالفعل الى أبعد من فرنسا ، وإيطاليا ، ولهذا فان براءة خياله ، تضيف على هذه الرواية التي تصور مغامرة (كارل روسمان في أمريكا) لونها الغريب .

وقد انقطع كافكا فجأة عن مواصلة كتابة هذه الرواية ، فظلت ناقصة . وقد عرفت مما ذكره لي ان الفصل الناقص عن (مسرح أو كلاهما الطليعي) ، وهو فصل كانت بدايته بصفة خاصة تمتع كافكا ، حتى لقد اعتاد على أن يقرأه بصوت مرتفع في تآثر بالغ .. كان كافكا ينوي أن يجعله خاتمة للرواية ، وكان سينتهي بنوع من التوافق الشاعرى الحزين مع الحياة .

وقد اعتاد كافكا أن يشير في غموض الى انه في اطار ذلك المسرح (الذي لا حدود له) ، كان بطله الصغير سيجد مرة أخرى وظيفة ، وسندا ، وسيجد حريته ، وبيته ، ووالديه ، كأنما بشيء من السحر العلوى .

وان الاجزاء التى تسبق مباشرة هذا الفصل الختامى من الرواية (نهاية الفصل السابع) هى ايضا ناقصة .
وتوجد قطعتان كبيرتان تتعرضان لخدمة كارل فى شقة برونيلا ،
الا انهما لا تصلان السياق . . وقد كانت الفصول الستة الاولى هى
نقط الفصول التى قسمها كافكا ، ووضع عناوينها بنفسه .

ماكس برود

**** معرفتي ****

me3refaty.blogspot.com



الطبعة : مؤسسة دار الهلال - القاهرة

طبعة خاصة بمكتبة الأسرة ٢٠٠٧